

# A Comparative Probe in the Iranian Dialects and Semilanguages

Volume XI

## **Hourami Dialect of the Kurdish Semilanguage**

Jami Gilani Shakibi, MD

# A Comparative Probe in the Iranian Dialects and Semilanguages

Volume XI

## **Hourami Dialect of the Kurdish Semilanguage**

Jami Gilani Shakibi, MD

Title: A Comparative Probe in The Iranian Dialects and Semi-languages.  
Vol XI- Hourami Dialect of the Kurdish Semilanguage

Author: Jami Gilani Shakibi, MD

With collaboration of Mr Mohammad Fahim

With collaboration of Bahram Youssefi, AIA

All rights reserved for the Author

October 1991

Special Edition:1992

2<sup>nd</sup> revision and re-editing Maryland, U.S.A.2014

3<sup>rd</sup> revision and re-editing 2015

Print by: amazon.com

Library of Congress Registration number TXu 2-035-219

ISBN- 13: 978-1981481491

**DEDICATED TO THER PEOPLE OF THE GREAT  
IRAN**

## ACKNOWLEDGEMENT:

I am most grateful to my friend and wife Mrs Farkhondeh Zandi whose constant attention as made this series of works possible.

I wish to thank Mr Ebrahim Shah Oveissi, for introducing Mr Mohammad Fahim to me.

I would like to thank Mr. Mohammad Fahim for his invaluable assistance in conducting this linguistic research work. JGS

Great appreciation is due to Mr Bahram Youssefi for editing and publishing this final copy of the work.

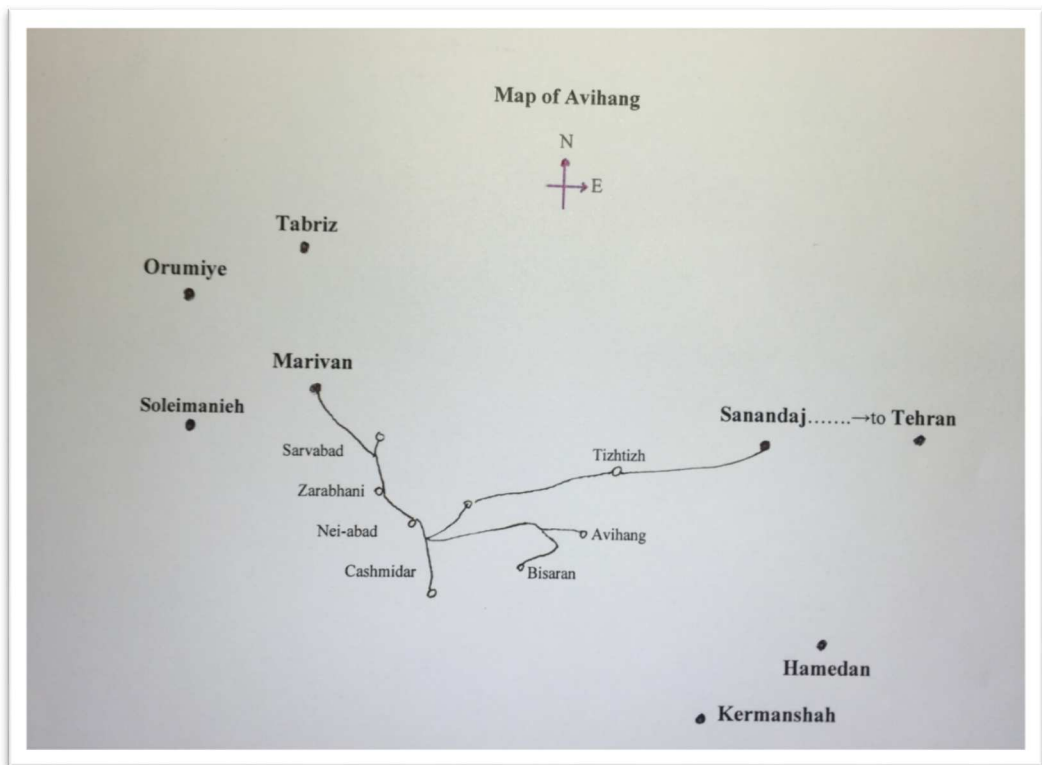
JGS

**NOTE:**

The Oramani (Hourami) Dialect, presented in this probe is the dialect spoken by all the Hourami people of Kurdistan. Mr Mohammad Fahim was raised in Avihang village (See the map). Mr Fahim was the Hourami interpreter of the Iranian National Radio and Television during Mohammad Reza Shah Pahlavi's reign. Following his purge by the revolutionary regime, he has continued his search for improvement of his native language by interviewing elderly Hourami people. Mr Fahim was 39 years old at the time of interpretation of this text.



**Author JGS on the right with Mr M. Fahim , his wife and two sons.**



## Preface

Persian language has suffered great damages due to political and cultural adversities over the last 19 centuries.

Firdowsi the renowned epic poet was the first to put the Persian language back on the right track. However over the years and especially since the scientific progresses made in the west, the Persian language have confronted modern Iranians with the impossible task of translating the foreign languages into Persian. In order to give the modern writer the capability to use **Persian words, analysis and syntax** instead of unbridled borrowed foreign and especially Arabic words, and phrases or coining new but incorrect words one has to:

- 1- Study in depth the major literary and scientific works of authors especially during the first 500 years after the Arab invasion.
- 2- Study Pahlavi, Avestan and Sanskrit languages to get familiar with the roots of the Persian language.
- 3- Study the dialects and extract pure Persian roots, words and syntax.
- 4- Then if all efforts fail borrow foreign words in a logical manner.

The author has collected a series of **key dialects and semi-languages** in order to fill the gap #3. The selection of the Iranian dialects and methodology used in this series of work are based on the monumental work of German linguists “W. Geiger and Kuhn. \*

\*Grundriss der iranischen Philologie. edited W Geiger und Ernst Kuhn Strassburg Verlag von Karl J Trübner. 1859-1901.

## Methodology of study

In studying every dialect or semilanguage a specific process has been followed ie.

- 1- Study of the phonetic characteristics of the target language. In contrast to most previous works the target sounds are translated in the form of sentences. As an example to catch the sound of “i” in a certain dialect a sentence is given in Persian for example “sib sabz ast”. Then this sentence is translated in the target dialect.
- 2- The study of the grammar of the target language also follows the same process ie, sentences are translated to show the subjects, objects, declension of verbs, adjectives, adverbs, etc in the target language without discussion of grammar.



- 3- In this stage in order to learn the syntactical characteristics of a dialect, each dialect is studied by translating a series of the most famous stories of Molla Nasreddin. The native translator quite unaware of grammatical characteristics of the language conveys the meaning of each story in his/her mother language.  
The reason for section of the study is that one can never speak a local language simply by knowing syntax and grammar.
- 4- For the serious student a glossary is added at the end of each dialect studied which could be used for practical translation from any language into the target dialect.

Jami G Shakibi

# Persian Phonetic Alphabet

The following phonetic alphabet, modified slightly from the phonetic alphabet proposed by A. Kasravi, is used for correct **pronunciation of the modern Persian language**. Additional characters are given for specific dialects, in each treatise.

برای درست خواندن واژه ها از دبیره ی آوایی زیر پیشنهادی کسروی کمک گرفته شده است.

á	as "a" in "are".// چون "آ" در "آب".
a	as "a" in "and".// چون "ا" در "اسب".
b	as "b" in "bed".// چون "ب" در "بز".
c	as "ch" in "cheese".// چون "چ" در "چشم".
d	as "d" in "door".// چون "د" در "دست".
e	as "e" in "end".// چون "ا" در "امروز".
f	as "f" in "far".// چون "ف" در "فرزند".
g	as "g" in "go".// چون "گ" در "گل".
h	as "h" in "head".// چون "ه" در "همه".
i	as "ee" in "see".// چون "ی" در "تیغ".
j	as "j" in "jar".// چون "ج" در "جنگ".
k	as "k" in "kill".// چون "ک" در "کلم".
L	as "l" in "lip".// چون "ل" در "لب".
m	as "m" in "man".// چون "م" در "من".
n	as "n" in "name".// چون "ن" در "نام".
o	as "o" in "door".// چون "ا" در "اردک".
p	as "p" in "pie".// چون "پ" در "پدر".
q	as "r" in French "rose".// چون "غ" در "غباد".
r	as "r" in Spanish "burro".// چون "ر" در "روز".
s	as "s" in "sit".// چون "س" در "سیم".
t	as "t" in "tea".// چون "ت" در "تنب".
u	as "oo" in "hood".// چون "و" در "توت".
v	as "v" in "very".// چون "و" در "آوند".
w	as "sh" in "shoe".// چون "ش" در "شب".
x	as "ch" in German "Buch".// چون "خ" در "خواب".
y	as "y" in "yellow".// چون "ی" در آغاز واژه ی "یک".
z	as "z" in "zebra".// چون "ز" در "زور".
z'	as "j" in French "jolie".// چون "ژ" در "آژند".

**The following phonetic alphabet is used for pronunciation of the Hourami dialect of the Kurdish semilanguage**

a	Read as “a” in “man”.
â	Read as “a” in Russian “cag”(sát)(meaning garden).â is a mixture of “a” and “o”.To pronounce this first say “or”, keep the tongue in ”o” position, then pronounce “a” as in”hard”.
ä	Read as Arabic, ع This is a deep guttural “â”.
b	Read as “b” in”bed”.
c	Read as “ch” in “cheese”.
d	Read as “d” in “dog”.However Hourami “d” is dental like Persian “dar”.
e	Read as”e” in “men”, however in most instances a very faint”l”is noted prior to”e” almost as”ie”.An approximation is the sound of first”e” in “here”.
f	Read as”f” in”far”.
g	Read as”g” in”go”.Hourami “g” is more posterior or guttural than English “g”.
h	Read as “h” in “hair”.
ĥ	Read as Arabic ح .This is a guttural ”h”; first pronounce ”o” as in old”, keep the tongue in this position then pronounce ”h” as in “hole”.
i	Read as ”i” in “sit”.
í	Read as ”ee” in “beet”.
j	Read as “j” in “job”.
k	Read as “k” in “book”.
l	Read as ”l” in “lip”.However Hourami “l” is pronounced with the tip of the tongue touching the hard palate almost an inch posterior to the position of the English “l”.
m	Read as “m” in “man”.
n	Read as "n" in "no".
ŋ	Read as "ng" in "sitting". The final"ng" is not exploded, and is nasal.
o	Read as "o" in "open".
p	Read as "p" in "pie".
q	Read as "r" in Parisian French "rose", but it is more guttural.
q <sup>x</sup>	Read this as a mixture of "q" and "x" with the latter component very light.
r	Read as "r" in Spanish "Burro".This is a hard rolling "r". See next item.
ř	Read as "r" in "red".This is a soft non-rolling "r".
s	Read as "s" in "sit".
t	Read as"t" in "tea". Hourami "t" is supradental as in English.

u	Read as "ou" in French "cou".
ü	Read as "oo" in "book".
v	Read as "v" in "very".
ŵ	Read as "w" in "warm".
w	Read as "sh" in "shoe".
x	Read as "ch" in German "Buch".
y	Read as "y" in "yellow".
z	Read as "z" in "zero".
ž	Read as "si" in "abrasion", ie a very soft "ž" the see next item.
ž	Read as "j" in French "jolie".
ə	Read as "e" in "mother".
ê	Read as "u" in "burr".
ḍ	Note: This is a very special character. Although in written language it is written with

Arabic character "ﺩ" with a sound like "th" in "there", however in the spoken language it is totally omitted. This special fleeting character of "ḍ" is a remarkable characteristic of this language. Even when "ḍ" is sandwiched between two vowels, it changes into "ḍ̣" and is omitted in spoken language. As a matter of fact the two vowels before and after "ḍ" are pronounced consecutively with the tip of the tongue making a short fleeting movement for pronouncing "ḍ" but never emitting a discrete sound. Other close approximation for this sound is a fleeting nonrolling "r" or a very soft "l" between the two vowels. Example: "bənîā<sup>ḍ</sup>âm" (a man/human being) is pronounced in spoken language, as "bənîâ-âm". I have retained "ḍ" in superscript fashion in this text, however the reader is better off disregarding it altogether or pronouncing it in the fashions mentioned above, as an approximation.

Persian "d" and "t" are dental. In English language these sounds are supra-dental, ie the tip of the tongue touches the gum above the incisor teeth. In Persian the tip of the tongue touches the back of the upper incisors.

Two vowels following each other are pronounced as a diphthong. Thus for example "oi" is pronounced as "oy" in "toy", eg "xoi"=/xoy/  
Two vowels separated by a hyphen are pronounced separately. Thus "xo-i" is pronounced as /xo/ followed by /ee/, ie /xo-ee/

A hyphen in the middle or at the end of a word, represents a brief pause.

All superscripts eg mâ<sup>h</sup>, must be pronounced very lightly, or not pronounced at all.

↑ is the sign for accent. This sign comes after the accented letter or syllable.  
A slanting dash ie slash(/) means that the word/words before the slash may be replaced with those after the slash.  
All statements in brackets [ ] or marked by an asterisk\* are suggestions or hypotheses by the author (JGS).

# I-STUDY OF THE SOUNDS VOWELS

## 1-a

**Qand wirin ast.**

(Sugar is sweet.)

Qa↑n<sup>d</sup> wíri↑n â.

**Pedaram be man pand dád.**

(My father gave me a piece of advice.)

Tâtêm mucyâriw kardâ.

**Pedaram dar xáne hast.**

(My father is at home.)

Tâtəm ínâ yâ↑nənâ.

**Pesar hizom mibarad.**

(The boy carries fire-wood.)

Kuřeka hí↑mə baro↑.

**Asb sefid ast.**

(The horse is white)

Asb ca↑rman.

**Divár boland ast.**

(The wall is high.)

Díwâ↑r ba↑rz â.

**Dastam dard mikonad.**

(My hand aches.)

Da↑səm miə wâ↑ymiəwo.

**Muw tarsu ast.**

(Mouse is timid.)

Məlá↑ tarsezâ↑l â.

**Palang midavad.**

(The leopard runs.)

Pāləŋ təmâ↑yremo.

## 2-á

**Mardom ázádand.**

(The people are free.)

Xalq<sup>x</sup> âzâ↑dānie.

**Áb sard ast.**

(Water is cold.)

Âwí cí↑yen â.

**Be yád nadáram. Mará yád náyad.**

(I do not remember.)

Wí↑rəm nýâ.

**Ádam e xubi ast.**

(He/she is a good person.)

Bəníâ↑<sup>d</sup>āmə āl â.

**Wáh xub ast.**

(The king is good.)

Wâ xās â.

**Árd torw nist.**

(The flour is not sour.)

Hâ↑rdí təwi↑ nýâ.

**Kár e má saxt ast.**

(Our work is hard.)

Harmâ↑nəmâ sa↑xt â.

**Nám e womá cist?**

(What is your name?)

Nāmət ce↑wâ?

**Máh az powt e abr áwkár wod.**

(The moon became visible from behind the clouds.)

Mâŋ c'èru hau↑rína zíyâ↑wâ.

**Bád miáyad.**

(Wind is blowing.)

Vâ↑ gno. (See "oftádan".)

### 3-i

**Bist tá toxm e morq.**

(Twenty eggs.)

Víz dānə h'è↑le.

**Piw e man newast.**

(She/he sat beside me.)

Lâu mēnu ní↑wtârâ.

**Mihmán dárím.**

(We have guests.)

Me<sup>h</sup>mân mâ↑hən. Me<sup>h</sup>mân<sup>ə</sup> mâ↑hən

**Panir mixori?**

(Do you eat cheese?)

Pənírâ wârí?

**Niku goft.**

(He said well.)

Xâsəž wât.

**Tiq tiz ast.**

(The blade is sharp.)

T<sup>i</sup>e↑x t<sup>i</sup>əž â.

**Ciz e xubi ast.**

(It is a good thing.)

Cəwē äĭl â.

**Biwtar bede.**

(Give more.)

Fərata↑r bə<sup>d</sup>â!

**Dir ámad.**

(He came late.)

Díe↑r âmâ.

**án zan bive ast.**

(That woman is a widow.

Â žene↑ bewarže↑nīne.

**Biyá birun!**

(Come on out!)

Bo↑ bar!

**Pedaraw dárád mimirad.**

(His father is dying.)

Tâ↑təž merâ↑ymero.

**Ardawir delir ast.**

(Ardashir is brave.)

Ardewir âzân.

**Gariv;garive**

(mountain pass)

-kalu↑melâ.



**In wir darrande ast.**

(This lion is ferocious.)

Í wiərā dêrā.

**Wir mixori?**

Do you eat (drink) milk?

Wot wārí/wurí?

**Piyáde miravim.**

(We'll go on foot.)

Ba pe m<sup>o</sup>lme.

**Gol cidan xub ast.**

(Picking flowers is good.)

Wul cəníye↑ āl ā.

**Márá did.**

(He saw us.)

Ema↑z dí↑yeme.

**Bim e án miravad ke nayáyad.**

(I am afraid she may not come.)

Bəwa↑rcāney<sup>e</sup> tarsu↑ ke ne↑ye.

**Irán bozorg ast.**

(Iran is great.)

Írâ↑n goura↑n.

**Dastaw rá borid.**

(He cut his hand.)

Dâsou wəz bərí↑.

**Dih/deh e má dur ast.**

(Our village is far.)

Də gâuəmə dü↑renā.

[Note "dür" is masculine; "dü↑ren" is feminine.]

**Deraxt e bid xowk wod.**

(The willow tree dried.)

Wíkulake↑ wu↑wke bíyə.

**Nim metr párcə.**

(One half meter cloth.)

Nímə gəzə pārcə.

**Dastam niru nadárad.**

(My hand has no strength.)

Da↑səm zurəz /hizez níyā.

**Izad rá miparastim**

(We worship the Lord.)

Xwûâ↑y parsəme↑.

**In doxtar zibá ast.**

(This girl is pretty.)

Í knâcê↑ zari↑fenâ/wawle↑nâ.

**Digar soxan nagu!**

(Don't speak any more!)

Îtêr qsi ma↑kara!

**Áriyá pul migirad.**

(Ariya takes/receives money.)

Âriyâ zar sâno↑.(See "gereftan".)

**Miw ábestan ast.**

(The ewe is pregnant.)

Meyeki↑.au↑senâ.

**Náhid xowgel ast.**

(Nahid is beautiful.)

Nâhíde wawlenâ.

**Dín e womá cist?**

(What is your faith/religion?)

(To) dí↑nət ce↑wâ?

**Dín e womá cist?**

(What is your religion?)

Dín e wəmə↑ kí<sup>h</sup>on?

**4-e**

**Átew rá rouwan kard.**

(He started the fire.)

A<sup>yê</sup>rež kardou/gísnânâ.

**In morq zende ast.**

(This hen is alive.)

Í karge↑ zínnênâ.

**Saraw wepew dárád.**

(There are nits/lice in her hairs.)

Sarəž hawpəwež ha↑nə.

**Jegar mixori?**

(Do you eat (a dish of )liver?)

Yəha↑r wari/wuri?

**Del**

(Heart)

dil.

**Behewt**

(paradise)

baha↑wt

**Sib rá kerm xorde.**

(A worm has eaten the apple.)

Kêrmí sâwəkəwâ wârde↑nâ.

**Az man gele kard.**

(He complained about me.)

Gilêyəz ka↑dâ.

**Gávaw ábestan ast.**

(His cow is pregnant.)

Gâüwəkíz âusənâ.

**Zanaw ábestan ast.**

(His wife is expecting.)

Žen↑kəz la↑mez pa↑renâ.

**Bábak gáv rá bedid/did.**

(Babak saw the cow.)

Bâbək caməz kud bə gâüwí.

[Literally: Babk his eye did to cow.]

Bâbək gâüwez dí.

**Buwehr bozorg ast.**

(Bushehr is big.)

Buwe<sup>h</sup>r goura↑n.

## 5-O

**Goftan e in soxan bad ast.**

(Saying this (words) is bad.)

Ŵâte↑y í↑ qsə gu↑lenâ / xərâ↑bənâ.

**Wotor wir midahad.**

(The camel gives milk.)

Uwtêr wot məd'o↑.

**In káqaz rá mohr bezan!**

(Put a seal on this paper.)

Í kâqazí↑yə mu↑<sup>h</sup>re kara!!

**Dastam xowk wod.**

(My hand dried. My hand became stiff/rigid.)

Da↑səm wuwk bí.

**Gol xowk wod.**

(The flower dried.)

Wu↑lí wu↑wka bíya.

**Otâq e dahom.**

(The tenth room.)

Otâqu de.

**Anjoman e kewávarzân.**

(The farmers' club/society.)

Anjumanu híttíyârâ.

**Gorâz daridaw.**

(The swine tore him apart.)

Xu↑gí wâr<sup>d</sup>. Bērâzí â<sup>d</sup>əz dərí.

**Noh tá gáv.**

(Nine cows.)

No↑gâywí.

**Guwt e bá ostoxán.**

(meat with bone.)

Guwtí pe↑wâ<sup>d</sup>âre[pe↑wâ=bone]

**Deraxt bozorg ast.**

(The tree is big.)

Dâr gou↑ran.

**Mozdaw rá nadád.**

(He did not pay his wage.)

Ha↑qež na↑<sup>d</sup>â.

**goh**

(feces; excreta)

gu

**gouhar/gohar**

(gem; jewel)

gou-ar

**Dig por wod.**

(The pot became full/was filled.)

Tíyâna lûa c'êru pêrdêrâ.

**Ruz e farrox.**

(An auspicious day.)

Ru<sup>y</sup> mabârêk.

**Kodám gáv rá didi?**

(Which cow did you see?)

Kâm gâ↑u<sup>w</sup>ot dí?

**Može ye cewm**

(The eyelashes)

Bêrzânje ca↑mí.

**Možeaw rixte.**

(Her eyelashes fell.)

Bêrzânjež re<sup>i</sup>ze↑<sup>i</sup>.

**Pul rá nehof tam.**

(I hid the money.)

Za↑rôm wârâ↑wâ.

**Rostam porzur ast.**

(Rustam is strong.)

Rosa↑m zurdârâ.

**Xosro panj sál dârad.**

(Khosro is five years old.)

Xosrou panj sâle↑n.

**In bacce az divâr oftâd.**

(This child fell off the wall.)

Í zârula sarü dívâriyou koutara.

**Sib az deraxt oftâd.**

(The apple fell off the tree.)

Sâwí↑ dâ↑rou koutara↑

**Ostâd Jamwid âmad.**

(Mastercraftsman Jamshid came.)

Osâ Jomeí âmâ.

**Bordan e in bár saxt ast.**

(Carrying this load is hard.)

Barde<sup>y</sup> í bâriye sa↑xt a.

**Bâbak gáv rá be sahrâ bord.**

(Babak led the cow to the plain.)

Bâbək gâuwókəž bard pe ka↑wí.

**Pulaw rá be man sepord.**

(He confided his money to me.)

Zařakêž dâ ba mên.

**Angowtaw wekast.**

(His finger broke.)

<sup>H</sup>angü↑səž maříyâ↑.

**Deraxt rá az bon kand.**

(He uprooted the tree.)

Dârekêž rixewâ ba↑rârd.

**Deraxt rá az bon kandand.**

(They uprooted the tree.)

(Í) dâr<sup>a</sup>wâ rixewâ ba↑rârd.

## 6-U

**Xuk cáq ast.**

(The pig is fat.)

Xug câ↑q<sup>x</sup> â.

**Xáne ye Bábk dur ast.**

(Babak's house is far.)

Yânou↑ Bâbəkí du↑r â.

**Mádaraw xownud wod.**

(His mother became glad.)

Â<sup>d</sup>âž wúwhâlâ bíye.

**Bum e má Irán ast.**

(Our homeland is Iran.)

Zəminuəmə Írâ↑nâ.

**In gune /injur begu!**

(Say thus/in this fashion/like this!)

Pí\* jura wâcâ![\*pí= pə+í]

**Kabutar miparad.**

(The pigeon flies.)

Kâw<sup>a</sup>tərí bálí giərowé.

**Fereidun javán ast.**

(Fereidoon is young.)

Feraidu<sup>n</sup> juwân â.

**Kise rá ruye duwaw andáxt.**

(He put the bag on his shoulder.)

Turâ\* kəlaž wúst səru wânərâ.

[\*turâ- tubre;tobre]

**Gurexar injá yáft nemiwavad.**

(There are no zebras here.)

Gur<sup>ə</sup>xar cega↑na das ma↑gno\*.[\*see "oftádan"]

Pesar e báhuwi ast.

(He is an intelligent boy.)

Kur<sup>ye</sup> zendâr â.[ "zen" & "zahn" see "dánestan".]

**Sib e xub.**

(A good apple.)

Sâ↑wí älí.

**Xob, digar soxan nagu!**

(OK, don't speak anymore!)

Xâs â! Ítêr qsi ma↑kara!

**Bustán porgol ast.**

(The flower garden is full of flowers.)

Bâq<sup>x</sup> pâr â wülí.

**Dorud bar womá!**

(Hello! Greetings!)

Durudət vêne bo![See "zadan".]!

**In divár murce dárád.**

(There are ants in this wall.)

Í dívârâ m<sup>ə</sup>roce↑ž ha↑ni.

**Dust e man injást.**

(My friend is here.)

Du↑s<sup>u</sup> mən ínâce.

**Sotur bár mibarad.**

(The draft animal carries loads )

Bârebar bâr baro↑.

**Dastam zur nadárad.**

(My hand has no strength.)

Da↑səm zurež nýâ.

**Anbuh e magas.**

(A swarm of flies.)

Ma↑wí fəri↑e.

**Zud biyá!**

(Come fast/soon!)

Zu bo!

**Sage haft tá tule záyid.**

(The dog gave birth to a litter of seven puppies.)

Dâlákí↑ hâut tuta↑kulež zâ/bíye.

## 7- ei=ai

**pei**

(foot;leg;foundation)

pâ;pe(plural)

**Kei be xáne ye Bábak rafti?**

(When did you go to Babak's house?)

Kei lüâ↑yi yânou Bâbákí↑?

**Kei ámadí?**

(When did you come/arrive?)

Kei âmâ↑yi?

**Peikar**

(figure;body;shape)

?

**Keikávus wáh wod.**

(Keikavus became king.)

Keikâvəs bí bæ wâ.

**Dah Tumán peimán kardim.**

(We contracted for 10 Tumans.)

Wartəmâ kardə da<sup>h</sup> təmaní↑.

**Máh az powt e abr peidá wod.**

(The moon became visible from behind the clouds.)

Mâṇ â cîeru hau↑rîna zíyâwâ/díyâr í..

**Kafwam rá peidá kardam.**

(I found my shoes.)

Pâlâkəm e↑stau

**Cewmaw az powt e mu peidá nist.**

(Her eyes are not visible from behind the hairs.)

Ca↑mæž cîeru muyínâ díyâr nîâ.

**Peik ámad.**



(The mail(man) came.)

Nâməbar âmâ.

**meigu**

(shrimp)

meigu

## 8-ou = au

**Kafw e nou xarid.**

(She/he bought new shoes.)

Pâl'e tâzəz sâne\*.

["sâne" feminine;"sânâ" masculine]

**Xar jou mixorad.**

(The donkey eats oats.)

Har ya↑wê wâro↑.

**Borou birun!**

(Go out!)

Lüâ bar!;Be↑z yara!

**Be xodâ sougand man naxordam.**

(I swear to God that I did not eat it.)

Bə xuâ qasəm mən na↑w"ârdəm.

**Rouqan rixt.**

(The oil is spilled.)

Ru<sup>â</sup>n məjî↑yâ.

## 9-Protheses

**Zir e abruyaw rá bardáwt.**

(She plucked her eyebrows.)

C'ieru bəruyíz gərt.(see"gereftan".)

**Az bázár espand xarid.**

(She bought Hermala ruta from bazaar.)

J<sup>ə</sup> Bâzâ↑rəna espa↑nd↑z sâñâ.

**Aknun be xâne beravim.**

(Let's go home now.)

Ísa belmê yâ↑na.

**Muháyaw sepid wode.**

(His hairs have grown white.)

Mu↑yəʒ cərmí↑e bíye.

**Afrásiyáb pahlaván ast.**

(Afrasiab is a champion/hero.)

Afrásiyau pílwâ↑n â.

**Owtor/wotor nemixábad.**

(The camel won't sleep/lie down.)

Uwtêr ma↑üsorâ.

## 10-Anaptyx

**Espand dud kon!**

(Burn Hermala ruta as incense!)

Espa↑ndí su↑c³nâ!

**Sar e in bacce wepew/ewpew dárád.**

(There are lice in the hairs of this child.)

Saroü í zarulelí<sup>ye</sup> hawp³wez ha↑ne.

**sepid/espíd.**

(white)

carma↑;carmíe↑(plural)

Gâuwí carma↑.(A white oxen.)

Gâuwí carmíe↑.(white oxen.plural)

(mân) gâ↑uúwe carme↑ (a white cow.)

(mân) gâ↑uúwe carmíe↑(white cows)

**Aknun/konun.**

(Now)

ísa

**Az foruw e zamin sud bord.**

(He profited from the sale of the land.)

Jə würate↑ zamíní qâzâ↑ñjəʒ kard.

**Máh fezáyad/afzáyad.**

(The moon waxes.)

Mâñ â goureta↑ra bowâ.

**Pesaram rá be womá misepáram.**

(I trust you with the care of my son.)

Kuřekâm mí<sup>d</sup>ü da↑su to.

## v and y

### Y

**Yár e mehrabán.**

(A kind companion/friend.)

Yârí dilsüz.

**Yáru darraft.**

(The so-and-so person fled. He ran away.)

Yârü ba↑rwí.

**U yávar e man ast.**

(She/he is my assistant/helper)

Â<sup>d</sup>â yârdídaru↑ mən â.[yârdí<sup>d</sup>aru mən â.]

**Yuzpalang u rá páre mikonad.**

(The cheetah tears apart.)

Yuzpəlaŋ deŕâ↑ydəŕo.

**Yuq.be gáv andáxt.**

(He put the yoke on the oxen.)

[Kalanaz níyâ me↑lu gâu↑wí.]

**yazdán**

(the deity;god;goddess)

...

**Yusef (Joseph)**

Yusou↑

**Bárán miyáyad.**

(It is raining.It rains.)

Wârâ↑<sup>n</sup> wâro↑.

**Bacce rá mipávam ke nayoftad.**

(She/he watches the child so he does not fall.)

Âgâminâ zarulake↑ wâ ke na↑g<sup>o</sup>no.

**Bacce rá mipáyad ke nayoftad.**

(She/he watches the child so he does not fall.)

Âgâzínâ zarulake↑ wâ ke na↑g<sup>o</sup>no.

**Mará bepá ke nayoftam.**

(Watch me so I do not fall.)

Âgâ<sup>d</sup>mên bo ke na↑g<sup>o</sup>no/na↑glero.

**Dáye ye xubi ast.**

(She is a good wet-nurse.)

Dâyânewâ ülen â.

**Boro tuye sáye bexáb!**

(Go sleep in the shade!)

Lü↑â s'ewârenâ bü↑sa!

**Pul rá nayáftam.**

(I didn't find the money.)

Zarakəm na↑yestau.

**Dánáyá**

(the learned people.)

Zânâyâ

dáná

(learned man; wise man)

zânâ

**Sang miyán e otáq ast.**

(There is a rock in the middle of the room.)

Tawení ina dəlí↑ yâne↑nâ/otaq<sup>x</sup>ínâ.

**Áyin e zartowti.**

(The Zoroastrian rites)

Bau rasmu zardawti. Rasmu yasau zardawti

**Piyáz tond ast.**

(Onion is hot in taste)

Píyâz tu↑n â.

**Homáyun zerang ast.**

(Humayun is clever.)

Humâyun âzân.

**Az pedaram payám ávard.**

(He brought a message from my father.)

Hawâlêz lâ tâtemou ârt.

**Guwt e beryán mixori?**

(Do you eat roast meat?)

Guwtí surokriyau/bərezyâ wuri?

**Dar zamin wiyár mikanam.**

(I dig a furrow in the earth.)

Zəminənâ joughalie kanü↑.

**In xáne jenn o pari (pariyán) dárád.**

(This house is haunted./fairy)

Í yâna jənoukiʒ ha↑ní.

**Ázarbáyján zibá ast.**

(Azerbaijan is beautiful.)

Âzerbâyjân wu↑w â.

**Pedaraw miguyad havá xub nist.**

(Her father says that the weather is not fine.)

Tâtəʒ mâco↑ həwâ wuw níyâ.

## V

**Pesaraw varzew mikonad.**

(His son exercises/engages in sports.)

Kurâkəʒ warzəw karo↑.

**Bád mivazad.**

(The wind blows/is blowing.)

wâ↑ gʰno.

**Doxtaraw áváz mixánad.**

(His daughter sings a song.)

Knâcəlâkêʒ gurâní↑ mâco↑.

**Dovist joft kafw.**

(Two hundred pairs of shoes.)

Dua səl híte pâle↑.[híte= pair]

**Xodá gováh ast.**

(God is a witness to...)

Xuâ wâhe<sup>d</sup> â.

**Gáv wir nemidahad.**

(The cow does not give/produce milk.)

Gâuówekie wotəʒ níyâ.

## LIQUIDAE

### r

**Sabzi miruyad.**

(The vegetable/grass grows.)

Gíwau sauz bo.

**In mard zerang ast.**

(This man is clever.)

Í píâu âzân. â.

**In zan zerang ast.**

(This woman is intelligent.)

Í žene âzen â.

**Zar gerán ast.**

(Gold is expensive.)

Tâlâ girân â.

**Suráx tang ast.**

(The hole is tight.)

Ŵü↑la taženâ.

**Yazd garmsir ast.**

(Yazd is a warm region.)

Yaz garmiyân â.

**Ávihang sardsir ast.**

(Avihang is a cold region.)

Avíhaŋ ku<sup>h</sup>esân â.

**In xar arzán ast.**

(This donkey is cheap.)

Í hara harzân â.(m/he-ass)

**In xar arzán ast.**

(This donkey is cheap.)

Í hara harzânen â.(f/she-ass)

**In serke torw nist.**

(This vinegar is not sour.)

Í sərķâ tēw níâ.

**In pesar borná ast.**

(This boy is young/adolescent.)

Í kuřâ juwân â.

**Hezár barg káqaz.**

(One thousand pages of paper.)

Hazâr lâ paře káqaz.

**Carx wekast.**

(The wheel broke.)

Carx mərýâ.

**Gol sorx ast.**

(The flower is red.)

Ŵu↑lí sü↑ren â.

**Barf ámad/bárid.**

(It snowed.)

Ŵa↑r<sup>ə</sup>ŵuâ wârâ.

**Az darre bala raftim.**

(We climbed up the valley.)

Jə wətau↑wâ lüe↑me sare.

**Par e morq rixt.**

(The hen shed its feathers.)

Paru ka↑rge reze↑.

**Barre cáq ast.**

(The lamb is fat.)

Ŵara cáq<sup>x</sup>/dəmaq<sup>x</sup> â.

**Arre tiz ast.**

(The saw is sharp.)

Məwâr t'ez â.

**Mará ferib dád.**

(He deceived me.)

Mənəz xəlâtnâ↑ne.

**Deraxt bār dád.**

(The tree bore fruit.)

Dâr səmarəz /ba↑rəz gərt.

**Xar bār mibarad.**

(The donkey carries loads.)

Har bār baro↑.

**In asb nar ast.**

(This horse is male.)

Í asba n'ier â.

**U yávar e man ast.**

(He is my helper.)

Â<sup>d</sup> yârdídar<sup>u</sup> / [yârdí<sup>d</sup>dar] mən â.

**Bahrám ámad.**

(Bahram came.)

Bârâm âmâ.

## L

**Gorbe labaw rá lisid.**

(The cat licked its lips.)

Kəta↑ lēcəž lesāwā.

**Sag bowqáb rá lisid.**

(The dog licked the plate.)

Tuta↑ douriyakaž lesāwā.

**Galuyam xowk ast.**

(My throat is dry.)

Gêluwím wu↑wken â.

**Kal rá wekár kard.**

(He hunted the ram/ ibex/mountain goat )

Ka↑ləž kuwt.

**Almás gerán ast.**

(Diamond is expensive.)

Almâs girân â.

**Kuh e Alborz.barf dârad.**

(Alburz mountain is snowy. )

Ku<sup>h</sup> Alborzí war<sup>ə</sup>wawən â.

**Kalâq siyâh ast.**

(The raven is black.)

Qalâu síyâuw â.

**Kawti langar andáxt.**

(The ship lowered anchor.)

Kəwtí langarəž wust.

**Balx bozorg ast.**

(Balkh is a big town.)

Balx gaura↑n.

**Páliz qawang ast.**

(The melon patch is beautiful.)

Taʔekâl waw â.

**Do sál barf bárid.**

(It snowed for two years.)

Duyi sâ↑l'e war<sup>ə</sup>wâ wârâ.

**Lawkar be wahr resid.**

(The troops arrived in the town.)



Ürdü yâwâ↑ wâ<sup>h</sup>r.

**Gele nakon!**

(Don't complain!)

Gilêye ma↑kara!

**Pol wekast.**

(The bridge broke.)

Pê↑rdí vurâ↑.

**Miz wekast.**

(The table broke.)

Me↑zâ maríyâ.

**Cehel tá boz.**

(Forty goats.)

Cil bæze↑.

**Pahluyaw dard mikonad.**

(His flank hurts.)

Hâligâ↑ž mi<sup>o</sup>wo↑.

**Pahlaván wekast xord.**

(The champion was defeated.)

Pâl<sup>o</sup>wân wakəstəž wârd.

**Malax gandom rá xord.**

(The locusts ate the wheat.)

Ku↑liâ↑ ganêməž wârd.

## THE NASALS

### N

**Bacce sang andáxt.**

(The child threw a stone.)

Zarula têwânəž[tawé↑nəž] fərá dâ.

**Anbár muw dárád.**

(There are mice in the store-room.)

Hamâr mæle↑ž ha↑ní.

**Man tewne-am.**

(I am thirsty.)

Mən təžna↑mâ.

**Páwne ye kafwaw wekast.**

(The heel of his shoe broke.)

Pažno pâlâ<sup>y</sup>əž maříyâ.

**Taván nadárad.**

(He has no strength.)

Hizəž /zu↑rəž níâ.

**Xonb e waráb sangin ast.**

(The wine jar is heavy.)

Ku↑pau/humau↑ wərau<sup>wí</sup> qürs â.

**Nikmanew ast.**

(She is good-natured.)

Píâ äle↑n.

**Namak nam kewide/dárad.**

(The salt is moist.)

Məkak<sup>le</sup> ta↑fene. Məkak<sup>le</sup> nêmwâ hən.

**Námaw Áriyá ast.**

(His name is Ariya.)

Nâməž Âríyân.

**Ástinaw páre wod.**

(His sleeve was torn.)

Qulež dəríyâ.

**Zádruzaw rá jaw n gereftand.**

(They celebrated his/her birthday.)

Ru<sup>y</sup> pəđ<sup>â</sup> bíyewâ kêr ba jêznâ.

[Literally: Ruz e peidá wodanaw rá be jaw n kardand.]

**Kandan e xák saxt ast.**

(Digging the earth is hard.)

Kanây xâkí sa↑xt â.

**Rouqan dáq ast.**

(The oil is hot.)

Ru↑ân dâq<sup>x</sup>â.

**Man ámadam.**

(I came/arrived.)

Mən âmâ↑ne.

**Otáq rouwan ast.**

(The room is lighted.)

Yâna rou↑wən â.

## M

**Farmán e máwin**

(the steering-wheel of a car)

Farmānu māvī↑ní.

**In sib kerm dārad.**

(There are worms in this apple.)

Í sâwe kermu↑lana.

**Kerm qermwz ast.**

(The worm is red.)

Ke↑rmí sū↑ren â.

**Damāvand raftim.**

(We went to Demavend.)

Lüâ<sup>y</sup>me Demâwan<sup>d</sup>.

**Sanandaj raftim.**

(We went to Sanandaj.)

Lüâ<sup>y</sup>me sēna↑.

**Sedāyaw /âvāyaw bam ast.**

(His voice is low-pitched)

Daŋəž zi↑l â.

**Xom e waráb por ast.**

(The wine jar is full.)

Humau↑/ku↑pau wərauví peŋ â.

**Asb cahār som dārad.**

(The horse has four hooves.)

Asb cuār səme↑ž han.

**Zamin nam dārad.**

(The earth is moist.)

Zəmin nēməž han.

**Nām e womā cist?**

(What is your name?)

Nāme to↑ cew?; Nāmət ce↑w?

**Wekamaw bozorg ast.**

(His belly is big.)

Laməž zəle↑nā.

**Dom e sage kaj ast.**

(The tail of the dog is crooked.)

Qəlíckau↑ tute↑ lâ↑r â.

**Bám e xáne cekke mikonad.**

(The roof of the house leaks.)

Bâ↑nu yína↑ tæke↑ karo↑.

**Wám fesenján dárím**

(We have Fesenjan[a walnut dish] for dinner.)

Wâm fəsənja↑nəmâ han.

**Mang wode.**

(He has become dizzy.)

Giəl bíyan.

**Ámadanaw dir wode.**

(He is late (to arrive/come).)

D'êr âmâ.

**Hamedán dur ast.**

(Hamedan is far.)

Hamad'ân dur.â.

**In gáv râm ast.**

(This cow is tame/docile.)

Í gâuwe râm â.

**Cewmaw nemibinad.**

(His eyes cannot see.)

Ca↑mæž ma↑víno.

## (DIE VERSCHLUSSLAUTEN) A-THE GUTTURALS (Gutturalen Verschlusslauten)

### K

**Kine dárád.**

(She/he is revengeful.)

Qarazênâ.

**Âsemán kabud ast.**

(The sky is dark blue.)

Âsmân kawé↑n.

**In serke torw ast.**

(This vinegar is sour.)

Í sərka↑ tē↑w â.

**Karkas miparad.**

(The vulture flies.)

Karka↑s bâlî g'êrowâ.

**Xuk farbeh ast.**

(The pig/swine is fat.)

Xüg zəl â.

**Máh áwkár gawt.**

(The moon became visible.)

Mâñ â koutâ.(See "oftâdan".)

**Dar wekáf dârad.**

(There is a crack in the door.)

Bera↑ dêrzîz ha↑ne.

**In deraxt xowk miwavad.**

(This tree is drying.)

í dâre wu↑w<sup>k</sup> bu.

**každom bacce rá niw zad.**

(The scorpion stung the child.)

Mâreku↑l dâž\* zarulake<sup>y</sup>ou. Mâreku↑l zarulaka↑ž gast.

[\*see "zadan"]

**Dah joft ast, haft tak/tâq ast.**

(Ten is even,seven is odd.)

Da jəft â, hâut tâ↑q â.

**Biyâbân tarsnâk bud.**

(The wasteland was frightening.)

Bíyâbâ xoufnâk bí.

**Cakkow sangin/gerân ast.**

(The hammer is heavy.)

Caku↑w qü↑rs â

**g**

**Injá buye gand miáyad.**

(It stinks here.)

Í<sup>ve</sup> gâ bo ga↑nəž â.

**Jegaraw páre wod.**

(His liver was lacerated.)

Yəha↑rəz dəríyā.

**Sag midavad.**

(1-The dog runs. 2-The dog is running. )

1-Tüta↑ ramo↑.

2-Tüta↑ rəmâ↑<sup>y</sup>rəmo.

**Gusále az dar tu miáyad.**

(The calf comes in through the door.)

Goura↑k<sup>ə</sup>lā jə barewâ mə.

**Angowtaw dard mikonad.**

(His finger aches.)

<sup>H</sup>angüsəz m<sup>i</sup>əwo↑.

**Ámuzegáraw xub ast.**

(His teacher is good.)

Mâmusā āl ā.

**Barg e deraxt rixte ast.**

(The leaves of the tree have fallen.)

Gəlaü↑ dâ↑rí rezâ↑n.

**Gardanaw koloft ast.**

(His neck is thick.)

Me↑ləz qâyəm ā.

**Dar rá rang mikonad/mizanad.**

(He paints the door.)

Barake↑ raŋ karo↑.

**Dar rá rang.kard.**

(He painted the door.)

Baraka↑z raŋ kard.

**Diruz az injá gozawt.**

(He passed by here yesterday.)

Hizí↑ cegewâ wíya↑rd.

**Marde ágáhi ast.**

(He is an informed man.)

Píâ<sup>e</sup> gərezân ā. Píâ<sup>e</sup> zânân.

**Rig dar biyábán faráván ast.**

(There are plenty of pebbles in the desert.)

Riz ke↑wo fəre↑n.

**Gorg is hungry.**

(The wolf is hungry. )

Warg aurâ↑ž â.

Gorosne

(hungry)

aurâ

**Gorosneam.**

(I am hungry.)

(Mən) aurâ mâ.

**Dig por nist.**

(The pot is not full.)

Tíyâne parâ ní↑yenâ.\*

[\*níe,níyâ (masculine);ní↑yenâ (feminine)]

**Sahrá rig dárád.**

(There are pebbles in the desert.)

Da↑wtâ rizež han

**Ragaw páre wod.**

(His vein was lacerated.)

Ra↑gəž bə́íyâ↑.

## X

**Jeloye dustaw xár wod.**

(He was despised /belittled in front of his friend.)

Vâru cəmu↑ rafiqakewau tare↑q<sup>x</sup> bí↑you.

**Gol e sorx xár dárád.**

(The rose has thorns.)

Wu↑lí sürâ/wu↑le gəlâwí də́re↑yəž ha↑ní.

**Toxm e morq xub ast.**

(The egg is good.)

H'e↑lâ ä́l â.(hiava=egg)

**Már tu ye suráx raft.**

(The snake went into the hole.)

Mâr lüâ wü↑lârâ.

**Xub** (good;well)

ä́l;xâs

**Xers angabin dust dárád.**

(The bear likes honey.)

Həwâ haŋ u<sup>wə</sup>nəʒ waw gəra↑ka.

Həwâ hāz karo↑ bə haŋ u<sup>wə</sup>e↑ne.

**Baxt e doxtaraw báz wod.**

(His daughter married.)

Literally: His daughter's fate was disentangled.)

Bāxtu kənâcəlâkəʒ biərâ/kríyâwâ.

**Do tá xar dárám.**

(I have two donkeys.)

Du↑<sup>yə</sup> harəm ha↑ní.

**Xáne-aw qawang ast.**

(His house is beautiful.)

Yânəʒ wá↑w â.

**Xewt xám ast.**

(The mudbrick is not baked. )

Xêwtâ kâ↑len â.

**Náxonaw wekast.**

(Her/his nail broke.)

Nâxuneʒ maríyâ↑.

**Xorwid midaraxwad.**

(The sun shines.)

Waratâu kauta↑n.

**Barg e xowk rá misuzánám.**

(I burn the dry leaves.)

Gâle↑ wu↑wke sucənu↑.

**Ástinaw feráx ast.**

(His sleeves are loose/wide.)

Quleʒ zi↑l e.

**Bá man xawm gereft.**

(He got mad at me.)

Tuía bí wānau mən.

**Yax sard ast.**

(Ice is cold.)

Yəx cí↑y â.(cí,masculine; cíyen,feminine)

**Xuk az dur ámad.**

(The swine came from far away.)

Xüg duro âmâ.



**Duzax**

(Hell)

jəhannə↑m.

**Xorwid porforuq ast.**

(The sun is bright.)

Rujiyâr rouwən â.

**Se sâ-at xâb bas ast.**

(Three hours of sleep is enough.)

Yarê sâ-âti wârm wâs â.

**Xodam didam.**

(I saw myself.)

Wuyəm dīm.

**Do tá xâhar dâram.**

(I have two sisters.)

Duʔe wuâ↑ləm ha↑nî.

**Pul e ziyâd xâstan bad ast.**

(Greed for money is bad.)

Zarî fêra gara↑k-biye↑ xerâ↑b â.

## Q

**Duq torw ast.**

(The yoghurt drink is sour.)

Du têw â.

**Rouqan dâq ast.**

(The oil is hot.)

Ru<sup>â</sup>n dâ↑q<sup>x</sup> â.

**Maqák**

(a cavity)

wü↑la

**Morq parid.**

(The bird flew.)

Kargí bâlêz gortewâ./[Kargí pofâ↑.]

**Woqál david.**

(The jackal ran.)

Wuqâl rēmâ↑.

**Bâq bozorg ast.**

(The garden is big.)

Bâq<sup>x</sup> gouran.

**Abr barq zdárad.**

(The cloud is charged with electricity.)

<sup>H</sup>aur ba↑rqəž han.

**Maqzaw kucak ast.**

(His brain is small.)

Maqzəž gulânên/wuck<sup>ə</sup>le↑n.

**Doxtare qer miáyad.**

(That girl makes danceful movements.)

Kənâcəlâke↑ q<sup>x</sup>əre↑na.

**Ru ye taxt qond zade.**

(He squatted on the bed.)

Sa↑rû ta↑xtiyu kəzouləž kardan.

**Morq riq mizanad.**

(The hen passes loose stool.)

Kargâkie rîqnâ carma↑wâ.

**Taqâr bozorg ast.**

(The trough is large.)

[Taqâr gouran.]

**Bozqâle cáq ast.**

(The kid is fat. ie young of a goat)

Bəzlâ↑ câ↑q<sup>x</sup> â.

**Dom e sag waq wod.**

(The dog's tail became stiff/erect.)

Qəlîckou tüte↑ təlî wí↑yâ.

## PALATALS

### (Palatalen Verschlusslauten)

## C

**Cewmaw târik wod.**

(His eyes darkened. He had a black veil in his visual field.)

Ca↑məž târik bí.

**Cewmam târik wod.**

(My eyes darkened.I had a black veil in my visual field.)

C a↑məm târík bo.

**Cupán midavad.**

(The shepherd runs.)

Wuânâ rəmây↑rəmo.

**Hic nagoft.**

(She/he did not say anything.)

Hícəz na↑wât.

**Catr rá bád bord.**

(The umbrella was blown away.)

Ca↑traki wây ba↑rda.

**Bacce xábide/xáb ast.**

(The baby is asleep/sleeping.)

Zarulâ wü<sup>e</sup>ta↑n.

**Dast e capam dard mikonad.**

(My left hand aches.)

Da↑si ca↑pəm m'əwâ↑ym'əwo.

**Xarcang hawt pá dárád.**

(The crab has eight legs.)

Qâržəŋ í ha↑wt pež ha↑ní.

**Gac sefid ast.**

(The gypsum/chalk is white.)

Gac ca↑rman.

**Do do tá,cahár tá.**

(Two times two makes four.)

Du du karo↑ cuâr.

## J

**Bábak saqqez mijavad.**

(Babak chews chewing gum.)

Bábak wéza↑n zâwó↑.

**Man be kasi báj nemidaham.**

(I cannot be blackmailed.)

Mən báj bəkasi ma↑<sup>d</sup>u.

**Sál e nou xojaste bád!**

(Happy New Year!)

Sâlí tâze mubâra↑ka bu!

**Ânjá raftam.**

(I went there.)

Lüâ↑ne âge.

**Anjám**

(end;finale)

âxêr

**Juje cáq ast.**

(The chicken is fat.)

Jujalí↑ câ↑q<sup>x</sup>en â.[ câ↑q<sup>x</sup>en (f); câ↑q<sup>x</sup> (m)]

**Panj barg kâqaz.**

(Five pages of paper.)

Panj lâ par kâq<sup>3</sup>z.

**Berenj xowmaze ast.**

(The rice tastes good.)

Bêrê↑nj (tâ<sup>h</sup>məz) wâ↑w â.

**Xorus táj e qawangi dârad.**

(The rooster has a pretty comb.)

Kâlâw'e↑<sup>r</sup> pupe↑wâ wawlaž han.

**Táj e wâh qawang ast.**

(The king's crown is beautiful.)

Tâjou wâ<sup>h</sup>e wawlen â.

**Kalâq sar e borj minewinad.**

(The crow roosts on the tower.)

Qâlâu sa↑rû qâlâyo níwo↑wâ.

**Yek jâm e âb.**

(A glass of water.)

Kâsewâ â↑wí.

**Emruz jawñ e dâamádi ye pesaraw ast.**

(Today is the wedding ceremony for his son.)

Âru↑ zemâwe↑nu kuřakəžen â.

**Emruz jawñ e arusi ye doxtaraw ast.**

(Today is the wedding ceremony for his daughter.)

Âru↑ zemâwe↑nu kəñâcek<sup>i</sup>êwen â.

**Yek zan e javán ámad.**

(A young woman came.)

Žene↑wâ jü↑wânâ âmâ.

**Pedaraw bimáriye jegar dárád.**

(His father has liver disease.)

Tātəz neʷawí yəha↑rízā.

**Sag haft ján dárád.**

(The dog has seven lives.)

Tüta↑ hāut gíyānež ha↑ní.

**Jang e jahániye dovvom.**

(The second world war.)

Jaŋ u dənyāyí duwómí..

## THE LABIALS (Labialen Verschlusslauten)

### P

**In nax sost ast, páre miwavad.**

(This thread is weak, it breaks.)

Í neʷe↑ nāsəkēnā, bəríyo↑/bəríyāy°bəríyo.[See "boridan".]

**Sofre rá pahn kon!**

(Spread the tablecloth.)

Səfrake↑ wü↑zəra!(See: "gostardan".)

**Surataw lak-o-pis ast.**

(Her face has café-au-lait spots./There are café-au-lait spots on her face.)

Cərü-cəmež pís â.

**In gerdu puk ast.**

(This walnut has no pulp.)

Í waze↑ pucâ↑len â.

**Asp /asb tond david.**

(The horse ran/trotted fast.)

Âʔsp tən rəmâ.

**Sepáh wekast xord.**

(The army was defeated.)

Səpâ↑ maříyâ↑.

**Sarbáz separ dárád.**

(The soldier has a shield.)

Sarwâ↑z səpa↑rež han.

**Pestán e gáv por wir ast.**

(The cow's udder is full of milk.)

Guânu mân âuŵe↑ pərâ wot.

**In gol pažmorde ast.**

(This flower is withered.)

Í wu↑lîe sîsîye↑n â.

**Sag xospid.**

(The dog slept.)

Tütâ↑ wüt.

**Taxte rá casp bezan!**

(Apply glue to the wood!)

Casp bê<sup>d</sup>â wânau↑ taxa↑ke.!

## b

**Bám e xáne cekke nemikonad.**

(The roof of the house does not leak.)

Bânu yâne təka↑ ma↑karo.

**Abruyaw siyáh ast.**

(Her eyebrows are black.)

Bəru↑ž sîyâwâ.

**Bon e divár seft ast.**

(The foundation of the wall is strong.)

B<sup>i</sup>exu díwârî se↑ft /râq â.

**Xom/xonb e waráb por ast.**

(The wine jar is full.)

Kupau warâuwî pa↑r â.

**Havá abr ast.**

(The sky is covered. It is cloudy.)

Hau↑r â.

**In deraxt bi-bar ast.**

(This tree is fruitless.)

Í dârâ səmarəž níâ. Í dârâ b<sup>i</sup>esəma↑r â.

**Bacce tab dárâd.**

(The child has fever.)

Zarula yau↑ž â.

**Bacce xáb ast.**

(The child is asleep.)

Zarula wute↑n.

**Anbár por az gandom ast.**

(The barn/store-room is full of wheat.)

Həmâ↑r paîa ganêmi.

**Kolbe ye dehqân kucak ast.**

(The peasant's hut is small.)

Yânu hitîyârî wucklen.

**Nebard e Rostam o Esfandiyâr.**

(The battle of Rustam and Esfandiyar.)

Ja↑nu Rostamiyu Asfandyârî.

**Doxtaraw rá ferib dád.**

(He deceived his daughter.)

Kənâcək<sup>i</sup> êz xəla↑tnâ.

**Bárân nam-nam mibárad.**

(It drizzles.)

Wârân nəmnə↑m wâro↑.

**Abá rá az barak miduzand.**

(The cloak is sewn with "barak" material.)

Abâyî jə bargêî wâro↑.

**In párcə behtar ast.**

(This fabric is better.)

Í pârcâ ältêr â.

**Bini ye doxtare pahn ast.**

(The girl's nose is flat.)

Lüto kənâceke↑ pâ↑<sup>h</sup>nenâ.

**Án otáq bozorg ast.**

(That room is large.)

Â yâne↑ gour â.

**Banafwe dar báq sabz wod.**

(The pansy grew in the garden.)

Wanouwâ bâ↑q<sup>x</sup>enâ zîyâ/sauz bí.

**Dar bestar xábide.**

(She is lying in the bed.)

Dəlî↑ yâge↑ne wüta↑n.

**Zabánaw suxt.**

(His tongue was burned. He burned his tongue.)

Z<sup>u</sup>wâ↑nəž sut.

**Dastat rá az jibat birun biyávar!**

(Take your hand out of your pocket!)

Da↑sət gírfânətenâ bâ↑ra bar.

**Be bārgáh e wáh raft.**

(He went to the royal court. He was given audience by the king.)

Lüâ pə<sup>yə</sup> bâregâu wâ<sup>h</sup>e.

**Kam o biw rá bebaxwid!**

(Pardon me/us for the shortcomings!)

Kam u fəreyíz ba↑xwd<sup>e</sup>!

**Wab-pare parid.**

(The bat flew.)

Wamwalakurâ↑ pərá.

**Donb e sag.**

(The dog's tail.)

Qəlíckou↑ tüte↑.

**Ádam e tanbal.**

(A lazy person.)

Bəniâ↑<sup>d</sup>ámí tama↑l.

## F

**Farr e wáhi**

(Royal splendor)

-?

**Kaf e sábu**

(The soap lather.)

kafu↑ sâbü↑ní.

**Kaf e otâq sáf ast.**

(The floor of the room is even.)

Taxtu↑ otâqí sâ↑f â.

**Kaf e dastam misuzad.**

(The palm of my hand is burning.)

Dəlie mēwtəm sucâ↑y<sup>ə</sup>suco↑.

**Kaf e pâyam misuzad.**

(The sole of my foot is burning.)

Círu pâ<sup>y</sup>əm sucâ↑y<sup>ə</sup>suco↑.



**Tof**(spit,saliva)

Təf

**Tof be ruyaw biyáyad!**

(Shame on him!)

Təf jədlí↑\* cəmə↑ž.[\*=az miyán e...= in the center of...)

**Mádaraw párcə mibáfad.**

(His mother weaves cloth.)

Âđ'âž pârcâ cəno↑.

**Mámá náf e bacce rá miborad.**

(The midwife severs the baby's umbilical cord.)

Mâmânâ nahau↑ zarule↑ bəriyo↑.

**Haft tá pesar dárád.**

(She/he has seven sons.)

Ĥaut kurež ha↑ní.

**Xodá zan rá áfarid.**

(God created the woman.)

Xuâ ze↑níz wá↑w karda.

**Pedaraw goft:"áfarin!"**

(His father said:"Bravo!".)

Tâte↑ž wâ↑tež : "Â↑ferín!"

**Derafw tiz ast.**

(The awl is sharp.)

Goucawani↑ tie↑zen â.

**Áftáb darámad.**

(The sun rose.)

waratâu↑ kaut.

**Pahlaván bist fan/fand mizanad.**

(The champion tries 20 maneuvers.)

Pâl°wân wís fane↑ bekâr baro↑.

**Gusfand cáq ast.**

(The sheep is fat.)

Mayí câ↑q<sup>x</sup>en â.

**Esfand buye xub dárád.**

(H.ruta has a good smell.)

Esfan<sup>d</sup> bu<sup>a</sup>yi âlez ha↑na.

**Barf sefid ast.**

(The snow is white.)

Va↑r³wâ carme↑n â.

**Xodá ferewte ferestád.**

(The Lord sent the angels.)

Xuâ mēlâyəkaž kiýâst.

**Man bacce rá páyin ferestádam.**

(I sent the child downstairs.)

Mən zarulakēm kiyâsterâ w̃â↑rí.

**Láf nazan!**

(Do not brag!)

Hüwe↑ ma↑kara!

**Yek joft juráb xaridam.**

(I bought a pair of socks.)

Híte↑wâ gourâwēm sâne.

**Fereidun wáh bud.**

(Fereidoon was a king.)

Feraiduⁿ bí wâʰ.

## THE DENTALS (Dentalen Verschlusslauten)

### T

**Tiq tiz ast.**

(The blade is sharp.)

T¹ex t¹ežâ.

**Haft**

(seven)

h̃aut

**Baxt**

(fortune; luck)

baxt

**bist**

(twenty)

vís

**Átaw tond ast.**

(The fire is burning hot.)

A<sup>y</sup>êr tên â.

**Bothá rá wekastand.**

(They smashed the idols.)

Butâkiewâ ma↑rê<sup>ye</sup>.

**Ástinaw kutáh ast.**

(Her sleeves are short.)

Qulež ku↑l â.

**Doxtare patyáre ast.**

(She is a shre/bad girl.)

Kənâck<sup>ie</sup>↑ patyâre↑n â.

**Hendustán bozorg ast.**

(India is great/big.)

Hendustân gou↑ran.

**Rást begu!**

(Tell the truth!)

Râs wâ↑câ!

**Bustán por gol ast.**

(The flower garden is full of flowers.)

Bâq<sup>x</sup> pērâ wu↑lí.

## d & d'\*

[\* "d' " is pronounced as "th" in "their". In modern Persian " d' " is replaced with "d".

In Dari dialect it is pronounced as "th" in "their".]

**In kár sud nadárad.**

(This job is not profitable.)

Í kâre↑ xwirež nien â.

**Barq be deh e má rasid.**

(Our village is electrified.)

Barq yâwâ dægâuəmə↑.

**Bacce dandán darmiávarad.**

(The child is teething.)

Zarula↑ də<sup>d'</sup>ânie bar mâro↑.

**Patu rá ruye duwaw andáxt.**

(He flung the blanket on his shoulder.)

Patüz dâ wânêrâ.

**Morq dâne mixorad.**

(The hen eats/feeds on seeds.)

Ka↑rgí dâ↑na wáro↑.

**Goldán wekast.**

(The flower-vase broke.)

Guldâ↑n maíyâ↑.

**Bande ázád wod.**

(The slave was set free.)

Abd âzâ↑d bí.

**Mozd e mára dád.**

(He paid our salary.)

Haqu↑ ãmâz dâ.

**Dámádaw puldár ast.**

(His son-in-law is wealthy.)

Zãmâ↑kaž puldâr â.

**Dast nazan!**

(Don't touch!)

Da↑səž ma↑<sup>d</sup>a wá↑na.

**Del o qolve mixorad.**

(He eats a dish of heart and kidney.)

Dil u vu↑lk wáro↑.

**Dust e má xub ast.**

(Our friend is good.)

Raí↑qəmə äł â.

**Divár boland ast.**

(The wall is high.)

Díwâr ba↑rz â.

**Susan be divár casb mimálad.**

(Susan applies glue to the wall.)

Susa↑na casp mâlo↑ díwâ↑rerâ.

**Dež rá forugereftand.**

(They put a siege on the fort.)

Dou↑rü qâlâyəwâ dâ.(See "dádan".)

**Haftád daftar náme/jeld ketáb.**

(Seventy volumes of books.)

Hâftâ jêldí kəte↑b.

**Cáh kandan saxt ast.**

(It is hard to dig a well.)

Bír kande↑ sa↑xt â.

**Gandom sabz wod.**

(The wheat sprouted.)

Ganêma sauza bíya.

**Mard** (aman)

píâ

**Náhid izad e áb.ast.**

(Nahid is the deity of waters.)

-?

**Ostád Jamwid.**

( Master-craftsman Jamshid.)

Osâ Jəmwi.

**Az asb forud ámad.**

(He dismounted/alighted from the horse.)

Səru↑ aspiyou wástara.

**Jodá-jodá ámadand.**

(They came separately.)

Jiyâ-jiyâ âme↑.

## SIBILANTS(Spiranten)

### S

**In sáxtemán haft sotun dárád.**

(This building has seven pillars.)

Í sâxtemâna háut kulâkəž ha↑ní.

**Separaw wekast.**

(His shield broke.)

Sepa↑rəž maříyâ↑.

**Xorus mixánad.**

(The rooster crows.)

Kâlâw<sup>i</sup>e↑r wano↑.

**Rismán gosast.(vi)**

(The rope broke.).

Waresa bəríyâ↑.(See "boridan")

**Rismán rá gosast.(vt)**

(He broke the rope.)

Waresaž bəríyâ↑.(See "boridan")

**Xowsoxan ast.**

(She/he is soft-spoken.)

Qsa↑waw â.(He)/qsa↑-wawen â.(She)

**Dás tiz ast.**

(The sickle is sharp.)

Dâ<sup>h</sup>rí t'ēzen â.

**Noxost xábidand sepaš raftand.**

(First they slept, then they left.)

Wal'ena wüte, caudəmə lüe↑.

**Golestán zibá ast.**

(The flower garden is beautiful.)

Golzâr wa↑wlen.

**Asb tond midavad.**

(The horse runs fast.)

Asp tən rəmo↑.

**Bas kon!**

(Stop it!)

Wa↑s wâ!

**Nax mirisam.**

(I spin yarn.)

Ne<sup>y</sup> resü↑.

**Párce sorx ast.**

(The cloth/fabric is red.)

Pârca sü↑r â.["sür" masculine]

**Ruyaw sorx ast.**

(His/her face is ruddy.)

Ruâž sü↑ren â. ("süren" feminine)

**Sang bozorg ast.**

(The rock is big.)

Tawení↑ goure↑n â.

**Xers Hasan rá páre kard.**

(The bear tore Hassan apart.)

Hawe↑ Hasanəž wârd./dərí↑.

**Setáre cewmak mizanad.**

(The star twinkles.)

Həsâra wuriwa↑zme.

**Setáre cewmak zad.**

(The star twinkled.)

Həsâra wuriwaždâwâ.

**Áheste begu!**

(Say slowly!)

Yəwâw wâcâ!

**Gusále wir mixorad.**

(The calf suckles.)

Gourakəlä↑ wot waro↑.

**Ásiyáb istád.**

(The water-mill stopped.)

Ârsâu jəkâ↑r kout.

**Ásiyábán xábide.**

(The mill-operator is asleep.)

Âsâwân wüta↑n.

**Se tá gerdu.**

(Three walnuts.)

Ye↑re dâ↑n'e wa↑zí.

**Bikas ast.**

(He has nobody.)

B'eka↑s â.

**Emsál miravim.**

(We'll go this year)

Esâl m°lme↑.

**Pársál raftim.**

(We went last year)

Pâr lüa<sup>y</sup>↑me.

**Sud e kalán mibarad.**

(He makes a big profit.)

Xeiri fərí↑ baro↑.

**Az dast e rást boro!**

(Go on the right side!)

Jə da↑sí rāsu lü↑â!

**Ásemán tárik wod.**

(The sky darkened.)

Âsmân târîk bî.

**Bist tá**

(twenty items.)

Vîz dâñ'e.

**Xeili tarsid.**

(He was badly frightened.)

Fəra↑ tarsâ.

**Istádan dar havá ye sard saxt ast.**

(It is hard to stay in cold weather.)

Mʾrdâ↑y wá↑ru həwây e sardíyou sa↑xt â.

**Pesar e xub.**

(A good boy.)

Ku↑rí xâs/ül.

**Istádan.**

(to stand.)

Mʾrdâ↑y.

## W

**Xewt xowk wod.**

(The mudbrick dried.)

Xêwtâ wúwkâ bîyâwâ.

**Riwaw rá mitarâwad.**

(He shaves his beard.)

Rí↑wəž tâwo↑.

**Mowt mizanad.**

(He boxes.)

Məwtê wâno↑.

**Guwaw deráz ast.**

(His ear is long.)

Gowəž dərêž â.

**Yek xarguw wekár kard.**

(He hunted a hare.)

Haurewe↑wâž kuwt.

**Wekastan e in cub saxt ast.**

(Chopping this wood is hard.)



Mâra↑y³ í coyâ sa↑xt â.

**Awkaw darámad.**

(His eyes were suffused with tears.)

Harsəž mete↑ra.(See "rixtan".)

**Toxm dar xák mipáwad.**

(He sows seeds in the earth.)

Tum wāno↑ zə mí↑nə rā.

**Toxm dar báqce mipáwam.**

(I sow the seeds in the garden.)

Tum wānū↑ bāq<sup>x</sup>cê rā.

**Wekar wirin ast.**

(Sugar is sweet.)

Wəkar wírín â.

**Womordan e gerduhá do ruz mikewad.**

(It takes two days to count the walnuts.)

Ažmāra<sup>ye</sup> wāzakā du<sup>ye</sup> ruye baro↑.

**Saraw wepew dārad.**

(There are lice in his head.)

Sara↑ž hawpəwêž ha↑ní.

**Áriyá gol dārad.**

(Ariya has flowers.)

Áriyā wu↑líz be↑ne.

**Wáx e gáv.**

(An ox's horn.)

Wāxu gāu wí.

**Wanidan e áváz e xorus xub ast.**

(It is nice to hear a rooster crowing.)

Žəne↑ qulou↑ kâlāw<sup>e</sup>↑rí waw â.

**Wanidan e áváz e xorus rá dust dāram.**

(I like to listen to the rooster's crowing.)

Wawəm me jə qulou↑ kâlāw<sup>e</sup>↑rí

**Dastam rá miwuyam.**

(I wash my hands.)

Da↑səm wuru↑.

**Pawm rá miwuyam.**

(I wash the wool.)

Pa↑žmí wuru↑.

**Saraw rá wáne kard.**

(She combed her head/hairs.)

Sarêž wáne↑ kard.

**Woqál tarsid.**

(The jackal was scared.)

Wuqâl tarsâ↑.

**Niw e mâr.**

(A snake's fang.; A snake-bite.)

C<sup>o</sup>ze↑ mâ↑rí.

**Biwtar bede!**

(Give more!)

Fərata↑r be<sup>d</sup>â↑.

**Wám xordim.**

(We had supper.)

Wâ↑mmâ wârd.

**Wám /wab wod.**

(It became dark/night.)

Wêwâ âmâ↑râ.(See:"ámadan")

**Wáh**

(king;monarch)

Wâ

**Wám./Wab**

(night;evening)

Wêwâ

**Neiwábur wahr e bozorgi ast.**

(Neishaboor is a big town.)

Neiwábur wâ<sup>h</sup>rewâ goura↑n.

**Yek estekán / jám wir.**

(A glass of milk.)

Píâle↑wâ wot.

**Wir bacce-aw rá darid.**

(A lion tore his child apart.)

Wiər zarulakəž hurdərí.

**Ástinaw gowád ast.**

(His sleeve is too wide.)

Qulež ail â.

**Ardawir ámad.**

(Ardashir came.)

Ardawír âmâ.

**Bá ham áwti kardand\*.**

(They made peace with each other.)

Pêwâ âwtíwâ kardú. Pêwâ âwtíbí↑yewâ.

**Dah Toman be man baxwid.**

(He made a gift of 10 Tumans to me.)

Da tōmanəž pēnâ baxwâne.

**Dah Toman be u baxwid.**

(He made a gift of 10 Tumans to her/him.)

Da tōmanəž pēnâ baxwâ.

**Siyávash ámad.**

(Siyavash came.)

Síyáwâ↑w âmâ.

**Warm nadári?**

(Aren't you ashamed?)

Tareq ma↑bíyo?

**Wabán ámad.**

(The shepherd came.)

Wuânâ âmâ.

**Wabán miáyad.**

(The shepherd comes.)

Wuânâ may.

**Wabán dárád miáyad.**

(The shepherd is coming.)

Wuânâ mayəme.

**Wabán gusfand rá micaránad.**

(The shepherd puts the sheep to graze.)

Wuânâ meyí↑ lawarno↑.

**Káwki to ham miyámadi.**

(I wish you could come too.)

Wâllâ↑<sup>y</sup> to<sup>e</sup> âmâye↑ní.

## Z

**Az má paziráyi kard.**

(He received us warmly.)

...?

**ázar**

(fire)

â<sup>y</sup>êr

**Kâqaz sepid ast.**

(The paper is white.)

Kâqaz carme↑n.

**Dig rá ruye átaw gozáwt.**

(She put the pot on the fire.)

Tíyânež níyâ sarü↑ â<sup>y</sup>erí.

**Wahr rá ázin bastand.**

(They decorated/decked the town.)

Wâ<sup>h</sup>rwâ rânâ↑qâ.

**Gonbad/gombaz sabz ast.**

(The dome is green.)

Gumazí↑ sau↑z â.

**Hormoz xábid.**

(Hurmuz slept.)

Hurme↑z wüt.

**Nazdik nayá!**

(Don't come near!)

Nêmo warou!

**Maqz e gerdu.**

(pulp of walnut.)

Mažga va↑zí.

**Hizom rá átaw zad.**

(He kindled the firewood.)

Hízmêž gísnonâ.

**Razm e Rostam va Afrásiyáb.**

(The battle of Rustam and Esfandiyar.)

---?

**Dozd ámad.**

(The burglar/thief came./broke in the house.)

Dêz mâ.

**Mozd e mará dád.**

(He gave (me) my salary.)

Haqqu ma↑nəž dâ.

**Zemestán barf bárid.**

(It snowed in the winter.)

Zəmsâ↑ní wâ↑r³wâ wârâ↑.

**Dez/dež**

(fortress)

Qâlây

**Kuh e Alborz zibá ast.**

(The Alburz mountain is beautiful.)

Ku<sup>h</sup> Alburzí zaríf â.

**Seporz**

(spleen)

sêpəl

**Cerâq rá miafruzad.**

She turns on the light.

Cerâwí gísno↑nâ.

**Rostam ab mitázad.**

(Rustam races on the horse.)

Rosa↑m qâr karo↑ be a↑spí.

**Wáh vaziraw rá kowt.**

(The king killed his minister.)

Wâ wázíراكāz kuwt.

**Susan yek ruz ámad.**

(Susan came one day.)

Ruówêwâ Susêna âmâ.

**In kár do ruz be derázá mikewad.**

(This work takes two days.)

Í harmâ↑ne due ruəž pənâm wu.

**Hargez injá nayámad.**

(She/he never came here.)

Híjvaxte nm e↑gâ.

**Qurbáqe dar áb zendegi mikonad/miziyad.**

(The frog lives in water.)

Qurwâ↑qí dəlí↑ â↑v¹enâ zívo↑.

**Doxtaraw zewt ast.**

(His daughter is ugly.)

Kənâcəkəž zəratâ↑l â.

**Zanaw Ábestan ast.**

(His wife is pregnant.)

Že↑nekəž lame pařen â.[pař (m);pařen(f)]

**Zahr.e mār.**

(snake's venom/poison.)

žahru mât↑rí.

**Tanáb deráz ast.**

(The rope is long.)

Vêre↑sa dərêržen â.

**In qáli arzán ast.**

(This carpet/ rug is cheap.)

Í qâlí<sup>y</sup>e harzānen â.

**Yek pawiz nemiarzad.**

(It is not worth a penny.)

Fêlsí me↑žó.

**Be pedaraw gozárew dád.**

(He reported to his father.)

Hawâlez dâ ba tâ↑təž.

## Ž

**Dožxim xafe-aw kard.**

(The executioner choked him.)

Jəllâdí tâs<sup>o</sup>nâ↑.

**Možde dád ke pesaraw ámad.**

(He gave the good news that his son arrived.)

Mzāníz dâ ke kuřakəž âmâ.

**Nežád e siyáh.**

(The black race)

Ragaza↑<sup>y</sup>e síyau.

**Noužan** (spruce)

-?

**Možeaw rixt.**

(Her eyelashes have fallen.)

Bəržâ↑ŋ<sup>i</sup>əž reze↑.

**Máwin vázgun wod.**

(The car toppled.)

Mâwín hürv<sup>e</sup>↑lyâ↑vâ.

**Žále boxár wod.**

(The dew evaporated.)

Wounêm bí ba boq/tam.

**Aždahá u rá xord.**

(The dragon ate him up.)

Haždíhâye wârd.

## H

**Har kas ámad ketábi gereft.**

(He who came took/received a book.)

Har kasí âmâ k<sup>ə</sup>te↑bívaž bard.

**Doxtaraw xeili honarmand ast.**

(His daughter is skilled in many arts.)

Kənâcəkəž da↑sraŋí↑nen â.

**Áhu dar dawt midavad.**

(The deer runs in the plain.)

Áhu dawtenâ rəmo↑.

**Deh e má dur ast.**

(Our village is far away.)

Dəgâu↑ əmâ du↑ren â.

**Panj deháti ámadand.**

Five peasants came/arrived.

Panc dəgâ↑ye↑ âme↑.

**Az marg e pedaraw ágáh wod.**

(He was informed about the death of his father.)

Pə<sup>y</sup> marde↑ tâte↑ zânâž.

**Dah**(ten)

da

**panjáh**

(fifty)

panjâ

**Pahluyam dard mikonad.**

(My side hurts.)

Hâligâm m<sup>i</sup>əwo↑.

**Máh nou wod.**

(It is new moon.)

Mâ↑ŋâ tâz<sup>i</sup>e bí↑yowâ.

**Mihan e má Irán ast.**

(Our homeland is Iran.)

Watanu əmâ Írâ↑n â.

**Hargáh ámadi miravim.**

(We shall leave, whenever you come.)

Harwúaxt âmâ↑yí melme↑.

**Goh e sag.**

(stool of dogs.)

Gu tû↑te.

**Pih e xuk.**

(Lard)

píau xu↑gí

**Ráh deráz ast.**

(The way /road/distance is long.)

Ra↑<sup>y</sup>e dərêžâ.

**Bahrám ámad.**

(Bahram came.)

Bâ<sup>h</sup>râm âmâ↑.

**Sepehr e nilgun.**

(The blue sky.)

Âsmâ↑ní kəwâ.

**Máhi dust dári?**

(Do you like fish?)

Ĥaz karí be māsâ↑wí?

**Gusále wir mixorad.**

(The calf suckles.)

Gourakəlâ wo↑t wáro↑.

**Sepáh e dowman wekast xord.**

(The enemy's troops were defeated.)

Səpâu dəžma↑ní maríyâ↑.

**Bahr e má cist?**

(What is our share?)

Baw əmâ ce↑wâ?

**Asb e kahar.**

(a bay horse.)

A↑sbí sur.



**Dahánaw zaxm wod.**

(His mouth was wounded.)

Daməz bí↑ba zâm.

**In sáxtemán xeili kohan ast.**

(This building is very old.)

Í emârate↑ fəre↑ ko<sup>h</sup>ne↑n â.

**Áriyá hamkár e má ast.**

(Ariya is our colleague.)

Áriyâ hâmkâruəmen.

**Hargez injá nayá!**

(Never come here!)

Hijwaxte↑ nêmo e↑gâ!

**Áheste begu!**

(Say slowly/gently!)

Yəwâ↑w vâ↑câ!

**Baháne nagir!**

(Don't be picky!)

Bahâní ma↑g<sup>i</sup>ərâ!

**Man ke<sup>h</sup> goftam!**

(I told you!)

Mən ke wâ↑təm.

**Ke<sup>h</sup>/ki ámad?**

(Who came?)

K<sup>i</sup>e âm?

**Hic nagu!**

(Don't say anything!)

Hí↑ce ma↑wâcâ!

**Gusfand farbeh ast.**

(The sheep is fat.)

Meyí câ↑q<sup>x</sup> â.

**Zamin xord o az huw raft.**

(She/he fell down/tripped and fainted.)

Gi<sup>i</sup>erau↑ wíardau.

**Hormazd;Hormoz**

(Hurmuz)

Humez;hurmuz

**Haft**

(seven)

Ĥaut

**Áqá dar xáne<sup>h</sup> ast.**

(The Master is at home.)

Ĥqâ ínâ yâne↑nâ.

**Hanuz nayámade.**

(He has not come yet.)

Hâ↑lâ<sup>y</sup> / Hí↑wtâ<sup>y</sup> nâ âmâm.

**Pesaraw hamsáye<sup>h</sup> ye má ast.**

(His son is our neighbor.)

Kurákəž hamsâ↑mâna

## II-FORMS

### A- SUBSTANTIVES

#### Gender:

[Masculine and feminine genders are present in Hourami language. The adjective conforms with the gender of substantives.]

#### **nar**

(male;masculine;virile)

n<sup>i</sup>er

#### **mádde**

(female;feminine)

mâ

#### **gáv e nar**

(male cattle;an oxen)

gâu

#### **gáv e mádde**

(a cow;female cattle)

gâu↑wâ

#### **xar e nar.narrexar**

(a he-ass)

n<sup>i</sup>e↑ra har; n<sup>i</sup>era↑ hari (plural);

#### **máce-xar;xar e mádde**

(a she-ass)

mâ ha↑ra; mâ ha↑ri(plural)

#### Formation of Plurals:

##### **1-án**

##### **Palang midavad.**

(The leopard/panther runs.)

Pâləŋ rəmâ↑<sup>y</sup>rəmo.

##### **Palangán midavand.**

(The leopards run.)

Pâlə↑ŋí rəmâ↑<sup>y</sup>rəmâ.

##### **Wir midarrad / páre mikonad.**

(The lion tears apart.)

W<sup>i</sup>ər hurdəfo↑.

##### **Wirán midarrand / páre mikonand.**

(The lions tear apart.)

W<sup>i</sup>are hurdəfâ↑.

**In mard kár mikonad.**

(This man works.)

Í píâ harmâ↑na karo↑.

**In mardán kár mikonand.**

(These men work.)

Í píâyâ /píe↑ harmâ↑na karâ↑.

**2-há**

**In deraxt sabz ast.**

(This tree is green.)

Í dâra sauz a.

**In deraxthá sabz-and.**

(These trees are green.)

Í dâr<sup>i</sup>e↑ sauzen e.

**Saram dard mikonad.**

(My head aches. I have a headache.)

Sarəm m<sup>i</sup>əwâ↑y<sup>a</sup>m<sup>i</sup>əwo.

**Sarhámán dard mikonad.**

(Our heads ache. We have headache.)

Sare↑mâ m<sup>i</sup>əwo↑.

**Dastam álude wod.**

(My hand became soiled.)

Da↑s↑m pí↑s bí.

**Dastháyam álude wod.**

(My hands were soiled.)

Da↑s<sup>i</sup>əm píse bíye.

## Article

**1 -i (a,an)**

[-ewâ]

**Az injá ráhi be deh e womá nadárad.**

(There is no way from here to your village.)

Cege↑wâ pe dəgâuwəma↑râž ní↑enâ.

**Sagi rá dar xiábán didam.**

(I saw a dog on the street.)

Xiâbânenâ camêm kaut tüte↑wâ.

**Sagi az xâne birun ámad.**

(A dog came out of the house.)

Tüte↑wâ yânenâ zîârâ\*.[\*see "áwkár"]

**mard** (man)

pîâ

**mardi=yek mard** (a man)

píewâ

**Mardi/yek mard rá didam.**

(I saw a man.)

Píewâm dí.

**(Yek )mardi koláham rá dozdíd.**

(A man robbed my hat.)

Píewâ kəlâwâkəž dêzíyâ.

**2-yek;yeki** (one;a;an)Also see above "-i"

**yeki sag**

(a dog.)

...

**Ráhi/yek ráh/yeki ráh**

(a road;a way)

...

**Sag** (dog)

tü↑ta

**Yek sag/sagi/yeki sag.**

(a dog.)

...

**Yek mard/mardi/Yeki mard**

(a man)

....

**3-e;-he** (after vowels)

(the...; a certain...)

**Sage rá didi?**

(Did you see the /that dog?)

Tütak-a↑t dí?

**Gorbe** (cat)

kətâ

**Gorbehe rá didi?**

(Did you see that certain cat?)  
 Kətak<sup>1</sup>e↑t dí/día?  
 Gorbe rá didi?  
 (Did you see the cat?)  
 Kətat díâ?  
 Gorbehe guwt rá dozdid.  
 (The cat/that certain cat stole the meat.)  
 Kətak<sup>1</sup>e guwtakaž dəzi/arfânâ [arfânâ= robud]  
 Áw (porridge)  
 câwt  
 áwe...(a certain porridge)  
 câwtakí  
 Dar(a door)  
 bara  
 Dara/dare rá beband!  
 (Shut the/that certain door!)  
 Barake↑ bína!  
**zan** (wife,woman)  
 Ža↑ní  
**zani**(a woman)  
 Ža↑níwâ  
**Zane / án zan záyid.**  
 (The/that certain woman gave birth.)  
 Â žane↑ zâ.  
**Mard** (man)  
 píâ  
**Án mard/ ân marde/marde pársál mord.**  
 (That certain man died last year.)  
 Â píâ pâr mard.

## CASES

### Nominative:

#### **Zamin sabz ast.**

(The earth is green.)

Zəmin sau↑z â.

#### **Án mard bozorg ast.**

(That man is great.)

Â píâ gouran.

**Zanam záyid.**

(My wife gave birth.)

Žanakəm zâ.

**Genitive:**

**Sag e Áriyá/Bábak.**

(Ariya's/Babak's dog.)

Tütou Âríyâ<sup>yí</sup> /Bâ↑bakí.

**Gâv e man.**

(My cow.)

Gâuwú mən.

**Gáv e Áriyá.**

(Ariya's cow.)

Gâu↑wú Âríyâ<sup>yí</sup> /Bâ↑bakí.

**Medád e pesar.**

(The boy's pencil.)

Midâdu kuří.

**Medád e pesaram wekast.**

(My son's pencil broke.)

Midâdu kuřekəm maříyâ.

**Zamin e kewávarz sabz ast.**

(The peasant's land is green.)

Zəmínu híttíyíri sau↑z â.

**Dar e xáne qermez ast.**

(The door of the house is red.)

Baru yâne↑ sürâ.

**Dative and Accusative:**

**Sagi rá didam.**

(I saw a dog.)

t'ütewâm dí.

**Gáv rá bord.**

(He led the cow away.)

Gâuwâkaz bard

**Be mádaraw goft.**

(He told his mother.)

Ba âd'əz wât.

**Pul rá be Susan dád.**

(She gave the money to Susan.)

Zarâkêž dâ ba Susa↑ní.

**Be u goft : "Boro Sanandaj!"**

(He told him/her: "Go to Sanandaj!")

Wâtež panâ: "Lüâ pə Səne↑!"

**Be bábak goft: "Boro Sanandaj!"**

(He told Babak "Go to Sanandaj!")

Wâtež ba Bâbakí: "Lüâ pə Səne!"

**Be man goft: "Boro Sanandaj!"**

(He told me: "Go to Sanandaj!")

Wâtež ba mən: "Lüâ pə Səne↑!"

**Be to goft: "Boro Sanandaj!"**

(He told you: "Go to Sanandaj!")

Ba tož wât / [wâtež ba to]: "Lüâ pə Səne↑!"

**Be má goft: "Beravid Sanandaj!"**

(He told us: "Go to Sanandaj!")

Be əma↑ž wât: "Lüdi pə Səne↑!"

**Be womá goft: "Beravid Sanandaj!"**

(He told me: "Go to Sanandaj!")

Be wəmaž wât: "Lüdi pə Səne↑!"

**Be iwán goft: "Beravid Sanandaj!"**

(He told them : "Go to Sanandaj!")

Be í<sup>də</sup> wâž wât: "Lüdi pə Səne↑!"

**Vocative:**

**Ei pesar!**

(Hey boy!)

Ei kuŕa↑kâ!

**Ei zan!**

(Hey woman!)

Ei ženâkí!

**Áháy pesar biyá!**



(Hey you !boy, come on!)

Âhây kuʔa↑kâ!

**Áháy Susan boro!**

(Hey Susan,go!)

Âhây Susane↑ lüâ!

**Ayá mádar e piraw!**

(Lo/O His old mother!)

Ei â<sup>d</sup>â↑ píralêw!

**Xodáyá!**

(Oh God!;Oh my God!)

Xuâyâ!

### **Instrumental:**

**bá.../be...**(with...;by means of...; by...)

**Bil rá bá dast(am) migiram.**

(I hold the spade with (my) hand.)

Xâkenâz g<sup>i</sup>ərü↑ da↑sou.

**Qalam rá be /bâ dast migiram.**

(I hold the pen with my hand.)

Qalamí g<sup>i</sup>ərü↑ da↑sou.

**Medád rá bá labaw gereft.**

(She picked up the pencil with her lips.)

Ba lêcəz mídâdəz gərt.

**Medád rá bá páyaw gereft.**

(He picked up/held the pencil with his foot.)

Ba pāz mídâdəz gərt.

**Medád rá bá páyam gereftam.**

(I held the pencil with my foot.)

Ba pām mídâdəm gərt.

**Bil rá bá/be dast gerefte.**

(He is holding the spade in / with) his hand.)

Xâkenâ↑zəz gərtan da↑sou.

**Bá medád minevisam.**

(I write with/by means of a pencil.)

Ba mídâd mənvi↑sü/[mənüsü↑].

**Bá qalam newewtam.**

(I wrote with a pen.)

Ba qalam nüsí↑m.

**Rostam zamin rá bá bil kand.**

(Rustam dug the earth with a spade.)

Rosam zamí↑nəž ba xâkenâz hu↑rkand.

**Rostam zamin rá bá bil e xodaw kand.**

(Rustam dug the earth with his own spade.)

Rosam zamí↑nəž ba xâkenâzakou wəž hu↑rkand.

**Man bá qalam e xodam nevewtam.**

(I wrote with my own pen.)

Mən bə qalamü-wəm nüsím.

**To bá qalam e xodat nevewti.**

(You wrote with your own pen.)

To bə qalamü-wət nüsít.

**Deraxt rá bá arre borid.**

(He cut the tree with the saw.)

Dârakêž ba məwâr bərí↑.

**Bá páyam lagad zadam.**

(I kicked with my leg.)

Ba pâm wa↑qəm cur.[Not "Ba pâmou"!]

## B-ADJECTIVES

**1-Positive degree:**

**Pesar e kucak ámad.**

(The little boy came.)

Zarula wúckəla / wurdí\* âmâ.

[\*little;small]

**Pesar e bozorgaw ámad.**

(Her elder son came.)

Kuía gourakaž âmâ.

**Mádar e piraw nayámad.**

(His old mother did not come.)

Â<sup>d</sup>â píraçaž nâ↑mâ.

**Sag e zardam mord.**

(My bay/yellow dog died.)

Tüte↑ zardakam topâ↑.

**Gáv e zardam mord.**

My bay/yellow cow died.

Gäüwa zardaka↑m m°rdâ↑r bíyo.

**Pedar e piraw mord.**

(His old father died.)

Tâte↑ pírež ma↑rt.

**Wab e tárik be sahrá raft.**

(He went to the plain in the dark night.)

Tárike↑ wo↑wâ lüâ pə da↑wtí.

Wo↑wē tárike↑ lüâ pə da↑wtí.

## 2-Adjectives of equality:

**Bábak cand e Rostam ast.**

(Babak is as tall as Rustam.)

Bábak â↑nno Rosa↑mín.

**Bábak cand e Rostam mixorad.**

(Babak eats as much as Rustam.)

Bábak â↑nno Rosamí waro↑.

## 3-Comparative adjectives:

**In berenj az án berenj behtar ast.**

(This rice is better than that rice.)

Í b°rənja cā b°rənjíyâ ültar â.

**Pesar e man az pesar e to kucaktar ast.**

(My son is younger than your son.)

Kuřako<sup>u</sup> mən jə kuřakou to wurdíta↑r/ wuckəłata↑r â.

**Sanandaj az Tehrán sardtar ast.**

(Sanandaj is colder than Tehran.)

Sənâ↑ jə Târâ↑ní sardtêr â.

**Pesar e man az pesar e to kamxeradtar ast.**

(My son is more stupid than your son.)

Kuřakou↑mən jə kuřakou to b<sup>i</sup>eāwəzta↑r â.

## 4-Superlative adjectives:

**A- With the suffix "-in".**

Behin mádar.

(the best mother)

-?

Kehin kudak

(The youngest child.)

-?

Pasin goftár.

(The last word/speech.)

-?

Nuwin xáb.

(The sweetest sleep.)

-?

noxostin barg.

(the first page.)

-?

**B- With the suffix "-tarin"**

**In behtarin mádar e jahán ast.**

(This is the best mother in the world.)

Íne↑ xâstêrín âd'âu dānye↑nā.

**In behtarin pesar e jahán ast.**

(This is the best boy in the world.)

Ína xîstêrín kurû dānyâ↑en.

**In xowgetarin doxtar e jahán ast.**

(This is the prettiest girl in the world.)

Íne↑ wāwlâtêrín kēnâcêle↑ dānye↑nā.

**In xartarin/kamxeradtarin mard e jahán ast.**

(This is the most stupid man in the world.)

Íne↑ b'êâwəztêrín / hartêrín píâü dānyâ↑en.

**In zibátarin zan e jahán ast.**

(This is the most beautiful woman in the world.)

Íne↑ wāwlâtêrín ža↑nou dānye↑nā.

**Noxostin wáxe ye deraxt sabz wod.**

(The first branch of the tree sprouted.)

Awáwálín la↑qû dâ↑rí sau↑z bí.

**In vápasin /áxarin soxan e man ast.**

(This is my last word.)

Ína↑ â↑xə́rín qsí↑ mənə↑nâ.

## **c-Numerals**

### **Cardinal numbers (Cardinalia)**

**mard** (man)

píâ

**mardi** (a man )

píəwâ

**Yek mard ámad.**

(one/a man came.)

Píəwâ âmâ.

**Zan**(a woman)

že↑ní

**Zani ámad.**

(A woman came.)

Že↑ní

**Yek zan ámad.**

(A /one woman came.)

Že↑nəwâ âmâ.

**Doxtar**(girl;daughter)

kənâ↑ce.

**Doxtari**

(a girl)

kənâ↑cewâ

**Yek doxtar came.**

(A girl/one girl came)

Kənâ↑cewâ âmâ.

**pesar** (boy)

kúr

**pesari** (a boy)

kúre<sup>y</sup>ewâ

**Yek pesar**(one boy/ a boy)

**yek/yak** (one, only when counting, in compound numbers such as 21, etc)  
yuwâ\*[\*Note: In above examples, such as one man, one girl etc, "one" ie "yuwâ"  
changes into  
"-yewâ" and becomes a suffix.]

**do**(two;2)

du↑e;du↑<sup>y</sup>e

**se**(three;3)

yere

**cahâr/câr**(four;4)

cuâr

**panj**(five;5)

panj

**wew**(six;6)

wəw

**haft**(seven;7)

hâut

**hawt**(eight;8)

hawt/[hâwt]

**noh**(nine;9)

no

**dah**(ten;10)

da

**yâzdah**(eleven;11)

yânza↑

**davâzdah**(twelve;12)

duanza↑

**sizdah**(thirteen;13)

siyânza↑

**cahârdah/cârdah**(fourteen;14)

cuârda↑

**pânzdah**(fifteen;15)

pânza↑

**wânzdah**(sixteen;16)

wânza↑

**hefdah**(seventeen;17)

hâ↑v<sup>d</sup>a/ [hâ↑v<sup>d</sup>a]  
**hejdah**(eighteen;18)  
 ha↑žda / [hâ↑žda]  
**nuzdah**(nineteen;19)  
 nu↑zda  
**bist**(twenty;20)  
 vís  
**bist o yek** (twenty one; 21)  
 vísü yak; [vísyuwâ]  
**bist o do**(twenty two;22)  
 vísü due  
**si**(thirty;30)  
 sí  
**cehel**(forty;40)  
 cil  
**panjáh**(fifty;50)  
 panjâ  
**wast**(sixty;60)  
 was<sup>t</sup>  
**haftád**(seventy;70)  
 hâftâ/[hâftâ]  
**hawtád**(eighty;80)  
 hâwtâ/[hâwtâ]  
**navad**(ninety;90)  
 naŵal  
**sad**(hundred;100)  
 sal  
**sad o yek** (hundred and one101)  
 sa<sup>d</sup>u yak/[sa<sup>d</sup>yuwâ]  
**dovist/divist**(two hundred)  
 due sâ  
**sisad**(three hundred;300)  
 yarasâ  
**cáhársad/cársad**(four hundred;400)  
 cuârsâ  
**pánsad**(five hundred;500)  
 pânsâ

**wewsad**(six hundred;600)

wəwsâ

**haftsad**(seven hundred;700)

ha↑fsâ/[hâ↑fsâ]

**hawtsad**(eight hundred;800)

ha↑wsâ/[hâ↑wsâ]

**nohsad**(nine hundred;900)

nosâ

**hezâr**(one thousand;1000)

hazâr /[hâzâr]

**hezâr o yek** (One thousand and one,1001)

hazâr u yak/[hâzâr<sup>y</sup>uwâ]

**hezâr o yek wab**

(one thousand and one nights;1001)

hazâr u yak wawî./[hâzâr<sup>y</sup>uwâ wawî]

## Ordinal Numbers (Ordinalia)

**Pesar e noxost/yekkom.;noxostin pesar**

(The first boy.)

awwâlin kuř; kuří↑ awwâl

**Pesar e dovvom/dovvomi;dovvomin pesar.**

(The second boy.)

Kuří↑ duwo↑m

**Pesar e sevvom.**

(The third boy.)

Kuří↑ yerəm

**Pesar e panjom**(fifth;5th)

Kuří↑ panjəm

**Pesar e yâzdahomi**

(The 11th boy.)

Kuří↑ yânzahêm.

**panjâh o wewomin**

(fifty sixth;56th)

panjâ u wəwêm



## DISTRIBUTE NUMBERS

### Distributiva

**Yeki-yeki bardáwt.**

(He picked up one by one.)

Yuwâ yuwâ hu↑rəž gərt.

**Yegán o dogán.**

(ones and twos; one by one and two by two; singles and doubles)

Yu↑wou du↑e.

**dahgán**

(groups of ten; every tenth)

jə har de dāne↑ dānəwâ.

**-á; bá; be**

**Yekáyek raftand.**

(They went one by one)

Yuwâ-yuwâ lü↑e.

**Do be do jangidand.**

(They fought two by two.)

Duâ-duâ gəžie↑.

**Se be se raftand.**

(They left three by three.)

Yera↑-yera↑ lü↑e.

### Multiplicatives

### Multiplicativae

**-tá** (piece; one)

**-e**

**do tá**

(two pieces.)

du↑e

**Do tá do tá/ do do tá.**

(Two by two.)

due↑ du<sup>y</sup>iye

**Do do tá cahár tá.**

(Two times two makes four.)

Due↑ du'íye cuâr

**-lá** (layer;-ply)

**In párcē se-lá ast.**

(This fabric/material is three-ply.)

Í pârcâ yerâ↑-lân.

**In pârcē cár/cáhár- lá ast.**

(This wood is four-ply.)

Í pârcâ cuârlâ↑n.

## Fractions

**yek cahárom/cahár yek/cárak**

(one-fourth 1/4)

cuâr yak

**yek az cahár**

(one fourth)

cuâr yak

**se cahárom**

(three-fourths 3/4)

Yare cuâ↑rəmi.

**yek sevvom/se yek**

(one-third 1/3)

se yak

**yek-dovvom/1/2/nim hendeváne**

(one half of a watermelon)

Nímə ha↑níewā.

**Nim nán**

(half a loaf of bread.)

ní↑ma nâ↑newā.

**nim ájor**

(half a brick; one half of a brick)

ní↑m ájurewā

## Numeral Adverbs

**-bár**

**Do bár goft.**

(He said twice.)

Du↑e jâre/kařati wâtəž.

**-bâre**

**Dobâre ámad.**

(He came again.)

Dí↑sân âmâwâ.

**Dobâre goftam.**

(I said again/twice.)

Dí↑sân wâtəm.

**candán**

**Do candán e man xord.**

(He ate twice as much as me.)

Du↑e ânno mênəž wârd.

**-digar** (times/one)

ítêr

Do digar (other;another)

Du↑e ítêr.

Sedigar (thrice; 3 others)

Yere ítêr.

## D-Pronouns

**man** (I)

mən

**to** (thou;you singular)

to

**u/vey** (he)

âd̥;âu

**u** (she)

â<sup>d</sup>â

**má** (we)

əma↑

**womá** (you)

wəma↑

**iwán** (they)

e↑<sup>d</sup>e (men; men and women);e↑<sup>d</sup>ewâ(women)

**Man raftam Ávihang.**

(I went to Avihang.)

(Mən) lüâ↑ne Aviha↑n.

**To rafti Ávihang.**

(You went to Avihang.)

(To) lüâ↑yi Aviha↑n.

**U raft Ávihang.**

(He/She went to Avihang.)

(Â<sup>d</sup>) lüâ↑ Aviha↑n.

**Má raftim Ávihang.**

(We went to Avihang.)

(əma↑) lüâ↑<sup>y</sup>me Aviha↑n.

**Womá raftid Ávihang.**

(You went to Avihang.)

(Wəma↑) lüâ↑<sup>y</sup>de Aviha↑n.

**Iwán raftand Ávihang.**

(They went to Avihang.)

(E↑<sup>d</sup>e) lüe↑ Aviha↑n.

----

**Man xodam goftam.**

(I said myself.)

Mən wəm wâtəm.

**To xodat gofti.**

(You (singular) said yourself.)

To wət wâtət.

U xodaw goft.

(He said himself.)

Â<sup>d</sup> wəz wâtəz.

**Susan xodaw goft.**

(Susan said herself.)

Susa↑n wəz wâtəz.

**Má xodemán goftim.**

(We said ourselves.)

əma↑ wəmâ wâtəme.

**Womá xodetán goftid.**

(You said yourselveselves.)

Wəma↑ wətâ wâtətâ.

**Iwán xodewán goftand.**

(They said themselves.)

E↑<sup>d</sup>e wəwā wāt<sup>a</sup>wā.

### **Encliticae:**

#### **Mará zad.**

(He hit me.)

Dā↑nəž wānā.

#### **To rá zad.**

(He hit you.)

Dāyīž wānā.

#### **U rá zad.**

(He hit him/her/it.)

Dā<sup>d</sup>əž wānā.

#### **Má rá zad.**

(He hit us.)

Dā↑<sup>d</sup>əməž wānā.

#### **Womá rá zad.**

(He hit you.)

Dā<sup>d</sup>əž wānā.

#### **Iwán rá zad.**

(He hit them.)

De↑ž wān.

#### **xod (self)**

#### **Bábak mará bá xodaw be Ávihang bord.**

(Babak took me to Yazd with himself to Avihang.)

Bābak mēnəž bard/bardā ca↑ní wəž pə Avehaní↑.

#### **To rá bá xodaw be Ávihang bord.**

(He took you to Avihang with himself.)

Tož ba↑rdí ca↑níwəž Avehaní↑.

#### **U rá bá xodaw be Ávihang bord.**

(He took him to Avihang with himself.)

Ā<sup>d</sup>əž ba↑rd ca↑níwəž Avehaní↑.

#### **U rá bá xodaw be Ávihang bord.**

(He took her to Avihang with himself.)

Ā<sup>d</sup>əž ba↑rda ca↑níwəž Avehaní↑.

**Má rá bá xodaw be Ávihang bord.**

(He took us to Avihang with himself.)

əma↑z ba↑rdímə ca↑níwəz Avehaŋí↑.

**Womá rá bá xodaw be Ávihang bord.**

(He took you to Avihang with himself.)

Wəma↑z bardíde↑ ca↑níwəz Avehaŋí↑.

**Iwán rá bá xodaw be Ávihang bord.**

(He took them to Avihang with himself.)

E↑<sup>d</sup>ez barde↑ ca↑níwəz Avehaŋí↑.

**Mará did.**

(She/he saw me.)

Mênəz díyâ.

**To rá did.**

(She/he saw you.)

To↑z dí↑ye<sup>y</sup>.

**U rá did.**

(She/he saw him.)

Â↑<sup>d</sup>əz dí.

**U rá did.**

(She/he saw her.)

Â↑<sup>d</sup>əz díya.

Má rá did.

(He/she saw us.)

əma↑z dí↑yəmə.

**Womá rá did.**

(He /she saw you.)

Wəma↑z díyəde↑.

**Iwán rá did.**

(He/she saw them.)

E↑<sup>d</sup>ez díye↑.

## **POSSESSIVE PRONOUNS**

**Páyam dard mikonad.**

(My leg hurts.)

Qâ↑cəm m<sup>i</sup>əwâ↑(plural: legs/feet)/m<sup>i</sup>əwo↑(singular: leg/foot)

**Páyat dard mikonad.**

(Your leg hurts.)

Qâ↑cət m'əwâ↑.

**Páyaw dard mikonad.**

(His/her leg hurts.)

Qâ↑cəž m'əwâ↑.

**Páyemán dard mikonad.**

(Our legs hurt.)

Qâ↑cəmə m'əwâ↑.

**Páyetán dard mikonad.**

(Your legs hurt.)

Qâ↑cətā m'əwâ↑.

**Páyewán dard mikonad.**

(Their legs hurt.)

Qâ↑cəwā m'əwâ↑.

**pá ye man; pá ye to; pá ye u; pá ye má; pá ye womá; pá ye iwán.**

(my/your/his/her/our/your/their leg.)

Qâcu mən/ Qâcu to/ Qâcu â↑<sup>d</sup>í (his)/ Qâcu â↑<sup>d</sup>e(her)/ Qâcu əma↑/ Qâcu wəma/

Qâcu e↑<sup>d</sup>í (masuline/masculine + feminine) Qâcu e↑<sup>d</sup>í (feminine)

**dastam/dastat/dastaw/dastemán/dastetán/dastewán**

(my/your/his/her/our/your/their hand.)

da↑səm/da↑sət/da↑səž/da↑smā/da↑stā/da↑swā.

**Dast e man**

(My hand/the hand of mine)

Da↑su mən.

**Bil e man.**

(My spade/the spade of mine.)

Xâkenâ↑zu mən.

**Bil e man wekast.**

(My spade broke.)

Xâkenâ↑zu mən maříyâ↑.

**Bilam wekast.**

(My spade broke.)

Xâkenâ↑zəm maříyâ↑.

**Bilat wekast.**

(Your spade broke.)  
Xâkenâ↑zət maríyâ↑.

**Bilaw wekast.**

(His /her spade broke.)  
Xâkenâ↑zəz maríyâ↑.

**Bilemán wekast.**

(Our spade broke.)  
Xâkenâ↑zəmâ maríyâ↑.

**Biletán wekast.**

(Your spade broke.)  
Xâkenâ↑zətâ maríyâ↑.

**Bilewán wekast.**

(Their spade broke.)  
Xâkenâ↑zəwâ maríyâ↑.

**Gáv e man/gávam záyid.**

(My cow give birth to a calf.)  
Gâuwək'êm zâ. Gâuwau mən zâ.

**Gáv e to/gávat záyid.**

(Your cow give birth to a calf.)  
Gâuwək'êt zâ.

**Gáv e u/gávaw záyid.**

(His/her cow give birth to a calf.)  
Gâuwək'êz zâ.

**Gáv e man mord.**

(My cow died.)  
Gâuwək'êm mrdârə bíyauwâ.

**Hálam xub ast.**

(I am well. I feel well.)  
Hâləm wá↑w â.

**Hálat xub ast.**

(You are well. You feel well.)  
Hâlət wá↑w â.

**Hálaw xub ast.**

(She/he is well. She/he feels well.)  
Hâləz wá↑w â.

**Hálemán xub ast.**



(We are well. We feel well.)

Hâlēmâ wā↑w â.

**Háletán xub ast.**

(You are well.)

Hâlētâ wā↑w â.

**Hálewán xub ast.**

(They are well.)

Hâlêwâ wā↑w â.

**Hálat cun ast?=Cuni?**

(How are you? singular or plural or singular polite)

Hâlēt cēnī↑nâ?(Hourámi Kurdish)

Cuní?(Sanandji Kurdish)

**(Man) xodam raftam.**

(I went myself.)

Wəm lüâne↑.

**(To) xodat rafti.**

(You went yourself.)

Wət lüâ↑<sup>yi</sup>.

**(U) xodaw raft.**

(He/she went himself / herself.)

Wəž lüâ↑.

**Susan xodaw raft.**

(Susan went herself.)

Susan wəž lüâ↑

**(Má) xodemán raftim.**

(We went ourselves.)

Wəmâ lüâ<sup>y</sup>me↑.

**(Womá) xodetán raftid.**

(You went yourselves.)

Wətâ lüâ<sup>y</sup>de↑.

**(Iwán) xodewán raftand.**

(They went themselves.)

Wəwâ lüe↑.

## **REFLEXIVE PRONOUNS:**

**Man xodam rá dar áyene mibinam.**

(I see myself in the mirror.)

Wəm jā↑mana vīnū↑.

**To xodat rá dar áyene mibini.**

(You see yourself in the mirror.)

Wət jā↑mana vīní↑.

**U xodaw rá dar áyene mibinad.**

(He/she sees himself/herself in the mirror.)

Wəz jā↑mana vīno↑.

**Má xodemán rá dar áyene mibinim.**

(We see ourselves in the mirror.)

Wəmā jā↑mana vīnəme↑.

**Womá xodetán rá dar áyene mibinid.**

(You see yourselves in the mirror.)

Wətā jā↑mana vīnəde↑.

**Iwán xodewán rá dar áyene mibinand.**

(They see themselves in the mirror.)

Wəwā jā↑mana vīnā↑.

## **Demonstrative Pronouns**

**In mard pir ast.**

(This man is old.)

Í píā pí↑r ā.

**In mardán pirand.**

(These men are old.)

Í píe↑ pí↑ren e.

**Án zan javán ast.**

(That woman is young.)

Â žene↑ juā↑nan ā.

**Án zanán javánand.**

(Those women are young.)

Â ženā↑ juā↑nan e.

**In**(this)

íne↑ (this, close)

**Án** (that)

âne↑(that, near)

**Án** (that)

une↑(that,far)

**Conin = In jur**

(Like this; thus)

pesâ↑; pi jura↑

**Conin begu!**

(Say like this/thus/in this fashion.)

Pesâ↑ wâcâ!; Pi jura↑ wâcâ!

**conán** (like that;in that manner)

câm;cân.

**Conán sarmáyi bud ke hame yax zadand.**

(It was so cold that everybody froze.)

Sardâyəwâ câməna↑/câne↑be kə gêrt rəciye↑

## **Interrogative Pronouns**

**Ki/ke ámad?**

(Who came/arrived?)

Kí âmâ?

**Ki/ke rá emruz didi?**

(Whom did you see today?)

K'êt âru↑ dí?

**Ki/ke rá emruz zadi?**

(Whom did you hit/beat up today?)

Âru dât wānou k'ə?["dât",see "zadan"]

**Emruz be ki/ke gofti?**

(Whom did you tell today?)

Âru bə k'êt wāt? ;Âru wātət bək'ə?

**Man kiyam?**

(Who am I?)

Mən k'ənâ?

**To ki-yi?**

(Who are you?)

(To) k'êní?

**U kist?**

(Who is she?)

Â<sup>d</sup>â k'ênâ?

(Who is he?)

Â<sup>d</sup> k'ên?

**Má kistim?**

(Who are we?)

əmə k'ênme?

**Womá ki-yid/kistid?**

(Who are you?)

Wəma↑ k'ênde?

**Iwán kistand?**

(Who are they?)

ê<sup>d</sup>e k'êne?

**Kodám pesar ámad?**

(Which boy came?)

Kām kuř âmā?

**Cand tá toxm e morq xaridi?**

(How many eggs did you buy?)

Can h'ele↑t sání?

**Ce gofti?**

(What did you say?you singular)

Ce↑wət wāt?

**Ce goft?**

(What did he/she say?)

Cecíw vâ?

**(Womá)Ce goftid?**

(What did you say? you plural or polite?)

(Wəma↑) ce↑wtâ wāt?

**Ce goftam?**

(What did I say?)

Ce↑wəm wāt?

## Relative Pronouns

**Ke** (that; who;whose which)

**Man ke goftam.**

(I told you!)

Mən kə wātəm!

**Mardi ke koláh saraw bud raft.**

(The man who wore a hat went/left.)

Pîêwâ kə kəlâwəz sarəwâ be↑ lüâ.

**Dari ke wekast,dar e xâne ye Bâbak bud.**

(The door which broke,was Babak's house door.)

Bare↑wâ kə maříyâ barou yânou Bâbakí↑ be.

**Harke** (everybody;anybody;he who)

**Harke ámad nán xarid.**

(He who /whoever came bought a bread.)

Hârkəsí âmâ nânəz sâná.

**Harce** (what;whatever)

Harcəwâ

**Harce beguyam, nemifahmad.**

(Whatever I say, he does not understand.)

Harcəwâ wâcū↑,ma↑yâwûna.

**Begu tá ce dári?**

(Say whatever you have to say!)

Wâ↑cet tâ ha↑rcít han!

## Indefinite Pronouns

**guyand/miguyand ádam e xubi ast.**

(It is said that he is a good man.)

Wâcâ↑ bəníâ↑<sup>d</sup>âme äl â.

**Har kas ámad behew nán dádand.**

(He who /Whoever came, received a bread.)

Harkəsí âmâ nânwâ dâ/pana dâ.

**Hic nagoft.**

(She did not say anything.)

Hí↑cəz nəwât.

**Hic nemiguyad.**

(She/he does not say anything.)

Hí↑cə ma↑wâco.

**Har máh miravam Ávihang.**

(I go to Avihang every month.)

Gêr mân<sup>í</sup>e mälü↑ Av<sup>í</sup>ehan.

**Bistár** (bisárkas) ámad.

(A so-and-so person came.)

Físârêkas âmâ.

**Harkodám rá mixáhi bardár!**

(Pick whichever you want. Take your pick.)

Harkâ↑mæt gara↑kâ hu↑rəz gêrâ.

**Harke/harki/harkas ámad pul gereft.**

(Whoever came received money.)

Hârkəsí âmâ zařəz gært.

**Har yeki**

(each./every one.)

Hary<sup>o</sup>ou/[haryəwâ] düe↑ təmane.

**Hame**(all;every)

gêrd

**Hame ámadand.**

(All/everybody came.)

Gêrd â↑m<sup>l</sup>e.

**Yekdigar rá zadand.**

(They hit each other/one another.)

Dâ↑wâ wānou youtəri↑ní.

**Hamdigar rá busidand.**

(They kissed each other.)

Youtəri↑nwí mác kardou↑.

**Digarán ámadand.**

(The others came.)

Baqí↑c âme↑.

**Inhá raftand o digarán/digarihá ámadand.**

(The latter left and the former/the others arrived.)

Íne↑lüe↑,da↑sətar âme.

**Yeki digar bede! In rá nemixáham.**

(Give me another one! I don't want this one.!)

Youtêrí bæ<sup>d</sup>â↑,í↑nəm gara↑k níâ.

**Do tá digar bede!**

(Give (me) two more!)

Du↑etər dâ/be<sup>d</sup>â!

**Cand ruz dar Ávihang mándi?**

(How many days did you stay in Avihang?)

Cênâ rue Áwíhaŋəñâ ma↑neyo?

**Candi áváz xánd.**

(She sang a little/for a while.)

Baí↑ gufâniəz wâ↑te.

**Candi dar Sanandaj mánd.**

(She stayed in Sanandaj for a while.)

Cênâ Sənênâ ma↑no/ma↑nâ.

**Candi nán xord.**

(He ate some bread.)

Kêmi nâ↑n<sup>ə</sup>z wâ↑rd.

## E-THE VERBS

### Present Tense: indicative mood

#### DIDAN(bin-),(to see)(vt)

For intransitive verbs ,see "raftan" under "PRONOUNS".

**Man sag rá mibinam.**

(I see the dog.)

(Mən) Tütəy vínu↑.

**To sag rá mibini.**

(You see the dog.)

(To)Tütəy víní↑.

**U sag rá mibinad.**

(He/she/it sees the dog.)

(Â<sup>d</sup>) Tütəy vínó↑.

**Má sag rá mibinim.**

(We see the dog.)

(əma) Tütəy vínəme↑.

**Womá sag rá mibinid.**

(You see the dog.)

(Wəma↑) Tütəy vínde↑.

**Iwán sag rá mibinand.**

(They see the dog.)

(E↑<sup>d</sup>e ) Tütəy vínâ↑.

**Negative:**

**Nemibinam.**

(I do not/ shall not see the dog.)

Ma↑vínü.

**Sag rá mibini?**

(Do you see the dog?)

Tüte↑y víní?

## IMPERATIVE

**Bebin!**(See! “you” singular))

Bə<sup>d</sup>íyâ!

**Nabin!**

(Don't see!)

Ma↑vínâ!

**Bebinid!**(See! “you” plural or polite)

Bə<sup>d</sup>íye<sup>d</sup>e!

## PRESENT PARTICIPLES

[Four types of participle in modern Persian:

Infinitive roots: Didan/binidan

-bin; biná; binán; binande. Most of these participles are partially used, but they are still alive and could be used efficiently. In the dialects most of them are either lost or misused. ]

**1-biná; binán; binande:**

**Cewm e biná nadárad.**

(He has no seeing eyes/he is not wise.)

Caməž nia↑ne ví↑no.

**Ádam e xod-bini ast.**

(He is a self-seeing /selfish man.)

Bəníâ<sup>d</sup>âme jəwə-râzíyâ.\*

[\* jə= az; wə= xod]

[\*literally: "az xod-râzi", ie self-righteous.]

**Gáv carande ast.**

(Cow is a grazing animal.)

Gâu lewâríyâ↑ylewâríyo; Gau lewâríyo↑

**Wir darrande ast.**

(Lion is a tearing/ferocious animal.)



W<sup>l</sup>ər dərá↑ydəro.\*

[\*Literally Lion tears apart.]

[For practical purposes, present participle is rendered as "present continuous tense" in this dialect.]

**2-didani** (worth seeing; visible)

**In peikare didani ast.**

(This picture is worth seeing.)

Í áksə tamâwâyâ â.

**xordani** (edible/worth eating.)

**In berenj xordani nist.**

(This rice is not edible/worth eating.)

Í bəɾənja wârdəmaní nýâ.

**In pirhan puwidani nist.**

(This shirt is not wearable/worth wearing.)

Í gəjýâ↑ dardou kardene ma↑wâro.

## SIMPLE PAST TENSE

### Didan (to See)

**Diruz Susan rá didam.**[Note: feminine object]

(Yesterday I saw Susan)

Hizí Susa↑nəm díá.

**Diruz Susan rá didi.**

(You saw.Susan yesterday.)

Hizí Susa↑nət díá.

**Diruz Susan rá did.**

(Yesterday he/she/it saw Susan.)

Hizí Susa↑nəž díá.

**Diruz Susan rá didim.**

(Yesterday we saw Susan.)

Hizí Susa↑nəmâ díá.

**Diruz Susan rá didid.**

(Yesterday you(plural/or polite) saw Susan.)

Hizí Susa↑nətâ díá.

**Diruz Susan rá didand.**

(Yesterday they saw Susan.)

Hizí Susa↑nəwâ díá.

**Diruz Rostam rá didam.**[Note: masculine object object]

(Yesterday I saw Rustam.)

Hizí Rosa↑məm dí.

**Diruz Rostam rá didi.**

(You saw Rustam yesterday.)

Hizí Rosa↑mət dí.

---

**Didam.**(I saw.)

díam(f);díə↑m (m)

**Didi** (You/singular)

díat(f);díəet(m)

**Did.**(He/she saw.)

díaz(f);díəž(m)

**Didim.**(We saw)

díamâ(f);díəâmâ(m)

**Didid.**(You saw.)

Díat(f);díətâ(m)

**Didand.**(They saw.)

Díawâ(f);díəwâ(m)

----

**Diruz Susan rá nadidam.**

(I did not see Susan yesterday.)

Hizí Susa↑nəm na↑día.

**Diruz Rostam rá nadidam.**

(I did not see Rustam yesterday.)

Hizí Rosa↑məm na↑dí.

**Diruz Susan rá didi?**

(Did you see Susan yesterday?)

Hizí Susa↑nət día?

**Ári didam.**

(Yes I saw him.)/(Yes I saw her.)

Ari↑,dím./Ari↑ dí↑am.

**Na, nadidam.**

(No ,I did not see him.)/(No ,I did not see her.)

Na↑,na↑dím./Na↑na↑díam.

## FUTURE TENSE

Note: Simple present tense is used instead of the future tense. In most Iranian dialects simple present tense functions as future tense as well.

Example:

**Fardá be mádaram náme xáham nevewt/minevisam.**

(Tomorrow I shall write a letter to my mother.)

Səbā<sup>i</sup> nāma mənüsü<sup>↑</sup> pə ā<sup>d</sup>ām.

## PRESENT AND PAST PERFECT TENSES

**Máh e piw mádaram rá didam/dide budam,ammá in máh hanuz u rá nadide-am.**

(Last month I had seen my mother, but this month I have not seen her yet.)

Au maṇakie<sup>↑</sup> ā<sup>d</sup>ām dí<sup>↑</sup>ye be, ba<sup>↑</sup>lām í maṇe<sup>↑</sup> hâlāye ā<sup>d</sup>ām na<sup>↑</sup>d'ienā.

**Máh e piw mádarat rá didi/dide budi,ammá in máh hanuz u rá nadideyi.**

(Last month you had seen your mother, but this month you have not seen her yet.)

Maṇe<sup>↑</sup>/au maṇakie<sup>↑</sup> ā<sup>d</sup>āt dí<sup>↑</sup>ye be, ba<sup>↑</sup>lām í maṇe<sup>↑</sup> hâlāye ā<sup>d</sup>āt na<sup>↑</sup>d'ienā.

**Hargez conin mardī nadide budam.**

(I had never seen such a man.)

Híjvaxte<sup>↑</sup> ceməna<sup>↑</sup> pí<sup>↑</sup>ewām na<sup>↑</sup>d'ie be.

## AUXILIARY VERBS

**BUDAN**(to be; exist)

**simple present tense**

**Indicative mood**

**joined form:**

**Xubam.**(I am well.)

Xāsənā; wā<sup>↑</sup>wənā.

**Xubi.**(You are well. singular)

wā<sup>↑</sup>wəní.

**Xube/xub ast.**(He/she is well.)

wā<sup>↑</sup>wā.

**Xubim.**(We are well.)

wā<sup>↑</sup>wənme.

**Xubid.**(You are well.)(plural/or polite)

wa↑wənde.

**Xuband.**(They are well.)

wa↑wənie.

**Xub nistam.**

(I am not well.)

waw ní↑ənā.(male speaking)

wawa ní↑ənā.(female speaking)

**Xub nisti.**

(You are not well.singular)

waw ní↑əní.(masculine)

waw ní↑ənā.(male speaking)

wawa ní↑ənā.(female speaking)

wawa ní↑əní.(feminine)

**Xub nist.**

(He/she is not well.)

waw ní↑â/ ní↑yâ.(m)

wawa ní↑ənā.(f)

**Xub nistim.**

(We are not well.)

wa↑wa ní↑enme.

**Xub nistid.**

(You are not well.)

wa↑wa ní↑ende.

**Xub nistand.**

(They are not well.)

wa↑wa ní↑en'e.

**Disjoined form:**

**Emruz dar xáne hastam.**

(I am at home today.)

Âru↑ ínânâ yâne↑nâ.

[ínânâ I am.; -enâ =in;inside;at]

**Emruz dar xáne hasti.**

(You are at home today.)

Âru↑ ínái yâne↑nâ.

**Emruz dar xáne hast.**

(He/she is at home today.)

Âru↑ (â<sup>d</sup>â) ínâí yâne↑nâ.

**Emruz dar xáne hastim.**

(We are at home today.)

Âru↑ (əma) ínâ<sup>ə</sup>me yâne↑nâ.

**Emruz dar xáne hastid.**

(You are at home today.)

Âru↑ (wəma) ínənde yâne↑nâ.

**Emruz dar xáne hastand.**

(They at home today.)

Âru↑ (e↑<sup>d</sup>e) íne/íne↑<sup>d</sup>e yâne↑nâ.

**Emruz dar xáne nistam.**

(I am not at home today.)

Aru↑ ní↑ena yâne↑nâ.

**Nisti.**(you are not.singular)

níəní

**Nist**(He/she/it is not.)

níâ/níyâ.

**Nistim.**(We are not.)

Níenme.

**Nistid.**

(You are not.)

Níende

**Nistand.**

(They are not.)

níen'e.

## SUBJUNCTIVE MOOD

**Báyad injá báwam tá Áriyá biyáyad.**

(I must be here until Ariya comes.)

Məwiyo↑ ce↑gene bu, ha↑tâ Âríyâ be.

**Báyad injá báwi tá Áriyá biyáyad.**

(You must be here until Ariya comes.)

Məwiyo↑ce↑gene bí, ha↑tâ Âríyâ be.

**Báyad (u) injá báwad, tá Áriyá biváyad.**

(He/she/it/Babak must be here until Ariya comes.)

Məwiyo↑ce↑gene bí, ha↑tâ Âríyâ be.

**Báyad injá báwim tá Áriyá biváyad.**

(We must be here until Ariya comes.)

Məwiyo↑ce↑gene bí↑me, ha↑tâ Âríyâ be.

**Báyad injá báwid tá Áriyá biváyad.**

(You must be here until Ariya comes.)

Məwiyo↑ce↑gene bí, ha↑tâ Âríyâ be.

Məwiyo↑ce↑gene bíde/[bí<sup>d</sup>e], ha↑tâ Âríyâ be.

**Báyad injá báwand tá Áriyá biváyad.**

(They must be here until Ariya comes.)

Məwiyo↑ce↑gene bâ, ha↑tâ Âríyâ be.

**Ágáh báw!**

(Be alert!; Watch out!; Beware of!)

Âgâ↑t bo!

## SIMPLE PAST TENSE

**Diruz (dar) Ávihang budam.**

(Yesterday I was in Avihang.)

Hizí Âvíhaŋenâ be↑ne.

**Diruz (dar) Ávihang budi.**

(Yesterday you were in Avihang.)

Hizí Âvíhaŋenâ be↑ní.

**Diruz (dar) Ávihang bud.**

(Yesterday he was in Avihang.)

Hizí Âvíhaŋenâ be↑/bí↑.

**Diruz (dar) Ávihang budim.**

(Yesterday we were in Avihang.)

Hizí Âvíhaŋenâ be↑n<sup>ə</sup>me.

**Diruz (dar) Ávihang budid.**

(Yesterday you were in Avihang.)

Hizí Âvíhaŋenâ be↑nde.

**Diruz (dar) Ávihang budand.**

(Yesterday they were in Avihang.)

Hizí Âvíhaŋenâ be↑n'e.

Nabudam.

(I was not.)

Na↑bene.

## **WODAN** **(to become)**

**Agar xub wavam bá to miáyam.**

(If I get/become well, I'll come with you.)

Ar waw buâ, maut ca↑ní./[mau↑ ca↑nít.]

**Agar xub wavam, bá man miáyad.**

(If I get/become well, he/she'll come with me.)

Ar waw buâ, me↑ ca↑nīmān.

**Agar xub wavi, bá to miáyam.**

(If you get/become well, he/she'll come with you.)

Ar waw bíyou↑, me↑ ca↑ní to.

**Agar hálaw xub wavad, bá u miáyad.**

(If she/he gets/becomes well, he'll come with him/her.)

Ar waw bowâ, me↑ caní â<sup>d</sup>í.

**Agar xub wavim, bá má miáyad.**

(If we get/become well, he/she'll come with us.)

Ar wawí bímewâ, me↑ ca↑nīmâ.

**Agar xub wavid, bá womá miáyad.**

(If you get/become well, he/she'll come with you.)

Ar wawí bídewâ/[bí<sup>d</sup>ewâ] me↑ ca↑níwmâ.

**Agar xub wavand, he/she'll come with them.**

(If they get/become well, he/she'll come with them.)

Ar wawí bāwâ, me↑ caní↑wa.

**Diruz xaste/mánde wodam.**

(Yesterday I became tired.)

Hizí↑ māniâ↑ne.\*[māndan= to become tired.]

**Diruz xaste/mánde nawodam.**

(Yesterday I did not become tired.)

Hizí↑ na↑māniâ↑ne.

**Emruz xaste/mánde miwavam.**

(I become tired today.)

Âru↑ mâniyoü↑.

**Emruz xaste/mánde miwavi.**

(You (singular) become tired today.)

Âru↑ mâniye↑yi.

**Emruz xaste/mánde miwavad.**

(She/he becomes tired today.)

Âru↑ mâniyü↑.

----

**Gij wodeam.**

(I have become dizzy.)

G<sup>i</sup>əl b<sup>i</sup>e↑nâ.

**Gij wodeyi,**

(You have become giddy/confused.)

G<sup>i</sup>əl b<sup>i</sup>e↑ní.

**Gij wode.**

(He has become giddy/confused.)

G<sup>i</sup>əl b<sup>i</sup>e↑n.

**Gij wodeyim.**

(We have become giddy/confused.)

G<sup>i</sup>əl b<sup>i</sup>enme↑.

**Gij wodeyid.**

(You have become giddy/confused.)

G<sup>i</sup>əl b<sup>i</sup>ende↑.

**Gij wodeand.**

(They have become giddy/confused.)

G<sup>i</sup>əl b<sup>i</sup>e↑ne.

**Gij nawodeam.**

(I have not become dizzy.)

G<sup>i</sup>əl na↑b<sup>i</sup>enâ.

**Tamám wod.**

(It is finished.)

Tamâmiya.

**Tamám nawod.**

(It is not finished.)



Yâ na bəd'a bo.  
Na↑tamâmiya.

**Emruz savár e xar miwavam.**

(Today I ride a donkey.)  
Âru↑ suwârü ha↑rí bü.

**Emruz savár e xar miwavi.**

(Today you ride a donkey.)  
Âru↑ suwârü ha↑rí bí.

**Emruz savár e xar miwavad.**

(Today she/he rides a donkey.)  
Âru↑ suwârü ha↑rí bo.

----

**Agar xis/tar wavam sarmá mixoram/micáyam.**

(If I get/become wet, I'll catch a cold.)  
Ar tar bü pətá g'ərü↑.

**Agar xis/tar wavi sarmá mixori/micáyí.**

(If you get/become wet, you'll catch a cold.)  
Ar tar bü pətá g'ərí↑.

**Agar xis/tar wavad sarmá mixorad/micáyad.**

(If she gets/becomes wet, she'll catch a cold.)  
Ar tar bü pətá g'əro↑.

**Agar xis/tar wavim sarmá mixorim/ micáyim.**

(If we get/become wet, we'll catch a cold.)  
Ar tar bü pətá g'ərme↑.

**Agar xis/tar wavid sarmá mixorid/ micáyid.**

(If you get/become wet, you'll catch a cold.)  
Ar tar bü pətá g'ərde↑.

**Agar xis/tar wavand sarmá mixorand/ micáyand.**

(If they get/become wet, they'll catch a cold.)  
Ar tar bü pətá g'ərâ↑.

**Agar xis/tar nawavam sarmá nemixoram/nemicáyam.**

(If I don't get/become wet, I won't catch a cold.)  
Ar tar nabü↑ pətá ma↑g'ərü↑.

[Author's note: The verb "wodan" (to become) does not seem to have a constant form. As a matter of fact does not seem to be a solid entity in the Iranian languages. Thus "wodan" means "to go; leave for" in old Persian literature and in several dialects, including Guilaki. In modern Persian it has come to mean "to become". In Hourami as noted above, it is rendered by several different verbs, including "to be". In Neishaburi dialect "raftan" is used for "wodan" (to become). Note the various forms of "wodan" used elsewhere in this text.

wod (he/she/it became):bí; ábestan wod. (She became pregnant.) La↑mwž  
bíya.;bíyou↑;bíyewâ;wí-; bíyâ; wíyâ; bíba; biyáwâ; bíyowâ;bíye;  
bidár wo!hâid bowâ!;  
bewou!(Be!;Become!):bíyo!;bâwâ!;bâ!  
wodam (I became.):bíabölü↑; bíyau↑;bíâwâ  
wodeam; wodeyi; wode; wodeyim;wodeyid; wodeand.  
(I have become;you have become;he/she/it has become;we have become;you have become;they have become;)  
bíenâ; bíení; bíen; bíenme↑; bíende; bíene  
miwavam; miwavi; miwavad; miwavim; miwavid; miwavand  
(I become; you become;he/she/it becomes;we become;you become; they become;)  
bu;bi;bo;bowâ;[bíme;bí<sup>d</sup>e;bâ]

## The auxiliary verb DÁWTAN (to have)

### Simple present tense

Dáram (I have.)  
-im ha↑ní(plural object);-han;ha↑na(singular object)  
Dári (You have.)  
-at ha↑ní(plural object);-han;ha↑na(singular object)  
Dárad (He/she/it has.)  
-əž ha↑ní(plural object);-han;ha↑na(singular object)  
Dárim (We have.)  
-əma ha↑ní(plural object);-han;ha↑na(singular object)  
Dárid (You have.)  
-ətâ ha↑ní(plural object);-han;ha↑na(singular object)  
Dárand (They have.)

-əwâ ha↑ní(plural object);-han;ha↑na(singular object)

**Do tá morq daram.**

(I have two hens.)

Duá<sup>e</sup> kargəm ha↑ní.

**Do tá morq dári.**

(You have two hens.)

Duá<sup>e</sup> kargət ha↑ní.

**Bábak do tá morq dárád.**

(Babak has two hens.)

Bábakí duá<sup>e</sup> kargəž ha↑ní.

**Do tá morq dárím.**

(We have two hens.)

Duá<sup>e</sup> kargəmâ ha↑ní.

**Do tá morq dárid.**

(You have two hens.)

Duá<sup>e</sup> kargətâ ha↑ní.

**Do tá morq dáránd.**

(They have two hens.)

Duá<sup>e</sup> kargəwâ ha↑ní.

**Yek barádar daram.**

(I have one brother.)

Bre↑wəm han.

**Yek barádar dári.**

(You have one brother.)

Bre↑wət han.

**Yek barádar dárád.**

(She/he/it have one brother.)

Bre↑wəž han.

**Yek barádar nadáram.**

(I do not have one brother.)

Bre↑wəm ní↑á.

**Barádar nadáram.**

(I have no brothers.)

Bram níâ.

**Do barádar daram.**

(I have two brothers.)

Du↑<sup>e</sup> brem ha↑ní.

**Do barádar dáwtam.**

(I had two borthers.)

Du↑<sup>e</sup> brem b<sup>i</sup>e.

**Do tá morq nadáram.**

(I don't have two hens.)

Du↑<sup>e</sup> ka↑rgəm níe↑ne.(f.pl)

**Do tá morq nadári.**

(You don't have two hens.)

Du↑<sup>e</sup> ka↑rgət níe↑ne.(f.pl)

**Mehmán dárím.**

(We have a guest.)

Me<sup>h</sup>mâ↑n ʔmâ hən.(sing)

**Mehmán dárím.**

(We have guests.)

Me<sup>h</sup>mâ↑n ʔmâ haní.(plural)

**Mehmán dáram.**

(I have a guest.)

Me<sup>h</sup>mâ↑nəm hən.(sing)

**Mehmán dári?**

(Do you have a guest.)

Me<sup>h</sup>mâ↑nət hən?(sing)

**Mehmán nadárim.**

(We have no guests.)

Me<sup>h</sup>mâ↑nəmâ níâ.

**Yek barádar dáwtam.**

(I had one brother.)

Bre↑wəm b<sup>i</sup>e.

**Yek barádar dáwti.**

(You had one brother.)

Bre↑wət b<sup>i</sup>e.

**Yek barádar dáwt.**

(She/he had one brother.)

Bre↑wəz b<sup>i</sup>e.

**Yek barádar nadáwtam.**

(I had not one brother.)

Bre↑wəm na↑bí.

**Pársál do tá morq dáwtam.**

(Last year I had two hens.)

Pâr du↑<sup>e</sup> ka↑rgəm be↑ne.

**Pársál do tá morq nadáwtam.**

(Last year I did not have two hens.)

Pâr du↑<sup>e</sup> ka↑rgəm na↑bene.

## F-PREPOSITIONS

**Dar** (in;into;inside;within)

...-ena

**Dast dar jibam kardam.**

(I put my hand in my pocket.)

Da↑səm kard gírfâ↑nemara/kíse↑mara.

**Dast dar jibat kardi.**

(You put your hand in your pocket.)

Da↑sət kardan gírfâ↑netara/kíse↑tara.

**Dast dar jibaw kard.**

(He/she put his/her hand in his/her pocket.)

Da↑səz kard gírfâ↑newara/kíse↑aara.

**Áriyá dar xáne bud.**

(Ariya was at home.)

Âríyâ (tu) yâne↑na be.

**Dar Tehrán zendegi mikonim.**

(We live in Tehran.)

(Jə) Târâ↑nena zívü↑.

**Dar xáne mixábam.**

(I sleep at home.)

(Jə) yâne↑na müsü↑.

**Andarun** (inside)

see "dar", "tu"

**Birun**(out;outside; without)

**Az xáne birun ámad.**

(He/she/it came out of the house!)

Jə yâne↑na zîârâ\*.[\*See "birun", "and "áwkár" in glossary.]

**Bá** (with;by)

caní

**Bá man biyá!**

(Come with me!)

Bo ca↑nīmən!

**Bá bil bekan!**

(Dig with a spade!)

Bâ xâkenâz ka↑new!

**Bar** (on;upon)

sarü↑

**Qalam rá bar miz begozár!**

(Put the pen on the table!)

Qalamake↑ beníâ↑sarü↑me↑zâwâ/mezâkewâ.

**Qalam rá bardár!**

(Pick up the pen!)

Qalamake↑ hu↑rgiørâ!

**Pas** (after, following, behind)

powt e

pa↑wt (no motionn); wunu (with motion)

**Pas e man biyá!**

(Come after me!; Follow me!)

Wunu mæne↑ra bo!

**Pas e divár newast.**

(He sat behind the wall.)

Pawtau díwâ↑rínâ ní↑wtârâ

**Pas kojá rafti?**

(Then, where did you go?)

Pas koga lüâ↑yâ?

**Piw** (in front of; front; close to; near)

lâu

**Piw e man istád.**

(She/he stood in front of me.)

Lâu mæmu↑ mrdâ↑.

**Piw biyá!**

(Come forward!)

Bo wa↑ro!

**Pahlu** (by; by the side of; beside)

pâ↑lu

**Pahlu ye/piw e man newast.**

(She/he sat beside me.)

Pâ↑lu mənana ní↑wtârâ.

**Pey e**(following;after) see "powt"

wunu

**Sage az pey e marde raft.**

(The dog followed the man.)

Tütaka lüâ wunu píâke↑ra.

**Pirámun**(around)

dour

**Saghá pirámun e xáne midavand.**

(The dogs run around the house.)

Tüte↑ douru/dourubaru yâne↑râ rəmâ.

**Tu** (in;into;inside;within) (See "dar"."darun","andarun")

í↑d'ím

**Biyá tu!**

(Come in!)

Bo í↑d'ím!

**birun** (out; outside)

au↑dím

Birun e xáne.

(Outside the house)

Au↑dímu yâne..[au↑ dímu]

Invar e xáne

(This side of the house.)

Í<sup>d</sup>ímu yâne.[í↑ dímu]

**tah**(at the bottom of)

b<sup>i</sup>exü

**Pul rá tah e kise nehád.**

(He put the money at the bottom of the bag.)

žaréž wést tankou\* bâq<sup>x</sup>ələž.

[\*tank = tak (Persian: at the bottom of)]

tah e cáh

(at the bottom of the well)

b<sup>i</sup>e↑xü bí↑re; bēnū bí↑re

tah e dig

(at the bottom of the pot.)

bēnū táyâ↑ne

**já** (place; site;space)

bejá ( in place;proper)

dar já (right away; in one's place)

**Az tars dar já xowk wod.**

(He was petrified in place.)

Ĥaybate↑na harcâ/yâgene wuwk bí.

Dar já beyist!

(Stand in your place!)

Harcâ mřda!

Hamánjá

(In the same place)

harcâ

**Donbál**

(after;following)

wunu

**Donbál e man biyá!**

(Follow me. Come behind me!)

Bo wunəmarâ!

**Baráye** (for; because)

pə<sup>yə</sup>...;râzəž pə<sup>yə</sup>

**Baráye man yek kise bexar.**

(Buy me a bag(of it). (Buy a bag (of it) for me.)

Pə<sup>yə</sup>mə↑n kîsəwâ sâ↑ne!

**Baráye u yek dástán begu!**

(Tell him/her a story.)

Râzewâž pə<sup>yə</sup> wâ↑câ! ;Râzəž pə<sup>yə</sup> vâ↑câ!

**Az ruve...**(because of;for the sake of;*faute de..*)

vâru↑...

**Gorbe az ruve nácari gewniz mixorad.**

(Proverb:The cat eats coriander,if it has no choice. One must do unpleasant things,if one has no choice.)

Kətâ nâälâjienâ gewnîz wâro↑. Kətâ vâru↑ nâälâjî gewnîz wâro↑.

**Az ruy e badbaxti xodaw rá kowt.**

(He killed himself (committed suicide),because very miserable.)

Vâru↑ ba<sup>d</sup>baxtî↑ wéž kywtou↑.

**Az ruye lá-aláji , be gorbe goftam xámbáji (xánum báji)!**

(I called the cat, a lady, because (I was alone and) I had no choice.)



Varu↑ nâälâjí be kəte↑m wāt xâmbâjí.

**zebar e**(on;upon) See "ruy e"

sarü↑

**Zebar e miz** (on the table.)

Sarü↑ me↑zí.

**Zir e** (under;underneath)

C<sup>i</sup>erü↑

**Zir e miz**

(Under /beneath the table.)

C<sup>i</sup>erü↑ me↑zí.

**sar e**

(at the top of;at...;on...;at the corner of;)

sarü↑

**Sage sar e kuce istáde.**

(The dog is standing at the corner of the street.)

Tütekâ↑ sa↑rü kulâ↑nəwâ mrdân.

**su** (side;direction)

ru↑

**Be suy e** (to; toward;towards)

ru↑ ba...

**Be suy e man biyá!**

(Come to/towards me!)

Bo, ru↑ ba mən!

**Áftáb be suye nimruz mitábad.**

(The sun shines toward south.)

Ŵaratâu mə<sup>d</sup>o↑ lâyvârírâ.

**fará** (at;near;towards)

**Áriyá ceráq fará ráh e má dáwt.**

(Ariya held a light on our way.)

Âríyâ cerâwíz pei gêrteme.

**foru;forud** (down;under;de-;;sub-;)

**Sage az kuh forud miáyad.**

(The dog descends down the mountain.)

Tüte↑kâ ka↑wou wâstara.

**Havápeimá forud miáyad.**

(The airplane lands./is landing.)

Tíyâra níwto↑.(See "newastan")

**Morq az deraxt forud miyáyad/forumiparad.**

(The bird flies down the tree.)

Ka↑rgí dâru péro↑râ.

**Gerd e**(around;round)

dour u

**Gerd e xâne gawt.**

(He walked round/around the house.)

Dour u yâne↑râ g'êlâ.

**Miyân e** (in the middle of)

dəlî

**Miyân e otâq yek daste gol migozáram.**

(I put a bouquet of flowers in the middle of the room.)

Dasəwâ wulî manyou↑ dəlî otâq<sup>x</sup>.

**Nazd e...**;nazdik e...(near; close to) also see “piw”

lâu ....-u

**Nazd e man benewin!**

(Sit beside me!)

Lâu mə↑ni ní↑wərá!

## G-ADVERBS

**Wáyad emruz bārán bebárad.**

(It may rain today.Perhaps it will rain today.)

Rəŋ â âru↑ wârân wâro↑.

**Áriyá emruz báyad az Tehrán biyáyad.**

(Ariya must come from Tehran today.)

Áríyâ məwiyo↑ âru↑ Târâ↑ni be↑wâ.

**-áne** (...-ly; every...)

**In morq ruzáne yek toxm mikonad.**

(This hen lays an egg everyday.)

Í karge↑[rue↑wâ] / gêr rue h'ele↑wâ karo↑.

**In asb hafteyi/haftegi 10 kilo jou moxorad.**

(This horse eats 10 Kg oats per week/weekly.)

Í aspa↑ hafte↑wâ /gêr hafte↑ da kílu<sup>e</sup> ya↑wê wâro↑.

**Susan máháne be Tehrán miáyad.**

(Susan comes to Tehran every month/once a month/monthly.)

Susa↑nâ gêr mân<sup>ie</sup> / [mân<sup>ie</sup>wâ] me pə Târâ↑ní.

**In morq máháne yek toxm mikonad.**

(This hen lays one egg per month.)

Í karge↑ gê↑r mân<sup>ie</sup> / [mân<sup>ie</sup>wâ] h<sup>ie</sup>ele↑wâ karo↑.

**In deraxt sáláne mive midahad.**

(This tree bears fruit once a year.)

Í dâra gê↑r sâle/[sâl<sup>ie</sup>wâ] bar mæ<sup>d</sup>o↑.

**Áriyá ruzáne injá miáyad.**

(Ariya comes here everyday.)

Áriyâ ru↑nə/ gê↑r rue/ [ruewâ] me e↑gâ.

**Ruzáne cand dastmozd migiri?**

(How much do you earn per day?)

Rue/ [gêr rue / ruewâ] cênət pənêmə<sup>d</sup>â\*?

[\*Cand be to midahad?]

**Wabáne az wahr birun raftand.**

(They left the town by night.)

Wawê↑ wârena zíye↑wâ\*.[\*See "áwkár"]

**Susan wabáne miáyad.**

(Susan comes by night.)

Susa↑na wa↑wênâ me.

**In su va án su (this way, that way)**

**Bábak in su va án su midavad.**

(Bábak runs this way and that way.)

Bâbaka pílâu↑ pou lâu↑\*-râ rəmo↑.[\* pílâu↑= pə í lâu; pou=pə au↑; "to this side" and "to that side" respectively.Also see"nazd".]

**Aknun (now)**

ísa↑

**Aknun nemitaváni beravi.**

(You may/can not leave now.)

Ísa↑ ma↑tâwí bí↑lí.

**kei? (when?)**

kei?

**Kei ámad?**

(When did he/she come?)

Kei âmâ?

**hamiwe** (always)

gêr vaxte↑

**In morq hamiwe toxm mikonad.**

(This hen always lays eggs.)

Í karge↑ gêr vaxte↑ h<sup>i</sup>e↑le karo↑.

**hanuz** (yet)

hâ↑lây

**Susan hanuz nayámade.**

(Susan has not come yet.)

Susa↑ne hâ↑lây nâ↑møna.

**Ári/Áre**

(Yes)

ari↑

**ári/áre, ámade.**

(Yes/ya, he/she has come.)

Ari↑ âme↑na.

**Na!** (No!)

Na↑.

**Na, nayámade!**

(No he/she has not come .)

Na↑,nâ↑møna.

## H-CONJUNCTIONS

**va; o** (and; as well as)

u

**Dast va/ o páyaw wekast.**

(He broke his arm and leg.)

Das u pâž maíyâ.

**zan.o mard**

(woman and man /women and men)

žen u píâ

**Dar in xáne mard va/o zan be tamáwá ámadand.**

(Man and woman/Men and women came to this house to watch.)

Cí\* yâne↑nâ zen u píâ âme tamâwâ. [\*cí= jə+í]

**Gol o mive.**

(Flowers and fruits.)

Gul u mivâ

**ham** (too;also;both)

ham; u

**Ham mard va ham zan dar in xâne zendegi mikonand.**

(Both men and women live in this house.)

Cí\* yâne↑nâ ham zení ham píe zíwâ. [\*cí= jə+í]

**Xáhi** (if you wish; as you like)

**Xáhi biyâ,xáhi boro!**

(Come if you wish,go if you wish!)

Gara↑kta bo, gara↑kta lüâ.

**Áyá** (Sign of interrogation. This word is either not translated, or not used at all.

All Persian sentences could be made interrogative by changing the tonality of the sentence.)

**Áyá delat mixáhad be Sanandaj beravi?**

(Do you like to go to Sanandaj?)

Hâz karí bí↑lí Səne↑?

**Delam mixáhad beravam.Sanandaj.**

(I would like to go to Sanandaj.)

Hâz karü↑ bí↑lü pə Səne↑.

**Delat mixáhad beravi Yazd.**

(You would like to go to Yazd.)

Hâz karí bí↑lí pə Səne↑.

**Delaw mixáhad beravad.Sanandaj.**

(She/he would like to go to Sanandaj.)

Hâz karo↑ bí↑lo pə Səne↑.

**Delemán mixáhad beravim.Sanandaj.**

(We would like to go to Sanandaj.)

Hâz karme↑ bí↑lme pə Səne↑.

**Deletán mixáhad beravid.Sanandaj.**

(You would like to go to Sanandaj.)

Hâz karde bí↑lde pə Səne↑.

**Delewán mixáhad beravand.Sanandaj.**

(They would like to go to Sanandaj.)

Ĥâz karâ↑ bí↑lâ pə Səne↑.

**Delam nemixáhad beravam.Sanandaj.**

(I would not like/do not wish to go to Sanandaj.)

Ĥâz nâ↑karü bí↑lû pə Səne↑.

**Yá** (or)

yâ

**yá...yá...**

(either... or...)

**Yá in rá bardár,yá án rá!**

(Take either this one or that one.)

Yá↑ ine↑yâ\* hu↑rgərâ,yâ âwí\*.

[\*ine↑yâ = í+ewâ; âwí= â+ewâ]

**agar** (if)

ar

**Agar tond bedavi miresi.**

(If you run fast, you'll catch up.)

Ar tēn ramí↑,yâ↑wí.

**Digar** (more;another)

ítēr

**Digar soxan nagu!**

(Do not speak anymore!)

Ítər qsê ma↑kara!

**Magar...**(but;except; sometimes not translated)

mar

**Magar nadidi?**

(Did you not see?)

Mar na↑<sup>d</sup>ít?

**Agarce ; harcanáđ** (although; though; despite)

ha↑rcən

**Agarce/garce pedaraw pir ast amhá xeili kár mikonad.**

(Although his father is old, but he works a lot.)

Ha↑rcən tâ↑təz pí↑r â,balâ↑m harmâne fəre↑ karo↑.

**Káw/káwki** (May...!;Only if...!;I wish...!)

Wa↑llây

**Káw/káwki mádaraw zende bud, va u rá midid.**

(Only if his/her mother were alive and could see him/her.)  
Wa↑llây â<sup>d</sup>âz maní/zí↑n'e bíye, â<sup>d</sup>əz díyâ↑ye.

## I-INTERJECTIONS

### **Bah/Bah-bah,**

( My!;Oh my God!)

Bax!

### **Bah/Bah-bah,ce haváye xubi!**

(My,such a good weather!)

Bax, cə həwáyə əl â!

### **Bah-bah!**

(My !;My goodness!)

Bax-bax!

### **Áh!** (Oh!)

Áx!Ái!

Áx!

(Ouch!)

Áx!

Áx saram!

(Ah/Oh my head!)

Áx/Ái sa↑rəm!

Áx páw!

(Ouch! my foot/leg!)

Ái/Áx/ Áy qəcəm!

### **Áfarin !**

(Bravo boy!;Good for you!)

Á↑fərin/Á↑fərən!

### **Afsus!**

(Alas!)

Dâxəm mawo!;Dâ↑xakəm ma↑wo!

### **Tof be ruyaw biyáyad!**

(Shame on him!)

Têf jə dəlí↑ cəmə↑z!

Áy (ouch!)

Áy pâyam dard mikonad!

Ái! qəcəm m'əwo.

**Ei!**(Hey!)

Ei pesar!

(Hey boy!)

Ei kuřakâ!

**Ei bá bá!**

(Come on!; Hey you!; You're kidding!)

Ei Tâtôm!

**Ei pesar!**

(Hey boy!)

Ây porog!

**Hán!**

(yes!;ya!)

Bale↑;Ari↑;Ehe↑!

**Hán!**

(Lo!)

Ei!

**Hin!**

(Come on!; Move on!)

He!

**Halá!**

(Lo, you! )

..?

**Zenhár!**

(Beware of!;Don't you dare...!)

Hâ↑yna!



### III-LITERATURE PROBE\*

[\*Translations are deliberately unpolished, in order to show the syntactical nature of the target language.]

#### **1-Dozdgiri ye Mollá (Molla's catching a housebreaker/thief) Dəzgírte↑y³ Malây**

1-Wabi Mollá va zanaw xábide budand.

(Molla and his wife were sleeping ,a night.)

Wêwiwâ Malâ u ženəkêž wüte↑ be↑n¹e.

2-Mollá nágahán az xáb parid.

(Molla woke up all of a sudden.)

Malâ kätü↑pərenâ\* hurcəlä↑kíyâ.

(\*suddenly;all of a sudden.)

3-Hame já xámuw bud va hic ávázi wanide nemiwod.

(Everywhere was quiet ,and no sound could be heard.)

Gêr yâge↑ târík be↑ u da↑ḡəwâ ne.

4-Mollá zanaw rá takán dáde u rá bidár kard o goft:

(Molla woke up his wife,by shaking her,and told her:)

Malâ da↑səž níyâ ženəke↑ž u hâiz ka↑rdəwā wo wâtež:

5-"Ey zan, dozđ be xáne ye má ámade!"

("Hey wife!,a thief has broken into our house!")

"Ei ženəke↑ dêzmâ âmâ↑n pə!"

6-Zan e Mollá goft:"Man ke hic sar-o-sedáyi nemiwenavam!"

(Molla's wife said:"I do not hear any noise!")

Žanou Malâyə wâtəž:" Mən híce ma↑žnâwü!"

7-Mollá goft:"Ári,magar na in ast ke miguyand dozđ hic sar-o-sedáyi nemikonad?

Pas be xáne ye má ham dozđ ámade!"

(Molla said:"Yes, but isn't it true that the burglars don't make any noise?

Therefore there is a burglar in our house!"

Malâyə wât:"Ari↑ dey dêž b¹xwa↑-me, kəpāsa↑bo dêzmâ âmâ↑n pə!"

#### **2-BU YE ÁW**

## (The Smell of Porridge) Bo Câ↑wti

1-Ruzi Mollá be zanaw goft:"Yek áw e xowbu va xow-mazze baráye man bepaz, emwab mehmán dárím."

(Once Molla told his wife:"Make a good-smelling and good-tasting porridge for me, tonight we will have guests.")

Ru↑e Malâ wâtəz ba zanake↑z : "Câ↑wtəwâ äläm /wəzbu-o-lezza↑ta pə<sup>i</sup> wuwkara!\*/ewou↑w me<sup>h</sup>mān māhan." [\*"sáxtan" = to make,ie "cook".]

2-Hanuz soxan e Mollá be páyán nareside bud ke kasi dar zad.

(Molla had not yet finished talking, that somebody knocked at the door.)

Hâ↑lây qsak'e Malây na↑tamāmiye be, dâ↑wâ\* wənu bare↑. [\*see "dādan".]

3-Zan e Mollá dar rá báz kard.

(Molla's wife opened the door.)

Malâ za↑ní/[ženəki] baraka↑z kardou.

4-Pesar e hamsáye goft:" Mádam in káse rá dáde va gofte, agar áw poxtid,yek káse ham be má bedahid."

(The neighbor's son said:"My mother (has sent me with) this bowl and has said that if you cook porridge,give us a bowl (of it) too.")

Kořu hamsāke↑ wātež:"Ā<sup>d</sup>ām í kāsəwa dānu,wāte↑než, ar cāwtitā karde↑nā,kāsewām de<sup>y</sup>de!"

5-Mollá wegeftzade goft:"Nemidānestam áw e napoxte ham bu dārad!"

(Mollá said, deeply surprised: "I did not know that uncooked porridge has(emits) odor (smell) too!")

Malâ sara↑z sarma↑nu wā↑təz:"Na↑zānini cāwti wawnakeryeic buəz ha↑na!"

## 3-MÁH E NOU (The New Moon) Mâ↑ŋ<sup>i</sup>e Tāze

1-Az Molá porsidand, máh e nou ke miáyad,máh e kohne rá ce mikonand?"

([Some people] asked Mollá: "What is done to (made of) the old moon, when the new moon comes?")

Parsâ↑wâ wānau Malây<sup>i</sup> : " Mâ↑ŋ<sup>i</sup>e tâze biewâ, mâ↑ŋ<sup>i</sup>e konak<sup>i</sup>e ce↑ž pana kərâ?  
2-Mollá pásox dád:" Máh-háye kohne rá dar hávan kubide dar ásemán páwide  
setáre mikonand!"

(Molla answered: "The old moons are pounded and powdered in a mortar and scattered in the sky,(thus) making stars!"

Malâ j<sup>u</sup>wâbez dâwâ : " Mâ↑ŋ<sup>i</sup>e kohnakâ wúzâ dēli hâwānī, kuwâž  
pe↑wârâ,caudēmâ pəžgənaž pə āsmānārâ, hasârêž cana↑ wawkarâ!"

#### **4- BAHÁNE YE MOLLÁ** **(Molla's Excuse)** **Bahâne<sup>y</sup>e Malâ**

1-Ruzi zan e hamsáye be xáne ye Mollá ámad o goft:

(One day the neighbor's wife came to Molla's house and said: )

Ru<sup>y</sup>əwâ žanu hamsáke âmâ yâ↑nou Malây u wâtəž:

2-"Rismánat rá be man vām bede mixáham ruyaw raxt pahn konam."

("Lend me your clothes-line, I would like to dry my clothes on it by hanging them on it.")

"Waresa↑k<sup>i</sup>e mâ bə<sup>d</sup>â↑ pana↑,garakmâ sa↑rwou jəlí hurwüzü\*"[\* see"ávixtan"]

3-Mollá goft:"Emruz ruye rismánam arzan pahn kardeam,boro, fardá biyá!"

(Molla replied:"Today I have spread millet on my clothes-line (to dry them),go and come(back) tomorrow!")

Malây<sup>o</sup> wât:" Áru sa↑rū waresakewâ ha↑rz<sup>o</sup>nimâ wale↑ye\* karde↑newâ. Sābe bo  
tā dout pənâ!"

[\* wale↑y =velou spread out; disperse]

#### **5-XERAD E MOLLÁ** **(Mollá's Wisdom)** **Áwəzu/Ží↑rí Malâ↑<sup>y</sup>**

1-Ruzi Mollá zir e deraxt e gerduyi xábide bud.

(One day Molla was sleeping under a walnut tree.)

Ruyəwâ Malâ c'e↑ru dâru wâ↑zena wûta↑ be.

2-Gerduyi az deraxt oftâde be sar e Mollâ xord.

(A walnut fell off and hit Mollâ's head.)

Wâ↑zewâ dâru koutaro↑ dâz wânou↑ sarou↑ Malây.

3-Mollâ az xâb parid va be saraw dasti kewid o goft:

(Molla woke up and put his hand on his head and said:)

Malâ wârməna hurcəla↑kíyau dāsəz ârt sare↑warou wâtez:

4-"Xodâ rá wokr ke zir e deraxt e xarbuze naxábide budam!"

("Thanks God,that I had not slept under the melon tree!")

"Wêkur pə xuây kə c'e↑ru dâru kâla↑kína nawü↑ta bene!"

## **6-MOLLÂ VA SOXAN E MARDOM**

### **(Molla and People's Comments)**

#### **Malâ u Qsə Xa↑lkí**

1-Ruzi Mollâ va pesaraw bá xarewân az deh be wahr miraftand.

(One day Molla and his son were going from the village to the town,taking their donkey with them.)

Ruyəwâ Malâ u kuřaka↑z ba harake↑wâwâ jə dəgâwâ lüe↑ne pe<sup>y</sup> wâ↑<sup>h</sup>rí.

2-Tani cand mardom dar ráh be ánán barxordand.

(A few people met them on the road.)

Tâqme↑wâ xa↑q<sup>x</sup>wâ yâwe↑ pana\*.[\*"behewân residand", reached them.]

3-Yeki goft:"Ce xari hastand in pedar o pesar ke piyâde miravand va hic yek bar xar savár nistand."

(One (of those people) said:"This father and son are such stupid (persons), although they have a donkey, they are going on foot!")

Yü↑wâ wâtez: "Í tâtou farzana↑ ce ha↑ri wane, ha↑rduyiwa ba pe mələ rârú yüwâ\* suâru harake<sup>y</sup> ma↑bo!" [\*yekiyewân = one of them]

4-Pas Mollâ bar xar savár wod va pesaraw be donbál e u ráh sepord.

(Then Molla mounted the donkey and his son started to walk behind him.)  
Malâ suâru ha↑rí bíyu kuřaka↑ž kout wouvənaŋ.

5-Dar rāh mardomi digar be ánán barxordand.  
(On the way some other people met them.)  
Dísan tâqme↑wâ xa↑lq<sup>x</sup>wâ yâŋwe↑ pana.Yü↑wâ wâtež:

6-Pas yeki az ánán goft:"Ce pire-mard e tanbal o xodxáhi!"  
(Then one of those people said:"Such a lazy and selfish old man!")  
Yü↑wâ wâtež:" Cê pírema↑rdəwâ tama↑lu webazəlzānən!"

7-"Pesar e javán rá piyáde borde xod saváre miravad!"  
(He makes)the young son to go on foot, but he rides (the donkey)!)  
"Â zarula juwānîa ba pe wuzurāu wəž suār bían!"

8-Pas Mollá az xar piyáde wode,pesar rá bar xar savár karde be rāh oftádand.  
(Then Molla dismounted,and made his son ride the donkey, and set out on the road.)  
Malâ dāxenâ\* wāstarou kuřakāž suār kard u wəž ba pe koutərā.  
[\*dāxenâ = az laj = angrily]

9-Dar rāh be mardomi digar barxordand (ke con Mollá rá pey e xar o pesaraw raván didand,)yeki goft:  
(On the road, some other people met them. One (of them) said:  
Dísan tâqme↑wâ xa↑lq<sup>x</sup>wâ yâŋwe↑ pana.Yü↑wâ wâtež:

10-"Ce pesar e tanbal o tanásáni,ke pedar e piraw piyáde miravad, va javán e nirumand bar xar savár ast!"  
("Such a lazy and self-indulgent son, whose old father goes on foot,but he the young robust man, rides the donkey!")  
"Cê juwānəwâ tamalu↑ b'əla↑wâ! Tâte<sup>y</sup> pírəž ba pe məlo↑ , kuří jəlu-juwān suā↑ru harí↑ bían!"

11-Pas in bár Mollá bá pesaraw har do bar xar savár wodand o rāh sepordand.  
(Then this time Molla and his son both, mounted the donkey and set out on the road.)  
Í jārā Malâ u kuřakāž duāqulí suāru harake↑ bí↑yə u koutərā↑.

12-Dar ráh mardomi digar be ánán residand o yeki goft:  
(On the way some other people encountered them and one of them said:)  
Dísan tâqme↑wâ xa↑lq<sup>x</sup>wâ yâwe↑ pana.Yü↑wâ wâtež:

13-"Ce mardom e setangari xodá áfaride: do mard e tendorost e qulpeykar bar  
powt e xar e láqari savár wodeand!"  
("Such oppressor people has God created,two healthy gigantic (corpulent)  
men,riding a scrawny donkey!)  
"Xuâ cə xalkiewâ zâlemež wawkarde↑ne! Du↑ə nafare zəlūme↑lqaví suâ↑ru  
ha↑rewâ lar u lâwâzí biyənə.!"

14-Pas Mollá be pesaraw goft:"Az xar piyáde wou!" Pesar forud-ámad.  
(Then Molla told his son:"Dismount/come down the donkey!"The son  
dismounted.)  
Malá wâtež ba kuřakêž : "Ŵa↑zara!" Kuřaka↑ wástara.

15-Ángáh har do xar rá kul karde be ráh oftádand.  
(Then both of them carried the donkey on their back and set out to walk.)  
Á vâ↑xtâ hardüyíwâ, harakawâ kulewo koutərâ.

16-Báz tani cand az mardom be ánán barxordand, va yeki az ánán goft:  
(Again they encountered some people on the road, and one of them said:)  
Dísan tâqme↑wâ xa↑lq<sup>x</sup>wâ yâwe↑ pana.Yü↑wâ wâtež:

17-"Pedar o pesari xartar az inán nadideam.Bejáye in ke bar xar savár wavand,  
xar rá savári midahand!"  
("I have never seen more stupid father and son than these. Instead of riding the  
donkey,they are giving the donkey a ride!")  
"Tâtou farza↑nəwu pí haríma↑ na↑<sup>d</sup>íene. Jíyâtí↑ ínaya suâru hareke↑ , harakawa  
gərtan kulewo!"

18-Mollá xar va pesaraw rá vel karde,do dastaw rá bar sar gerefte,faryád barávard:  
"Mordam az dast e mardom, ke har ce mikonam ánán cizi miguyand!"

(Molla left the donkey and son alone, and holding his head between his two hands, cried:"I am tortured to death by the (talk/comments) of the people. No matter what I do, they say something!")

Malâ ha↑ru kuřaka↑ž wêl karde u ha↑rdü↑yí dasəž gərte sarewou hawârəž

kard:"Da↑su xalkiyou

ma↑rdâ, har harmâni karü↑ cêv'e mâcâ!"

## 7-XERAD E MOLLÁ

(Mollá's Logic)

Áwəzu Malâ↑<sup>y</sup>

1-Ruzi Mollá be xáne ye hamsáye raft o goft:"Dig e bozorgat rá be man be vám deh,mixáham áw bepazam."

(One day Molla went to the neighbor's house and said:"Lend me your big cooking-pot,I would like to cook porridge.")

Ru↑yəwâ Malâ↑ lü↑â yâ↑no hamsâke↑ u wâ↑təž:" Tíyâ↑ne gourakêm da pana↑ qarz , câ↑wtí mənyou↑ sar.

2-Fardá zan e hamsáye be xáne ye Mollá ámad o goft:"Án digi rá ke be vám gerefte budi ,pas bede!"

(The day after, the neighbor's wife came to Molla's house and said:"Give me back the pot that you had borrowed.")

Sabâ↑y<sup>i</sup>wou žanou hamsâke↑ âmâ yānou↑ malâ↑yu wātəž : "A mâ↑n<sup>i</sup>e pe tíyānake↑<sup>y</sup>u ka barde↑bet qarz."

3-Mollá yek dig e kucak dar dig e bozorg neháde ,be zan dád.

(Molla put a small pot inside the big pot,and gave it to the woman.)

Malâ qauleme↑waw wəst dəli tíyāneke↑yu ,dāwou ba žanaki.

4-Zan e hamsáye az Mollá porsid:"In dig e kucak cist?"

(The neighbor's wife asked Molla:"What is this little pot?" )

Žanaki parsāž wānou Malāyu wā↑təž:" Í tíyâ↑nə wuckəle ce↑wenā?"

5-Mollá goft:"Dig e womá dar xáne ye má záyid!"

Zan e hamsáye goft:" Dast e womá dard nakone!"

(Molla said:"Your pot gave birth to a little pot, while at our place!"

The neighbor's wife said:"Thank you very much!")

Malāy wāt:" Tíyānake↑tā yā↑nouə ma↑na zā!" Žanou hamsâke↑ wātež : "Da↑stā waw bo!"

6-Dobáre Mollá be xáne ye hamsáye raft of goft: #1....

(Womáreháye 1-5 rá se bár beguyid.)

(Again Molla went to the neighbor's house and said:" #1....)

(Repeat #1 to #5 three times.)

Dísan Malâ↑ lû↑â hamsâke↑ u wâ↑təž: #1

...

...

7- Dobáre fardá zan e hamsáye be xáne ye Mollá ámad o goft:"Án digi rá ke be vám gerefte budi ,pas bede!"

(Again the day after, the neighbor's wife came to Molla's house and said:"Give me back the pot that you had borrowed.")

Sabâ↑y<sup>i</sup>wou žanou hamsâke↑ âmâ...#2

(va vápasin bár:)

(and the last time:)

8-Mollá pásox dád:"Diruz dige bozorgat be hengám e záyemán mord!!"

(Molla replied:"Yesterday your big pot died at the time of delivery!!)

Malâ juwâbəž dâwâ hizí↑ tíyâ↑ne gourake↑tâ sa↑ru la↑mewâ

wí↑yâ\*!!"[\*see"raftan"]

9-Zan e hamsáye faryád kewid sar e Mollá va goft:"Mollá, engár to diváne wodeyi/be sarat zade?. Dig ke bacce nemizáyad!!"

(The neighbor's wife shouted at Molla:"Molla, are you crazy?A pot does not give birth to baby-pots!!"

Žanu hamsâke↑ ha↑wârež kardu wâ↑təž:" Malâ har ajom\* wit bienía! Tíyâna↑ ke<sup>i</sup> zâru↑ž bo?"

[\*"har ajom" : har= guyá (perhaps); ajo↑m= conin; mesle inke (as though);wit=diváne (crazy)]

10-Mollá goft:"Cerá har ruz ke digat mizáyid,bacceháyaw rá be xáne ye xodat mibordi,ammá aknun ke dig-e-mádarat morde sar e man dád mikewi!?"

(Molla said:"Why every time that your mother-pot gave birth to a baby, you took the baby-pots to your house,but now that your mother-pot has died, you shout at me!?"")

Malây wât:" Cí â vâxta tíyânake↑ zâruž beu, zarulakâž baríníwâ yâno↑wét?

Ba↑lam ísâ ke tíyâne gourake↑t sa↑rû la↑mewâ wíyena qərnâ<sup>y</sup>-qərní sara ma↑ra?"

## A FEW HOURAMI FOLK SONGS



**Har mâ↑ŋie nou bo hâləm pawe↑wán**

**Cün helâl weŵe, abruyə tow pe wán.**

Har máh ke nou miwavad, hálam pariwán miwavad.

Cun helál wabih ast(weŵe), abru ye to dar in (pe wán= dar in)

Cun dar in hamánandegi hast be abru ye to.

(Every /each new month (that it) becomes, I become upset./distracted.

As there is similarity in this (weŵe= it is like) with your eyebrows.(pe wán= in this)

\*\*\*

**Âx pe xal<sup>o</sup>wá↑ti bê<sup>d</sup>íâm wá be↑q<sup>x</sup>am.**

Âx barâye xalvati bedun e náráhati va qam

(Oh for a quiet(place) without disturbance and sorrow)

**Qe↑rjato âzíz kas na<sup>d</sup>íâm vâcam.**

Kasi digar rá nemididam, to aziz,qeyr az to.

(Except you,dear person(darling), I did not see anybody else.)

**Dəl pei dí<sup>d</sup>a↑nət kām xalwát sâzəm?**

Delam barâye didanat kodám xalvat rá besázad?

(Which quiet/secluded place shall I make/should my heart make, for seeing you?)

**Toyí dí<sup>d</sup>ey cəm bí mardu↑m ne↑mâzu.**

To agar dide ye/mardomak e cewm e (man) báwi, mardom nemigozárand.

Agar beravi tuye cewm e man, mardom nemigozárand.

(Even if you be the pupil of my eye, the people would not (leave us alone.))

(dí<sup>d</sup>e= mardomak pupil of the eye)

\*\*\*

**Az Üramün bí wálâ↑təm bímakâ↑nəm.**

Az Orámán bi mihanam bi makánam.

(From Oraman ,I (have become) without homeland and place/homeless.)

**Sa↑rű Píri xuây-gəra↑n xalâtəm.**

Sar e Pir (nám e dehkadeyi ast) xodá dáde be man xal-at!

(God has given me a present, (the village of )Sar-i-Pir!)

**A Hourami aphorism**

**Də wíe↑rí \*âwí barut ma↑la sa↑rű pa↑rű nâma↑rdíra.**

(Be áb bezan va áb to rá bebarad,behtar ast tá az pol e námardi begozari.

" wíe↑rí " \*pádyáb;gozar e ábi ye kam żarfâ)

(It is better to cross a ford\* and be drwon, rather than crossing the water over the dishonesty bridge.)

\*\*\*

## An ancient Hourami folk song

### **Hurmuzgân ramâ↑n**

Hormozgân davidand, gorixtand; xodâygânân gorixtand.

The deities escaped.

### **Âtarâ↑n kažân↑n.**

Âzarbânân /âturbânân nâbud wodand?; kažân=?

(The priests in charge of fire, were ruined(?))

[Probably "kažân"= xazidand =crept away]

### **wewân wârdâ↑wâ**

Xod rá penhân kardand.

(They hid themselves.)

### **Goura↑-gourakâ↑n.**

bozorg-bozorgân

(The grea-great men; the noblemen)

### **Zurdâ↑rí Ara↑b ,ka↑rdana xâpur.**

Arab e zurdâr/qoldor nâbud kardand.

(The bully Araba ruined (everywhere))

### **Gnâi↑ í↑ pâlâ ha↑tâ wâ<sup>h</sup>re Zur\*.**

Oftádand/hamle kardand in su/tâ wahr e Zur\*

(They invaded this direction, up to the town of Zur\*.)

[\*Compare "Zur" with "zour" the consecrated drink in the Zoroastrian rites. Compare with Zaoťra (Avestan: consecrated drink) The town of Zur is in the lands of present day Iraq, close to Tisfun, the capital of the Sassanid Empire.]

## IV-GLOSSARY

### A

**abá** (cloak;mantle)

abâ

**abr** (cloud)

haur

**abri**

(cloudy.)

haur

**abru**(eyebrow)

bəru

**abzár**(tool;instrument)

wasíla

**adas** (lentil)

nísk; mizu

**afkandan**(to throw)see "andáxtan".

wúste↑y

Sang dar áb afkandan bad ast.

(Throwing rocks in the water is bad.)

Tawén wúste↑y dəlí↑ âwí xərâ↑b â.

Sang dar áb biyafkan!

(Throw a stone in the water!)

Tawé↑ní wú↑zı dəlí↑ âwí!

Nayafkan!

(Do not throw!)

Ma↑wúzâ!

Aknun sang dar áb miyafkanam.

(I throw a stone in the water.)

Ísâ tawé↑ní wúzü↑ dəlí âwí.

Nemiyafkanam.

(I do not throw.)

Ma↑wúzü.

Pul rá tah e kise afkand/andáxt.

(He tossed the money in (at the bottom of ) the bag.

Zařáz west b<sup>i</sup>e↑xu k<sup>i</sup>se.

Diruz sang dar áb afkandam.

(Yesterday I threw a stone in the water.)

Hizí↑ ta<sup>w</sup>e↑n<sup>i</sup>m wustâ d<sup>o</sup>lí â<sup>w</sup>í.

Nayafkandam.

(I did not throw.)

Na↑wustâ.

**afruxtan**(to light;to ignite;kindle)

g<sup>i</sup>snâ↑ne

Cerâq afruxtan xub ast.

(Lighting a lamp is good.)

Cerâu g<sup>i</sup>snâ↑ne xâs â.

Cerâq biyafruz!

(Light a lamp!)

Cerâ<sup>w</sup>í g<sup>i</sup>snê↑nâ.

Nayafruz!

(Do not light!)

Ma↑g<sup>i</sup>snênâ

Aknun cerâq miafruzam.

(I turn on the light now.)

Ísa cerâ<sup>w</sup>í g<sup>i</sup>snü↑nâ.

Nemiafruzam.

(I do not light.)

Ma↑g<sup>i</sup>snünâ.

[g<sup>i</sup>sní↑nâ (miafruzí)(You light.)]

[g<sup>i</sup>snó↑nâ(miafruzad)(he lights)]

Diruz cerâq afruxtam.

(I lit the light yesterday.)

Hizí cerâ↑wím g<sup>i</sup>snâ↑nâ.

Diruz cerâq nayafruxtam.

(I did not light the light yesterday.)

Hizí cerâ↑wím na↑g<sup>i</sup>snânâ.

**afsorde** (sad;unhappy)

See "pariwán"

Cerá afsordeyi?

(Why are you sad?)

Cí pawe↑vâní?

**afsus!**(alas!;What a pity!)

see the text: “interjection”.

**afwándan**(to sprinkle;sow;scatter)see "páwidan","rixtan".

wânâ↑y

Gandom afwándan xub ast.

(Sowing wheat is good.)

Ganêm wânâ↑y xâ↑s â.

Gandom dar zamin biyafwân!

(Sow wheat in the earth!)

Ganəme↑ wâ↑nâ zamí↑nerâ!

Nayafwán!

(Do not sow/sprinkle!)

Ma↑wânâ!

Aknun dar zamin gandom miafwánam.

(I sow wheat in the earth now.)

Í↑sa ganəme↑ wânü↑ zamí↑nerâ.

Nemiyafwánam.

(I do not sow/sprinkle.)

Ma↑wânü.

Diruz dar zamin gandom afwándam.

(Yesterday I sowed wheat in the earth.)

Hizí ganê↑məm wâne↑ zamí↑nerâ.

Gandom nayafwándam.

(I did not sow wheat.)

Ganê↑məm na↑wâne.

afwándam.

(I sowed/sprinkled.)

wânəm.

Nayafwándam.

(I did not sow/sprinkle.)

na↑wânəm.

**afzudan**(to add;grow;increase)

Máh fezáyad.

(The moon waxes.)

...?

Do rá be do biafzá!

(Add two to two!)  
 Du↑yí b<sup>ê</sup>nîa sa↑rû duwéwo.  
 See "nehádan".  
**agar**:(if)  
 ar  
**agarce** (although;despite)  
 ha↑rcən  
**aknun**(now)  
 í↑sa  
**aks**:(photo;picture;figure)  
 âks  
**alaf** (grass; weed)  
 äla↑f; gəzəra↑(fodder)  
**alak** (sieve)  
 hela↑ke  
**alangu** (bracelet;anklet)  
 dazba↑n  
**Alborz**(Alburz mountain)  
 Alburz  
**almás**(diamond)  
 almâs  
**ambár** (storehouse;depot)  
 hamâ↑r  
**ammá**(but)  
 ba↑lâm  
**amme**(paternal aunt)  
 matíyâ  
**amu**(paternal uncle)  
 māmü↑  
**anár**(pommegranate)  
 hanâ↑r  
**anbán**(large sack)  
 kîsa  
**anbár/ambâr**( store-room; storehouse;depot)  
 hamâ↑r  
**anbáwtan**(to stack;heap;stack)  
 Gandom biyanbár!

(Store the wheat!)  
 Ganəme↑ bēnîa sa↑rū youwo↑\*[\*each other; one another)  
 Gandom miyanbāram.  
 (I store the wheat.)  
 Ganəme↑ hamâ↑r karü↑wa.  
**anbor**(pincers;forceps;tongs)  
 ambur  
**anbuh**(a swarm;multitude of)  
 fəra↑  
**andarun** (in;inside) see "dar",tu","darun"  
 dəle  
**andám**(member; limb)  
 annām  
 andámaw rá boridand.  
 (They amputated his limb.)  
 Annâ↑mwā bəri↑.  
**andáxtan**(to throw;toss)see "afkandan"  
**andáze**(size;measure)  
 annāza↑  
 In pirhan andáze ye man ast.  
 (This shirt is my size.)  
 Í gəjîyâ↑ annāzau mən niā.  
 Be andáze ye Rostam/  
 (Equal to/the same size as/as big as Rustam.)  
 Á↑nno Rosa↑mí.  
**andiwe** (thought;memory)  
 wír  
 andiwidan  
 (to think; try to remember)  
 wír karde↑  
**anduh**(sorrow;grief)  
 pažāra↑;xafa↑t  
**anduxtan**(to acquire;accumulate)  
 jam karde↑  
 Pul miyanduzam.  
 (I accumulate money.)  
 Zaí jam karü↑wa.

**angabin**(honey)

haŋuŵe↑n

**angowt**(finger; toe)

<sup>H</sup>añü↑sa; kilk (the little finger; pinkie)

**angowtar**(a ring on finger)

kilkeŵâne↑

Angowtar e yáqut dáram.

(I have a ruby ring.)

Kilkeŵâne↑ yâqutəm ha↑n.

**angowtáne**(thimble)

<sup>H</sup>añusŵâne↑

Angowtáne dast mikonam.

(I wear a thimble)

<sup>H</sup>añusŵâne↑ karü↑ da↑səm.

**angur**(grapes)

Hañü↑rí

Angur mixori?

(Do you eat grapes?)

Hañü↑rí wârí?

Angur mixáhi?

(Do you want grapes?)

Hañü↑rí gara↑kənâ?

Angur mixáham.

(I want grapes.)

Hañü↑ram gara↑kənâ

**anjám** (end;completion)

tamâm

Kár rá be anjám resándam.

(I finished/completed the work.)

Harmânakêm tamâ↑m³nâ.

**anjir**(fig)

hanjí↑rí(masculine)

**anjoman**(club;society)

anjuman

**ankabut**(spider)

julâkøre↑

**aqd[gováhgirán]**(marriage contract)



mâre↑

Doxtaraw rá aqd kard./Baráye doxtaraw gováhgirán kard.

(He executed the marriage contract of his daughter.)

Kənâcakež mâre↑ bəfiyâ.\*[ He cut./executed See "boridan". mâre↑= marriage contract.]

**aql/xerad**(wisdom;logic)

âwa↑z

Aql/xerad nadárad.

(He is brainless.)

Âwa↑zəž níâ.

**araq**(booze;vodka;alcoholic beverages)

hâra↑q

Araq mixorad.

(He drinks alcoholic beverages.)

Hâra↑q wáro↑.

**araq**(sweat;perspiration)

hâra↑q

Araq kardam.(I sweated.)

Hâra↑q ka↑rdou.

**Arre**(a saw)

məwâr

**arus/bayu**(1-a bride 2- daughter-in-law)

W<sup>u</sup>ei↑wâ

Arusaw xowgel ast.

(Bride is beautiful.)

W<sup>u</sup>ei↑wâ

wawle↑n â.

**arusak**(a doll)

W<sup>u</sup>ei↑wûla

Arusak xaridi?

(Did you buy a doll?)

W<sup>u</sup>ei↑wulət sâná?

**arusi /bayugáni**(marriage ceremony;wedding)

Zəməwə↑nâ

**arzan**(millet)

harze↑ní

**arzán**(cheap;reasonable price;bargain)

harzân

**arzidan**(to cost;be worth)

ežâ↑y

Arzid. (It was worth. It cost.)

ežâ

Arzidam.

(I was worth)

ežâ↑ne

Nayarzidam.

(I was not worth.)

Na↑žâ↑ne

Miyar zad.

(It is worth. It costs.)

Me↑žo

Nemiyar zad.

(It is not worth. It does not cost.)

[Ma↑ežo.]

Miyar zam.

(I am worth. I cost.)

Mežü↑.

Nemiyar zam.

(I am not worth. I do not cost.)

Ma↑-ežü.

In ketáb 10 Toman miyar zad.

(This book costs/is worth 10 Tumans.)

Í k³teba↑ da↑ tōmane mežo↑.

**asá**(cane;walking-stick)

gocân

Asáyaw wekast.

(His walking stick broke.)

Gocâ↑nəž maríyâ↑.

**asb**(horse)

asb;asp; mâyíne(a mare);ku¹et(appaloosa)

**atr/hubu**(perfume)

ätr

Atr e xowbuyi zade.

(She wears a good perfume.)

ätrewâ wa↑wez dân.

**atse:**

(sneeze) See:awnuse

**avaz**(instead of)

-jîyâtî

Avaz e man boro!

(Go instead of me!)

Jîyâtî mən lü↑â! [see"já"]

Avaz kardan.(to change; exchange; barter)

fârâyo↑

Pirhanat rá bá pirhan e man avaz kon !

(Exchange your shirt with mine!)

Gəjîyâkət ca↑ní gəjîyîkou mən fâ↑fâwâ!

Avaz mikonam.

(I exchange.)

Fârü↑wâ.

Avaz mikoni.

(You exchange.)

Fârî↑wâ.

Avaz mikonad.

(He/she exchanges.)

Fârô↑wâ.

Avaz kardam.

(I exchanged.)

Fârâ↑mo.

Pirhanam rá bá pirhanat avaz kardam.

Gəjîyâkəm ca↑ní gəjîyâkêt fârâ↑wâ.

**avval/noxost**(first)

Wâl'enâ

**awk**(tears;tear-drop)

hars

**awnuse/atse**

(sneeze; sneezing)

pəzmâ

Bacce awnuse mikonam.

(The child sneezes/is sneezing.)

Zarulâ pəzmâypəzmô↑.

**axm**(frowning)

-

Axm kardan.

(to frown.)

Təwnâ↑y

Axm nakon!(Do not frown!)

Təwnâ↑y!

Axm kon! (Frown!)

Təwnâ!

Axm nakon!

(Don't frown!)

Ma↑təwnâ!

Axm mikonam.

(I frown.)

Təwnü↑.

Axm mikoni.

(You frown.)

Təwní↑.

Axm kardam.

I frowned.

Təwnâ↑m.

Axm kard.

(She/he frowned.)

Təwnâ↑ž.

**axte**(spayed;castrated;caponized;spayed)

xasnâ↑y

Xorus rá axte kard.

(He caponized the rooster.)

Kâlâw'erakaž xasnâ↑.

Axte kon!

(Castrate!;caponize!)

Xa↑sna!

Axte nakon!

(Do not castrate!;do not caponize!)

Ma↑xasna!

Axte mikonam.

(I castrate.)

Xasnü↑.  
 Axte nemikonam.  
 (I do not castrate.)  
 Ma↑xasnü.  
 Axte kardam.  
 (I castrated.)  
 Xasnâm.  
 Axte nakardam.  
 (I did not castrate.)  
 Ma↑xasnâm.  
**az** (from;off; of)  
 jə...-ənâ;jə; -əna;-nâ; cí;  
 Az u bizáram.  
 (I hate him. I am fed up with him.)  
 Câ<sup>dí</sup> /cana↑z b'ezârənâ.  
 Guyá az Tehrán ámade.  
 (Perhaps he has come from Tehran.)  
 Ajom Târâno âmân.  
 az (than)  
 câ;jə...;  
**azdahá**(dragon)  
 haždíhâ

## Á

**áb** (water;juice)  
 âwí  
 Áb e xordan dári?  
 (Do you have drinking water?)  
 Áwu wârde↑t ha↑nâ?  
 Áb e limu dust dári?  
 (Do you like lemon juice?)  
 Hâz karí↑ ba âw-límuyí?  
**ábád** (prosperous;thriving)  
 âwâd'; âwâ<sup>d</sup>ân  
 In wahr ábád ast.  
 (This town is prosperous.)

Í wâ<sup>h</sup>râ âwâ<sup>d</sup>ân â.

**ábádi** (village)

dag(f)

Án ábádi dur ast.

(That village is far away.)

Â dage↑ du↑rən â.

**Áberu** (honor)

âwru↑

Áberuyaw raft.

(He was disgraced.)

Âwru↑ž lüâ/wí\*[\*see "raftan".]

**ábestan** (pregnant)

la↑ma par

Doxtar e hamsáye rá ábestan kard.

(He made the neighbor's daughter pregnant.)

Kənâce<sup>ye</sup> hamsâkez la↑ma par karda.

Miw ábestan ast.

(The ewe is pregnant.)

Meyeki↑ au↑sen â.

Zanaw ábestan ast.

(His wife is pregnant.)

Žene↑kəž au↑sen â.

Ábestanam.

(I am pregnant.)

La↑ma ha↑na.

Ábestani?

(Are you pregnant.)

La↑mət ha↑na?

Doxtaraw ábestan wod.

(His daughter became pregnant.)

Kənâcekəž la↑məž bíya↑.

**ábi**(blue)

ka↑wa (see "kabud")

In pirhan ábi ast.

(This shirt/dress is blue.)

I gəjýâ↑ ka↑wa↑n.

**áble**(vesicle;bleb)

haulâ↑  
 Áble-ru ast.  
 (His face is pockmarked.)  
 Ábleru ast.  
 (She has pockmarks on her face.)  
 Haulâ-ru↑ â.  
**ábñabát** (sweetmeat;sweets;candy)  
 âunawât  
 Ábnabát nemixáham.  
 (I don't want sweets.)  
 Âunawâ↑təm gara↑k nîâ.  
**ábtani** (swimming;bathing)  
 male↑  
 Dar daryá ábtani kardim.  
 (We swam in the sea.)  
 Je daryâ↑nâ male↑ma karda.  
**ábyári** (irrigation)  
 dârâ↑y  
 Zamin rá ábyári kardan.  
 (To irrigate the land.)  
 Zəmin dârâ↑y.  
 Zamin rá ábyári mikonam.  
 (I irrigate the land.)  
 Zəminake↑ dârü↑.  
 Ábyári kon!  
 (Irrigate!)  
 Dâ↑râ!  
 Ábyári nakon!  
 (Do not irrigate!)  
 Ma↑dârâ!  
 Aknun ábyári mikonam.  
 (I am irrigating now.)  
 Ísa dârü↑.  
 Aknun zamin rá ábyári nemikonam.  
 (I do not irrigate land now.)  
 Ísa zəminake↑ ma↑<sup>d</sup>ârü.  
 Diruz zamin rá ábyári kardam.

(I irrigated the land yesterday.)

Hizí zamínakəm dârâ.

Diruz zamin rá ábyári nakardam.

(I did not irrigate the land yesterday.)

Hizí zamínakəm na↑<sup>d</sup>ârâ.

Ábyári kardam.

(I irrigated.)

Dârâm.

**ádám**(man;human being;individual)

bəníá<sup>d</sup>am.;pîâ(man or woman;human-being)

Ádam miravad.

(One goes.)

Pîâ mælo↑.

**ádat/xu** (habit;custom)

â<sup>d</sup>a↑t

Be sarmá ádat /xu dáram.

(I am used to cold.weather.)

Â<sup>d</sup>a↑təm na↑gərta ba sarda.

**ádáms**

(chewing gum)

wéza↑n

**áfaridan** (to create)

[wawkarde↑]

Xodá ferewte miâfarinad..

(God creates the angels.)

Xuâ malâyêke wawkaro↑.

**áfarin**(bravo!)

Â↑ferín!

**áftáb**

(sun; sunshine)

waratâu↑;rüjyâr

**ágáh**(aware;informed)

fəʔezân;zânâ; âgâ (see "dânestan")

**áhak**(lime;lime-stone)

áhak

áhak seft wod.

(The lime hardened.)



Âhak se↑ft bíyu.  
**áhan** (iron;metal)  
 âsən  
 Áhan zang zad.  
 (The iron rusted.)  
 Âsən zêŋe dâ↑wena.  
**áhang**(melody;tune)  
 bazm  
 Áhang e xubi zad.  
 (He played a good tune.)  
 Ba↑zm e wawež dâ↑wena.  
**áhangar** (ironsmith;blacksmith)  
 âsəŋar  
 Áhang javán ast.  
 (The ironsmith is young.)  
 Âsəŋar juwâ↑n â.  
**áheste**(slowly;gently)  
 yəwâw  
**áhu** (a deer)  
 âhu  
**ájor** (a brick)  
 âjur  
**álu** (prune)  
 heru↑  
**áludan** (to smear;pollute;contaminate)  
 píz karde↑  
 Áb rá álude nakon!  
 (Don't pollute the water!)  
 Âwake↑ píz ma↑kara!  
**álude**(smeared; polluted)  
 píz;pís  
**ámadan**(to come;arrive)  
 âmâ↑y  
 Biyá!  
 (Come!;Come on!)  
 Bo! [=bə<sup>d</sup>o or bə<sup>d</sup>a  
 Nayá!

(Don't come!)

Nêmo! [mə<sup>d</sup>o↑ or mə<sup>d</sup>a↑]

miáyam.; miáyi.; miáyad.; miáyim.; miáyid; miáyand.

( come;you come;he/she/it comes; we come;you come;they come.)

ma↑ü; mayi;me; me↑<sup>y</sup>me;me↑<sup>y</sup>de;me<sup>y</sup>â↑

Emruz be xáne ye womá miáyam.

(I come to your place today.)

Âru↑ maü [=ma<sup>d</sup>ü]

Nemiáyam.

(I do not come.)

Nêmaü

Diruzbe xáne ye womá ámadam.

(Yesterday I came to your place.)

Hizí âmâ↑ne pe yânou wəma.

Nayámadam.

(I did not come.)

Nâ↑mâne.

**ámad.**

(He/she/it came.)

âmâ↑râ.

Ke nayáyad.

(That he does not come.)

ke ne↑ye.

Tá Áriyá biyáyad.

(Until/so that Ariya comes.)

Ha↑tâ Âriyâ be↑.

Nayámade.

(She/he has not come.)

Nâ↑məna.

Ámade.

(She/he has come.)

Âməna.

Biyáyad.

(That/so that he/she comes.)

Be↑wâ.

**ámáde**(ready;prepared)

hâzər

Cáy ámade ast.

(The tea is ready.)

Câyí\* hâzər .[\*masculine]

**ámorzidan**(to bless;forgive;pardon)See "baxwidan"

Xodá pedaraw rá biyámozad!

(May God bless/forgive his father!)

Xuâ tâtəz baxwo↑.

**ámuxtān**(to learn;to teach)

ferbíye↑

Musiqí biāmuz!

(Learn music!)

Musiqí f'e↑rbâ!

Musiqí nayāmuz!

(Do not learn music!)

Musiqí f'e↑rma↑bâ!

Musiqí miāmuzam.

(I learn music.)

Musiqí fe↑rbü.

Musiqí nemiāmuzam.

(I do not learn music.)

Musiqí ferma↑bü.

Pársál musiqí ámuxtām.

(I learned music last year.)

Pār musiqím f'erbîâ.

Pársál musiqí nayámuxtām.

(I learned music last year.)

Pār musiqím f'erna↑bîâ.

**ámuzegár** (teacher)

mâmusâ.

**ân** (that;it)

â; âne↑(near range);une(far range)

**ânce** (whatever;what)

harcí

Ânce gofti fahmidam.

(I understood what/whatever you said.)

Ha↑rcít wât yâwâ↑n³nâ.

**ángáh** (thren)

â wâxta  
**ánjá** (there)  
 âgâ  
**áqá** (sir;Mr;lord;master)  
 âqâ  
**áqáz** (beginning)  
 daspana  
 áqázidan(to begin;start)  
 daspana karde↑  
 Ruz rá bá namáz áqáz mikonim.  
 (We begin the day with prayer.)  
 Ba nəmâwâ ru<sup>y</sup> daspana karme↑.  
**áqel/xeradmand** (wise;intelligent)  
 zír; âwəz  
 Doxtar e áqeli ast.  
 (She is a wise girl.)  
 Kənâce↑ zí↑ren â.  
**áquw** (embrace;hug)  
 bâwu↑w;vâwuw  
 Doxtaraw rá dar áquw gereft.  
 (He hugged his daughter.)  
 Kənâceke↑z gərtâ bâwu↑w.  
**árám** (gentle;quiet;slowly)  
 yəwâw;ahwân  
 Árámtar begu!  
 (Say more slowly/gently!)  
 Yəwâwtar/ahwâ↑ntar wâcâ.  
**árástan**(to embellish;decorate)  
 rāznāye↑  
 Arus rá árástan xub ast.  
 (Beautifying a bride is good.)  
 Wue↑iwâ rāznāye↑ xās â.  
 Emruz arus /bayu rá miârāyam.  
 (I embellish the bride today.)  
 Âru wue↑<sup>i</sup>wē rāznū↑wâ.  
 Nemiárāyam.  
 (I do not embellish.)

Ma↑rāznüwâ.  
 Diruz bayu/arus rá árastam.  
 (Yesterday I embellished the bride.)  
 Hizí wue↑<sup>i</sup>wem rāznâ↑wâ.  
 Diruz bayu/arus rá nayáram.  
 (Yesterday I did not embellish the bride.)  
 Hizí wue↑<sup>i</sup>wem na↑rāznâwâ.  
 Áram.  
 (I decorated.)  
 Rāznâ↑wâm.  
 Arus/bayu rá árastam.  
 (They embellished the bride.)  
 Wue↑<sup>i</sup>wâwâ rāznâ↑wâ.  
 Arus/bayu rá biyáray!  
 (Embellish the bride!)  
 Wue↑<sup>i</sup>wē rā↑znâwâ!  
 Arus/bayu rá nayáray!  
 (Do not embellish the bride!)  
 Wue↑<sup>i</sup>wē ma↑rāznâwâ!  
**árd** (flour)  
 hā↑rdí  
**áre/ári**  
 (yes;of course)  
 ari↑;bale↑;ehe↑  
**árezu**(wish;desire)  
 âwâ↑t  
 Árezu dārad pesaraw rá bebinad.  
 (She wishes to see her son.)  
 Áwâ↑təwan\* kuřeka↑ž ví↑no.[\* = âwâtəž han]  
**árvare** (jaw;maxilla;mandible)  
 kākíla  
**ásán** (easy)  
 âsân  
 In dars ásán ast.  
 (This lesson is easy.)  
 Í darsa\* âsân â.[\*feminine)  
**ásáyew**(rest;comfort)

Ásáyew nadárad.  
 (He is restless.)  
 Ma↑sayowâ.  
**ásemán**(sky)  
 âsmân  
**ásiyáb** (a water-mill)  
 âsâwân  
**ásiyábán**  
 âsâwân  
**ástin**(sleeve)  
 qul  
**ásude** (comfortable)  
 âsud'a  
**átaw** (fire)  
 â<sup>y</sup>ər  
 Átaw kard.  
 (He made fire.)  
 â<sup>y</sup>ərəž kardou.  
 Xáne átaŵ gereft.  
 (The house caught fire.)  
 Yâna â<sup>y</sup>ərəž gərt.  
**ávardan**(to bring;carry;fetch)  
 bârí  
 Áb az cáh ávardan saxt ast.  
 (Carrying water from the well is hard.)  
 Âwí jə bírənâ bârí sa↑xt â.  
 biyávar!(Bring!)  
 Bâ↑ra!  
 Nayávar!  
 (Don't bring!)  
 Nê↑mâra!  
 Âb miávaram.  
 (I carry/bring water.)  
 Âwí mârû↑.  
 Nemiávaram.  
 (I do not bring/carry.)  
 Nêmârû.

Diruz âb âvardam.  
 (Yesterday I carried/brought water.)  
 Hizî âwîm â↑rdâ.  
 Diruz âb nayâvardam.  
 (Yesterday I did not carry/bring water.)  
 Hizî âwîm nâ↑rdâ.  
**âvâre**(strayed;homeless)Z  
 âvâre  
 Âvâre wod.(He became homeless.)  
 Âvâre bí.  
**âvâz**(song;singing;sound)  
 gurânî (song);daŋ (noise;sound);qulo(crowing as of a rooster)  
**âvâzexân** (singer;vocalist)  
 gurânívâ↑c  
 Pesaraw âvâzexân ast.  
 (His son is a singer.)  
 Kuŕakež gurânívâ↑c â.  
**âvixtan** (to hang;suspend)  
 hurwûste↑y  
 Raxt miâvizam.  
 (I hang the clothes.)  
 Ji↑le hurwüzü↑.  
 Raxt nemiâvizam.  
 (I don't hang the clothes.)  
 Ji↑le hurma↑wüzü.  
 Raxt rá biâviz!  
 (Hang the clothes!)  
 Ji↑le hurwü↑zâ!  
 Raxt rá nayâviz!  
 (Don't hang the clothes!)  
 Ji↑le hurma↑wüzâ!  
 Diruz raxt âvixtam.  
 (Yesterday I hang the clothes.)  
 Hizî ji↑lem hurwü↑st<sup>i</sup>e.  
 Diruz raxt nayâvixtam.  
 (Yesterday I did not hang the clothes.)  
 Hizî ji↑lem hurna↑wüst<sup>i</sup>e.

Ávixtam.

(I hung.)

hurwũ↑st'em.

**áw** (soup;porridge)

câwt

**áweq** (lover;in love)

âwəq

Pesaraw áweq wode.

(His son has fallen in love.)

Kuřakaž âweq bíyan.

**áwkár** (evident;visible)

díyâr

Máh az powt e abr áwkár wod.

(The moon became visible from behind the clouds.)

Maŋ ce↑ru hau↑rína zíyâwâ.

Áwkár wod./birun ámad.

(It became evident/visible.;It came out.)

zíyâwâ.

Birun raftand. Áwkár wodand.

(They went out/became visible.)

Zíye↑wâ.

áwkár wodan; birun ámadan

(to become visible; to come out.)

zíyâyou↑

Áwkár wo!;Birun biyá!

(Become visible!; Come out!)

Zíyâwâ!

Áwkár nawo!;Birun nayá!

(Do not become visible!;Do not come out!)

Ma↑íyâwâ!

**This verb has no present tense.**

Áwkár wodam. Birun ámadam.

(I became visible. I came out!)

Zíyânyouzíyânerâ

To áwkár wodi/birun ámadi.

(You became visible. You came out.)

Zíyâye↑râ.



U áwkár wod / birun ámad.  
 (He/she/it became visible / came out.)  
 Zíyâwâ.  
 Má áwkár wodim/birun ámadim.  
 (We became visible. We came out.)  
 Zíyenmerâ.  
 Womá áwkár wodid/birun ámadid.  
 (You became visible. You came out.)  
 Zíyenderâ.  
 Iwán áwkár wodand/birun ámadand.  
 (They became visible. They came out.)  
 Zíyen'êrâ.  
**áwná** (familiar; acquainted)  
 âwnâ  
 Bá pedaraw áwnáyam.  
 (I know her father. I am acquainted with his father.)  
 Ca↑ni tâ↑tez âwnâ↑nâ.  
**áwnâyí** (acquaintance; knowing; familiarity)  
 âwnâyí  
 Áwnâyí bá to xub ast.  
 (Acquaintance with you is good. It's a pleasure to know you.)  
 Áwnâyí ca↑nító xâ↑s â.  
**áwoftan** (to dishevel; disturb)  
 Weŵnâ↑y  
 Bád muye saraw rá âwoft.  
 (The wind disheveled her hair.)  
 Wâ musarez weŵunâ.  
 Biyáwub!  
 (Disturb!)  
 We↑wênâ!  
 Nayáwub!  
 (Do not disturb!)  
 Ma↑weŵenâ!  
 Miyáwubam.  
 (I disturb/confuse.)  
 Weŵenü↑.  
 Nemiyáwubam.

(I do not disturb/confuse.)

Ma↑weŵenü↑.

Áwoftam.

(I disturbed/confused.)

We↑wunâm.

Nayáwoftam.

(I did not disturb/confuse.)

Na↑we↑wunâm.

**áwti** (peace; reconciliation)

âwtí

Áwti kardand.

(They made peace .)

Â↑wtíwo kard/bí↑yewâ.

**áx!** (ouch!)(see the text)

**áxar** (end;too)

âxər

Âxar cizi begu!

(Say something too!;Say something at last.)

Âxər cêŵe wâcâ!

**áyande** (coming;future)

-tar (see "digar")

Sál e áyande nazd e womá miáyam.

(Next year I'll come to you.)

Sâleta↑r maü[=ma<sup>d</sup>ü ] pelâu wəmə.

Haŵte ye áyande

(next week.)

Haŵteta↑r

Ruze áyande

(next day)

Ru↑yetar

**áyene** (mirror)

jâm

**áyin** (customs;tradition)

âyin;baura↑sm; rasmuyâsâ

**ázar** (fire)

â<sup>y</sup>ər

**ázád** (free;loose)

âzâd  
**ázádi**(freedom)  
 âzâdí  
 Ázâdi xub ast.  
 (Freedom is goood.)  
 Âzâdí âl â.  
**ázár** (pain;suffering;disease)  
 azíyat  
 Dard mará ázár midahad.  
 (I suffer from pain. Pain bothers me.)  
 Íz azíyatəm karo↑.  
**ázin** (decoration)  
 See "árâstan".  
 Ázin mmibandad.  
 (He decorates.)  
 Râznâyo↑  
**ázmudan** (to try;to test)  
 tâqí kardeyo↑.  
 In yeki rá biyázmáy!  
 (Try this one!)  
 Íneyâ/[ínewâ] tâqí ka↑rawâ!  
**ázmun** (test)  
 tâqí; tâqí kardeyo↑

## B

**bacce**(infant;child)  
 zarula  
**bad**(bad;wicked)  
 gul;xerâ↑b  
**badi**(evil;wickedness)  
 xerâbí  
 Be u badi kard.  
 (He mistreated/maltreated her.)  
 Xerâbíz kard ca↑ní.  
**baháne** (excuse;pretext)  
 bahâní

**Bahár** (spring time)

wəhâr

**bahr**(part; share;portion)

baw

**balá** (plight;catastrophe)

balâ;wëy

**balqur**(groats)

du↑yíne;[huluwa↑]

**balut** (chestnut;oak tree)

bâlû

**bam**(low as voice)

zil

**banafwe**(violet,pansy)

wanouwâ

**band** (a tie;band;strap)

band

Kâqaz rá bá band bast.

(He tied the papers with a band.)

Kâqazež ba band basto↑.

**bandar**(harbor)

bana↑r

**bande** (slave;serf)

äbd

**banná**(mason)

banâ

**baqal** (bosom; hug; embrace)

bau↑wí; bâq<sup>x</sup>əl

**bar**(on;over;upon)

sa↑rû

Ketáb rá bar miz begozár!

(Put the book on the table!)

Kətebake↑ bēnía sa↑rû mezâwo.

**bar**(chest;bosom;breast)

See:pestán","sine"

Doxtar e xow bar o ruyi ast.

(She is a girl of beautiful face and bosom.)

Kənâce wawle↑n â.

**bar** (fruit;result)

bar; səma↑r

**bar** (chest,figuratively :memory;by heart)

war

Darsaw rá az bar mixánad.

(She recites her lesson.)

Darsəž bəwar wana↑.

**barak**(soft woolen fabric)

?

**barábar** (in front of; vis-a-vis;opposite;equal)

warānwaru↑

Barábar e man istád.

(He stood in front of me.)

Warānwaru↑ mənou mrdā↑.

**barádar**(brother)

brā; brāle↑(younger brother)

barádaram

(My brother)

brām

Barádar daram.

(I have brother/brothers.)

Brām ha↑n.

**baráye...**(for...)(see "be")

baráye man

(for me)

pə<sup>yə</sup> mēn

**bardáwtan**(to take; pick up)

hurgərte↑

Bardár!(Take!;Pick up!)

Hu↑rgərâ!

Barnadár!

(Don't take/pick up!)

Hurma↑gərâ!

Barmidáram.

(I take/pick up.)

Hurgírü↑.

Barnemidáram.

(I do not take/pick up.)

Hurma↑gírü.

Bardáwtam.

(I took/picked up.)

Hu↑rəm-gərt

Barnadáwtam.

(I did not take/pick up.)

Hurəm-na↑gərt.

**barf** (snow)

wa↑r<sup>ə</sup>wâ

**barg**(leaf;sheet)

gâlâ (leaf of a tree)

pařâ(sheet of paper); lâ

**bargawtan**

(to return;come back;turn around)

gelâyo

Bargard!

(Come back !;Return!)

Ge↑lâwâ!

Barnagard!

(Don't come back!; Don't turn around)

Ma↑gelâwâ!

Barmigardam.

(I return.;I turn round.)

gelü↑wâ.

Barnemigardam.

(I do not return.)

Ma↑gelüwâ.

Diruz bargawtam.

(I returned yesterday.)

Hizí gelâ↑nîwâ.

Diruz barnagawtam.

(I did not return yesterday.)

Hizí na↑gelânîwâ.

**barq**(electricity;light)

barq

**barre** (lamb)

wâra

**barxâstan**(to rise; get up;stand up)

hureste↑;hurzíyâye↑

Az xâb barxâstan is hard.

(It is hard to get up from sleep/to wake up.)

Wärməna hureste↑ sa↑xt â.

hamowtâd'vun

Barxiz!

(Get up!;Stand up!;Rise!)

Hu↑rzou!;Hurbe↑zou!

Barnaxiz!

(Don't get up!;Don't stand up!;Don't rise!)

Hurme↑zou!

Barmixizam.

(I stand up/get up.)

Hurzü↑.

Barnemixizam.

(I do not stand up/get up.)

Hurmwi↑zü.

Diruz barxâstam.

(I woke up/rose from sleep.yesterday.)

Hizí↑ hu↑restâ.

Barnaxâstam.

(I did not wake up/rise from sleep.;I did not stand up.)

Hurne↑stâ.

**barxi**(some)

barre↑

Barxi mardom mehrabánand.

(Some people are kind.)

Barre↑ xalk (sa↑r u)züwân wa↑wəñ'e. [Barre↑ xalk dilsuzəñ'e.]

**barzegar**(farmer;peasant)

híttíyâr;wârzíyar

**bas**(enough;much;many)

wás

Bas ast.

(It is enough!;Stop it!)

Wā↑s en!

Bas kon!

(Stop it!)

Wā↑s wā!

**bastan**(to shut; close;tie up;bind)

bínâ↑y;basâ↑y;baste↑

Dar rá bastan ásán ast.

(Closing/shutting the door is easy.)

Bara bínâ↑y /basây/baste âsân â.

Dar rá beband!

(Shut the door!)

Barake↑ bí↑na!

Dar rá naband!

(Don't shut the door!)

Barake↑ ma↑bínâ/ma↑basâ!

Dar rá mibandam.

(I shut the door.)

Barake↑ bínü↑/basü↑.

Dar rá nemibandam.

(I don't shut the door.)

Barake↑ ma↑bínü/ ma↑basü.

Diruz dar rá bastam.

(I shut the door.yesterday.)

Hizí↑ baraka↑m bínâ↑.

Bastam.

(I shut. past tense)

Bínâ↑m.

Diruz dar rá nabastam.

(I did not shut the door.yesterday.)

Hizí↑ baraka↑m na↑bínâ↑.

Nabastam.

(I did not shut.)

Na↑bínâm.

**bastar/bestar**(bed)

yâge↑

**baxt**(fortune;luck;lot)



baxt

**baxwidan**(to give as a gift; to forgive;pardon)

bâxwây↑

Bebaxw!

(Forgive!;Give as a gift! etc.)

Ba↑xwâ!

Nabaxw!

(Don't forgive!;Don't give as a gift! etc.)

Ma↑baxwâ!

In ketáb rá be to mibaxwam.

(I give.this book to you for free.;I donate this book to you.)

Í kətebíá baxwü↑ ba to.

Nemibaxwam.

(I don't forgive.;I don't give for free,etc.)

Ma↑baxwü.

In ketáb rá be womá baxwidam.

(I donate this book to you.)

Í kəte↑bma baxwâ ba to.

Baxwidam.

(I forgave; I gave for free.)

Baxwâ↑m.

Nabaxwidam.

(I did not give for free.)

Na↑baxwâm.

In ketáb rá be womá nabaxwidam.

(I did not donate this book to you.)

Í kəte↑bma na↑baxwâ ba to.

**bazak** (make-up;cosmetics)

Zanaw bazak mikonad.

(His wife puts on makeup.)

Žanakəž surâuspíau\* /surâu↑ karo↑.

[\* sorx o sefid = red and white]

**bá** (with;by;together;by means of)

ca↑ní; cəní;ba

bá ham (together)

pəwâ

**bábá**(father; grandfather)

tâte (father)  
 bâbâ; bâwâ(grandfather)  
**bád**(wind)  
 wâ  
**bádám** (almond)  
 wâmí;bâ<sup>d</sup>âmí  
**bádbezan** (a fan,for ventilation)  
 vâ<sup>d</sup>rowâ:[bâvawín]  
**bádenján** (eggplant)  
 bâijâní síyâwe↑  
 Gouje farangi(tomato)  
 bâijâní sürliə  
**báftan**(to weave;to knit)  
 cəniye↑  
 Juráb báftan xub ast.  
 (Weaving socks is good.)  
 Gourâwacəníye xās ā.  
 Gelim bebáf!  
 (Weave a kilim!;knit a kilim!)  
 Ley cənâ/kara!  
 Gelim nabáf!  
 (Don't weave a kilim!)  
 Ley ma↑cənâ/ma↑kara!!  
 Gelim mibáfam.  
 (I weave kilim.)  
 Ley cənü↑/karü↑.  
 Gelim nemibáfam.  
 (I don't weave.kilim.)  
 Ley ma↑cənü.  
 Pársál gelim báftam.  
 (Last year I wove kilim.)  
 Pâr gourâwâm cəní.  
 Báftam.  
 (I wove)  
 Cəním.  
 Juráb nabáftam.  
 (I did not weave socks.)

Pâr gourâwâm na↑cəní

**báj**(tax;blackmailing)

bāj

**bákere/duwize** (virgin)

bəne↑dā↑renā (virginity)

parde ye duwizegi (hymen)

bəne↑

Duwize/bákere nabud.

(She was not virgin.)

Bənāž na↑bíya.

**bál**(wing)

bāl

Bál e gonjewk wekast.

(The sparrow's wing broke.)

Bálu mricəle↑y maríyā.

Bál e morq.

(Hen's wing.)

bā↑lu kargey

**bálá** (up;upward)

sar

Boro bálá!

(Go up!)

Lü↑ā sar!

**báláxáne** (balcony)

bâlâxâne

**báleq/reside**

(mature; adult)

báleq

Pesaraw báleq wode.

(His son is an adolescent.)

Kurakaz báleq bían.

**bálew**(cushion;pillow)

saríngā

**bám**(roof)

bân

powt e bām

(the upper surface of a roof)

bân

**bámdád** (morning)

säbe

**bánu** (lady; mistress; Mrs)

xânüm;xâtün;keiwânü

**báq** (garden)

bâx;bâq<sup>x</sup>

**báqbán** (gardener)

bâxewân

**báqce** (a flower patch; small garden)

bâxce;bâxcəlî↑

**bár** (time; as two times; turn)

karát; jâr

do bár(twice)

du↑e jâr

dobáre(again) see "báz"

**bár** (load; charge)

bâr

Xar rá bár mikonam.

(I load the donkey.)

Harí bâr karü↑.

**bár**(fruit;harvest;crop;yield)

bâr

In deraxt bár nadárad.

(This tree does not bear fruit.)

Í dâra bârəž nîâ.

**bárán**(rain)

wârân

**bárgáh** (court;hall of audience.)

-?

**báridan**(to rain;to snow;to shower)

wârâ↑y

Barán mibárad.

(It rains.It is raining.)

Wârân wâro↑.

Bárán nemibárad.  
(It does not rain.It is not raining.)  
Wârân na↑wâro.  
Bárán bebár!  
(O, rain rain!)  
wârân wâ↑ra!  
Pársál bárán bárid.  
(Last year it rained.)  
Pâr wârân wârâ↑.  
Nabárid.  
(It did not rain.)  
Na↑wârâ.  
**bárik**(fine;delicate;tight;narrow)  
bârik;  
Ráh e bárik.  
(A narrow road.)  
Rey bâríke; tu↑la-râ<sup>h</sup>.

Qalam e nouk bárik.  
(A fine-tipped pen.)  
Qalamí nuk-bârí↑k.  
**bávar**(belief;faith;opinion)  
bâwar

Bávar nadáram.  
(I don't believe it.)  
Báwarəm níâ. Bêrwâ ma↑karü.  
**báxtan**(to lose as a game; to make as love)  
nýâ<sup>y</sup>re↑;araníyâ↑i.  
Pul báxtan bad ast.  
(It is bad to lose money in gambling.)  
Zaí nýâre↑ xərâb â.  
Bebáz!(Lose!)  
Bêníara<sup>h</sup>!

Nabáz!  
(Don't lose money in gambling!)

Ma↑níara<sup>h</sup>!

Mibázam.

(I lose in gambling.)

Məniou↑ra.

Nemibázam.

(I don't lose in gambling.)

Ma↑nioura.

Diruz báxtam.

(Yesterday I lost in gambling.)

Pâr níâmara↑.

Nabáxtam.

(I did not lose as in gambling.)

Na↑níâmara↑.

**báyestan** (must;have to;ought)

See the text on verbs, subjunctive mood.

**báyad** (must;have to;ought)

Məwiyo↑[From "wâyestan"]

Báyad beravi!

(You must go!)

Məwiyo↑ bəlí↑!

**báz**(eagle;falcon;hawk)

wâbâ↑z

**báz**(open)

wâz; hâlí; kríyâwâ

Báz kard.

(She opened it.)

Kard wo.

Dar rá báz kard.

(She opened the door.)

Baraka↑z hâlí↑ kard/ kríyâwâ.

Dar báz wod.

(The door opened.)

Baraka↑ hâlí↑ bí.

**báz/dobáre** (again)

dísâ↑n

Báz ámad.

(She came again. She came back.)

Dísâ↑n âmâ.

**bázár**(bazaar,market)

bâzâr

**bázi** (game;play)

Gəma↑ karü↑.

Varaq bázi mikonam.

(I play cards.)

Varaqbâzí karü↑.

Tup bázi (playing ball.)

Top-bâzí

Tup-bázi mikonam.

(I play ball.)

Topâ↑ní karü↑.

Ewqbázi mikonam.

(I make love.)

Ewqbâzí karü↑.

**bázu**(arm)

bâl

**be** (to;at;with)

ba;pe;pə;sa↑rü;-erâ;jə;bə

**bedehi**(debt)

qarz

Bedehi nadárad.

(He has no debts.)

Qarzâ↑r níâ.

**bedehkár** ( in debt; owe...)

Qarzâ↑r

Bedehkár nist.

(He does not owe anything.)

Qarzâ↑r níâ.

**bedune...**(without; -less)

b<sup>i</sup>e

Polo bedun e rouqan.  
 (Pilaf without oil.)  
 Pəlâwí b'ê ruân.  
**Behewt**(paradise)  
 baha↑wt  
**Behtar** (better)  
 xâstar  
**berehne**(nude;naked)  
 rut; rutoqut  
**berenj**(rice; pilaf)  
 bəɾənj  
**berewtan**(to roast;toast;fry)  
 bəɾəznâ↑y  
 Guwt berewtan xub ast.  
 (It is good to roast meat.)  
 Gowt bəɾəznâ↑y xâ↑s â.  
 Guwt bebrij!  
 (Roast meat!)  
 Gowtí sūr kara↑wâ!/ bəɾe↑znâ!  
 Nabrij!  
 (Don't roast!)  
 Ma↑bəɾəznâ!  
 Guwt beryán mikonam/mibrijam.  
 (I roast meat.)  
 Gowt/[gowtí] bəɾəznü↑.  
 Nemiberijam.  
 (I don't roast.)  
 Ma↑bəɾəznü.  
 Diruz guwt berewtam.  
 (Yesterday I roasted meat.)  
 Hizí↑ gowtəm bəɾəznâ.  
 Naberewtam.  
 (I did not roast.)  
 Na↑bəɾəznâ.  
**beryân**(roast;roasted)  
 bəɾəzyâ  
 Guwt e beryán



(Roast meat)  
 Gowtí bærézyâ  
**bestar**(bed;bedding)  
 yâge↑  
**besyár**(too much;many;abundant)  
 fəra  
 Besyár nevewt.  
 (He wrote a lot.)  
 Fəre↑ž nüsü↑.  
 Besyár nevewtam.  
 (I wrote a lot.)  
 Fəre↑m nüsü↑.  
 Besyár xord.  
 (He ate much.)  
 Fəre↑ž wârd.  
**bi-**,(without;-less)  
 b<sup>i</sup>e-,  
**bibi**(grandmother;old woman)  
 māmâ;â<sup>d</sup>â gour<sup>i</sup>e↑.  
**bid** (willow tree)  
 víku↑l  
**bidár**(awake;alert)  
 hâi (see "barxástan")  
 Bidár wo!  
 (Wake up!)  
 Hâid bowâ!  
 Bidár budam.  
 (I was awake.)  
 Hâim be.  
 Bidár nabudam.  
 (I was not awake.)  
 Hâim na↑be.  
**bigáne**(stranger;foreigner)  
 b<sup>i</sup>egâne.  
**bigonáh**(innocent)  
 b<sup>i</sup>egunâh; b<sup>i</sup>etâwân.  
**bihude**(in vain;useless)

b'exud  
Bihude jostoju mikonad.  
(He searches in vain.)  
B'exud wew mawnog,gielog.  
Sarug wew mawnog,gielog.  
[Saraw dard mikonad,migardad.]  
**bikár**(unemployed;idle)  
b'ekâr

Bikâr ast.

(He is going idle. He is unemployed.)

b'ekâr â.

**bil** (spade)  
xâkenâz  
**bimâr** (sick;ill;patient)  
nəwagw  
Bimâr wod.  
(He has fallen ill.)  
Nəwagw kout.  
**bimâri** (illness;sickness)  
Nəwagwí

Bimâri saxt ast.  
(Illness is hard.)  
Nəwagwí sagxt â.  
**binamáz** (menstruating;having one's periods)  
b'enəməyí.  
Binamáz wode.  
(She is menstruating.)  
Kout b'enəməyí.  
**bini**(nose;rhino-,)  
lütâ  
Bini-gonde ast.  
(He/she is big-nosed.)  
[Goura- lütâ â.]

**birun**(out;outside;without)

(See "áwkár)

Birun e xáne.

(Outside the house.)

Audímu yâne.

Darun e/tuye xáne.

(Inside the house.)

Í<sup>d</sup>ímu yâne.

Mame-aw/mamaw birun ámad.

(Her breasts became visible.)

Mamaž zíyâwâ

**bive** (widow)

be<sup>w</sup>ar

**biw** (more;much)

fə<sup>r</sup>â

Kam-o-biw

(more or less)

kam tâ fə<sup>r</sup>â

**biwe** (woods; forest)

dâ<sup>r</sup>esâ↑n

**biwtar** (more)

fə<sup>r</sup>ata↑r

**bix** (root)

bə<sup>n</sup>

Bix e deraxt.

(The root of the tree.)

bēnou dā<sup>r</sup>í.

bix e dandán

(the root of the tooth;dental root)

bēnou də<sup>d</sup>í↑ní..

**bixerad**(unwise;stupid)

gouc

**bixodi**(in vain;useless)

b<sup>i</sup>exud

Bixodi raft.  
(He left for no good reason.)  
B<sup>i</sup>exud lūâ↑.  
**biyábán**(desert)  
biyâwân  
**bizár** (hating; fed-up; detesting)  
b<sup>i</sup>ezâr

Az u bizáram.  
(I hate him.)  
Câ<sup>d</sup>í b<sup>i</sup>ezârônâ.  
**boland** (high)  
bars;barz  
**bolandi** (height;length)  
barzâyí;barzí  
**bon**(root)  
b<sup>i</sup>ex; bônâ↑  
**bongáh**(a firm;foundation)  
bône↑  
**bordan** (1-to carry;take;2-win 3-lead;direct)  
barde↑y  
Bár bordan saxt ast.  
(It is hard to carry loads.)  
Bâr barde↑y sa↑xt â.  
Bebar!  
(Carry!)  
Ba↑ra!  
Nabar!(Don't carry!)  
Ma↑bara!

Bár mibaram.  
(I carry a load.)  
Bâr barü↑..  
Nemibaram.  
(I do not carry.)  
Ma↑barü.  
Diruz bár bordam.

(I carried a load yesterday.)  
Hizí bârəm bard.  
Diruz bár nabordam.  
(I did not carry a load yesterday.)  
Hizí bârəm na↑bard.

Bordam.  
(I carried.)  
Ba↑rdəm.

Nabordam.  
(I did not carry.)  
Na↑bardəm  
**boridan** (to cut; sever)  
beíyâ↑y.  
Bebor!(Cut!)  
Be↑rá!  
Nabor!(Don't cut!)  
Ma↑beíâ!  
Miboram.

(I cut.)  
Beü↑.  
Nemiboram.  
(I don't cut.)  
Ma↑beü.  
Pársál angowtam rá boridam.  
(I cut my finger last year.)  
Pâr hañüsəm beíyâ.  
Boridam.  
(I cut. past tense)  
Beíyâm.

Pársál angowtam rá naboridam.  
(I did not cut my finger last year.)  
Pâr hañüsəm na↑beíyâ.

Naboridam.

(I did not cut.)  
 Na↑be'íyâm.  
**borj**(tower)  
 burj;qala  
**bostán/bustán** (flower garden)  
 bâq<sup>x</sup>  
**bot** (idol)  
 tüta↑  
**botte**(a bush;thistle; thorn bush)  
 bæna↑  
**bowqáb**(a plate,for food)  
 dourí  
**boxár**  
 (steam)  
 boq  
**boz**(a goat)  
 bæze↑;bæza↑  
**bozorg** (great;big;large)  
 goura↑  
 Mame-aw bozorg wode.  
 (Her breasts have grown.)  
 Mama↑z barârde↑n.  
**bozqále** (kid; young goat)  
 bæzlâ↑  
**bu/buy**(smell;odor)  
 bu;büâ  
**budan**(to be)see the text.  
**bus/buse**(a kiss)  
 mâc  
**busidan**(to kiss)  
 mâc kara↑  
 Bebus!(Kiss!)  
 Mâc kâra!  
**Bustán** (flower-garden)  
 bâq<sup>x</sup>

## C

**Cakkow**(hammer)

caku↑w

**cand?**(How much?;how many?)

cən? ba can?

**Cand** (some; a few)

Ba ca↑nət sâne?

**Candi** (some;for a while)

bâri;cênâ;kêmi

**cap** (left; left side)

cap

**capándan**(to ram;shove in;force into)

tapnâ↑y.

Cub dar suráx capándan ásán ast.

(It is easy to stick a rod in a hole.)

Co<sup>y</sup> tapnâ↑y dəlí wúle âsân â.

Becapán!

(Ram in!; Cram!;Stuff!)

Tapəna↑!

Nacapán!

(Don't ram in/cram/stuff!)

Ma↑tapəna!

Cub dar suráx micapánam.

(I thrust a rod into the hole.)

Co<sup>y</sup> tapənü↑ dəlí wúle.

Nemicapánam.

(I don't stick in.)

Ma↑tapənü.

Diruz cub dar suráx capándam.

(I stuck a rod into the hole yesterday.)

Hizí coyəwâm tapnâ↑ dəlí wú↑le.

Diruz cub dar suráx nacapándam.

(I did not stick a rod into the hole yesterday.)

Hizí↑ co<sup>y</sup>əwâm na↑tapnâ dəlí wú↑le.

Capándam.

(I rammed/pusshed in hard.)

Tapnâ↑m.

Nacapándam.  
 (I did not ram/pusshed in hard.)  
 Na↑tapnâm.  
**capdast /capul**(left-handed)  
 caplêr.  
**cará** (grazing)  
 lawariyâ↑y  
 Gáv rá bord be cará.  
 (He put the cow to graze.)  
 Gâwəž bard lawariyâ↑y.  
**carándan**(to put to graze)  
 lawarnâ↑y  
 Becarán!(Put to graze!)  
 La↑warna!  
 Nacarán!(Don't put to graze!)  
 Ma↑lawarna!  
 Gáv (rá) micaránam.  
 (I put the cow to graze.)  
 Gâwe lawarnü↑.  
 Gáv (rá) nemicaránam.  
 (I don't put the cow to graze.)  
 Gâwe ma↑lawarnü.  
 Diruz gáv (rá) carándam.  
 (I put the cow to graze yesterday.)  
 Hizí gâwəm lawarnâ↑.  
 Gáv rá nacarándam.  
 (I did not put the cow to graze.)  
 Gâwəm na↑lawarnâ.  
 Carándam.  
 (I put to graze. past tense.)  
 Lawarnâm.  
 Nacarándam.  
 (I did not put to graze.)  
 Na↑lawarnâm.  
**carb**(greasy)  
 cour  
**caridan**(to graze)



lewârîyây  
 Becar!(Graze!)  
 Lewârîya!  
 Nacar!(Don't graze!)  
 Ma↑lewârîya!  
 Micaram.(I graze.)  
 Lewârîyaü↑.  
 Nemicaram.(I don't graze.)  
 Ma↑lewârîyaü↑  
 Diruz caridam.  
 (Yesterday I grazed.)  
 Hizí↑ lewârîyâ↑ne.  
 Nacaridam.  
 (I did not graze.)  
 Ma↑lewârîyâ↑ne.  
**carm**(leather)  
 carm  
**carx**(wheel)  
 carx  
**carxidan**(to spin;to turn;rotate;revolve)vi ,see"gardidan".  
 giêlâ↑y.  
 Becarx!  
 (Turn! vi)  
 Giêlî!  
 Nacarx!  
 (Do not turn! vi)  
 Ma↑giêlâ!  
 Micarxam.  
 (I turn round.vi)  
 Giêlü↑.  
 Nemicarxam.  
 (I do not turn round.vi)  
 Ma↑giêlü.  
 Carxidam.  
 (I turned.vi)  
 giêlâ↑ne.[see"raftan" for conjugation.]  
 Nacarxidam.

(I did not turn.vi)

Na↑giəłâ↑ne.

**casb/casp**(glue;paste)

casp

**casbándan**(to stick;to glue;paste)(vt)

liəknâ↑y.

Aks be divár casbándan xub ast.

(It is good to stick a picture to the wall.)

Âks liəknâ↑y díwârerâ xâ↑s â.

Aks be civár becasbán!

(Stick/paste a picture to the wall!)

Âksí liəknâ díwârerâ!

Nacasbán!

(Don't stick/paste!)

Ma↑liəknâ!

Micasbánam.

(I paste/stick.)

Liəknü↑.

Nemicasbánam.

(I don't paste/stick.)

Ma↑liəknü↑.

Aks casbándam.

(I stuck the photo.)

Âksəm liəknâ.

Casbándam.

(I stuck/pasted.)

Liəknâm.

Nacasbándam.

(I did not stick.vt)

Na↑liəknâm.

**casbidan**(to stick to;to adhere;to hold; to grasp,etc)vi

liəkâ↑y.

Be divár casbidan bad ast.

(It is bad to stick to the wall.vi)

Díwârerâ liəkây xerâ↑b â.

Becasb!

(Stick (yourself )to!vi)

Liə↑ka!; Be↑lka!  
 Nacasb!(Don't stick/hold.vi)  
 [Ma↑liə↑ka!]; Ma↑lka!  
 Micasbam.(I stick.vi)  
 Liəkü↑.  
 Nemicasbam.  
 (I don't stick.vi)  
 Ma↑liəkü↑.  
 Casbidam.  
 (I stuck to.vi)  
 Liəkâ↑ne [See "raftan".]  
 Nacasbidam.  
 (I did not stick.)  
 Na↑iəkâne [  
**catr**(umbrella;parasol)  
 ca↑tra  
**cawidan/cewidan**(to taste;to try)  
 cewtâ↑y;cawte↑  
 Áw cawidan xub ast.  
 (Tasting /to taste porridge is good.)  
 Câwt cewtâ↑y/cawte↑ xâ↑s â.  
 Áw becaw!  
 (Taste the porridge!)  
 Câwtakí ce↑wa!  
 Nacaw!  
 (Don't taste!)  
 Ma↑cewa!  
 Micawam.  
 (I taste.)  
 Cewü↑.  
 Nemicawam.  
 (I don't taste.)  
 Ma↑cewü↑.  
 Diruz áw rá cawidam.  
 (I tasted the porridge yesterday.)  
 Hizí câwtím cewâ/cawtâ.  
 Diruz áw rá nacawidam.

(I did not taste the porridge yesterday.)

Hizí cāwtím na↑cewâm/na↑cawtâm.

Cewidam.

(I tasted.)

Cewâ↑m/ca↑wtam.

Nacewidam.

(I did not taste.)

Na↑cewâm/Na↑cawtam.

**cawm/cewm**(eye)

cam

**cácul**(clitoris)

balukâ

**cádor**(1-tent 2-veil)

dəwâr (tent); cāwêwâ (veil)

**cáh**(a well)

bír

**cák** (gash;tear;crack;slit)

təli

Dastaw cák xorde.

(His hand was gashed.)

Da↑səž təli wíyâ↑n

**câl/cále**(a pit;cavity;hole)

câlâ

**cáne**(chin)

cənâka↑

**cáq**(fat;obese;plump)

câq<sup>x</sup>(m);câq<sup>x</sup>en(f); dəmaq<sup>x</sup>;(see "farbe")

**cárcub**(a frame;framework)

cuârco↑

**cáre**(cure; choice)

câre

Cáre nadárad.

(He has no choice.There is no choice.)

Câ↑rəž níâ.

**cárpá**(quadruped)

cuâ↑rpâ.

**cáy**(tea)

cāí  
 Cáyi dam mikonam.  
 (I brew tea.)  
 Cāyí da↑m karü↑.  
**cáyidan**(to catch cold)  
 cíâ↑y  
 Micáyam.  
 (I catch cold.)  
 Cíyü↑.  
 Nemicâyam.  
 (I don't catch cold.)  
 Ma↑cíyü.  
 Diruz cáyidam.  
 (Yesterday I caught cold.)  
 Hizí cíyâ↑ne [see"raftan"]  
 Nacáyidam.  
 (I did not catch cold.)  
 Na↑cíyâne  
**Ce/ci?**(what?)  
 ce?;cew?  
 Ce ciz?(What?/what thing?)  
 Cə; cə cəw'ə?  
**cehr**(figure;shape;face;facies;appearance)  
 courucam; ce<sup>h</sup>ra↑  
**Cekándan** (to drop;instil)  
 təkñâ↑y  
 Yek cekke dar cewmam micekánam.  
 (I drop one drop in my eye.)  
 Təke↑wâ təkñü↑ ce↑məm.  
 Nemicekánam.  
 (I do not drop.vt)  
 Ma↑təkñü.  
 Diruz yek cekke cekándam.  
 (Yesterday I dropped one drop.)  
 Hizí↑ təke↑wâ təkñâ↑m ce↑məm.  
 Nacekándam.  
 (I did not drop. vt)

Na↑təknām.  
**cekidan**(to drip vi)  
 təkā↑y  
 Becek!(Drip!)  
 Tēkā↑!  
 Nacek!  
 (Don't drip!)  
 Ma↑tēkā!  
 Micekam.  
 (I drip.)  
 Təkü↑.  
 Micekam.  
 (I do not drip.)  
 Ma↑əkü.  
 Áb micekad.  
 (Water drips.)  
 Áwí təkā.  
 Áb nemicekad.  
 (Water does not drip.)  
 Áwí ma↑təkā.  
 Cekidam.  
 (I dripped.)  
 (I did not drip.)  
 Na↑təkāne.  
 Áb cekid.  
 (Water dripped.)  
 Áwí təkā↑.  
 Áb nacekid.  
 (Water did not drip.)  
 Áwí natəkā↑.  
**cekke**(a drop; dripping)  
 təka↑  
**cerá?**(Why?)  
 cí  
**ceráq** (a lamp; light)  
 cerāu  
**cerk**(1-pus 2-dirt)

1-zírg 2-cêlk  
**cerk** (1-purulent 2-dirty;filthy)  
 1-zírgên. 2-cêlkøn  
 Pirhanaw cerk ast.  
 (His shirt is dirty.)  
 Gəjıyâka↑z cêlken â.  
**cewm/cawm**(eye)  
 cam  
**cewmak**(winking;twinkling;blinking)  
 wuriwa↑  
 Setâre cewmak mizanad.  
 (The star twinkles.)  
 Hasâra wuriwazme.  
 Cewmak mizanam.  
 (I wink.)  
 Ca↑me qartənü↑.  
 Cewmak zadan  
 (to wink; to twinkle)  
 camaqarte↑.  
**cewme** (a spring of water)  
 hâne↑;hüne↑  
**ci?**(What?)  
 ce?;cew?;cə cəw<sup>i</sup>ə?  
**cidan**<sup>1</sup> (1- to pick as flowers 2-to stack up)  
 cəniyâ↑y;cəniye↑  
 Gol becin!  
 (Pick flowers!; Arrange flowers!)  
 Wu↑lı cəna↑!  
 Nacin!  
 (Do not pick! /stack up etc))  
 Macəna↑!  
 Xewt ruye xewt becin!  
 (Stack up mud-bricks!)  
 Xəwtı cəna↑ sa↑rū xəwt!  
 Micinam.  
 (I stack up /arrange/clip/arrange.)  
 Cənü↑

Nemicinam.

(I do not stack up/clip/arrange)

Ma↑cənü.

Diruz xəwt ruye xəwt cidam.

(Yesterday I stacked up the mud-bricks.)

Hizí↑ xəwtəm cêníyâ sa↑rû xəwtí.

Diruz xəwt ruye xəwt nacidam.

(Yesterday I did not stack up the mud-bricks.)

Hizí↑ xəwtəm na↑cêníyâ sa↑rû xəwtí.

Náxonat rá becin!

(Clip your fingernails!

Nâxunət ke↑râ! [see "kardan"]/g'êrâ! [see "gereftan".]

**cin**(wrinkle;crease)

cín

Cin e roxsár.

(A wrinkle on the face.)

luc

Cin xorde.

(It is wrinkled.)

Luc bíya↑n.

**ciz** (thing;matter)

cêwö

Cizi (Something(

cəwie

Ce ciz? /ci ?

(What/what thing?)

Cê cəwə?

Yek ciz e digar.

(something else;another thing.)

cêwətar.

**con**(as,like;because)

cün

Con pul nadárad,xáne nadárad.

(He has no house, because he has no money.)

ün zaráž níâ, yâne↑ cəž níâ.

**conán**(such a...;like that)



cāməna; cāne↑  
 conán ke (if; in case...)  
 ar ;  
 Conán ke ámati be man ágáhi bede.  
 (In case you come, let me know.)  
 Ar \* âmāyi wácəm pana.[\*ar =agar (if)]  
**conin** (thus, like this)  
 pe sâ; pi jura↑; ceməna  
**coruk**(wrinkle;crease)  
 luc [also see "cin"]  
**cos**(noiseless fart;gas passed by anus)  
 təs  
 Cos midahad.  
 (He passes noiseless gas.)  
 Tsə mə<sup>d</sup>o↑wâ.  
**cub**(wood;firewood;board)  
 co;coy  
**cupán/cuppán**(shepherd)  
 wuân

## D

**daftar**(notebook;office)  
 daftar  
**dahan/dahán**(mouth)  
 dam  
**damidan**(to blow into...)  
 fu↑ karde↑  
 Bádkonak rá bedam!  
 (Blow (into) the balloon.)  
 Tízâŋə fu ke↑!  
**dandán**(tooth)  
 də<sup>d</sup>â↑n  
**dar**(door;gate;cap;lid)  
 bara↑  
**dar**(in;inside;within)  
 dəlí↑;je...nâ; dəlí...-râ

dar zamin  
 (in the earth)  
 zamí↑nerâ  
**daraxwidan** (to shine)  
 Bedaraxw!  
 (Shine!)  
 Woq bæ<sup>d</sup>âwâ/da↑wâ!  
 woq =light;glitter  
 Xorwid midaraxwad.  
 (The sun shines.)  
 Wartâu kauta↑n.  
 Ân cerâq daraxwew nadârad.  
 (That lamp does not have a strong light.)  
 Â lâmpa↑ woqəz nîâ.  
**darâmad** (income)  
 darâ↑ma  
**darâvardan** (1-to extract 2-to grow(vi))[also see "birun","âwkâr"]  
 Mame darâvarde.  
 (Her breasts are growing.)  
 Mamaž barârde↑n.  
 Qodde darâvarde.  
 (He has developed a tumor.)  
 Li↑kəž barârde↑na.  
**dard**(pain;ache)  
 iž  
 Dard mikonad.  
 (It aches.It is sore. It is aching.)  
 m'əwâ↑ym'əwo.  
 dard kardan  
 (to be aching;to be sore)  
 iwâ↑y  
 Dard kon!  
 (Be painful!;Be sore!)  
 B'ie↑wâ!  
 Dard nakon!  
 (Don't be painful!;Don't be sore!)  
 Ma↑'êwâ!

Dard mikonam.  
 (I ache. I am in pain.)  
 M<sup>i</sup>əwü↑.  
 Dard nemikonam.  
 (I don't ache. I am not in pain.)  
 Ma↑<sup>i</sup>əwü↑.  
 Dard kardam.  
 (I ached. I was in pain.)  
 Īwāne↑.(See "raftan" for conjugation.)  
 Dard nakardam.  
 (I did not ache. I was not in pain.)  
 Na↑<sup>i</sup>əwāne↑.  
**daridan**(tear apart)  
 dəríā↑y  
 Bedar!  
 (Tear apart!;Rend!)  
 Dê↑rá!  
 Nadar!  
 (Do not tear apart!)  
 Ma↑dêrá!  
 Midarrad.  
 (He/she/it tears apart.)  
 Hurdeéro↑.  
 Midar(r)am.  
 (I tear apart.)  
 Dərü↑.  
 Nemidaram.  
 (I don't tear apart.)  
 Ma↑dərü.  
 Párce rá daridam.  
 (I tore apart the cloth.)  
 Pārcəm dərí↑.  
 Párce rá nadaridam.  
 (I did not tear apart the cloth.)  
 Pārcəm na↑dərí↑.  
**darmán**(treatment;cure;therapy)  
 darmân

**darre**(valley)  
 dara;watau↑  
**darun**(in;inside)see”dar”  
**daryâ**(sea)  
 daryâ  
**daryâftan/also see"fahmidan"**(to understand)  
 yâwâyne↑.  
 Daryáb!=Befahm!  
 (Understand!)  
 Yâwena↑!  
 Darnayáb!  
 (Don't understand!)  
 Ma↑yâwena!  
 Darmiyábam.  
 (I understand.)  
 Yâwü↑na.  
 Darnemiyábam.  
 (I don't understand!)  
 Ma↑yâwü↑na.  
 Pársál dars rá daryáftam.  
 (Last year I understood the lesson.)  
 Pâr<sup>jo</sup> da↑rsím yâwâ↑nna.  
 Daryáftam.  
 (I understood.)  
 Yâwâ↑nnam.  
 Darnayáftam.  
 (I did not understand.)  
 Na↑yâwâ↑nnam.  
**darz**(seam;suture)  
 dərz;darq; tqal (for garment)  
**dast**(hand)  
 das  
**daste** (1-a handle 2-a group 3- a bunch;bouquet)  
 1-dasa↑  
 2-dasa;tâqme↑  
 3-das a↑  
 Yek daste mardom.

(A group of people.)  
 Dasawo↑ mardum = tâqme↑  
**dastmál** (handkerchief)  
 Dasəsa↑r  
**davidan**(to run)  
 rəmâ↑y  
 Tond davidan saxt ast.  
 (It is hard to run fast.)  
 Tən rəmâ↑y sa↑xt â.  
 Bedou!(Run!)  
 Rəma↑!  
 Nadou!  
 (Don't run!)  
 Ma↑rəma!  
 Midavam.  
 (I run.)  
 Rəmü↑.  
 Nemidavam.  
 (I don't run.)  
 Ma↑rrəmü.  
 Aknun daram tond midavam.  
 (I am running fast now.)  
 Ísa↑ tən rəmâ↑yrəmu.  
 Davidam.  
 (I ran.)  
 Rəmâ↑ne.(For conjugation see "raftan".)  
 Nadavidam.  
 (I did not run.)  
 Na↑rəmâne.  
**dawt**(a plain)  
 dawta  
**dádan**(to give; to grant)  
 dây  
 Pul bede!  
 (Give money!)  
 Zaí bə<sup>d</sup>â!  
 Pul nade!

(Don't give money!)  
 Zaŕ ma↑<sup>d</sup>â!  
 Pul midaham.  
 (I give money.)  
 Zar mə<sup>d</sup>ü↑.  
 Pul nemidaham.  
 (I don't give money.)  
 Zar ma<sup>d</sup>ü↑.  
 Pársál pul dádam.  
 (I gave money.last year.)  
 Pâr za↑rəm dâ.  
 Pul nadádam.  
 (I did not give money.)  
 Za↑rəm ne↑<sup>d</sup>â.  
 Elsewhere in this text:  
 Bedahid!  
 (Give! plural or polite)  
 De<sup>y</sup>de↑!  
 Bede!(Give! singular)  
 Bə<sup>d</sup>â↑wâ!; Dâ↑wâ!  
 Midahad.  
 (He/she gives.)  
 Mə<sup>d</sup>öwâ.  
 Nemidahad.  
 (She/he does not give.)  
 Ma↑<sup>d</sup>o.  
 Guw bede!  
 (Listen! Literally Lend ear to!)  
 Gow da!  
**dám** (a trap)  
 tala; dâ↑ma  
**dámád**(bridegroom;son-in-law)  
 zêmâ  
**dáná**(wise;knowledgeable)  
 fərežân;zânâ  
**dáne**(seed;grain;cereal)  
 dâ↑na (singular)

**dānestan** (to know;to understand)

zânâ↑y

Bedán!

(Know!)

Zâ↑na!

Na↑dán!

(Don't know!)

Ma↑zâna!

Midánam.

(I know.)

Zânü↑.

Nemidánam.

(I don't know.)

Ma↑zânü↑.

Diruz darsam rá dānestam.

(I knew the lesson yesterday.)

Hizí↑ da↑rsəm zânâ↑.

Diruz darsam rá nadānestam.

(I did not know the lesson yesterday.)

Hizí↑ da↑rsəm na↑zânâ.

Dānestam.(I knew.)

Zânâm.

Nadānestam.

(I did not know.)

Na↑zânâm.

**dâq** (hot)

dâq<sup>x</sup>

**dâr** (gallows)

dâ↑r

**Dâr**(frame;scaffolding)

dâ↑rukul

**dâru** (medicine;drug)

dəwâ↑

**dás** (sickle)

dâ<sup>h</sup>re↑

**dástán** (story;account)

râ↑zâ

**dávar** (judge;arbitrator )  
 dâwar  
**dáwtan** (to have)(See the text on "verbs")  
**dáye** (wet-nurse)  
 dâyyâ↑nâ  
**dâyere** ( circle)  
 1-dâyre↑  
**deh** (village)  
 dægâ↑  
**dehâti**(peasant)  
 dægâ↑y  
**dehqân** (farmer;peasant)  
 hîtíyr  
**del**(heart)  
 dil  
**delbar**(sweetheart)  
 dêlâ;dus  
 Delbar dârad.  
 (He has a sweetheart.)  
 Dêlâž hane.  
**deldâde**(lover;in love)  
 âweq  
**delir** (brave;bold)  
 âz  
**derafw** (an awl)  
 goucawâní  
**deraxt**(tree)  
 dêr  
**derâz**(long)  
 dêrêž  
**derou**(harvest;harvesting)  
 dêrauŵau  
 Gandom rá derou mikonam.  
 (I harvest the wheat.)  
 Ganmâ dêrauŵau karü↑.  
**deym** (dry-farming)  
 deym



Deym mikáram.  
 (I do dry-farming.)  
 Deyme↑ kâlû↑.  
**dez/dež** (fort;fortress)  
**didan**(to see)  
 See the text on verbs.  
**díg** (pot;cooking-pot)  
 tíyâna; qaulama (a little pot)  
**digar** (other;another )  
 ítêr  
**din** (faith;religion;belief )  
 dín  
**dir**(late)  
 d<sup>i</sup>er  
**diruz** (yesterday)  
 hizí↑  
**diváne**(crazy;mad)  
 wit  
**divár** (wall)  
 díwâr  
**dobáre** (again;twice)  
 dí↑sân;wâwêy ("wâwêy" is used instead of "dí↑sân" in the village of zíwâr")  
**dom** (tail)  
 qəlâckâ↑  
**donbál**(after;following)  
 wun  
**dorost** (right;correct)  
 duru↑s  
**dorowt**(big;coarse)  
 zil  
**doruq**( a lie>falsehood)  
 dərüwê; dərüwâ(plural)  
**dour**(around; round)  
 dour  
 Dour e xâne.  
 (Around the house.)  
 Dourü yâne↑

**dowman**(enemy)

də́zma↑n

**downám** (bad-name;cuss-word)

də́zmā↑n

Be man downám dád.

(He called me bad names.)

Də́zmā↑nə́z dā↑ne pana.

**doxtar**(girl;daughter)

kənā́ce↑; kənā́cəle↑(little girl)

**dozd**(thief;bueglar)

dḗz

**dozdidan** (to steal;rob)

də́zíā↑y

Bedozd!(Steal!)

Dē↑zā!

Nadozd!(Don't Ssteal!)

Ma↑d°zā!

Midozdam.(I steal.)

Də́zü↑.

Nemidozdam.(I don't steal.)

Ma↑d°zü.

Aknun midozdam.

(I am stealing now.)

Ísa↑ də́zā↑ydə́zü.

Ketáb midozdam.

(I steal a book.)

Kə́te↑bə́wā də́zü↑.

Pársál ketábi dozdidam.

(Last year I stole a book.)

Pār kə́te↑bə́wām də́zí↑.

Pársál ketábi nadozdidam.

(Last year I did not steal a book.)

Pār kə́te↑bə́wām na↑də́zí.

Dozdidam.

(I stole.)

Də́zí↑m.

**dózxim** (malignant;executioner)

jəllâ↑d  
**dud** (smoke;fume)  
 dü↑kâl  
 Dud mikonad.  
 (It smokes.)  
 Dü↑kâl kara.  
**duq**(yoghurt drink;buttermilk)  
 du;do  
**dur**(far)  
 dur  
**dust** (friend;pal)  
 dus; rafî↑q  
 dust dáwtan (to like; enjoy)  
 ĥaz karde↑  
 ...rá dust dáram  
 (I like...)  
 ...wawəm me\*↑jə  
 Duq dust dáram.  
 (I like.yoghurt drink.)  
 Ĥaz karü↑ ba doy.  
**duw**(shoulder;back)  
 wâne↑  
**duwize**(girl;miss;virgin)  
 kənâce↑  
**duxtan**(to sew)  
 wüiraste↑  
 Dastmál beduz!  
 (Sew a handkerchief.)  
 Dasəsa↑r wü↑râzâ!  
 Naduz!  
 (Don't sew!)  
 Ma↑wü↑râzâ!  
 Miduzam.  
 (I sew.)  
 wüirâzü↑.  
 Nemiduzam.  
 (I don't sew.)

Ma↑ wûrâzü.  
 Dáram miduzam.  
 (I am sewing.)  
 wûrââ↑y wûrâzü.  
 Pársál dastmál duxtam.  
 (Last year I sewed a handkerchief.)  
 Pâr dasəsa↑rəm wû↑rââ/wû↑râst.  
 Pársál dastmál naduxtam.  
 (Last year I did not sew a handkerchief.)  
 Pâr dasəsa↑rəm na↑wûrââ/na↑wû↑râst.  
 Duxtam.  
 (I sewed)  
 wûrââ↑m/wûrâ↑stəm.  
**duzax**(hell;inferno)  
 jəhannəm

## E

**ei!**(Hey!;O!) see the text  
**einak** (eyeglasses)  
 aina↑k  
**emruz** (today)  
 âru↑  
**emsál**(this year)  
 esâl  
**emwab**(tonight)  
 ewou↑w  
**engár**  
 (as though;it seems...)  
 harajom  
**esfand**(H.ruta, a herb used for incense)  
 expand  
**esfenáj**(spinach)  
 esfenâc  
**eshál** (diarrhea)  
 eʔhâl  
 Eshál /delpice dárád.

(He has diarrhea.)

Eshâl â. lemaž kâr karo↑.

**espand**

see "esfand"

**estekân**(a glass ;goblet)

pîâlâ;eskân

**ewtehâ**(appetite)

ewtehâ/ârezu ye xorâk nadâram.

(I have no appetite.)

Dêlêm ma↑baro.

**ewve** (coquetry)

lârûlanje↑

Doxtare ewve miáyad.

(The girl makes amorous gestures.)

Kênâcêke↑ lârûlanje↑ karo↑.

**eyd/sâlrûz/jawn**

(anniversary;celebration day;festival; new year's day)

ja↑žna

**ezdevâj/zanâwuyi/zan gereftan/wouhar kardan**

(to marry)

zəmaʷana karda

Pesaraw zanâwuyi kard/zan gereft.

(His son married.)

Kurâkâž zəmaʷanaž karda. Kurâkâž žaniž ârda.

Doxtaraw ezdevâj kard/wouhar kard.

(His daughter married.)

Kênâcêkêž wüz karda.

## F

**fahmidan**(to understand) also see "dânestan","daryâftan".

Fa<sup>h</sup>mâ↑y

Befahm!(Understand!)

Fa<sup>h</sup>↑ma!

Nafahm!

(Do not understand!)

Ma↑fa<sup>h</sup>ma!

Nemifahman.

(I do not understand.)

Ma↑fa<sup>h</sup>mü.

Pársál dars rá fahmidan.

(Last year I understood the lesson.)

Pâr darsím fa<sup>h</sup>mâ↑.

**fan/fand**

(technique;technic;method;stratagem)

fan

**farámuw**(forgetting;gorgotten)

Farámuw kardam.

(I forgot.)

Wírəm wío.

Farámuw nakon!

(Don't forget!)

Wírət na↑wowâ!

**faráván**(plenty;abundant)

fəra↑

Injá már faráván ast.

(There are plenty of snakes here.)

Cega↑na mâr'e fəre↑n'e.

**faráx/feráx**(wide;roomy;broad)

zil

**farbeh**(fat;plump)

câq<sup>x</sup>;z<sup>3</sup>l

**fardá**(tomorrow)

sabâ;sawây;səbâi↑;säbe

**farib/ferib**(deception;hoax)

Mará farib dád.

(He deceived me.)

Xəlâtnânəž.

**fariftan** (to deceive)

xalâtnâ↑y.

Befarib!

(Deceive!)

Xa↑lâtna!

Nafarib!

(Do not deceive!)

Ma↑xalâtna!

Mifaribam.

(I deceive.)

Xalâtnü↑.

Nemifaribam.

(I do not deceive.)

Ma↑xalâtnü.

Pársál dusram rá fariftam.

(Last year I deceived my friend.)

Pâr du↑səm xalâtnâ↑.

Nafariftam.

(I did not deceive.)

Na↑xalâtnâm.

**farmán**(order;command)

dasür

Farmán midahad.

(He orders.)

Dasür mə<sup>d</sup>o↑.

**farq**(difference)

farq

Farq nadárad/nemikonad.

(It's all the same.)

Farqəž/toufırəž níâ.

**farr** (glory;divine glory;magnificence)

---

**farrox**(auspicious)

məbârêk;wawyomn

**farsudan** (to wear out/away)

püyâ↑y

In pârce farsude wode.

(This fabric is worn-out.)

Í pârca puyâ↑n.

Befarsáy!

(Wear away!)

Pü↑ya!

Nafarsáy!  
 (Don't wear away!)  
 Ma↑püya!  
 Mifarsáyam.  
 (I wear away.)  
 Püyo↑ü.  
 Nemifarsáyam.  
 (I do not wear away.)  
 Ma↑püyou↑.  
 Dáram mifarsáyam.  
 (I am wearing away.)  
 Püyâ↑püyyü.  
 Farsudam.  
 (I wore away.)  
 Püyâ↑ne(See "raftan" for conjugation.)  
 Nafarsudam.  
 (I did not wear away.)  
 Na↑püyâ↑ne.  
**farw**(rug;carpet)  
 farw  
**faryád**(yelling;shouting)  
 hawâr  
 Faryád mizanam/mikewam.  
 (I yell/holler./shout.)  
 Hawâr karü↑.  
**farzand**(son; daughter;offspring)  
 farzan  
**fasl**(season)  
 warz  
 Fasl e bahár  
 (Spring season)  
 wa↑rzü vâhârí  
**fasl**(chapter)  
 baw[baxw]  
 Fasl e ketáb.  
 (Chapter of a book.)  
 Ba↑xw e kâte↑bí.



**fál** (fortune-telling;divination)

hasâb

Fál migiram.

(I tell fortune.)

Hasâb gírû↑wâ.

**felez**(metal)

følez;âsên

**fenjân**(cup)

píâlâ

**ferâx**(wide;roomy)

zil

**Fereidun**(Fereidoon,proper noun)

Feraidu<sup>n</sup>.

**ferestâdan**(to send;dispatch)

kîânâ↑y;kîâste↑

Pul ferestâdan.

(to send money.)

Zar kîânâ↑y / kîâste↑

Pul beferest!

(Send money!)

Zar kîânâ!

Pul naferest!

(Do not send money!)

Zar ma↑kîânâ!

Pul miferestam.

(I send money.)

Zar kîânü↑.

Pul nemiferestam.

(I do not send money.)

Zar ma↑kîânü.

Diruz pul ferestâdam.

(Yesterday I sent money.)

Hizí↑ zarəm kîânâ↑/kîâst.

Diruz pul naferestâdam.

(Yesterday I did not send money.)

Hizí↑ zarəm na↑kîânâ/ na↑kîâst.

Ferestâdam.

(I sent.)  
 Kíânâ↑m/kíâstəm.  
 Naferestádam.  
 (I did not send.)  
 Na↑kíânâm/ na↑kíâstəm.  
**ferewte**(angel)  
 mələyəkə  
**fesenján**(a walnut dish)  
 fesenjân  
**fetile**(a wick;burner)  
 fətelou  
 Fetile ye ceráq.  
 (The wick of a lamp.)  
 fətelou cerâ↑wí.  
**fewár**(pressure)  
 zur  
 Fewár bede!  
 (Press!)  
 zu↑r kara!  
**fewordan** (to press; squeeze)  
 fəwârâ↑y;güwâ↑y  
 Befewár!  
 (Squeeze!)  
 Fəwâ↑ra/Gü↑wâ!  
 Nafewár!  
 (Do not squeeze!)  
 Ma↑fəwâra/Ma↑güwâ!  
 Mifewáram.  
 (I squeeze/press.)  
 Fəwârü↑/güwü↑  
 Nemifewáram.  
 (I do not squeeze/press.)  
 Ma↑fəwârü↑/Ma↑güwü.  
 Pársál dastat rá fewordam.  
 (Last year I shook your hand.)  
 Pâr da↑səm fəwârâ↑y.[Pâr da↑sətəm fəwârâ. Pâr da↑sət fəwârâm.]  
 Fewordam.

(I squeezed/pressed,etc)  
 Fəwârâ↑m.  
 Nafewordam.  
 (I did not squeeze/press,etc)  
 Na↑fəwârâm.  
**fil**(elephant)  
 fil  
**forsat**(time; opportunity)  
 fərj  
 Forsat nadáram.  
 (I don't have time/opportunity.)  
 Fêrjəm ní↑yâ.  
**forud**(down;away;de-;;sub-;)  
 See the text.  
 Az asb forud ámad.  
 (He dismounted the horse.)  
 Səru↑ aspiyou wástara.  
**foruw** (sale;selling)  
 wúrate↑  
**foruxtan**(to sell)  
 wúrate↑  
 Bef(o)ruw!  
 (Sell!)  
 Wúra↑wâ!  
 Naf(o)ruw!  
 (Don't sell!)  
 Ma↑wúrawâ!  
 Miforuwam.  
 (I sell.)  
 Wúrawü↑.  
 Nemiforuwam.  
 (I do not sell.)  
 Ma↑wúrawü.  
 Pársál xáne foruxtam.  
 (Last year I sold a house.)  
 Pâr yânêm wúra↑t.  
 Xáne naforuxtam.

(I did not sell a house.)

Yânəm na↑wurat.

Foruxtam.

(I sold.)

wuratəm.

Naforuxtam.

(I did not sell.)

Na↑wuratəm.

## G

**gab** (chat;chatting)

wurí

Gab mizanad.

(He chats.)

Wurí mə<sup>d</sup>onâ.

**gac**(gypsum)

gac

**gahváre**(cradle)

bíwke↑

**galle**(herd;flock)

gala↑

**galu**(throat;neck)

gêluwí

**galuband**(necklace)

gardanban.

**gand**(stench)

gan; bu gan

**gandidan**(to rot;putrefy)

ganâ↑y

Begand!(Rot!)

Ga↑na!

Nagand!

(Don't rot!)

Ma↑gan!

Migandam.

(I putrefy.)

Ganü↑  
 Nemigandam.  
 (I do not putrefy.)  
 Ma↑ganü.  
 Gandidam.  
 (I putrefied.)  
 Ganâ↑ne.  
 Nagandidam.  
 (I did not putrefy.)  
 Ganâ↑ne.  
 Gandid.  
 (It putrefied.)  
 Ganâ↑  
 Gandide  
 (Putrefied. rotten)  
 gana↑  
**gandom**(wheat)  
 ganêmə  
**gap/gab**(talking; chatting; chat)(see "gab")  
 wuŕ  
**gard**(powder;dust)  
 tozâ  
 gard e qand  
 (sugar powder;frosting)  
 tozâu qa↑ní  
 gard-o-qobâr  
 (dust)  
 taputoz  
 Be roxaw gard mizanad.  
 (She puts powder on her face.)  
 Ga↑rda mə<sup>d</sup>o↑ wānou ce↑rūcaməž.  
**gardan** (neck)  
 mel  
**gardanband**.(necklace)  
 gardanban  
**gardándan**(to rotate;to turn;to manage,to make run vt)  
 g<sup>i</sup>əlnâ↑y

Tup rá begardán!  
(Turn the ball!)  
To↑pe g<sup>i</sup>əlnā!

Tup rá nagardán!  
(Do not turn the ball!)  
To↑pe ma↑g<sup>i</sup>əlnā!

Asb rá begardán!  
(Take the horse for a walk!)  
Âspí g<sup>i</sup>əlnā!  
Tup rá migardánam.  
(I turn the ball.)  
To↑pe g<sup>i</sup>əlnü↑.  
Tup rá nemigardánam.  
(I do not turn the ball.)  
To↑pe ma↑g<sup>i</sup>əlnü.  
Tup rá gardándam.  
(I turned the ball.)  
Topəm g<sup>i</sup>əlnā↑.  
Tup rá nagardándam.  
(I did not turn the ball.)  
Topəm ma↑g<sup>i</sup>əlnā.  
Gardándam.  
(I turned. vt)  
g<sup>i</sup>əlnā↑m.  
Nagardándam.  
(I did not turn. vt)  
Na↑g<sup>i</sup>əlnām.  
Aknun migardánam.  
(I am turning now. vt)  
Ísa g<sup>i</sup>əlnā↑g<sup>i</sup>əlnü.  
**gardew**(a walk; walking around;a revolution;rotation; turning)  
g<sup>i</sup>əlâ↑yg<sup>i</sup>əlây  
Migardam. gardew mikonam.  
(I go for a walk.)  
g<sup>i</sup>əlâ↑yg<sup>i</sup>əlü.

**gardidan =gawtan** (to turn,vi; to go for a walk; rotate vi)

g<sup>i</sup>ə<sup>l</sup>â↑y

Begard!

(Turn around!)

G<sup>i</sup>ə<sup>l</sup>â↑!

Nagard!

(Don't turn around!)

Ma↑g<sup>i</sup>ə<sup>l</sup>â↑!

Migardam.

(I turn around.)

G<sup>i</sup>ə<sup>l</sup>ü↑.

Nemigardam.

(I do not turn around.)

Ma↑g<sup>i</sup>ə<sup>l</sup>ü.

Dáram migardam.

(I am turning round and round (vi); I am rotating(vi);I am going/walking around. I am searching.)

G<sup>i</sup>ə<sup>l</sup>â↑yg<sup>i</sup>ə<sup>l</sup>ü.

Âsiyâb nemigardad.

(The mill /watermill is not turning.)

ÂsÂu ma↑g<sup>i</sup>ə<sup>l</sup>o.

Gardidam/gawtam.

(I turned round.)

G<sup>i</sup>ə<sup>l</sup>â↑ne.

Nagardidam/nagawtam.

(I did not turn round.)

Na↑g<sup>i</sup>ə<sup>l</sup>â↑ne.

**garistan**(to weep)

gə<sup>r</sup>âwâ↑y

Begar-y!

(Weep!)

Gə<sup>r</sup>âwâ↑!

Nagar-y!

(Don't weep!)

Ma↑gə<sup>r</sup>âwâ↑!

Migeryam.

(I weep.)

Gərâwü↑.  
Nemigeryam.  
(I don't weep.)  
Ma↑gərâwü.

Garistam.  
(I wept.)  
Gərâwâ↑ne.  
Nagaristam.  
(I did not weep.)  
Na↑gərâwâne.  
**garm** (warm)  
garm  
**garmá**(heat;warmth)  
garmâ  
**garmábe**(bath; bath-house)  
hamâm

**garmsir**(hot/warm region)  
gârmiyân  
**gawtan** (to turn vi:change vi;search for vt;go for a walk vi) See “gardidan”  
Jibat rá begard!  
(Search in your pocket!)  
G'êlâ gírf↑netara!  
**gazidan**(to bite; sting)  
gazâ↑y;gaste↑  
Begaz!(Sting!;Bite!)  
Ga↑za!  
Nagaz!  
(Do not sting/bite!)  
Ma↑gaza!  
Migazam.(I sting.)  
gazü↑.  
Nemigazam.  
(I do not sting.)  
Ma↑gazü.  
Gazidam.  
(I stung.)



Gazâ↑m/ga↑stəm.  
Nagazidam.  
(I did not sting.)  
Na↑azâm/ Na↑gastəm.

Mará gazid.  
(It stung me.)  
Ga↑stâž.  
(Elsewhere in this text.)  
U rá begaz!  
(Bite/sting him!)  
Dâžpo!  
Každom bacce rá gazid.  
(The scorpion stung the child.)  
Mâreku↑l dâž zarulake↑you.  
**gádan/gáyidan**(to copulate; fuck; perform coitus)  
gây  
Begá!(Copulate/fuck!)  
Bêga!  
Nagá!  
(Don't copulate/fuck!)  
Ma↑ga!  
Migáyam.(I copulate/fuck.)  
Məgoü↑/ma↑goü.  
Nemigáyam.  
(I don't copulate/fuck.)  
Nə ma↑goü↑.  
Gádam.  
(I copulated/fucked.)  
Gâm.  
Nagádam.  
(I did not copulate./fuck.)  
Na↑gâm.  
U rá gád/gáyid.  
(He copulated/fucked her.)  
Â↑<sup>d</sup>əž gâ.  
**gáh**(1-time;period;sometimes 2- place)

Gáh/Gáhi (Sometimes)

Bêrejâr

Gáhi injá miáyad.

(Sometimes he comes here.)

Bêrejâr me\* egâ↑.[\*me= ma<sup>d</sup>o]

Har gáh ámadi miravim.

(Whenever you come we'll go.)

Harwâxte âmâ↑yi m<sup>o</sup>lme↑.

**gáv**(cow;oxen)

gáv e nar (oxen):gâu

mádde gáv (a cow)

mânâuwé ;gâuwâ;

gâuwí carmâ↑ (white oxen)(sing)

gâuwí carmie↑(white oxen)(pl)

mânâuwé carme↑(white cow)

mânâuwé carmie↑(white cows)

**gáyidan** (to copulate; to fuckk) see “gádan”

**gáz**(a bite; sting)

qap; gâz

Gáz begir!

(Bite/Sting!)

qapag<sup>i</sup>erâ!; gâzag<sup>i</sup>erâ!;

**gâzanbor**(pliers;tongs)

gâzambor

**gedá**(beggar)

suâlkar; g [=gâ<sup>d</sup>â]

**gel**(mud;mire;soil)

ha↑fâ

**gele** (complaint)

gilêye.

**gelim/gilim** (kilim)

ley

**gerámi**(beloved;dear;respected)

âzí↑z; wawaví↑sâ

mádar e gerámi(dear mother)

â<sup>d</sup>ây âzí↑z / wawaví↑sâ

**gerán**(dear;expensive)

girân

In xâne gerán ast.

(This house is expensive.)

Í yâne↑ girân â.

**gerd**(round;circular)

gərd

In dig gerd ast.

(This pot is round.)

Í tíyâne↑ gərdənâ.

**gerdágerd**(round;around;all around)

dour; dourubar

**gerdu**(walnut)

wazí↑

**gereftan**(to take;to catch;to receive;hold;arrest)

gərt<sup>e</sup>↑

Begir!(Take!)

G<sup>i</sup>êrâ!

Nagir!(Don't take!)

Ma↑g<sup>i</sup>êrâ!

Migiram.

(I take.)

G<sup>i</sup>êrü↑.

Nemigiram.

(I don't take.)

Ma↑g<sup>i</sup>êrü.

Dáram migiram.

(I am taking.)

G<sup>i</sup>êrâ↑g<sup>i</sup>êrü.

Diruz ketáb rá gereftam.

(Yesterday I took the book.)

Hizí↑ kətêbəm gərt.

Gereftam.

(I took.)

gərtəm.  
 Nagereftam.  
 (I did not take.)  
 Nâ↑gərtəm.  
 Gereftan (to take.)  
 sâna↑y  
 Bâbak pul migirad.  
 (Babak takes money.)  
 Bâbakí↑ zaʀ sâno↑.[see "xaridan"]  
 Begir! (take!)  
 sâ↑nâ!  
 Migiram.(I take.)  
 Sânu↑.  
 Pul gereftam.  
 (I took money.)  
 Za↑rəm sâna.  
**gereftâr**(apprehended;arrested;in trouble)  
 tüw; tüwyâr

Dozd gereftâr wod.  
 (The thief was apprehended.)  
 Dêz tüw âmâ. Dêz tüwyâr âmâ.  
 Gereftâr e/docâr e bimâri wod.  
 (He fell ill.)  
 Tüwü naʱawí\* âmâ.[\*=náxowi= illness]  
**gere<sup>h</sup>** (a knot; a tie)  
 lik  
 Nax rá gere<sup>h</sup> bezan!  
 (Tie a knot on the thread!)  
 Li↑kâ bə<sup>d</sup>â nayâkí.[nay;ney = thread]  
**gerou**(mortgage;hostage)  
 g<sup>ə</sup>rou↑; bârəmtâ↑.  
 Xâneaw rá gerou gozáwt.  
 (He mortgaged his house.)  
 Yânəkaž níâ gərou↑/bârəmtâ↑.  
**gerye**(weeping) See"garistan"  
 gərâwâ↑y

**gewniz**(coriander)

gewníz

**gij**(giddy;dizzy)

g<sup>1</sup>əl

**gis**(long hair)

palkí↑

**giti**(world;universe)

dənyâ↑

**give**

(cotton summer-shoe)

kəlá↑we

**giyáh**(plant;vegetation)

gíwâ↑;gíwâ↑le ( small plant; small plants)

**godáxtan**(to melt vt/vi;lose weight)

tâwnâwây(vt);tâwyây↑(vi)

Kare r\* begod\*z!

(Melt the butter!)

Â kare↑ tâwnâwâ!

Nagodáz!

(Do not melt!)

Ma↑tâwnâwâ!

Kare migodázam.

(I melt butter.)

Kare↑ tâwnuwü↑.

Nemigodázam.

(I do not melt.)

Ma↑tâwnuwü

Pársál kare godáxtam.

(Last year I melted butter.)

Pâr karêm tâwnâ↑wâ.

Godáxtam.

(I melted.)

Tâwnâ↑wâm.

Nagodáxtam.

(I did not melt.)

Na↑tâwnâwâm.

tâwyâyou↑(vi)  
Begodáz!  
(Melt! vi)  
Tâwyâwâ!  
Migodázam.  
(I am melting away. I melt away.vi)  
Tâwyâwâ!  
**goftan**(to say;tell)  
wâte↑y  
Begu!(Say!)  
Wâ↑câ!  
Nagu!(Don't say!)  
Ma↑wâcâ!  
Miguyam.  
(I say;I tell.)  
Mâcü↑[=M<sup>ow</sup>âcü↑]

Nemiguyam.  
(I don't say.)  
Ma↑wâcü.  
Goftam.  
(I told.)  
Wâtəm.  
Nagoftam.  
(I did not tell/say.)  
Na↑wâtəm.

Be to goftam.  
(I said to him/her. I told him/her.)  
Batum wât. Wâtəm ba to.  
Râst begu!  
(Tell the truth!)  
Râs wâc!  
**goh**(feces;cexcreta)  
gou  
**gohar/gouhar**(gem;jewel;nature)  
gou-ar

**gol**(flower)

wul

gul (cultured flowers)

**golábi** (pear)

məro↑;hamro↑

**goldán**(flower-pot;flower-vase)

guldā↑n

**golestán**(flower-garden)

golzâr

**gom**(lost;misplaced)\*

gum

gom kardan

(to lose. ;misplace)

gum karde↑

Angowtaram rá gom kardam.

(I lost my ring.)

Kilkewânækêm gu↑m kard.

Gom wo!

(Get lost!(pejorative))

Gêm ba!

Gom nawo!

(Do not get lost!Do not be misled!)

Gəm ma↑ba!

Injá gom miwavam.

(I get lost here.)

Ce↑gana gum bü.

Injá gom wodam.

(I got lost here.)

Ce↑gana gum bîyâ.

**gomán**(imagination;thought)

Gomán mikonad pesar e wáh ast.

(He imagines he is a prince.)

Aju↑w ku↑rü[?!]wâ<sup>y</sup>.

Gomán kardan

(to imagine)

arajíyâ↑y  
 gomán mikonam.  
 (I imagine. I think. I suppose.)  
 âjo↑m  
 gomán nemikonam.  
 (I do not imagine. I do not think. I do not suppose.)  
 Ma↑rajiyom.  
 gomán mikoni.  
 (You imagine, etc)  
 âjo↑t  
 gomán nemikoni.  
 (You do not imagine etc.)  
 Ma↑rajiyot.  
 Gomán kardam.  
 (I imagined, etc)  
 Ajiyâ↑m.  
 Gomán nakardam.  
 (I did not imagine, etc)  
 Ma↑rajiyâm.  
**gomáwtan**(to assign to...)[see "nehádan"]  
 U rá be kár migomáram.  
 (I make /assign him to work.)  
 Â<sup>dí</sup> mənīyou↑ sa↑rū kārīyo.  
**gomráh**(misled;astray)  
 qāre↑

Doxtaraw gomráh gawt.  
 (His daughter was misled/deceived.)  
 Kənâcakêz qāre↑ bí↑ya.  
**gonáh**(sin;fault)  
 gunâh;tâwân  
 Gonáh nadárad.  
 (He is not at fault.)  
 Tâwânəž nîâ.  
**gonbad**(dome)  
 gumazí↑  
**gond**(testis;gonad)



gûn; gû↑ne (pl)  
 donbalân (ram/sheep testes used as food)  
 gû↑ne barâ↑ní  
**gonde** (big;unwieldy)  
 zəl;zil  
 kalle gonde (big-headed)  
 kalla-zêl  
**gonjewk**(a sparrow)  
 mricəle↑y  
**goráz** (a hog;swine)  
 bərâz;sug  
**gorbe** (a cat)  
 kəte↑;kətâ↑;  
 pəwí↑(Kermanshahi Kurdish);  
 pəwîlâ (Surani Kurdish)  
**gorde/kolye**(1-kidney 2-back; lumbar region)  
 1-ŵulk;goucîle(Surani Kurdish)  
 2-mâzî; bibəngâ↑  
**gorg**(wolf)  
 warg  
**gorixtan** ( to escape;to flee)  
 bar wíye↑  
 Begoriz!  
 (Escape!;Run away!)  
 Ba↑r wâ!  
 Nagoriz!  
 (Don't run away!)  
 Ba↑r ma↑wâ!  
 Migorizam.  
 (I escape.)  
 Barməwü↑.  
 Nemigorizam.  
 (I do not escape.)  
 Barma↑wü.  
 Gorixtam.  
 (I escaped.)  
 Barwíyâ↑ne.

Nagorixtam.  
 (I did not escape.)  
 Barna↑wíyâne.  
 Gorixt.  
 (He/she/it escaped.)  
 Ba↑rwí.  
 Az Irán gorixtim.  
 (We escape from Iran.)  
 Jə Írân barwíyâ↑ne.  
**gorosne**(hungry)  
 âurâ  
 Gorosne-am.(I am hungry.)  
 Âurâm â.  
 Gorosne nistam.  
 (I am not hungry.)  
 Âurâm ní↑yâ.  
 Gorosneyi.  
 (You are hungry. singular)  
 Âurâm tâ.  
 Gorosne nisti.  
 (You are not hungry.)  
 Âurât ní↑yâ.  
 Gorosne-ast.  
 (She/he is hungry.)  
 Âurân./ Âurâwâ.  
 Gorosne-yim.  
 (We are hungry.)  
 Âurâmâna.  
 Gorosne-yid.  
 (You/plural or polite are hungry.)  
 Âurâtâna.  
 Gorosne-and.  
 (They are hungry.)  
 Âurâwâna.  
  
 Dáram gorosne miwavam.  
 (I am getting hungry.)

(Mən) xarí↑kena âurâ↑m bu.

Dári gorosne miwavi.  
(You are getting hungry.)  
(To) xarí↑kení âurâ↑d bu.

Dárad gorosne miwavad.  
(He/she/it is getting hungry.)  
(Â<sup>d</sup>) xarí↑kâ âurâ↑z bu.

Dárim gorosne miwavim.  
(We are getting hungry.)  
(əmə) xarí↑kənme âurâ↑mâ bu.

Dárid gorosne miwavid.  
(You are getting hungry.)  
(Wəmə) xarí↑kənde âurâtâ bu.

Dárand gorosne miwavand.  
(They are getting hungry.)  
(E<sup>d</sup>e↑) xarí↑kəne âurâwâ bu.

**gosastan** (to break ; tear vt)

pərcənâ↑y

Tanáb rá begosal!

(Break the rope!)

Wəre↑sa pê↑rcəna!

Nagosál!

(Do not break!)

Ma↑ pêrcəna!

Tanáb rá migosalam.

(I break the rope.)

Wəre↑se pêrcənü↑.

Nemigosalam.

(I do not break.)

Ma↑pêrcənü.

Pársál tanáb rá gosastam.

(Last year I broke the rope.)

Pâr wære↑səm pærcənâ↑.

Gosastam.

(I broke.)

Pærcənâ↑m.

Nagosastam.

(I did not break.)

Na↑pærcənâ↑m.

Gosastan

(to break ;to tear; come apart ,vi)

[pærciyây]

Tanáb migosalad.

(The rope breaks.)

Wære↑sa pêrcíyo↑.

Migosalam.

(I fall apart/ I break.)

Pêrciyü↑.

**gostardan**(to spread;extend)

wüstere↑

Sofre begostar!

(Spread the table-cloth!)

Səfra↑ wü↑zəra!

Sofre na↑gostar!

(Don't spread the table-cloth!)

Səfra↑ ma↑wü↑zəra!

Sofre migostaram.

(I spread the table-cloth.)

Səfra↑ wüzü↑ra.

Sofre nemigostaram.

(I don't spread the table-cloth.)

Səfra↑ ma↑wüzüra.

Diruz sofre gostardam.

(Yesterday I spread the tablecloth.)

Hizí↑ səfra↑m wü↑stera.

Diruz sofre nagostardam.

(Yesterday I did not spread the tablecloth.)

Hizí↑ səfra↑m na↑wüsterā.

Gostardam.

(I spread/past tense.)

wü↑sterām.

Nagostardam.

(I did not spread/past tense.)

Na↑wü↑sterām.

**gováh**(a witness)

wâhe<sup>d</sup>

**govárdan**(to digest)

äzəm karda

Nán rá migováram.

(I digest the bread.)

Nâní äzəm karü↑.

**gowád**(wide;loose;roomy)

zil

**gowudan**(to open)vt

Dar rá begowáy!

(Open the door!)

Barake↑ wálâ ka↑rawâ!

Dar rá nagowáy!

(Do not open the door!)

Barake↑ wálâ ma↑karawâ!

**gozar** (passage;passing)

guzar

**gozarándan**(to pass; to make pass; make cross)

Nax rá az tah e suzan migozaránam.

(I thread the needle.I passed the thread thru the eye of the needle.)

Ney karü↑ ba wülâ↑ ca↑newâ.

**gozawtan**(1-to pass by; to cross ;traverse 2-to forgive 3- disregard; connive)

wiørde↑

Az injá begozar!

(Cross here!)

Cege↑wâ wiêra!

Nagozar!

(Do not cross!)

Ma↑wîera!  
Az injá migozaram.  
(I cross/pass by here.)  
Cege↑wâ wîerü↑.  
Nemigozaram.  
(I do not cross.)  
Ma↑ wîerü!  
Az injá gozawtam.  
(I crossed/passed by here.)  
Pâr cege↑wâ wîerü↑rdâne.  
Nagozawtam.  
(I did not cross/pass by.)  
Na↑wîerü↑rdâne.  
Az gonáhaw begozar!  
(Pardon his fault!)  
Jə tâwânəz wîera!

Az in pul migozaram!  
(I give up/disregard this money!)  
Cí zartâ wîerü↑.  
Gozawt. (He passed./crossed.)  
wîyâ↑rd.  
Máhe gozawte.  
(Last month.)  
Maŋe↑ wâlínâ.  
**gozáwtan/gozárdan**<sup>1</sup>(= nehádan)(to put; to set; to place)  
Piyále rá ruye miz begozár!  
(Put the bowl on the table!)  
Píále sa↑rü me↑zewâ bēniəra!

Estekán rá ruye miz migozáram.  
(I put/set the glass on the table.)  
Et'ekân rí mîd'ane.  
Nemigozáram.  
(I don't put/set,etc.)  
Nâne.  
Diruz estekán rá ruye miz gozáwtam.

(Yesterday I put the glass on the table.)

Diruz eṭ'ekân rí mîd' mîz nâ↑nâ

Gozáwtam.

(I did put/set.)

Omnâ.

Nagozáwtam.

(I did not put/set.)

Om nâ↑nâ.

**gozáwtan/gozárdan**<sup>2</sup> (=hewtan/helidan)(to allow;let)  
âste↑

Begozár/bogzár beravad!

(Let him go!)

Bâ↑za bəlō↑!

Nagozár beravad!

(Don't let him/her go!)

Ne↑mâza bəlō↑!

Migozáram (ke) beravad.

(I let him/her go.)

Mâzü↑ bəlō↑.

Nemigozáram (ke) beravad.

(I do not let him/her go.)

Ne↑mâzü↑ bəlō↑.

Gozáwtam(ke) beravad.

(I let her go. I did let her go.)

Âstəm /Âsəm bəlō↑

Nagozáwtam(ke) beravad.

(I did not let her go.)

Nâ↑stəm bəlō↑.

**gozidan**(to choose;pick;select)

hurcə↑nâ↑y

Yeki rá begozin!

(Choose one!)

Yu↑y<sup>i</sup> hu↑rcənâ!

Nagozin!

(Do not choose!)

Hurma↑cənâ!

Yeki rá migozinam.

(I choose one.)

Yu↑y<sup>i</sup> hurcənü↑.

Nemigozinam.

(I do not choose.)

Hurma↑cənü.

Pársál yeki rá gozidam.

(Last year I chose one.)

Pâr yum hurcəní↑.

Pársál yeki rá nagozidam.

(Last year I did not choose one.)

Pâr yum hurna↑cəní.

Gozidam.

(I chose.)

Hurcəním.

gozinew

(choosing; election; selection)

hurcəníâ↑y.

**gugerd**(sulfur)

gugerd

Gugerd zard ast.

(Sulfur is yellow.)

Gugerdí za↑rdən â.

**gul**(hoax; deception)

See "fariftan"

Bâbak rá gul zadam.

(I deceive Babak.)

Bâbakəm xalâtnâ

**gune**(type; sort)

jur

In gune (like this)

Í jura



Har gune goli bexáhi dáram  
 (I have whatever type of flower you may want.)  
 Harjura↑ gulət garak bo↑ ha↑nəmâ.  
**gur** (tomb;grave)  
 gur;qabr  
**gurexar** (zebra)  
 gurxar  
**gusále** (calf, young cow)  
 gourak<sup>3</sup>lâ; gourâkâ(big calf)  
**gusfand**(sheep)  
 barân (ram); mey(sheep;ewe)  
**guw**(ear)  
 gow  
 Guw kon!  
 (Listen!)  
 Gow dâ!(see "dâdan")  
 Gow kara!(see "kardan")  
 Gow g<sup>i</sup>ərâ!(see "gereftan")  
**guwe** (corner;angle)  
 gowe  
 Dar yek guwe minewinam.  
 (I sit in a corner.)  
 Jə gowe↑wâ níwürâ.  
**guwt** (meat;flesh)  
 guwt  
**guy** (sphere; ball)  
 guy  
**guyá**(perhaps; probably)  
 ajom (see"gomán")  
 Guyá az Tehrán ámade.  
 (Perhaps he's come from Tehran.)  
 Ajom Târâno âmân.  
**guz** (noisy fart; noisy gas passed by the anus)  
 têr  
 Miguzad.;Guz midahad.  
 (He farts. (fig.) He brags a lot.)  
 Têre↑ mə<sup>d</sup>o↑wâ/kano↑.(see "dâdan" / "kandan")

**guź**(hump-backed; convex; humped;curved)  
kum;quqəz (quzi va náhamvár)(humped and uneven)  
Powtaw quz dárád.  
(Her is hunchbacked/humpbacked.)  
Mâzíz kum â.

## H

**hafte** (week)  
hafta  
**ham** (too; also; together; each other; one another)  
ham  
bá ham  
( together!)  
pêwâ  
Bá ham beravim!  
(Let's go together!)  
Pêwâ belme↑!  
**hamán** (same; the same;that one)  
harâ  
In hamán zani ast ke diruz didim.  
(This is the same woman whom we saw yesterday.)  
Íne↑ harâ žanenâ ke hizí↑ dí↑əmâ.  
**hamdegar/hamdigar** (each other;one another)  
youtərin  
Hamdigar rá busidand.  
(They kissed each other/one another.)  
Youtərinwâ mác ka↑rdou.  
**hame** (all)  
gêr /gêr<sup>t</sup>;gêr<sup>d</sup>;  
**hamin** (this one;this same one)  
har íneya  
Hamin rá bede!  
(Give this same one!)  
Har íneyabi<sup>d</sup>â!  
**Hamiwe** (always)  
gêr vaxte

**hamkár** (colleague)

hâmkâr

**hamsáye** (neighbor)

hamsâ

**hamvár** (level;smooth)

taxt

In zamin hamvár ast.

(This land is level.)

Î zamína ta↑xt â

**Hanuz** (yet;still)

hâlâ<sup>y</sup>;híwtâ<sup>y</sup>

**har**(each;every)

har

**harám**(not (religiously) allowed;forbidden)

hârâm

Guwt e xuk harám ast.

(The pork is forbidden.)

Guwtü xügi hârâm â.

**harce** (whatever)

harcəwâ;harcə

**harf** (speech;word)See "soxan"

qəse↑

**hargáh** (when;whenever)

hârŵaxt

**hargez** (never)

híjŵâxte↑

**harkas** (whoever; he who)

harkəsí

**harkodám** (whichever)

hârkâm

**harze**

(stray; lewd; promiscuous;lascivious;loose-moralled)

xŵue↑rí

Sag e harze

(street dog)

tute↑ xŵue↑rí

zan e harze  
(lewd woman)  
žane↑ xwue↑rí  
**haste** (stone of a fruit;pith;kernel)  
pe↑wa

Haste ye holu.  
(peach stone)  
pewu↑ hawtâluyí  
haste ye hendeváne  
(watermelon seed)  
tum haní  
**hatman/bigomán**(certainly)  
hatma↑n

hatman/bigomán biyá!  
(Come for sure!)  
Hatma↑n ba↑y!  
**havá**(air;atmosphere)  
həwâ↑  
**havápeimá** (airplane)  
tíyâra; fəruká(Surani dialect)  
**havu** /hamvasni(rival wife)  
háwe↑  
**hájat**(need) see "niyáz"  
ahtíâj  
**hál** (condition;state;mood)  
hâl  
Hál nadáram.  
(I am not feeling well. I'm not in the mood for...)  
B'ehíləniá /B'ela↑wəná; Lawəm níá.  
**hálá**  
(now) See "aknun"  
**hár/ diváne** (rabid; crazy)  
hâr  
Sag e hár/diváne

(a rabid dog)

tute↑ hâr.

**hâvan**(mortar,kitchen utensil)

hâwa↑nâ

**hendevâne** (watermelon)

haní; wutí(Surani dialect);wâmí(Kermanshahi dialect)

**hengám**(time;occasion)

wâxt

**hess**(sense;sensing;feeling;sensation)

Suzan rá hess nemikonam.

(I don't feel the needle.)

Ma↑zânü bewem pe âcənt.

**hic** (nothing;none;null)

híc

hic yek;hic kodám(none;no one;neither)

híc kâm

hickas(nobody)

híckas

**hizom**(firewood)

hí↑zmə

**hol** (a push; jolt)

boq

Hol bede!(Push!)

Boqaz bənía-po/ bənía-co![see"nehádan"]

**holu**(peach)

hawtâlu

**honar**(art; craft)

həna↑r

Honarmand (knowing many arts.)

da↑s-raŋín(m); da↑s-raŋínen(f)

**Hormoz**(Hurmoz,proper noun)

Hurmuz; Humez

**houle/bawgir**(towel)

houla (for hands only)

**housele**(mood)

Housele nadáram.

(I am not in the mood for...).

Tâqatəm nîyâ.

**houz** (pond)

Ĥauz; hasârî(irrigation pond)

Máhi dar houz ast.

(The fish is in the pond.)

Mâsâwî ínâ dəlî ĥauzína.

**huw** (intelligence;consciousness)

huw;wír

Kamhuw ast.

(He is stupid.)

Kamwír â.

Bihuw wod.

(He fainted.)

Wíardau↑.

Bihuw miwavam.

(I faint.)

Wíarü↑-wâ.

Bihuw wodan.

(to faint.;to lose consciousness.)

Wíarâyou↑

Bihuw wodam.

(I fainted.)

Wíardâwâ.

Bihuw wo!

(Faint!; Lose consciousness!)

Wíare↑wâ!

## I

**il** (a tribe)

íl;houz

Il e Qawqâyi.

(The Qashqayi tribe.)

Houzu Qawqâyi

**in** (this)

í;íne↑(feminine,near); ína↑(masculine near)

in rá;in yeki rá

(This one.)

íneyâ

**injá** (here)

egâ↑

dar injá (in here)

cege↑nâ; cegene; cega↑na

az injá

(from here)

cege↑wâ

Injá ast.

(It is here.)

Înâce.

**istâdan**(1-to stand; stand up 2- to stop)

mrđâ↑y;aramrđâ↑y

Be-ist!

(Stand up!;Stop!)

Mrâda!

Na-ist!

(Don't stand up!;Don't stop!)

Ma↑mrda!

Miyistam.

(I stand.)

Mrdü↑.

Nemiyistam.

(I don't stand.)

Ma↑mrdü.

Dárammi-istam.

(I amstanding.)

Mrdâ↑ymrdü.

Diruz rást istâdam.

(Yesterday I stood upright.)

Hizí↑ râs mrdâ↑ne.

Na-istádam.  
(I did not stand.up.)  
Na↑mrdâne.  
**Iwán** (they)  
e<sup>d</sup>e↑  
**Izad** (deity)  
xwúây

## J

**jahán**(world)  
dənyâ  
**jang**(war;battle)  
jaŋ;war  
**jangidan**(to fight; conduct war)  
gəžíâ↑y  
Bejang!(Fight!)  
Gêžíâ.  
Najang!(Don't fight!)  
Ma↑gêžíâ.  
Mijangam.  
(I fight.)  
Gêžíâoü.  
Nemijangam.  
(I don't fight.)  
Ma↑gêžíâoü.  
Diruz bá u jangidam.  
(Yesterday I fought with him.)  
Hizí↑ cəní â<sup>d</sup>í gəžíâ↑ne.  
Najangidam.  
(I did not fight.)  
Na↑gəžíâne.  
**jangal**(jungle;forest)  
jaŋa↑l; díresâ↑n  
**jarráh**(surgeon)  
járáh  
**jastan**(to leap)(see "paridan")



hurqūnîâ↑y  
Bejje!  
(Jump!)  
Hurqūnîâ↑!  
Najje!  
(Don't jump!)  
Hurma↑qūnîâ!  
Mijaham.  
(I leap.)  
Hurqūnîyoü↑.

Nemijaham.  
(I do not leap.)  
Hurma↑qūnîyoü↑.

Jastam.  
(I leaped.)  
Hurqūnîâ↑ne.

Najastam.  
(I did not leap.)  
Hurna↑qūnîâne.  
**javán**(young; youthful)  
juwân  
**javáne**(bud; sprout)  
juwâna  
Javáne ye gandom  
(wheat sprout)  
juwâno ga↑nəmí  
**javáni**  
(youth)  
juwâní  
**javidan**(to chew)  
Žâwâ↑y  
Bejo/Bejav!  
(Chew!)  
Žâ↑wâ!

Najo/najav!  
(Don't chew!)  
Ma↑zâwâ!  
Mijavam.  
(I chew.)  
Žâwü↑.

Nemijavam.  
(I don't chew.)  
Ma↑zâwü.  
Javidam.  
(I chewed.)  
Žâwâ↑m.  
Najavidam.  
(I did not chew.)  
Na↑zâwâm.  
**jawn** (celebration)  
jázn;jəzn  
**já** (place;site;room)  
yâge↑  
Ba jáye ínke...;  
(Instead of...)  
jýâtí↑ ínaya  
Be jáye man boro!  
(Go instead of me!)  
Jýâtí↑ mən lü↑â!  
Dar já xowk wod.  
(He was petrified in place.)  
Harcâ↑ wu↑wk bí.  
Hamánjá.  
(In the same place.)  
harcâ  
**jádu**(magic;sorcery)  
jädü;[ já<sup>d</sup>ü]  
**jádugar**(magician;sorcerer)  
já<sup>d</sup>ugar  
**jám**(bowl;goblet ;vessel)

kâse

**jáme**(clothes;costume;garment)

jəlɪ↑; ji↑le

**ján**(life)

gi↑yâ;[ gi↑yâ<sup>n</sup>]

**jânevar**(creature;animal)

jânevar; gi↑yândâ↑r

**járu**(broom;sweeping tool)

gəzí↑

Járu mikonam.

(I sweep.)

Gəzí↑ mə<sup>d</sup>ü↑

**jegar**(liver)

yəha↑r

**jelo**(front;in front;forward)

wâ↑ro

Jelo nayá!

(Don't come near!)

Nêmo wâ↑ro!

**jen**(genie;fairy;jinni)

âjənâ;jənoukâ

**jib**(pocket)

gírfân;kísa

**jodá**(separate)

jiyâ

**joft** (a pair;mate)

jüt;hi;te

Yek joft juráb.

(A pair of socks.)

Híte↑wâ gourâwe↑

Joft e ham istádand.

(They stood close to each other.)

Pálu yüyína\* jüt mrde↑ne.[\*each other]

**joftgiri**(mating;copulation;intercourse)

kâlâsar

Bozháye kuhi joftgiri mikonand.

(The mountain goats mate.)

Bəze↑ kuye kâlâsar karâ.

kâlâharz (for the cows)

təkoubarân (for the sheep)

fâl (for the asses.)

(The sheep is in heat.)

Barânenâ.

(The cow is in heat.)

Gâü kâlenâ.

Joftgiri kardan.

(to mate; copulate)

[kaldâ↑y; jütgîrî; tægadâ↑y]

**jonbidan**(to move)

jəmayo↑

Bejonb!(Move!)

Jêmâwâ!; Jülîâwâ!

Najonb!(Don't move!)

Ma↑jmâwâ!

Mijonbam.

(I move/wiggle.)

Jəmü↑wâ.

Nemijonbam.

(I don't move/wiggle.)

Ma↑jəmüwâ.

Jonbidam.

(I moved/wiggled.)

J<sup>ə</sup>mâ↑nîwâ.

Najonbidam.

(I did not move.)

Na↑ J<sup>ə</sup>mâ↑nîwâ.

**jonub/nimruz**(south)

lâyvâ↑rí

**jostan**(to search for; to find out; to seek)(see "gawtan")

Ketáb rá mijuyam.

(I am looking for the book.)

G<sup>i</sup>əlä↑yg<sup>i</sup>əlü pa kəte↑bí.

Wu↑nu kəte↑biərâ g'əlū↑.

**jou**(lucern;barley)

ya↑wē

**jouhar**(ink)

jouhar

**joz / bejoz** (except)

jəgâ↑

Joz barádaram hame ámadand.

(Everybody came except my brother.)

Jəgâ↑ brâ↑kəm gêrdâme.

**juje**(chicken)

jüjalí↑

**jur**(type;sort)

jur

Injur

(like this/thus!)

Í jura

**juráb**(socks;stockings)

gourâwa

**juwidan**(to boil;seethe)(vi)

gíryâ↑y

Bejuw!(Boil!)

Gí↑ryâ!

Najuw!(Don't boil!)

Ma↑gíryâ!

Mijuwam.

(I boil.)

Gíryü↑.

Nemijuwam.

(I do not boil.)

Ma↑gíryü↑.

Juwidam.

(I boiled)(vi)

Gíryâ↑ne.

Najuwidam.

(I did not boil.)(vi)

Na↑gíryâne.  
 Áb juwid.  
 (The water boiled.)  
 Âwí gíryâ↑[gíryo↑].  
 Âwí âmâ q<sup>u</sup>lí.[Literally " the water came to bubbling due to boiling.]  
 Áb mijuwad.  
 (The water boils.vi)  
 Âwí q<sup>u</sup>líwân.[see above.]  
 Áb az cáh mijuwad.  
 (The water gushed out from the well.)  
 Âwí bír hü↑rq<sup>u</sup>líyo↑.  
**ju/juy/jub**(a brook; rivulet)  
 juga↑lí.;juy

## K

**kabud**(blue-black; bruised)  
 kaŵa; kaŵala; kəwâ  
 Dastam kabud wod.  
 (My hand was bruised.)  
 Dâsəm kaŵa↑ bíyo↑.  
**kabutar**(pigeon)  
 kâwətərí↑  
**kacal**(1-bald;2- affected with ringworm)  
 kacal  
 Saraw kacal ast.  
 (He is bald. He has ringworm of the scalp.)  
 Sa↑rəž kacalâ.  
**kaf<sup>1</sup>** (floor;bottom)  
 kaf  
**kaf<sup>2</sup>**(palm of the hand;sole of the foot)  
 Kaf e dast.  
 (palm of the hand)  
 dəlie məwta  
**kaf<sup>3</sup>** (lather;foam)  
 kaf  
**kafw**(shoe)

pâlâ↑; pâli↑(pl)

**kaj**(crooked;not straight)

lâr

**kak/kayk**(flea)

ka↑ki; kiec(Surani dialect)

**kal** (a ram, mountain goat)

kal

**kaláq** (a crow)

Qalâu

**kalle** (head)

kalli↑;kalla↑

**kam**(little;not much;meager)

kam;kêmi

**kamar**(waist)

kamar; bəbengâ

Kamaram dard mikonad.

(My back aches.)

Kamarəm / bəbengâm mewo↑.

**kamán**(a bow)

kamân

Kamán rá kewid.

(He pulled the bow.)

Kamânež kewâ.

**kam-kam**(little by little; gradually)

kam-kam;

Kamkam áw sard wod.

(The porridge cooled off gradually.)

Kamkam câ↑wtí sa↑rda bíyewâ.

**kandan**(to dig;to pick)

kanâ↑y; kane↑; kande↑.

Cáh kandan saxt ast.

(Digging a well is hard.)

Bí↑rí kanâ↑y sa↑xt â.

Cáh bekan!

(Dig a well!)

Bí↑rí ka↑na!

Cáh nakan!  
 (Don't dig a well!)  
 Bí↑rí ma↑kana!  
 Cáh mikanam.  
 (I dig a well.)  
 Bí↑rí kanü↑.  
 Nemikanam.  
 (I don't dig.)  
 Ma↑kanü!  
 Cáh kandam.  
 (I dug a well.)  
 Bí↑rím kanâ↑/kand.  
 Kandam.  
 (I dug.)  
 Kanâ↑m.  
 Nakandam.  
 (I did not dig.)  
 Na↑kanâm.  
**Kandu** (bee hive)  
 düba↑r; pêwtí  
**kane**(a tick,parasite)  
 gana  
 In taxt kane dârad.  
 (There are ticks in this bed.)  
 Í taxta /kata gane↑z<sup>h</sup>ane.[gane plural]  
**kaniz**(female slave)  
 kêrekarou↑  
 Kaniz man ast.  
 (She is my slave.)  
 Kêrekarou↑ mōma↑n â.  
**kar** (deaf)  
 kaí  
 Guwaw kar ast.  
 (His ear is deaf.)  
 Gowəz ka↑rí â.(masculine)  
 (Her ear is deaf.)  
 Gowəz ka↑rán â.(feminine.)



**kardan**(to do; perform; make)  
(Other meanings: to fix; decorate; embellish;put make-up on)  
karde↑

Bekon!(Do!)  
Kara! / kara↑wâ!

Nakon!(Don't do!)  
Ma↑kara! / Ma↑kara↑wâ!

Mikonam.  
(I do.)  
Karü↑.  
Nemikonam.  
(I don't do.)  
Ma↑karü.  
Diruz kár kardam.  
(I worked yesterday.)

Kardam.  
(I did.)  
Ka↑rdəm.

Nakardam.  
(I did not do.)  
Na↑kardəm.

Mile rá rást kardam.  
(I straightened the rod.)  
Mílam râs ka↑rdou.

**kare**(butter)  
kare↑  
**karkas** (vulture)  
karkas  
**kas** (body;person;one)  
kas  
**kaw**(armpit;axilla; bossom; embrace)

bənbâ↑l

**kawále/kewále**(groin)

lârâ↑n

**kawk** (dried sour whey)

ka↑wkí

**kawti** (a ship)

kəwtí

**každom**(scorpion)

mâreku↑l

**kábin**(dowry)

bâwâní↑

**káh**(straw)

sma↑rí

**kál**(raw;unripe;green)

kâl

In sib kál ast.

(This apple is unripe/green.)

Í sâwe kâ↑len â.

**kán**(a mine, for minerals)

kân

Kán e zar.

(Gold mine)

kânü za↑rí

**káqaz**(paper)

kâqaz

**kár**(work; job; business)

harmânâ; kâr

**kárd** (knife)

câqu

**káse** (a bowl)

kâsa; kücâlâ

**kástan**(to subtract)

Do rá az cahár bekáh!

(Subtract two from four!)

Duyi jə cuâ↑rí ka↑m kara /lâ↑ bara!

**káwi** (tile)

kâwí

**kâw/kâwki**(I wish...;only if...)

wa↑llâ<sup>y</sup>

**kâwtan**(to plant)

kâlâu. [also see "nehádan".]

Gandom káwtan xub ast.

(It is good to grow/plant wheat.)

Ga↑nəm kâlâ↑y xâ↑s â.

Deraxt bekár!

(Plant a tree!)

Dâ↑rí bēniâ /bēniørâ!

Nahál bekár!

(Plant a sapling!)

Nəmâm bēniâ /bēniørâ!

Nahál káwtam.

(I planted a sapling.)

Nēmâ↑məm nîyâ.[see "nehádan".]

Gandom bekár!

(Grow wheat.)

Ganme↑ kâ↑lâ!

Nakár!

(Don't grow/plant!)

Ma↑kâlâ!

Gandom mikáram.

(I grow/plant wheat.)

Ganme↑ kâlü↑.

Nemikáram.

(I don't grow/plant.)

Ma↑kâlü.

Gandom káwtam.

(I planted/grew wheat.)

Ganməm kâlâ.

Gandom nakáwtam.

(I did not plant /grow wheat.)

Ganməm na↑kâlâ.

**Ke?**(who?)

k<sup>i</sup>e?

**ke...**(that; which;what;who)

ke...;kə...;

**kebrit**(matches)

wəqârti;gugərd;

kíbrí↑t;wamca(Surani dialect)

**kelid** (a key)

krêâl

**kenár** (near;close to;side;beside)

pálu

Kenár e man benewin!

(Sit beside me!)

Pâ↑lu mə↑nena ní↑warâ!

**kerm**(worm)

kərm;

kermu

(having worms)

kermul

**ketáb**(book)

kəte↑b

**kew** (rubber band)

kewi

**kewávarz**(farmer;peasant)

híttiyâr

**kewidan**(1-to pull; draw; extract; 2-weigh 3-tolerate 4-to suffer 5-to smoke)

kewâ↑y

Kew rá bekew!

(Pull the rubber band!)

Ke↑wi ke↑wâ!

Nakew!(Don't pull!)

Ma↑kewâ!

Mikewam.

(I pull the.)

Kewü↑.

Nemikewam.

(I don't pull.)

Ma↑kewü↑.

Kew rá kewidam.

(I pulled the rubberband.)

Kewəm kewâ↑.

Kew rá nakewidam.

(I did not pull the rubber band.)

Kewəm na↑kewâ.

Kewidam.

(I pulled.)

Kewâ↑m.

Nakewidam.

(I didn't pull.)

Na↑kewâm.

[Note: examples of combination verbs with "kewidan":

Ranj mikewam.

(I suffer.)

Ranj kewü↑.

Sigár mikewam.

(I smoke a cigaret.)

Jəgāra↑ kewü↑.

Dandán mikewam.

(I pull/extract a tooth.)

Də<sup>d</sup>â↑n kewü↑.

Wekar mikewam.

(I weigh sugar.)]

Wəkar kewü↑.

Az cáh áb mikewam.

(I pull water from the well.)

Áwí bí↑rəna ba↑rmarü.

**kewmew** (raisin)

kíwmiw; hackucí↑(big raisin)

**kei/key?**(when?)

kei?

**ki?** (who?)

kí?;k'ə?

**kif** (purse;wallet;briefcase)

kif

**kine**(revengefulness; hatred)

qaraz[Arabic loanword]

**kir**(penis)

dêm;gün

xáye (testes;balls)

luc;puc

**kis**(wrinkle;crease)

kís (cricumscribed swelling);mâsây(large swelling)

Párce kis xorde.

(The cloth is wrinkled.)

Luc u pu bían.

**kise**(a bag)

kísa

**kodám?**(which?; which one?)

kâm? ;turâ?

**kohan** (old ;ancient)

ko<sup>h</sup>na

**kohne**(old; ragged)

ko<sup>h</sup>na

**kojá?**(where?)

koga?

**kolang** (pickaxe)

qulaŋa↑(pickaxe with two sharp ends);

pâc (pickaxe with one sharp end)

**koláh**(a hat;cap)

kəlâwâ

**kolbe** (a hut;cottage)

yâna

**koloft**(thick;coarse)

qâyə̌m

**kond** (blunt;not sharp;slow)

kül

In kárd kond ast.

(This knife is blunt.)

Í câquyí külen â.

Tiq kond ast.

(The blade is blunt.)

T<sup>i</sup>ex kü↑l â.

Máwin kond miravad.

(The car goes slowly.)

Mâwín yəwâw məlo↑.

**kos** (vulva;pussy)

küsâ

Kos midahad.

(She sleeps with men.)

Küsí mə<sup>d</sup>o↑.

**kot** (jacket)

kut

**kotak**(thrashing; beating)

waqí

kotak zadan

(to beat up sb.)

wa↑qí wânâ↑y

Bacce rá kotak bezan!

(Beat up the child!)

Waqí bæ<sup>d</sup>â wano zarulake↑!

Bacce rá kotak nazan!

(Do not beat up the child!)

Waqí ma↑<sup>d</sup>â wano zarulake↑!

**kowtan**(to kill;murder)

küwte↑

Bekow!(Kill!)

Kü↑wâ!

Nakow!(Don't kill!)

Ma↑kü↑wâ!

Mikowam.

(I kill.)

kuwü↑

Nemikowam.

(I don't kill.)

Ma↑kuwü.

Pársál u rá kowtam.

(I killed him/her last year.)

Pâr â↑<sup>d</sup>əm kuwt.

Kowtam.

(I killed.)

Ku↑wtəm.

Nakowtam.

(I did not kill.)

Na↑kuwtəm.

**ku?** (Where is...?)

kuon?

Ketáb ku?

(Where is the book?)

Kəte↑b kuon?

**kubidan**(to pound; bash on; knock)

kuwâ↑y

Bekub!

(Pound!; Bash on!)

Kuwâ↑!

Nakub!

(Don't pound!)

Ma↑kuwâ!

Mikubam.

(I pound.)

Kuwü↑.

Nemikubam.

(I don't pound.)

Ma↑kuwü.

Tabl kuftam.

(I pounded the drum.)

Tapləm kuwâ↑.

Kuftam ;kubidam.

(I pounded.)

Kuwâ↑m.



Nakuftam ;nakubidam.

(I did not pound.)

Na↑kuwâm.

**kucak**(little;small)

wuckəla↑; gulâne↑; wurdí

**kuce** (alley;street)

kulâ↑nâ;küjiyâ

Sar e kuce.

(On the corner of the street.)

Sarü↑ kulâni.

**kucidan**(to migrate)

kuc karde↑

kucande (migrant;immigrant)

kuca↑r

**kudak**(infant;child)

zâru↑l(child); zârula↑( infant)

kənâce↑(girl); kənâcəle↑(little girl);

kuṛ (boy); kuṛəla↑(little boy)

**kuh**(mountain)

ku<sup>h</sup>; kaw (mountain range)

**kun**(ass;arse;butt;buttock;anus)

qna

**kur** (blind)

kür

**kus** (drum)

tapl

**kutáh**(short;brief)

kul

**kuwidan**(to try; endeavor)

kuwâ↑y

Kuwew akəra ge dogdoro ba.

Bekuw!(Try!)

Kuwâ↑!

Nakuw!

(Do not try!P

Ma↑kuwâ!

Mikuwam.  
 (I try.)  
 Kuwü↑.  
 Nemikuwam.  
 (I do not try.)  
 Ma↑kuwü  
 Kuwidam.  
 (I tried.)  
 Kuwâ↑m.  
 Nakuwidam.  
 (I did not try.)  
 Na↑kuwâm.  
**kuy** (quarters; district; place; neighborhood)  
 maḥale↑  
**kuze**  
 (jug; clay jar; pitcher)  
 gozale↑

## L

**lab<sup>1</sup>** (lip)  
 læc  
**lab<sup>2</sup>** (close to; at the...)  
 l³cü  
 lab e houz (at the pool)l  
 l³cü ḥauzí  
 lab e bām  
 (at the edge of the roof)  
 l³cü bâ↑ní  
**lagad** (kick; kicking)  
 laq; waq  
 Lagad nazan!  
 (Don't kick.)  
 Laqı ma↑wâna!  
 Joftak nazan!  
 (Do not kick, with both hindlegs simultaneously.)  
 Jütəle↑ ma↑wâna!

Lagad zadam.  
 (I kicked.)  
 Waqəm dā cur.  
**laháf**(quilted blanket)  
 lef  
**lajan**(mud;mire)  
 lí↑ta  
 Dar lajan foru raft.  
 (It sank in the mud.)  
 Lü↑ā dəlí lítêrâ.  
**lak** (stain; spot; speck)  
 laka↑;vavey(in the village of "Žíwâr" only.)  
 lak o pis (café-au-lait spots)  
 laka↑  
**lakke** (spot; dot)  
 laka↑  
**lang** (lame)  
 wal  
 Xaraw lang ast.  
 (His donkey is lame.)  
 Harež wal â.  
**langar**(anchor)  
 langa↑r  
 Langar andáxt.  
 (She dropped the anchor.)  
 Lana↑rež wúst.  
**laqzidan** (to glide; to slip; to slide)  
 xəzâ↑y  
 Belaqz!  
 (Slip!;Glide!)  
 Xêzâ!.  
 Nalaqz!  
 (Do not slip!; Do not glide!)  
 Xêzâ!.  
  
 Milaqzam.  
 (I slip/slide.)

Xəzü↑.  
Nemilaqzam.  
(I do not slip/slide.)  
Ma↑xəzü.

Diruz páyam laqzid/liz xord.  
(I slipped yesterday.)  
Hízí↑ pâm xəzâ↑.

Laqzidam.  
(I slipped.)  
Xəzâ↑ne.  
Nalaqzidam.  
(I did not slip.)  
Na↑xəzâne.  
**larzidan**(to shake;shiver;tremble)  
lârzâ↑y  
Belarz!  
(Shake!;Tremble!)  
La↑rzâ!  
Nalarz!  
(Do not shake!;Do not tremble!)  
Ma↑larzâ!

Milarzam.  
(I shiver.I shake.)  
Larzü↑.  
Nemilarzam.  
(I don't shiver.I don't shake.)  
Ma↑larzü.  
Larzidam.  
(I trembled.)  
Larzâ↑ne.  
Nalarzidam.  
(I did not shiver.)  
Na↑larzâne.  
**lase** (gum, gingiva)

hârü↑

**lawkar**(army;troops)

lawka↑r;ürdü

**laxte** (a clot)

tíka↑

Laxt e ye xun

(blood clot)

tíka↑ wü↑ní

**lá**(layer;stratum)

lâ

**lâf** (exaggeration;bragging)

hüwe↑

Lâf nazan!(Don't brag!)

Hüwe↑ ma↑karâ!

**Lákpowt**(turtle; tortoise)

kísa↑l

**lâl**(mute)

lâl

**láláyí** (lullaby)

lalây<sup>i</sup>

Láláyí mixánad.

(She is singing lullaby.)

lalây<sup>i</sup> karo↑.

**láne** (nest;den)

hílîânâ

Láne ye kabutar.

(pigeon-hole; pigeon nest)

hílîânu kâwôtarí↑

**lâqar** (thin; scrawny)

lar

**lás** (flirtation)

?

lásidan (to flirt)

?

**lebás/jáme**(garment;clothes.)

jəlí↑;ji↑le

**legám** (bridle)

hausâ↑r  
**leng**(thigh; lower limb)  
 laŋ  
**lenge**( one of a pair;mate)lenga↑  
 tâ  
 lenge ye dar.  
 ( leaflet of a door.)  
 tâu bare↑  
 Lenge ye kafw.  
 (one of a pair of shoes.)  
 Tâu pâlä<sup>i</sup>  
**limu** (lemon;lime)  
 límü  
**lisidan** (to lick)  
 lesâ↑yo; lesteyo↑  
 Belis!(Lick!)  
 Le↑sâwâ!  
 Nalis!  
 (Don't lick!)  
 Ma↑lesâwâ!  
 Milisam.  
 (I lick.)  
 Lesü↑wâ.  
 Nemilisam.  
 (I don't lick.)  
 Ma↑lesüwâ.  
 Lisidam.  
 (I licked.)  
 Lesâ↑mo;le↑stmo  
 Nalisidam.  
 (I did not lick.)  
 Na↑lesâ↑mo;na↑lestmo  
  
 Limu lisidam.  
 (I licked a lemon.)  
 Límum lesâwâ;limum lestâ↑u  
**liz** (slippery)

xêz

**long** (loincloth)

luŋ; fute↑

**loqat/ see "váze"** (word)

**loqme** (mouthful; bite;piece;morsel)

tíkâ

**loxt** (nude;naked;bare)

rüt

Loxt wod.

(She undressed (herself).

Rüt bíyo.

Loxt wo!

(Undress!;Take your clothes off!)

Rüt baŵâ!;Rütou ba!

**Lubiyá** (beans )

bâqli

**luc** (squinting;cross-eyed)

xuŵêl

**lule** (pipe;tube)

luli

**lus** (pampered ;insipid)

Doxtar e lusi ast.

(She is a pampered girl.)

Kənâcə leŵö xa↑mzoŵ nâ↑z karena. Kənâcə xamze kare↑na.

[This is not an accurate translation.]

## M

**magar** (it seems as though; as if;though)

mar

**magas** (housefly

ma↑wí

**makidan** (to suck)

məzá↑y

Bemak!(Suck!)

Mêzá!

Na↑mak!

(Don't suck!)  
 Ma↑mêzâ!  
 Mimakam.  
 (I suck.)  
 Məzû↑.  
 Nemimakam.  
 (I don't suck.)  
 Ma↑ Məzû.  
 Makidam.  
 (I sucked.)  
 Məzâ↑m.  
 Namakidam.  
 (I did not suck.)  
 Na↑məzâm.  
 Limu makidam.  
 (I sucked a lemon.)  
 [Límum məzâ↑.]  
**Malax**(locust; grasshopper)  
 küla↑  
**mame** (youthful breast;boobs;bosom)  
 mama↑;cica↑  
**man** (I)  
 mən  
**mang** (giddy;dizzy)  
 maŋ;gíj  
**mani** (semen;sperm)  
 â↑wí  
**manzel** (home;house)  
 yânâ  
**maqáze** (shop)  
 dukân  
**maqz** (brain;pulp)  
 maqz  
 maqz e tire  
 (spinal chord)  
 razla↑  
**maraz** (disease;illness)



nâwawí↑

**mard** (man)

mardán(the men)

píe

**mardom** (people)

xalk;xalq<sup>k</sup>

**marg**(death)

marde↑

**marjomak**(lentil)

nísk

**marz** (boundary; limit)

marz

**masjed** see "mazget" (mosque)

**mast** (drunk)

maz

Mast wode.

(He's drunk.;He has got drunk.)

Ma↑z/ma↑s â

**Masxare** (funny;fun)

masxara↑

Masxare nakon!

(Don't be funny!)

Masxara↑ ma↑kara!

**maze** (taste) see mazze

**mazget /masjed** (mosque)

mazgí↑;mazge↑t(Sanandaji dialect)

**mazze/maze** (taste)

tâ<sup>h</sup>m; lezza↑t

**má** (we)

əma↑

**mác** (a kiss)

mâc

**mádar** (mother)

â<sup>d</sup>â

mádar bozorg

(grand-mother)

â<sup>d</sup>â

gour<sup>i</sup>e

**mádde** (female)

mâ

**mádiyán** (mare)

mâyí↑ne

**máh** (moon)

mânâ

**máhi** (fish)

mâsâw

**máhice** (muscle)

mâyíce↑;wulme↑

**mál<sup>1</sup>** (wealth;property;riches)

mâl

Xeili mál dárád.

(He is well-to-do.)

Mâlí fære↑ž<sup>h</sup>an.

**mál<sup>2</sup>** (quadruped; draft animal)

In ráh málro ast.

(This road is only for draft animals.)

Í yære↑ ülaxarân â.

**málidan** (to rub; massage; smear)

mâlâ↑y

Bemál!(Rub!)

Mâ↑lâ!

Namál!(Don't rub!)

Ma↑mâlâ!

Mimálam.

(I smear with ....)

Mâlü↑.

Nemimálam.

(I don't rub,etc)

Ma↑mâlü.

Málidam.

(I smeared with ....)

Mâlâ↑m.

Namálidam.  
 (I did not rub/apply ....)  
 Na↑mâlâm.  
 Páyaw rá málidam.  
 (I massaged her legs.)  
 Pâm mâlâ↑.(=Páyi rá málidam.)(I rubbed a leg.)  
 Pâu â<sup>d</sup>im mâlâ.(Páhá ye u rá málidam.)(I rubbed her legs.)  
**mámá** (midwife)  
 mâmânâ  
**mánand** (like;as;similar)  
 Mánand e pedaraw ast.  
 (He is like his father.)  
 Pesânâ tâtəz â.  
 (He has taken after his father.)  
 Jə tâtəz məwo↑.  
**mándan**(to stay;remain)  
 manâ↑y  
 Injá bemán!(Stay/remain here!)  
 Cega↑na ma↑na!  
 Namán!  
 (Don't stay/remain!)  
 Ma↑mana!  
 Injá mimánam.  
 (I stay here.)  
 Cega↑na manü↑  
 Nemimánam.  
 (I don't stay.)  
 Ma↑manü.  
 Mándi.  
 (You stayed.)  
 Ma↑neyo.  
 Injá mándam.  
 (I stayed here.)  
 Cega↑na manâ↑ne.  
 Namándam.  
 (I did not stay.)  
 Na↑manáne.

Az pulam hic ciz namánd.  
 (Nothing remained from my money.)  
 Jə zarakəm hícəz na↑manâne.  
**már** (snake ;serpent)  
 mâr; mâr'e(plural)  
**máse** (sand)  
 rêz  
**mást**(yoghurt)  
 mās  
**máw**(mung)  
 máw  
**máye** (rennin; enzyme)  
 âmíyân  
 máye ye panir (rennin; cheese enzyme)  
 âmíyânu paní↑rí  
**mázu** (gallnut)  
 mâzû↑  
**mázu=máze**(muscle; myo-,)  
 mâyce↑;wulme↑  
**medád**(pencil)  
 midâd  
**meh**(fog;mist;haze)  
 tamâ[see"tár","tárik"]  
 mehálu (foggy)  
 tamütamalül  
**mehmân**(guest;company)  
 me<sup>h</sup>mâ↑n  
**mehmâni** (party;get-together)  
 me<sup>h</sup>mâní  
**mehr** (love; kindness; marriage-portion, etc)  
 wâwa wísí↑  
 mehr e mādari  
 (maternal /motherly love)  
 wâwa wísí↑ â<sup>d</sup>ây.

1000 Tuman mehraw kard.

(He made 1000 Tumans as her marriage portion.)

Hazâr tumanwêz karde be mârayî ža↑než.

**mehrabân**(kind;loving;gentle)

dilsü↑z

**meigu** (shrimp)

---?

**mes**(copper; copperware)

məs

**mesgar**(coppersmith)

məzgar

**mey/mei**(wine)

warâw

**meydân; meidân**(field;course)

me<sup>d</sup>â↑n

**mihan**(motherland;homeland)

[mîhan];watan

**mil/mile**(rod;bar;rod;stick)

mila↑

**mive** (fruit)

bar;mivâ

**miw** (ewe)

meyeki↑;mey

Miw âbestan ast.

(The ewe is pregnant.)

Meteki↑ au↑sen â.

**mix** (nail, as on a wall)

mix;pəsmâ↑rí

**miyân** (middle; in; inside; waist)

dəli↑

**miz** (table)

mez

**moc** (wrist; ankle)

müc

**moft** (for free;free of charge)

müft;xurrâyî;xurfâyî

**mohr** (stamp;seal)

mu<sup>h</sup>r

Mohraw bezan!  
 (Put a stamp/seal on it!)  
 mu<sup>h</sup>rəž kara!  
**mohre** (bead; nut, as of a screw;vertebrum)  
 mu<sup>h</sup>ra↑  
**morád** (an ideal;goal)  
 m<sup>o</sup>râd  
 Be morádaw resid.  
 (He achieved his goal.)  
 Ba m<sup>o</sup>râdəž yâwâ.  
**mordan** (to die)  
 merâ↑y;marde↑;topây(pejorative)  
 Bemir!(Die!)  
 Me↑ra!  
 Namir!  
 (Don't die!)  
 Ma↑mera!  
 Mimiram.(I die.)  
 Merü↑.  
 Nemimiram.(I don't die.)  
 Ma↑merü.  
  
 Mordam.(I died.)  
 Merâ↑ne;ma↑rdâ.  
 Namordam.(I didn't die.)  
 Na↑merâne. Na↑mardâ.  
 Bemir!(Die! pejor.)  
 to↑pâ!  
 Mimiram.(I die.)  
 topü↑.  
 Mordam.  
 (I died.)  
 topâ↑ne..  
 Sag e zardam mord.  
 (My bay dog died.)  
 Tüte↑ zardakam topâ↑.  
**morq** (hen;bird)

karg

**morqábi**(a duck)

sunâ;məráwí↑

**mostaráh** See”ábrizgáh”

**mou** (grape-vine)

me↑wí

**mowt**<sup>1</sup> (box;boxing;fist)

mêwta

**mowt** (a handful; a fistful)

Yek mowt berenj.

(A handful of rice.)

Məwtəwâ bəre↑nj.

**mozd** (wage;salary;reward)

haq; mañiâne [monthly pay]

**možde** (glad tidings; good news)

mzâní↑

**može** (eyelashes)

bərzâñ'e

**mu** (hair)

mü;q<sup>ə</sup>ž; q<sup>ə</sup>že↑y(pl)

**mum** (wax)

mum

**murce** (ant)

m<sup>ə</sup>roca↑(big ang;army ant); mərocəle↑(little ant)

**muw** (mouse;rat)

məlá↑

## N

**na** (no)

na

**nafas/dam** (breath; respiration)

hanâsa↑

Nafas bekew!

(Breathe!)

Nafas bekew!

(Breathe (in)!

Hanâsa↑ bə<sup>d</sup>â / kewa!

**naft**(kerosene;petroleum;oil)

nâfta; nou↑ta.

**nam** (moisture;dampness)

nəm; ter

**namad** (a felt)

nəma↑l

**namak** (salt)

ma↑kí

**namáyew** (a show;demonstration)

nəmáyew

Namáyew midahad.

(1-He plays in a show. 2- He shows off.)

Nəmáyew mə<sup>d</sup>o↑.

**namáz** (prayer)

nəmâ

Namáz mixánam.

(I pray. I say my grace.)

Nəmâ wânü↑/ wânü↑ (see “zadan”)

**naqqâw**/ see "negárgar"

(painter)

naqqâw

**Naqqáwi**(painting.)

naqqáwí

**nar** (male)

n<sup>l</sup>er

**nardebám** (ladder)

peijâ↑;peiñ já;sêrdi

**nariyán** (stallion)

asb

**narm** (soft;smooth;mild)

narm

**nasim** (breeze)

wənâ↑

Nasim e xonak.

(a cool breeze.)

wənâ↑ fena↑k



Nasim mivazad.  
 (It breezes.)  
 wənâž mei [ma<sup>d</sup>o↑].  
**nave** (grandchild)  
 kyrazâ (one's son's children);  
 kənâcəzâ (one's daughter's children)  
 Panj nave dārad.  
 (She/he has five grandchildren.)  
 Panj kuřazež / kənâcəzež ha↑ne.  
**nawt** (oozing)  
 â↑wí  
 Áb az injá nawt mikonad.  
 (Water is oozing from here.)  
 Cege↑wâ â↑wí mə<sup>d</sup>o↑.  
 Áb az injá nawt nemikonad.  
 (Water is not oozing from here.)  
 Cege↑wâ â↑wí ma↑<sup>d</sup>o↑.  
**nax** (thread)  
 nay;ney  
**nazd** (near;close to)  
 lâu

Nazd e man  
 (close to /near me)  
 lâu mēnu  
**nazdik** (close to; near)see”nazd”  
 nazi↑k;wâ↑rou  
 nazdik e dabestān  
 (near the school)  
 nazi↑ku madrasa  
**nābud** (destroyed; ruined)  
 Nābud gawt/wod.  
 (It was ruined.)  
 Dəle↑nawí.  
 Nābud nagawt/nawod.  
 (It was not ruined.)  
 Dəle↑na na↑wí.

**nácár** (obliged to)  
 majbür  
 Nácár wodam beravam.  
 (I had no choice but to leave.)  
 Majbür bíya bəlū↑.  
**nácári** (lack of choice)  
 majbüri  
**nádán** (ignorant; stupid; unwise)  
 nádun  
**náf** (umbilicus; navel)  
 nahâ↑  
**nágahán** (all of a sudden; suddenly)  
 kətū↑pər  
**nágozir** (having no choice)  
 majbüran  
 Nágozir raftim  
 (We had no choice but to leave.)  
 Majbüran lü↑âme.  
**nále** (moan; groan; moaning; groaning)  
 nâlay  
 Nále mikonad.  
 (She moans.)  
 Nâla↑ynalö.  
**nálidan** (to moan; to groan)  
 nâlâ↑y  
 Bênal!  
 (Moan!)  
 Nâ↑lâ!  
 Nanál!  
 (Don't moan!)  
 Ma↑nâl!  
 Minálam.  
 (I moan.)  
 Nâlü↑.  
 Neminálam.  
 (I do not moan.)

Ma↑nâlű.  
 Nálidam.  
 (I moaned.)  
 Nâlâ↑ní.[ Nâlâ↑ne.]  
 Nanálidam.  
 (I did not moan.)  
 Nanâlâ↑ní.[ Nanâlâ↑ne.]  
**nám** (name)  
 nâm  
**náme** (a letter, written document)  
 nâma  
 Be pesaraw name nevewt.  
 (He wrote a letter to his son.)  
 Nâmaw nŭsí kuřaka↑ž.  
**námidan** (to name; designate)[see “nehádan”]

In rá ce minámid?  
 (What do you call this?)  
 Íneya nâme↑ mœny↑eí cež?  
**nán** (bread)  
 nun;nân  
**nánvá** (baker)  
 nâne↑wâ; nune↑wâ  
**nápák** (dirty; polluted)  
 pís; nâpâk  
**nátani** (step-...)  
 barádar e nâtaní  
 (step-brother)  
 brâ↑y â<sup>d</sup>âyí.(Whose mother is somebody else.)  
 brâ↑y tâtâyí.(Whose father is somebody else.)  
**náv** (ship; fleet;ocean-liner)  
 nâv  
**návdán** (gutter)  
 pœlű↑râ  
**náxon**(finger-,or toe-nail)  
 nâxun  
**náy** (trachea)

qurqurâce↑

**názok** (thin; frail)

nâsêk

**nebard** (battle; campaign)

jaŋ

**nefrin** (curse)

duây waí

Nefrinaw kard.

(She cursed him.)

Duây wa↑réz kard.

**negaristan** (to watch; look)

(see “didan”).

Gol rá minegaram.

(I watch/look at the flower.)

Wulí vínü↑.

**negáh** (look; looking; watching; glance)

see”negaristan”, ”didan”.

Negáh kon!

(Watch!; Look!)

Bê<sup>d</sup>íyâ!

**Negár** (portrait; sweetheart)

negâr

**negáwtan**(to write; draw)(see "nevewtan").

**nehádan /hewtan**(to put; set; lay)

Also see "gostardan" and "gozáwtan".

níyâyre↑

Bene<sup>h</sup>!

(Put!)

Bêniəra!; Bênía!

Nane<sup>h</sup>!

(Do not put!)

Ma↑niəra!

Mineham.

(I put.)

Mənyoü↑ra.

Nemineham.  
(I don't put.)  
Ma↑nyoüra.

Pársál estekán rá ruye miz nehádam.  
(Last year I put the glass on the table.)  
Pâr piále↑m sar↑rü me↑zewâ níyâ↑râ.

Nehádam.  
(I put. past tense)  
Níyâ↑râm.  
Nanehádam.  
(I did not put.)  
Na↑náyârâm.  
Piále rá nanehádam.  
Piále↑m na↑náyârâ.

Nehál/nahál nehádam/káwtam.  
(I planted a sapling.)  
Nēmâ↑mēm níyâ.  
**nehán/penhán**(hidden;concealed) (see “nehoftan”)  
mâxt  
Máh powt e abr nehán/penhán wod.  
(The moon hid./ was hidden behind the clouds.)  
Mâṅ lüâ pawtou↑ hau↑rí.  
Mâṅâ pawtou↑ hau↑rína wēzwârâwâ.  
**nehoftan** (to hide)  
wârâwâ↑y;wârdeyou↑  
Pul rá nehoftam.  
(I hid the money.)  
Za↑rēm wârâ↑wâ.

Pul rá nehonbam/minehonbam.  
(I hide the money.)  
Za↑rí wârü↑wâ.

Pul rá nehonb!

(Hide the money!)

Za↑rí wâ↑râwâ!

Nanehonb!

Do not hide!

Ma↑wârâwâ!

**neváxtan/ naváxtan** (to play a musical instrument)

See" zadan".

**nevwetan** (to write)

nüsüe↑; nüwístē↑

Benevis!(Write!)

Bөнү↑sâ!

Nanevis!(Don't write!)

Mâ↑nüsâ!

Minevisam.

(I write.)

Mөнүсү↑.

Neminevisam.

(I don't write.)

Ma↑nüsü.

Pársál náme newwtam.

(Last year I wrote a letter.)

Pâr nâməm nüwíst.

Náme nanevwetam.

(I did not write a letter.)

Nâməm ma↑nüwíst.

Newwtam.

(I wrote.)

Nüsü↑m.

Nanevwetam.

(I did not write.)

Na↑nüsüm.

Newwtam.

(I wrote)

Nüsi↑m.

Nanevewtam.

(I did not write.)

Na↑nüsím.

**newastan** (sit down; sit; be sitting)

níwte↑; níwtare↑

Benewin!

(Sit down!)

Ní↑wərá!

Nanewin!

(Don't sit down!)

Ma↑níwərá!

Minewinam

(I sit down.)

Níwü↑rá.

Neminewinam

(I don't sit down.)

Ma↑níwürá.

Minewinad.

(He/she sits down.)

Níwo↑wâ.

Diruz newastam.

(I sat yesterday.)

Hizí↑ níwtâ↑rá/níwtínerâ.

Nanewastam.

(I did not sit.)

Na↑níwtârâ /Na↑níwtínerâ.

Havápeimá newest.

(The airplane landed.)

Tíyâre níwtâ↑.

**newán**(1-demonstration; show; showing 2-sign 3-medal)

níwân

Be man newán bede!

(Show me!)

Níwâ↑nəm mênəz bə<sup>d</sup>â!

**newándan** (to make sit down;to implant;to plant etc)

níwnâre↑;areníwnâ↑y

Bacce rá benewán!

(Make the child sit up / sit down!)

Zarulake↑ ní↑wnerâ!

Bacce rá nanewán!

(Do not make the child sit up / sit down!)

Zarulake↑ ma↑níwnerâ!

Bacce rá minewánam.

(I make the child sit up / sit down.)

Zarulake↑ níwnü↑râ.

Bacce rá neminewánam.

(I don't make the child sit up / sit down.)

Zarulake↑ ma↑níwnürâ.

Diruz bacce rá newándam.

(Yesterday I made the child sit up/ down.)

Hizí↑ zarulakəm níwnâ↑râ.

Diruz bacce rá nanewándam.

(Yesterday I did not make the child sit up/ down.)

Hizí↑ zarulakəm na↑níwnârâ.

Deraxt newándan.

(to plant a tree.)

See”nehâdan”.

Yáqut dar angowtar minewánam.

(I set a ruby in the ring.)

Yâ↑qüt mənyoü↑ kilkewâne↑.

**newib**(downslope)

sarou↑cer; sarou↑cerí;leżâyí

**ney/nei**(reed;pipe;flute)

zal



**neyze/neize**(spear)

neyze↑y

**nežád** (race,as white,yellow)

ragaza↑<sup>y</sup>

**nik** (good;fine)

xâs

**nil** (indigo)

níl

Nil ábi /kabud ast.

(Indigo is blue.)

Níl kaŵa↑n

**nilgun/nili** (sky-blue)

kaŵa

**nim** (one half)

nímə

**nimruz** (noon)

lâyvâ↑rí

**niru** (power;strength)

hiz[cf „uz“ Pahlavi]; zur

**niw** (sting;bite;fang)

c<sup>3</sup>za↑

niw zadan (see “gazidan”)

Každom bacce rá niw zad.

(The scorpion stung the child.)

Mâreku↑l dâž zarulakeyoü↑

**niyáz** (need)

ahtíyâj

Niyáz nadáram.

(I do not need it.)

Ahtíyâjəm ní↑yâ.

**niz** (also;too)

íc

U niz ámad.

(He came too.)

Â<sup>d</sup>íc âmâ.

Xiyár niz bexar!

(Buy cucumber too!)  
 Xíyâric sâ↑na!  
**nomudan/nemudan**(to show) see “newán”  
 Ruyat rá be man benomá!  
 (Show me your face!; Face towards me!)  
 Rüâ kara lâ mêno.  
**noqte** (spot;dot;period)  
 nuxte↑  
**notfe** (semen;seed)  
 tum  
**nou** (new)  
 tâza  
**nouk/nok** (1-beak;bill 2-top;peak; summit)  
 danük; nu  
 Nok e qáz.  
 (A beak of a goose.)  
 Danü↑ku qâzí.  
 Nok e kuh  
 (The peak of the mountain)  
 Pü↑po ku↑<sup>h</sup>i;see “táj”  
**Nouruz** (New Year's Day)  
 Nourüz  
 Jawn e Nouruz.  
 (New Year's Day celebration.)  
 Jažne Nourüzí.  
**nouzád** (newborn baby)  
 zarulaka  
 Nouzádaw pesar ast.  
 (His/her newborn is a boy)  
 Zarulaka↑ž kuř â.  
**noxod**(pea)  
 nüe↑y  
**noxost** (first)  
 aŵŵa↑l;aŵŵalín;ŵal<sup>i</sup>enâ  
**nur** (light; luminescence)  
 woq  
 Injá nur nadárad.

(Here is no light.)  
Egâ↑ woqez ní↑yâ.

## O

**oftádan**(to fall down/off)

**1-gənâyrâ↑**  
Biyoft!(Fall!)  
Gêna!  
Nayoft!  
(Don't fall!)  
Ma↑gêna!

Miyoftam.  
(I fall down.)  
Gənü↑.  
Nemiyoftam.  
(I don't fall down.)  
Ma↑gənü.

Oftádam.  
(I fell down.)  
Gênâne↑râ.  
Nayoftádam.  
(I did not fall down.)  
Na↑gênânerâ.  
Note:

**2-“Glôrâ↑y”**  
(Oftádan be hengám e ráh raftan.)  
(To fall as when walking.)  
Biyoft!(Fall!)  
Glêrâ!  
Nayoft!  
(Do not fall!)  
Ma↑glêrâ!  
Miyoftam.  
(I fall while walking.)

Glönü↑.

Nemiyoftam.

(I do not fall while walking.)

Ma↑glönü.

Oftádam.

(I fell while walking.)

Glêrâ↑ní.

Nayoftádam.

(I did not fall while walking.)

Na↑glêrâní.

**3-koutare↑**

(to fall down as from a wall.)

(oftádan az divár va mánand e án.)

This verb has no present and imperative moods. The present and imperative are made from “gênâyârâ↑”, see above.

Oftád.

(He/she/it fell.)

kaut;kout

Bimár wod.

(He fell ill.)

Nəwaw kout.

Bimár wodam.

(I fell ill.)

Nəwaw koutâ.

Sib az deraxt oftád.

(The apple fell from/off the tree.)

Sâ↑wí dârü koutara↑.

**olâq**(donkey)

ulâx

**omid** (hope)

hume↑d'

Omid nadárad.

(He is hopeless.)

Hume↑<sup>d'</sup>ež ní↑yâ.

**omidvár**(hopeful; wishful; expecting)

hume↑<sup>d</sup>wâr

**ordak** (duck)

see “morqâbi”

**ostád** (master-...;master craftsman)

osâ

Ostád Jamwid ámad.

(Master craftsman Jamshid came.)

Osâ Jamwíd âmâ.

**ostoxán** (bone)

pe↑wâ;pewâlâ↑(small bone)

**otâq** (room)

orâq<sup>x</sup>; yâna

**otu** (flat-iron; pressing-iron)

ütü

## P

**pahlaván** (hero;champion)

pâl<sup>3</sup>wân

**pahlu** (side; flank)

hâlígâ (side; flank)

jüt(close to)

Pahlu ye ham istádand.

(They stood side by side.)

Pâ↑lu yüyína jüt mrde↑ne.

**pahn** (broad;wide;widespread)

pâ<sup>h</sup>n

Pahn kardan.

(to spread)

pâ<sup>h</sup>n karde↑yo.

Pahn kon!

(Spread!)

Pâ↑<sup>h</sup>nwou ka↑ra!

Xamir rá pahn mikonam.

(I spread the dough.)

Hamí↑rí pâ<sup>h</sup>n karü↑wâ.

**pahná** (width)

pâ<sup>h</sup>nâyí

**palang** (leopard)

pâləŋ

**Paláside**(withered.)

sísien(fem)

In gol paláside.

(This flower is withered.

Í wülí sísienâ.

**Palásidan** (to fade;wither)

sísíâ↑y

Bepalás!

(Fade!)

Sísíâ↑!

Na↑palás!

(Do not fade!)

Ma↑sísíâ↑!

Mipalásam.

(I wither.)

Sísíyoü↑.

Nemipalásam.

(I do not wither.)

Ma↑sísíyoü↑.

Palásidam.

(I withered.)

Sísíyâ↑ní.

Napalásidam.

(I did not wither.)

Na↑sísíyâní.

**pand** (advice; counsel)

mücyârí

**panir**(cheese)

pənír;panír

**panje**(claw;paw)

cəpu↑k (bá panje zadan)(to claw)

panja↑

capulâ↑(paw of the dogs and wolves)

**panjwanbe**(Thursday)

Panjwamma↑

**par** (feather)

par ;pal

**parande** (bird)

palawâ↑r

**parastidan** (to worship)

paras(s)<sup>â</sup>y↑.

Beparast!

(Worship!)

Pa↑rsa!

Naparast!

(Don't worship!)

Ma↑parsa!

Miparastam.

(I worship.)

Parsü↑.

Xodâ rá nemiparastam.

(I don't worship god.)

Xd'â ro na↑pəret'fe/Xd'o na↑pəret'fe.

Parastidam.

(I worshipped.)

Parasâm.

Naparastidam.

(I did not worship.)

Na↑parasâm.

**parcam**

(flag;standard;banner;pennant)

bəyâx ; älä

**parcin** (fence)

parcí↑n

**pardâxtan** (1-to pay back 2-to polish 3-to begin doing sth.)(see “dâdan”)

1-Pul bepardáz !

(Pay money !)

Zarî dâ !

**parde**(curtain;veil)

parda↑

**pari**

(a fairy)

?

**paridan** (to fly;leap;jump

pəfâ↑y

Beppar!(Fly!Jump!)

Pêfâ!

Nappar!(Don't fly!)

Ma↑pəfâ!

Miparam.

(I jump.)

Pəfû↑.

Nemiparam.

(I do not jump!)

Ma↑pəfû.

Paridam.

(I jumped.)

Pəfâ↑ni.

Naparidam.

(I did not jump.)

Na↑pəfâni.

Morq parid.

(The bird flew.)

Ka↑rgí bâ↑lez gərtewâ.

**pariwán** (anxious;upset)

parweŵo

**part** (fallen; distracted)

part

Az divár part wod.

(He fell off the wall.)

Sarü↑ díwârio fəfâ dəfíyâ.

Sang part mikonam.

(I throw a stone.)



Təwani fərá mə<sup>d</sup>ü.

**partáb** (throw;toss)

fərádâ↑y;( see “dádan” for conjugation.)

**parváz** (flight;flying) see"paridan"

hurfəríyâ↑y

Morq parváz mikonad.

(The bird flies.)

Kârgí hurfəríyo↑.

**pas** (back;re-, ;after;behind)

See the text “prepositions”.

Pas bede!

(Give back!)

Bə<sup>d</sup>â wou!

**pasandidan** (to prefer;like better)

pasənâ↑y

In yeki rá mipasandam

(I like this one better.)

Í yuyâ pasənü↑.

Bepasand!

(Prefer!)

Pa↑səna!

Napasand!

(Do not prefer!)

Ma↑pasəna!

Mipasandam.

(I prefer.)

Pasənü↑.

Nemipasandam.

(I do not prefer.)

Ma↑pasənü↑.

Pasandidam.

(I preferred.)

Pasənâ↑m.

Napasandidam.

(I did not prefer.)

Na↑pasənâm.

**pasin** (afternoon;pm)

dəmâu↑nîmaru↑y;nîmarudəmâ↑y.

**pastá** (turn,)

noubo

Pastáye man ast.

(It is my turn.)

Noubo<sup>u</sup>↑ mēmâ.

**patu**(blanket)

patü

**patyáre**(shrew; bad woman)

patyâra

**pawe** (mosquito;gnat)

mawülâ↑

**pawimán** (regretful; rueful)

pawimân

Pawimán wodam.

(I regret it.)

Pawimân bíyaü.

**pawiz** (worthless thing; penny; farthing)

wâyí; fəls

Yek pawiz nemiarzad.

(It is not worth a penny.)

Wâyíwâ / fəlsí me↑zo.

**pawm** (wool)

pâžm;ban(woolen yarn)

**pawmi** (woolen)

pâžmí↑n; baní↑n

Kot e pawmi.

(a woolen jacket)

kutí pāžmí↑n/baní↑n.

**paxw** (spread;scattered)

wálâ↑

Dáne ruye zamin paxw wod.

(The seeds were scattered on the floor.)

Dâ↑na sa↑rû zamíníra wálâ↑ bíyo↑.

**payám**(message)

hawâla

**paziráyí** (reception; banquet)

me<sup>h</sup>mândârí

**paziroftan** (to accept; agree)

Soxan e womâ râ mipaziram.

(I agree with you.; I accept what you say.)

Qæse↑ to qabül karü↑.

**paźmorde** (withered)

(See "paláside")

**pá** (foot; leg)

pâ (singular); pe (plural)

qâc (foot+leg)

**páce** (leg)

püz (leg)(for human-being); pâcake↑(for animals)

pâca;

**pádewáh** (monarch; king)

pâwâ

**pák** (clean)

pâk

**pálán** (pack-saddle)

kopâ↑nâ

**páliz** (vegetable patch)

tařekâl

**pârce**(cloth; fabric)

pârce; pârcâ; pârcâ

**pâre**(torn; broken)

see "daridan"

Pâre kardan.(to tear.)

see "daridan"

Kâqaz rá páre mikonam.

(I tear the paper.)

kâqa↑zí dərü↑.

Kâqaz pare wod.

(The paper was torn.)

kâqa↑zí dəríyâ.

**pársál** (last year)

pâr;pâreka

pirársál

(the year before last)

pírâr

pas-pirársál

(three years ago)

pa↑ravirâr

**pásox** (answer; response)

juwau;juwâb

**páwidan**<sup>1</sup> (to sprinkle; scatter; spread; sow as seeds)See "rixtan"

pə́zgə́nâ↑y (This word is also used for "sowing", "scattering".

Áb mipáwam.

(I sprinkle water.)

Â↑wí pə́zgə́nû↑.

Nemipáwam.

(I do not sprinkle.)

Ma↑pə́zgə́nû.

Bepáw!

(Sprinkle!)

Pếzgə́nâ↑!

Napáw!

(Do not sprinkle!)

Ma↑pếzgə́nâ!

Áb páwidam.

(I sprinkled water.)

Â↑wím pə́zgə́nâ↑.

Áb napáwidam.

(I did not sprinkle water.)

Â↑wím na↑pə́zgə́nâ.

Páwidam.

(I sprinkled/scattered,etc)

pə́zgə́nâ↑m.

**páwne** (heel;pivot)

pấzn↑

**páyán** (the end; finish)

âxêr

Páyán e kár ast.

(It is the end of the work.)

Âxêrû harnânen.

**páydári** (resistance; opposition)

dəməyí↑

Páydári mikonam.

(I resist.; I withstand.)

Hurkarü↑.

**páye** (leg; post; column)

pâcêk

Pâye ye miz.

(The leg of a table.)

Pâcêke↑ mez.

**páyidan** (to watch; take care; be careful)

Beppá!

(Watch out!)

Âgâ<sup>d</sup>bo!; Wuriâ↑ba!

Bacce rá mipáyam.

(I watch the child.)

Âgâminâ zarulake↑yo.

**páyin** (down; below; off)

wâ↑ro.

Biyá páyin!

(Come down!)

Bo wâ↑rí!

**páyiz** (fall; autumn)

pâyí↑s

**pedar** (father)

tât

pedar bozorg (grandfather)

bâbâ; bâwâ; bâwâ gour.

**pedari** (paternal)

tâteyí

Xâne ye pedari.

(Paternal house.)

Yane↑ tâteyí.

**pei** <sup>1</sup> (foot; after; following) Cf “pas”

pâ

Be rázaw pei bordam.

(I found out his secret.)

Pêyøm bard ba râ↑zəž.

**peidá** (evident; clear; open; revealed)

(See “áwkár”)

peidá kardan

(to find out)

esteyo↑

Ketáb rá peidá mikonam.

(I find the book.)

Kəte↑bí mezü↑wâ.

Peidá kon!/Biyáb!

(Find/find out!)

Be↑zewâ!

Peidá nakon!/Nayáb!

(Do not find/find out!)

Mei↑zewâ!

Peidá mikonam.

(I find.)

Mezü↑wâ.

Peidá nemikonam.

(I do not find.)

Maizü↑wâ.

Peidá kardam.

(I found.)

e↑st<sup>ə</sup>mâ; e↑st<sup>ə</sup>mou;

Peidá nakardam.

(I did not find.)

Ne↑st<sup>ə</sup>mâ; Ne↑st<sup>ə</sup>mou;

Ketáb rá peidá kardam.

(I found the book.)

Kəte↑bím estoü↑.

**peik** (messenger; mail)

nâməbar

**peimán** (contract; agreement)

peimân

Peimánaw rá wekast.

(He went back on his word.)

Peimânž mârâ↑.

**peimudan** (to travel; cover a distance; measure; consume, etc)

pímâ↑y

Ráh bepeymá!

(Cover the distance!; Walk on foot!)

Rây pí↑mâ!

Ráh napeymá!

(Don't cover the distance!)

Rây ma↑pímâ!

Mipeymáyam.

(I cover a distance.; I measure etc)

pímü↑.

Ráh nemipeymáyam.

(I do not cover a distance.)

Râm ma↑pímü.

Ráh peymudam.

(I covered a distance.)

Râm pímâ↑.

Ráh napeymudam.

(I did not cover a distance.)

Râm na↑pímâ.

**peiqám** (message)

pexâ↑m.

Be pedaraw peiqám dádám.

(I gave a message to his father.)

Pexâ↑məm kíâst sa↑rũ tâtəž.

**peivand** (graft; connection)

peiwan

Peivand e xormálu.

(The graft of persimnum.)

Peiwa↑nu xurmâlûi.

**pelle**(a stair; step)

pəlekâ↑na.

**penhán**(hidden; concealed) see "nehán", "nehoftan"

**pesar** (boy; lad; son)

kuṛ;farzan( a son); kuṛəłâ(Little boy)

**pestán**(breast; bosom)

cəca↑(only woman's breast.)

mama↑(bosom, for women only)

Mame darávarde. Pestánaw bozorg wode.

(Her breasts have grown.)

Mama↑w barârde↑n.

**pezewk** (physician, doctor)

ḥakí↑m; bze↑wk(Surani dialect.)

**peźmorde/paźmorde** (withered)

sís; see "paláside"

**pic** (a screw)

pec

**picidan** (to wrap; to twist (vt/vi))

pecnâ↑y

Gol rá dar káqaz bepíc!

(Wrap the flower/flowers in paper!)

Kâqa↑zí pe↑cnâ wü↑lí³wâ!

Napíc!

(Don't wrap!)

Ma↑pe↑cnâ!

Mipícam.

(I wrap.)

Pecnü↑.

Nemipícam.

(I do not wrap.)

Ma↑pecnü.

Gol rá dar káqaz picídam.

(I wrapped the flower in paper.)

Kâqa↑zəm pecnâ↑ wü↑lí³wâ



Picidam.  
 (I wrapped.)  
 Pecnâ↑m.  
 Napicidam.  
 (I did not wrap.)  
 Na↑pecnâm.  
**pih** (fat;grease;tallow)  
 pí↑a  
**pir** (old)  
 pír  
**piráhan/pirhan** (shirt)  
 gəjîyâ↑  
**pirársál / piyársál**  
 (the year before last.)  
 pirâr  
 pas pirársál  
 (three years ago. two years before last year.)  
 pa↑ravirâr  
**piremard**  
 (an old man)  
 píremardí  
**pirezan**(old woman;hag  
 pírazaní  
**pis** (mottled;vitiliginous)  
 wêl;pís  
**piw** (front;forward)  
 war; lâu  
 piw e man  
 (before me; near me)  
 lâu menu  
 máh e piw  
 (last month)  
 au maŋalie↑;maŋe↑ wâlínâ  
**piwámad** (event)  
 píewâmâ  
**piwbini** (foretelling; prediction)  
 wârwíní

Piwbini kard.  
 (He predicted.)  
 Wârwíní kard.  
**piwe**(job;profession)  
 tərewtau↑;k°se↑m  
 Piwe ye dorudgari.  
 (craft of woodworking.)  
 tərewtau↑;k°se↑mü↑ najjârí  
**piwvâ** (leader)  
 p'ewəwâ↑;râba↑r  
**piyâde** (on foot; foot-traveler; passenger)  
 bape; píâ<sup>d</sup>a;píyâ<sup>d</sup>a  
 Piyâde miravim.  
 (We go on foot.)  
 Ba pe m°lme↑.  
 piâde (opposite of )savâre  
 suâ<sup>d</sup>â;suârâ  
 Piyâde wodan  
 (to dismount; go down)  
 arawazâ↑y;wasta'râ↑y  
 Piyâde wo!  
 (Dismount!;Come down!)  
 Wâ↑zara!  
 Piyâde miwavam.  
 (I dismount.)  
 Wâ↑zura.  
 Piyâde miwavi.  
 (You dismount.)  
 Wâ↑zîra.  
 Piyâde miwavad.  
 (She/he/it dismount.)  
 Wâ↑zora.  
 Piyâde miwavim.  
 (We dismount.)  
 Wâ↑zmerâ.  
 Piyâde miwavid.  
 (You dismount.)

Wá↑derâ.  
 Piyáde miwavand.  
 (They dismount.)  
 Wá↑zârâ.  
 Piyáde nemiwavam.  
 (I do not dismount.)  
 Mou↑wazura.  
 Az xar piyáde nawo!  
 (Do not dismount the donkey! Do not come off the donkey!)  
 Sa↑rû hariyo ma↑wazara!  
 Piyáde wod!  
 (He dismounted.)  
 wâstara.  
**piyáz**(onion)  
 pîyâz  
**pol** (bridge)  
 pêrdî  
**por** (full)  
 par; lîc; lîcâ↑n;pər  
**porsidan**(to ask)  
 parsâ↑y  
 Bepors!(Ask!)  
 Pa↑rsa!  
 Napors!(Don't ask!)  
 Ma↑parsa!

Miporsam.  
 (I ask.)  
 Parsü↑.  
 Nemiporsam.  
 (I don't ask.)  
 Ma↑parsü.

Porsidam.  
 (I asked.)  
 Parsâ↑m.  
 Naporsidam.

(I did not ask.)

Na↑parsâm.

**porxor** (gluttonous)

fære↑wâ↑r

**powt** (1-a back, eg back of human torso 2-back; behind)

mâzí

Powt e miz.

(at the desk; behind the table)

pawtou↑ me↑zí

(Also see “zir”)

az powt e...

(from behind...)

c'êru...-nâ

**powt e bâm** ( the roof)

bân

**powti** (support)

powtí

Az man powti kard.

(He supported me.)

Sa↑rež kardâ↑wâ.

Az u powti nemikona,\m.

(I do not support him.)

Sa↑rež ma↑karüwâ.

**poxtan** (to cook; to bake)(see sáxtan; kardan)

also: gərínâ↑y

Áw bepaz!(Cook porridge!)

Câwtí waw kara!

Napaz!

(Don't cook!; Don't bake!)

Câwtí waw ma↑kara!

Bepaz!

(Cook/Bake!)

Gərí↑na!

Napaz!

(Do not cook!)

Ma↑gərína!

Áw mipazam.

(I cook porridge.)  
Câwtí gərínü↑.  
Morabbá mipazam.  
(I cook/make preserve.)  
Marabâ gərínü↑.  
Sibzamini mipazam.  
(I cook potatoes.)  
Se↑f e zamíníe gərínü.  
Nemipazam.(I don't cook/bake.)  
Ma↑gərínü.

Poxtam.  
(I baked/cooked.)  
Gərínâ↑m.  
Napoxtam.  
(I didn't bake/cook.)  
Na↑gərínâm.

**puc** (idle;nonsense)  
pücâl  
Soxan e puc  
(nonsense)  
q³se↑ pü↑ce.  
gerdu ye puc.  
(a walnut without pulp)  
va↑zí pücâ↑le.  
**puk** (without pulp; empty)  
hâlí;pücâ↑l  
gerduye puk  
(a walnut without pulp)  
va↑zí pücâ↑le.  
**pul** (money)  
zaí  
**puldár** (wealthy)  
zaírdâr  
**pusidan**(to decay;wear away; corrode)  
see”farsudan”

**pust** (skin;rind;crust)

pus

**puwidan** (to wear; put on)

war -, karde↑ [bar kardan]

In pirhan rá nemipuwam.

(I do not wear/put on this shirt.)

Í gəjýâ ba waram makarü.

Bepuw!

(Wear!)

war ka↑rana!

Napuw!

(Don't wear!)

war ma↑karana!

Pirhan mipuwam.

(I wear a shirt.)

Gəjýâ waram karü↑na.

Nemipuwam.

(I don't wear a shirt.)

(wram) ma↑karüna.

Puwidam.

(I put on.; I wore.)

Ka↑rdmana.

Napuwidam.

(I did not wear.)

Na↑kardmana.

**puze** (muzzle)

qapu↑sâ

**puzew** (apology; beg pardon)

As womá puzew mixáham.

(Pardon me!;I beg your pardon.)

Dâwâu canawíyardet wana karü↑!

Ba↑xwəm!(Excuse me!)[Mará bebaxw!]

## Q

**qad / qadd** (size;height;tall;stature)

bâlâ

Qaddaw boland ast.

(He is tall.)

Bâlâz ba↑rz â.

Qaddaw kutáh ast.

(He is of short stature.)

Bâlâz ku↑l â.

**qafas**(cage.)

qafas

**qalam** (pen, for writing)

qalam

**qalat** (wrong;mistake;error)

qala↑t

Qalat kard!

(He was very unwise to do that!)

Qala↑təz kard!

**qaliz/mawt** (thick; strong; concentrated)

has

Â w e qaliz/mawt.

(A thick/concentrated porridge.)

Câwt ha↑s.

Cáye por rang.

(A strong tea.)

Câyí pəf raŋ.

**qam** (sorrow; grief)

xafad

Qam naxor!

(Don't be sad!)

Xafa↑d ma↑wara!

**qand** (sugar cube)

qan<sup>d</sup>

**qandán** (sugar-basin)

q<sup>o</sup>ndâ↑n

**qarq** (drowned)  
 xəníkîâ/ xəníkîyâ  
 qarq wodan  
 (to drown)(vi)  
 xəníkîây  
 Qarq wo!  
 (Get drowned!)  
 Xəníkia!  
 Qarq na↑wo!  
 (Do not get drowned!)  
 Ma↑xəníkia!  
 Qarq miwavam.  
 (I get drowned. I drown.)  
 Xəníkîyoü.  
 Qarq nemiwavam.  
 (I do not get drowned. I do not drown.)  
 Ma↑xəníkîyoü.  
 Qarq wodam.  
 (I drowned.)  
 Xəníkîyâ↑ne.  
 Qarq nawodam.  
 (I did not drown.)  
 Ma↑xəníkîyâ↑ne.  
**qawang** (pretty)  
 waw; zaríf  
**qáb** (a frame)  
 qâp  
**qác** (a slice)  
 qâw  
 Yek qác hendeváne.  
 (A slice of watermelon.)  
 Qâwewâ haní↑.  
**qáleb** (cake; mold )  
 qâle↑b; sare↑  
 Yek qáleb sâbun  
 (a cake of soap)  
 Qâle↑ewâ sâbün; Sare↑wâ sâbün



**qáli** ( rug; carpet)  
 qâliyâ  
**qápidan** (to snatch away)  
 see “robudan”  
 Az dastaw beqáp!  
 (Snatch it from her hand!)  
 Da↑swo↑ bêrfâna!  
**qár** (a cave;cavern)  
 ma↑râ  
**qárc** (mushroom)  
 halc  
**qáti** (mixed; mixing)  
 teka↑l  
 Wekar rá bá cáy qáti mikonam!  
 (I mix sugar with tea.)  
 Waka↑ru câyí teka↑l karü↑!  
 qáti wode bá ham.  
 (mixed together)  
 tekalí↑  
**qáz**(a goose)  
 qâzí  
**qázi/dávar** (lawyer;judge;attorney)  
 qâzí  
**qeici** (pair of scissors)  
 duâ↑rdí  
**qer** ( dance-like movements)  
 q<sup>x</sup>ér  
 Doxtare qer miáyad.  
 (The girl makes dance-like movements.)  
 Kênâcêlâke↑ q<sup>x</sup>ére↑nâ.  
 qer ámadan.  
 (to make dance-like movements.)  
 q<sup>x</sup>ərbene  
 Qer biyá!  
 (Make dance-like movements!)  
 Q<sup>x</sup>érâbâ(fem); Q<sup>x</sup>ərba!(masc)  
 Qer miáyam.

(I make dance-like movements.)

Q<sup>x</sup>ərǂbǂu↑.

**qermez** (red; scarlet )

sür (m);süren(f)

**qir** (tar)

qí↑râ

**qobár** (dust)

see”xák”, ”xáke”

**qolve /gorde** (kidney)

vulk

**qomár** (gambling)

qumâr

Pesaraw qomár mikonad.

(His son is a gambles/is a gambler.)

Kuǂa↑kaǂ qumâr karo↑.

**qomáw** (material;fabric)

kütâ↑l

**qor<sup>1</sup>** (herniated;bumped)

q<sup>1</sup>ər

Qor wode.

(He got a hernia.)

Q<sup>1</sup>ərâ bí.

Dig qor wod.

(The pot was bumped / dented.)

Tíyâne qǂpíâ.

(He's got hernia.; It is indented/bumped.)

Ba↑rpəǂa.

**qor<sup>2</sup>;qorqor** (grumble; grumbling)see” qorridan”

qurâqur

Qor nazan!;Maqor!

(Don't grumble!)

Qurâqur ma↑kara!

**qorridan** (to roar; thunder; grumble)

naǂnâ↑y.

Beqor!

(Roar!)

Na↑ǂna!

Na↑qor!  
 (Don't roar!)  
 Ma↑narna!  
 Miqorram.  
 (I roar.)  
 Narnü↑.  
 Nemiqorram.  
 (I don't roar!)  
 ma↑narnü.  
 Qorridam.  
 (I roared.)  
 Narâ↑ní.  
 Naqorridam.  
 (I did not roar.)  
 Na↑narâní.  
**qurbáqe /vazaq** (frog;toad)  
 qurwâ↑qí  
**quti** (a box)  
 qütü; qütüla↑  
**quz** (a hump)  
 kum

## R

**raf** (a shelf)  
 raf  
**raftan** <sup>1</sup>/ **wodan** (to go; to leave)  
 lüây  
 Boro!(Go!)  
 Lü↑â!  
 Naro!(Don't go!)  
 Ma↑la!  
 Begozâr beravad!  
 (Let him/her/it go!)  
 Ba↑za bəlo↑!  
 Beravim!  
 (Let's go!)

Belme↑!  
 Miravam.  
 (I go.)  
 Məlü↑.  
 Nemiravam.  
 (I do not go.)  
 Ma↑lū.  
 Miravi.  
 (You go.)  
 Məlí.  
 Raftam/wodam.  
 (I went.)  
 Lûâ↑ne.  
 Naraftam.  
 (I did not go.)  
 Na↑lâne.  
 Rafti.  
 (You went.)  
 Lûâ↑yi.  
 Raft.  
 (He/she/it went.)  
 Lûâ↑.  
 Raftim.  
 (We went.)  
 Lûâ↑<sup>y</sup>me.  
 Raftid.  
 (You went. plural or polite.)  
 Lûâ↑<sup>y</sup>de.  
 Raftand.  
 (They went.)  
 Lûe↑.  
 ke beravam/beravi/beravad  
 (...that I go/you go/he goes ...subjunctive)  
 bí↑lû;bí↑lí;bí↑lo  
 ke beravim/beravid/beravand.  
 (...that we/you/they go....subjunctive)  
 bí↑lme;bí↑lde;bí↑lâ

**raftan** <sup>2</sup>(to go; to be destroyed/ruined/annihilated)

Boro!(No imperative from this verb.)

Miravam.(I go)

Məwü↑.

Nemiravam. (I do not go.)

Ma↑wü.

Az miyán miravam.

(I'll be ruined/destroyed.)

Dəli↑nəm wü↑.

Az miyán raftam.

(I was ruined/destroyed.)

Dəle↑na wíyâ↑ne.

[Also see literature probe ,Story #7,item#8.]

**rag** (vein;vessel)

rag;damâr

**rahá** (loose; free)

wel

Rahá wod.

(It came loose. It was released.)

Wel bí. Baralâ↑ bí.

**ram** (to rear, for a horse)

Asb ram kard.

(The horse reared.)

Aspaka s↑lamíyâ↑.

ramidan (to rear.)

səlamíyâ↑y

Beram!

(Rear!)

Səla↑míyâ!

Naram!

(Do not rear!)

Ma↑səlamíyâ!

Miramam.

(I rear.)

Səlamíyoü↑

Nemiramam.

(I do not rear.)

Ma↑səlamíyoü.  
 Ramidam.  
 (I reared.)  
 Səlamíyâ↑ne.  
 Naramidam.  
 (I did not rear.)  
 Na↑səlamíyâne.  
**rang** (color; tint;hue;stain;dye)  
 ranj  
**ranj** (suffering; pain)  
 ranj;azíat  
 Ranj mibarad/mikewad.  
 (He suffers.)  
 Azíat/ranj kewo↑.  
**raqs/vawt**(dance; dancing)  
 hurpərá↑y  
**raqsidan/vawtan** (to dance)  
 hurpərá↑y  
 Beraqs!  
 (Dance!)  
 Hu↑rpərá !  
 Naraqs!  
 (Don't dance!)  
 Hurma↑pərá !

Miraqsam.  
 (I dance.)  
 Hurpərü↑.  
 Nemiraqsam.  
 (I don't dance.)  
 Hurma↑pərü↑.  
 Raqsidam.  
 (I danced.)  
 Hurpərá↑ne.  
 Naraqsidam.  
 (I did not dance.)  
 Hurna↑pəráne.

**raxt** (clothing)

jəlɪ↑;ji↑le

**raxtexáb** (bed)

see “bestar”.

**razm** (battle;fight;combat)

see “jang”

**rá** (sign of accusative case)see the text.

**ráh** (road;way)

râ<sup>h</sup>;re<sup>h</sup>;rey;[râgâ]

kure-ráh(alley)

yəre↑;tularâ

**rám** (tame;tamed;docile)

râ↑m

Asb rá rám kard.

(He tamed the horse.)

Aspakaz râm kard.

**rán** (thigh)

rân

**rándan** (to drive;push away)

Xar berán!

(Drive a donkey!)

Har suâr kara!

Bar ha↑rí qâr kara.

Mará az xodaw ránd.

(He drove me away.;He rejected me.)

Manəž javêž dūr wêsto↑.

**rást** (right;correct;true; erect)

râs

Rást begu!

(Tell the truth!)

Râs vâ↑câ!

Mile rá rást kardam.

(I straightened the rod.)

Mílam râs ka↑rdoü.

Dom e sag rást wod.

(The dog’s tail became erect.)

Qəlîcko tüte↑ râs bîyo.

**râyegân**(free of charge; for free)

ha↑rpasa

Ketáb rá be man râyegân dád.

(He gave me the book for free.)

Käte↑bâz ha↑rpasa dâne pana[“dâne”(he gave); pana (This is a particle meaning “to me/him/her etc”. See”residan”).]

**râz** (secret)

râz

Be rászaw pei bordam.

(I found out his secret.)

Ba rászəm zânâ\*.

[\*The Kurdish style is that one would say” Be rász pei bordam.”,ie “I found out the secret.” They do not say ”Be rászəm zânâ.” Or one would say”Ba rászû â<sup>d</sup>im zânâ.” Also see”málidan”.]

**residan/rasidan** (1-to reach;2-arrive 3-mature; ripen 4-be enough;be adequate)

[yâwây]

Beras!

(Arrive!;Reach!)

Yâ↑wâ!

Naras!

(Don't reach!)

Ma↑yâwâ!

Miresam.

(I arrive/reach.)

Yâwü↑.

Nemiresan.

(I don't arrive/reach.)

Ma↑yâwü.

Residam.

(I arrived.)

Yâwâ↑ne.

Naresidam.

(I did not arrive.)

Na↑yâwâne.

Bedo tá be u beresi!



(Run till you catch up with him!)

Rêma tâ yâ↑vîz pa↑na\*.

[\*pana= to him/her, etc. See “ráyegán”]

Sib miresad.

(The apple ripens.)

Sâwî yâwö↑.

Doxtar miresad.

(The girl matures.)

Kənâce yâwo↑.

In pul nemiresad.

(This much money is not enough.)

Mu zaí ma↑yâwö

Domal resid.

(The abscess ripened.)

Dəma↑l yâwâ↑.

**rewtan/risidan** (to knit;to weave;spin yarn)

resâ↑y ;reste↑

Nax beris!

(Spin yarn !)

Nay re↑sâ!

Naris!

(Don't spin yarn etc!)

Ma↑resâ!

Mirisam.

(I spin.)

Resü↑.

Nemirisam.

(I do not spin.)

Ma↑resü.

Rewtam.

(I spun.)

Resâ↑m.

Narewtam.

(I did not spin wool etc.)

Na↑resâm.

**rewte**<sup>1</sup> (fiber;thread;filament)

tâl

rewte ye nax.

(a strand of thread)

tâl e nay

**rewte**<sup>2</sup>(noodles;vermicelli;spaghetti)

rəwtâ↑

**ridan** (to defecate)

türnâ↑y

Berin!(Defecate!)

Gü kara!; Tü↑rnâ!

Narin!

(Don't defecate!)

Ma↑türnâ!

Mirinam/miriyam

(I defecate.)

Türnü↑.

Nemirinam/nemiriyam.

(I don't defecate.)

Ma↑türnü.

Ridam.

(I defecated .)

Türnâ↑m.

Naridam.

(I didn't defecate.)

Na↑türnâm.

**rig** (pebble)

riz

**riq** (diarrheal stool.)

see:eshál

Morq riq mizanad.

(The hen passes loose stools.)

Kargâk<sup>i</sup>e ríqnâcarmawâ.

**risidan** (to spin yarn,etc) see "rewtan"

**rismán**(rope)

waresa

**riw** (beard)  
 ríw  
**riwe** (root)  
 ríwâ↑;rixâ↑  
**rixtan** (to pour)  
 mete↑  
 Beriz!(Pour!)  
 Mê↑jâ !  
 Nariz!  
 (Don't pour!)  
 ma↑mjâ !  
 Mirizam.  
 (I pour.)  
 Məjü↑.  
 Áb mirizam.  
 (I pour water.)  
 Áwí məjü↑.  
 Nemirizam.  
 (I don't pour.)  
 Ma↑mjü.  
 Rixtam.  
 (I poured.)  
 Me↑təm.  
 Narixtam.  
 (I didn't pour.)  
 Na↑mtəm.  
 Áb rixtam.  
 (I poured water.)  
 Ávím mətâ.  
 par rixtan (to molt; shed feathers,etc)  
 pale↑ rezâ↑y  
 Par beriz!  
 (Shed feathers!)  
 Pale↑ reznâ!  
 Par nariz!  
 (Do not shed feathers!)  
 Pale↑ ma↑reznâ!

Par mirizam.  
 (I shed feathers.)  
 Pale↑ reznü↑.  
 Par nemirizam.  
 (I do not shed feathers.)  
 Pale↑ ma↑ reznü.  
 Par rixtam.  
 (I shed feathers. past tense)  
 Pale↑m reznâ↑.  
 Par narixtam.  
 (I did not shed feathers.)  
 Pale↑m ma↑ reznâ.  
 Rouqan rixt.  
 (he oil spilled/was spilled.)  
 Ru<sup>a</sup>n məjî↑yâ.  
**riz** (minute; tiny; minced; piece-meal; particle)  
 riz kardan  
 (to mince)  
 jənâ↑y  
 Guwt riz mikonam.  
 (I mince meat.)  
 Guwtî↑ janü↑  
 Guwt rá riz kon!  
 (Mince the meat.)  
 Guwt jânâ!  
 Riz nakon!  
 (Don't mince!)  
 Ma↑jana!  
 Riz mikonam.  
 (I mince.)  
 Janü↑.  
 Riz nemikonam.  
 (I do not mince.)  
 Ma↑janü.  
 Guwt riz kardam.  
 (I minced meat.)  
 Guwtəm jənâ↑/jəní↑.

Guwt riz nakardam.

(I did not mince meat.)

Guwtəm na↑jənâ.

rizriz(in small particles;minced;little by little)

wurd- wurd

**robudan**(to steal;rob;snatch away) Also see" dozdidan"

arfânâ↑y= r°fnâ↑y

Berobá!(Snatch!;Steal!)

Bêrfâna!;R°fnâ↑!

Narobây! (Do not steal!)

Ma↑rfânâ!

Mirobáyam.

(I rob/snatch.)

R°fnü↑.

Nemirobáyam.

(I do not rob/snatch.)

Ma↑r°fnü.

Robudam.

(I stole/snatched away.)

R°fnâm = ar°fânâ↑m.

Narobudam.

(I did not steal / snatch away.)

Na↑r°fnâm.

**roftan** (to sweep away)(See "járu")

gəzi<sup>d</sup>â↑y[see "dádán", literally "to give a sweeping", "járu dádán".]

Otâq rá berub!

(Sweep the room!)

Otâq<sup>x</sup>abe↑ gəzi↑ bæ<sup>d</sup>â!

**Rostam** (Rustam, proper noun)

Rosam

**rostan / ruyidan** (to grow;sprout)

Sabze miruyad.

(The grass grows.)

Gíwâ↑u sauz bo.

Alaf miruyad.

(The weed/grass grows.)

äla↑f sauz bo

**rouqan** (oil;grease)

ruân

**rouwan** (lighted;lit;bright)

rouwən

rouwan kardan(to light;kindle;ignite) See"afruxtān".

**rouwanáyí** (light;illumination)

woq;rüwnâyí

**rouzan/rouzane** (a pore; a hole)

rucên

**ru**(on;over;upon)

sa↑rü;sêrü

**ru/ruy** (face)

rüâ; cəruce↑m; díim; díma↑n

**rubidan** see"roftān"

**ruy**/ see "ru" (face)

puđ

**ruyidan** (to grow) see"rostan","sabz"

**ruz** (day)

ru<sup>y</sup>

**ruzáne** (daily)see the text.

**ruze** (fast; fasting)

ruce↑

Ruze migiram.

(I fast.)

Ruce↑ g<sup>i</sup>ərü↑.

## S

**sabad** (basket; wicker basket)

dasacín

Yek sabad gol.

(A basket of flowers.)

Dasacínəwâ wu↑lí.

**sabok** (light;not heavy)

sük

In bár sabok ast.

(This load is light.)  
 Í bâra sül â.  
**sabr /biyusew**(wait; waiting)  
 sabr kardan/biyusidan  
 (to wait.)  
 xüâinâ↑y  
 Sabr kon!  
 (Wait!)  
 Xüâ↑inâ!  
 Sabr nakon!  
 (Do not wait!)  
 Ma↑xüâinâ!  
 Sab mikonam./Mibiyusam  
 (I wait.)  
 Xüâinü↑.  
 Sab nemikonam./Nemibiyusam  
 (I do not wait.)  
 Ma↑xüâinü.  
 Sabr kardam./Biyusidam.  
 (I waited.)  
 Xüâinâ↑m.  
 Sabr nakardam./Nabiyusidam.  
 (I did not wait.)  
 Na↑xüâinâm.  
 Sabr kardi./Biyusidi.  
 (You waited.)  
 Xüâinâ↑t.  
 Sabr kard./Biyusid.  
 (I waited.)  
 Xüâinâ↑w.  
 Sabr kardim./Biyusidim.  
 (We waited.)  
 Xüâinâ↑mâ.  
 Sabr kardid./Biyusidid.  
 (You waited.plural or polite)  
 Xüâinâ↑dâ.  
 Sabr kardand./Biyusidand.

(They waited.)

Xüâinâ↑wâ.

**sabz** (green) see“rostan/ruyidan“

sauz

**sabzi**(vegetables)

souzi;gíwau

**safar/ráh**(travel ;journey ;trip)

safar

Safar mikonam.

(I travel.)

Safar mälü↑. Mälü↑ safar.(see raftan”)

mosáfer/ráhi(traveler; passenger)

safarí

**safhe/barg** (page;disk)

par

Yek safhe/barg kâqaz.

(A page of paper.)

Paréwâ kâqaz.

**sag** (dog)sag

tü↑ta;tüte↑(dogs);tütakâ(dogs.) dâl(bitch)

Saghá(dogs)

**sahrá** (plain, flat land)

kâwí; dawt

**san-at/kár** (industry)

sanat

**sanduq** (a chest; a safe;trunk)

sanu↑q; yeqân(trunk for dowry)

**sang**(rock; stone)

tawena

**sangin**(heavy)

qürs

**sanjidan**(1-to compare 2- to weigh)

hursanjânâ↑y

Besanj!

(compare!)



Hu↑rsanjənâ!  
Nasanj!  
(Don't compare!)  
Hurma↑sanjənâ!

Misanjam.  
(I compare.)  
Hursanjənü↑.

Nemisanjam.  
(I don't compare.)  
Hurma↑sanjənü.

Sanjidam.  
(I compared.)  
Hurəmsanjənâ↑.

Nasanjidam.  
(I did nor compare.)  
Hurəmnna↑sanjənâ.  
**Saqqez** (chewing-gum)  
wəza↑n.  
**sar** (head;vertex;tip;beginning)  
sar  
Sar e kuce.  
(At the corner of the street.)  
Sarü↑ kulâní.  
Sar e kár  
(At work.)  
Sa↑rü kâríyo.  
**saratán/cangár** (cancer)  
[saratân; salâtín]  
**sarbáz** (soldier;GI)  
sarwâz  
**sard** (cold)  
sard;cíy(masc);cíyen(fem)  
Havá sard ast.

(The weather is cold.)

Hawâ sard â.

Yax sard ast.

(Ice is cold.)

Yəx cîy â.

Cáyam sard wod.

(My tea got cold.)

Câyəkəm cîyâ /sard bâyo↑.

[“Sard” is used for water and tea. “Cîyen” is used for water, tea and other liquids.

“Sard” is used for porridge too. “Cîyen” is not used for porridge because it is masculine..

**sardsir**(cold regions; highlands)

Ku<sup>h</sup>estân

**sarmá**(cold; coldness; cold weather; common cold)

sarda

Sarmá mixoram.

(I catch cold.)

Pətâ giərü↑.

**sarzamin** (land;region)

?

**savár**(riding; mounted; knight)

suwâr

Yek savár ámad.

(A man came on horseback.)

Suwârewâ ímâ.

**saxt** ( hard;tough;difficult)

saxt

Kár e má saxt ast.

(Our work is hard.)

Harmâ↑nəmâ\* sa↑xt â.(\*fem.)

Kârem\* sa↑xt â.(\*m)

**sá-at** (hour;clock; watch)

sí-äta

**sábun** (soap)

sâbün

**sáf** (clear; smooth; level;erect)

sâf

**sáheb/xodávand** (owner)

sâheb

In xâne sáheb nadárad/bisáheb ast.

(This house has no owner/is ownerless.)

Í yâna b<sup>i</sup>əsâhe↑b â.

**sál** (year;age)

sâl;sâ↑lâ;

sâl'e(plural)

**sáxtan**(1-to make; 2-build 3-get along. 4-compatible with)

waw karde↑, poxtan

Besáz!

(Build!;Make!)

Wâ↑w kara↑!

Nasáz!

(Don't build!; Do not make!)

Wâ↑w ma↑kara!

sáxtan (to get along)

sâcíyâ↑y

In zan o wouhar bá ham nemisázand.

(This couple/husband and wife do not get along.)

Í zanü wüâ pəwí ma↑sâcíyâ.

Besáz!

(Get along!)

Sâcíyâ↑!

Nasáz!

(Do not get along!)

Ma↑sâcíyâ!

Misázam.

(I get along.)

Sâcíyü↑.

Nemisázam.

(I do not get along.)

Ma↑sâcíyü.

Sáxtam.

(I got along.)

Sâcíyâ↑ne.

Nasáxtam.

(I did not get along.)

Na↑sâcíyâne.

In dâru be man nemisázad.

(This drug is not compatible with my constitution.)

Í dēwâ ba mæn ma↑gəno. (see “oftádan”).)

**sáxtemán** (building;structure)

sâxtemân

**sáye**( shade; shadow; shady)

s<sup>i</sup>ewâ↑ra

**sáyidan**(1-to rub; frictionize 2-grind;triturate)

sâwâ↑y

Besáy!

(Grind!)

Sâ↑wâ!

Nasáy!

(Don't grind!)

Mâ↑sâwâ!

Misáyam.

(I grind.)

Sâwü↑.

Nemisáyam.

(I do not grind.)

Ma↑sâwü.

Sáyidam.

(I ground.)

Sâwâ↑m.

Nasáyidam.

(I did not grind.)

Na↑sâwâm.

**sáz**(musical instrument)

sâz

Sáz mizanam.

(I play a musical instrument.)

Sâz mə<sup>d</sup>oü↑ wana.(see “dâdan”)

**sebil**(mustache)

s<sup>ə</sup>me↑le

**sedá/ává** (voice;sound;noise)

daŋ ; qurâní(voice)  
 Sedáyaw kon !  
 (Call him !)  
 Cəráž wá↑na!= cəráwana!  
**sefid/sepid** (white)  
 carma↑(masc);carmen(fem)  
 carmi<sup>e</sup>↑(plural)  
**seft** (hard;tough)  
 saxt  
**seil/seyl**(a flood)  
 lau  
 Seil ámad.  
 (There was a flood.)  
 Lâfâ↑u âmâ.  
**separ**(a shield)  
 sep↑r  
**sepas** (then;thereafter)  
 caudəmə;  
**sepáh** (army; troops)  
 s<sup>ə</sup>pâ  
**sepás** (thanks)  
 səpâs; wêkur  
 Az womá sepásgozáram.  
 (I am grateful to you.)  
 Səpâsət wana karü↑.  
**sepordan** (to entrust; put under the care of sb)  
 aspârâ↑y  
 Bepár!  
 (Entrust!;Trust!;confide!)  
 Spâ↑ra!  
  
 Naspár!  
 (Don't entrust/trust!)  
 Ma↑spâra!  
  
 Misepáram.  
 (I trust.you with ...!)

Spârü↑.  
Nemise páram.  
(I don't entrust. I don't trust sb....)  
Ma↑spârü.  
Sepordam./sepárdam  
(I trusted/confided.)  
Spârâ↑m.

Nasepordam.  
(I did not entrust/confide.)  
Na↑spârâm.  
**seporz** (spleen)  
sêpəl  
**serke**(vinegar)  
sərkâ↑  
**setam**(oppression)  
sətam;zülm  
**setäre** (star)  
hasâra  
**setize**(fight; quarrel)  
hamaram<sup>2</sup>ze↑;cařowur  
**sib** (apple)  
sâwí  
**sim**<sup>1</sup>(wire;cable)  
sím  
**sim**<sup>2</sup>(silver)  
nüqra; sím  
**sine** (chest; breast)  
sína  
**sini** (tray)  
síní; qawâsíní  
**siqe** (temporary marriage)  
síqa↑  
**sir**<sup>1</sup>(garlic)  
sír  
**sir**<sup>2</sup> (full; satiated)  
tír;sir

Sir wodam.  
 (I had enough. I became full.)  
 Tir/sir bíyâü.  
 Sir wodi?  
 (Did you have enough?)  
 Tir bí↑yeyí?  
**siyáh** (black)  
 síyau  
**Siyávaw**(Siyavash, proper noun)  
 Síyáwá↑w  
**sob<sup>h</sup>/sob** (morning; tomorrow)  
 (morning)  
 säbe  
 Sob<sup>h</sup> wod.  
 (It became morning.)  
 Rü bí↑yo.  
 Sob<sup>h</sup>/sob biyá!  
 (Come tomorrow!;Come in the morning!)  
 Säbe bo!  
**sofre** (tablecloth)  
 səfra↑  
**sohbat/gab/gap**(speaking;conversation)  
 qəse↑(see"soxan")  
 Bá man sohbat kard.  
 (She talked to me./She chatted with me.).)  
 Qəse↑ž karde caním.  
**som**(hoof)  
 səm  
**sorfe**(cough;coughing)  
 quza↑  
 sorfe kardan/sorfıdan  
 (to cough.)  
 quzâ↑y.  
 Sorfe mikonam.(I cough.;I am coughing.)  
 Quzâ↑yquzü.  
 Sorfe kon!  
 (Cough!)

Quzâ↑!  
 Sorfe kardam.  
 (I coughed.)  
 Quzâ↑ne.  
 Sorfe nakardam.  
 (I did not cough.)  
 Na↑quzâ↑ne.  
**sorud** (hymn; song)  
 srud  
**sorx** (red; pink)  
 sür  
**sost** (weak)  
 wêl  
 Páyam sost wod.  
 (My legs became weak.)  
 Pâm wêl bí.  
**sotun** (column; pillar; post)  
 kulâle↑  
**sotur** (quadrupeds; draft animals)  
 bâreba↑r  
**soturxâne** (a stable)  
 gâwa↑r  
**sougand** (an oath)  
 qasəm  
**soxan** (speech; conversation)  
 q³si; q³sê  
 soxan goftan  
 (to speak.)  
 q³si karde↑.  
**su** / **suy** (side; direction; -ward)  
 ru...; rub a...; lâu; see “nazd”  
**sud** (profit; advantage)  
 xeira; qâzâ↑nc  
**sur** (party; banquet)  
 me<sup>h</sup>mâni  
 Baráye arusiye doxtaraw sur dád.  
 (He threw a party for the marriage of his daughter.)



Pe zəməwē↑nu kənâcakêz me<sup>h</sup>mânîz dâ.

**surat /ru/dim**(face)

cərü↑cem ; dím ; díma↑n

**suráx** (hole;pit)

wü↑la

**susk**(beetle; cockroach)

qulânc<sup>i</sup>e

**sut** (a whistle)

f<sup>i</sup>êqâ

sut zadan (to whistle)

f<sup>i</sup>əqnâ↑y

sut mizanam.

(I whistle.)

f<sup>i</sup>əqnü↑;feqnü↑.

**suxtan**(to burn,vi)

sute↑

["suxtan" in Persian is both vt and vi. Here only vi is given in Hourami Kurdish.

For "suxtan"vt, see"suzândan".]

sute↑

Besuz!

(Burn!)

Sucâ!

Nasuz!

(Don't burn!)

Ma↑sucâ!

Misuzam.

(I burn.vi)

Sucü↑.

Nemisuzam.

(I don't burn.vi)

Ma↑sucü.

Diruz suxtam.

(Yesterday I burned.)

Hizí↑ sucâ↑ne / sutâ.

Nasuxtam.

(It did not burn.)

Na↑sucâne / Na↑sutâ.

**suzan** (needle;pin)

ca↑ní (for sewing or injection)

goucaŵa↑ní (javálduz) (bodkin;big needle for sewing or making holes in...)

**suzándan/suxtan** (to burn,vt)

sucəná↑y

Besuzán!

( Burn!)

Su↑c³ná!

Nasuzán!

(Don't burn!)

Ma↑suc³ná!

Misuzánam.

(I burn.eg firewood etc)

Suc³nü↑

Nemisuzánam.

(I do not burn.)

Ma↑suc³nü.

Suzándam.

(I burned.)

Suc³nâm.

Nasuzándam.

(I did not burn.)

Na↑suc³nâm.

## T

**tab** (fever)

yau

**tabar**(axe)

taŵar

**tabáh** (ruined;wasted)

xəráb

Kár tabáh gawt.

(The job was ruined.All is in shambles.)

Harmânake xəráb biyâ.

**tabl**(a drum)

tapl

**tagarg**(hail; hailstone)

taŵargí

Taqarg mibárad.

(It is hailing.)

Taŵargí wâro↑.

**tah**(bottom; end)

b<sup>i</sup>əx; bən

tah e cáh

(bottom of the well)

b<sup>i</sup>əxü/bənü bíre

**tak** (odd; not even; single)

tâq

tâkâne↑(yegáne)(single; solitary)

**takán**(shake; shaking; movement)

takán dádan (to shake; move)

wuknâyou↑

Takán bede!

(Shake!; Move!)

Wu↑kn<sup>ə</sup>wâ!

Takán nade!

(Do not shake/move!)

Ma↑wukn<sup>ə</sup>wâ!

Takán midaham.

(I shake/move sb/sth)

Wuknü↑wâ.

Takán nemidaham.

(I do not shake/move sb/sth)

Ma↑uknüwâ.

Takán dádam.

(I shook/jolted sb/sth.)

Wuknâ↑mau.

Takán nadádam.

(I did not shake/jolt sb/sth.)

Na↑wuknâmau.  
Zanaw rá takán dád.  
(He shook his wife.)  
Žanake↑ž wuknâ↑wâ.  
**talâq/váhewtan** (divorce)  
talâq

Zanaw rá talâq dád/váhewt.  
(He divorced his wife.)  
Žanake↑ž talâq dâ.  
**talx** (bitter)  
tâl  
**tamám**(finished; ended)  
tamâm  
Dars tamám wod.  
(The lesson is finished.)  
Dârs tamâmíyâ.  
**tamáwá** (watching;looking)  
tamâwâ  
Gol tamáwá mikonam.  
(I watch flowers.)  
Ŵu↑lí tmâwâ karü↑.  
**tan**(1-body;corpus 2- individual)  
lâ↑wa  
Tanaw rá wost.  
(She washed her body.)  
Lâ↑waz wêt.  
**tanáb** (rope)  
wares↑sa  
**tanbal**(lazy;idle)  
tama↑l  
**tandorost** (healthy)  
sâq  
**tang** (tight; narrow)  
taŋ;bârík  
Kuce tang ast.  
(The alley is narrow.)

Kulâ↑ne taŋen â.  
 Ástinam tang ast.  
 (My sleeves are tight.)  
 Qulâləm taŋ â.  
**tanhá** (alone;solitary;lonely)  
 taníya  
 Tanhá nistam.  
 (I am not alone/lonely.)  
 Taníya nie↑nâ.  
**tanur** (baking oven)  
 (The baking oven is hot.)  
 Tanü↑ra garmen/[dâxen] â.  
**tapándan**(tocram;to ram into;to shove;to thrust)  
 see"capândan"  
**tapidan**(to throb;palpitate;pulsate;beat)See "kubidan","zadan"  
 tafvun  
 Delam mitapad.  
 (My heart throbs /palpitates.)  
 Di↑ləm tapa↑zme.  
**tappe**( a hill)  
 tape↑; tapulâ↑  
**taqár** (trough;big bowl;bucket)  
 taqâr  
**tar**(wet)  
 tarí  
**tarak** (a crack;fissure)  
 dêrz  
 Tarak e divár.  
 (A crack in the wall.)  
 dêrzu díwârí  
**tarakidan**(to burst open; burst out;crack;bust;explode)(vi)  
 taqqawé↑y  
 Betarak!(Burst!)  
 Ta↑qqəwâ!  
 Natarak!  
 (Don't burst!)  
 Ma↑taqqəwâ!

Mitarakam.  
(I burst.)  
Tataqqû↑wâ.

Nemitarakam.  
(I do not burst.)  
Ma↑ataqqûwâ.  
Tarakidam.  
(I burst. past tense)  
Tataqqâ↑newâ.

Natarakidam.  
(I did not burst.)  
Ma↑taqqâ↑newâ.  
**taráwidan** (to shave;scrape;hew)  
tâwâ↑y  
Riw taráwidan xub ast.  
(It is good to shave one's beard.)  
Ríw tâwâ↑y xâ↑s â.  
Betaráw!  
(Shave!)  
Tâ↑wâ!  
Nataráw!  
(Don't shave!)  
Ma↑tâwâ!

Mitaráwam.  
(I shave (my beard).)  
Tâwü↑.  
Nemitaráwam.  
(I don't shave.)  
Ma↑âwü.

Taráwidam.  
(I shaved .)  
Tâwâ↑m.  
Nataráwidam.

(I did not shave.)

Na↑tâwâm.

Taxte taráwidan.

(Hewing wood.)

Taxta tâwâ↑y

**tarázu**(scales for weighing)

tərâzuyí

**tars**(fear)

xou↑fí(Arabic loanword); ta↑rsí(masc) ĥaybat(Arabic loanword);

**tarsidan**(to fear; be afraid of)

tarsâ↑y

Betars!

(Be afraid!)

Ta↑rsâ!

Natars!

(Don't be afraid!)

Ma↑társâ!

Mitarsam.

(I am afraid.)

Tarsü↑.

Nemitarsam.

(I am not scared.)

Ma↑tarsü.

Tarsidam.

(I was afraid /scared.)

Tarsâ↑ne.

Natarsidam.

(I was not scared/frightened.)

Ma↑tarsâne.

**tarsnák** (frightening;scary)

xoufnák

**tarsu**(coward)

tarsezá↑l

**taván**(power;strength)see"zur",niru

**tavánestan**(can; to be able to)Also see"dánestan".

tâwâ↑y  
Betaván!  
(Be able to...!)

Tâwâ↑!  
Nataván!  
(Don't be able to...!)

Ma↑tâwâ!

Mitavánam .  
(I can; I am able to..)

Tâwü↑.

Nemitavánam .  
(I cannot; I am not able to..)

Ma↑tâwü.

Tavánestam.  
(I could ;I was able to....)

Tâwâ↑m.  
Natavánestam .  
(I could not;I was not able to....)

Na↑tâwâm.  
Aknun mitavánam Hourámi bexánam.  
(Now I can/am able to read Hourami language.)

Ísa tâwü↑ Hourâmi wânüwâ/wânüwâ.

**tavile/soturxáne**  
(stable for quadrupeds)

gâwâ↑r  
**taxt** (bed; throne)

kat;taxt  
**taxte** (board;plank of wood)

taxta↑  
**tá<sup>1</sup>** (to; until; up to; till)

ha↑tâ  
tá sob<sup>h</sup>  
(till morning)



ha↑tâ sä↑be

**tá<sup>2</sup>**(one; piece; item)

dâna;dân<sup>1</sup>;...-tâ

**táb** (swing;swinging;swing,a plaything)

dârdilakâne↑

Táb mixoram.

(I swing. as on a hammock etc)

Dârdilakâne↑ karü↑.

Saram táb mixorad.

(I am dizzy/giddy.)

Sarəm sürewaro↑.

**tábestán**(summer)

hamên; hâmêne

**tábidan<sup>1</sup> / táftan**(1-to twist;to swing; to wind; 2-to spin as yarn)

1-pež dâ↑y(to twist) [literally: to give a twist.](pic dâdan) see “dâdan”]

Dast e mará tábid.

(He twisted my hand/arm.)

Dasəž pež/sür dâne.

2- wâdâ↑y/[ wâ<sup>d</sup>â↑y]

Diruz nax tábidam.

(Yesterday I spun yarn.)

Hizí↑ ne↑yəm wâ<sup>d</sup>â.

Nax natábidam.

(I did not spin yarn.)

Hizí↑ ne↑yəm wâna↑<sup>d</sup>â.

Nax rá betáb!

(Spin the yarn!)

Ney wâ↑bə<sup>d</sup>â!

Natáb!

(Do not spin!)

Wâma↑<sup>d</sup>â!

**tábidan<sup>2</sup> / táftan** (to shine;to glow) Also see "daraxwidan".

dây<sup>3</sup>re↑

Xorwid mitábad.

(The sun shines.)

Waratâu mə<sup>d</sup>o↑râ.

Betáb!  
(Shine!)  
Bə<sup>d</sup>e↑râ!  
Natáb!  
(Don't shine!)  
Ma↑<sup>d</sup>ârâ!

Mitábam.  
(I shine.)  
Me↑<sup>d</sup>oûrâ.  
Nemitábam.  
(I do not shine.)  
Ma↑<sup>d</sup>oûrâ.

Tábidam.  
(I shone.)  
Dâmərâ.  
Natábidam.  
(I did not shine.)  
Na↑<sup>d</sup>âmərâ.

Máh tábid.  
(The moon shone.)  
Mâḡa dâwərâ.  
Máh natábid.  
(The moon did not shine.)  
Mâḡa na↑dâwərâ.  
**tábidan**<sup>3</sup> / **táftan** (to feed a furnace with fuel)  
wüstərâ↑  
Kure rá mitábam.  
(I heat the furnace.)  
Küre↑ wüzü↑na.

Nemitábam.  
(I do not heat the furnace etc)  
Mou↑züna.

Kure rá betáb!  
(Heat the furnace!)  
Küre↑ wüze↑na!  
Kure rá natáb!  
(Do not heat the furnace!)  
Küre↑ mou↑zena!

Kure rá táftam.  
(I heated the furnace.)  
Kürəm wüstənâ.  
Kure rá natáftam.  
(I did not heat the furnace.)  
Kürəm nou↑stənâ.

**táftan**<sup>1</sup> (to twist; spin; warp) see "tábidan"<sup>1</sup>  
**táftan**<sup>2</sup> (to shine)  
**táftan**<sup>3</sup> (to feed a furnace with fuel; to heat; to make shine/glow)  
**táj** (crown; crest)  
tâj (crown)  
pupe↑ (cock's comb)  
**táleb/xáhán** (lover; one who likes sb/sth)  
məwtarí  
In berenj táleb/xáhán nadárad.  
(This rice has no buyer.)  
Í bərenja↑ məwtariw ní↑yâ.  
**táq** (ceiling; archway)  
sêrmí↑c  
**táq/tak** (odd as a number)  
tâq  
**tár**<sup>1</sup> (string; thread) see "rewte"  
tâl  
**tár**<sup>2</sup> (dark; turbid)  
l'el  
Cewmam tárik wod.  
(My eye darkened.)  
Ca↑məm l'el bí.

Cewmânam tárík wod.

(My eyes darkened.)

Ca↑məm l'elí bíene.

Havá tárík wod.

(The sky darkened.)

H°wâ l'el bí.

**táráj**(plundering)

tâlân

Xâne-aw rá táráj kardand

(His house was plundered/looted.)

Yâna↑wâ tâlâ↑n kard.

**tárik** (dark; obscure) see”tár”

l'el; târík [Note: » l'el « is less dark than; » târík ».];tama↑

Cewmam tárík miwavad.

(My eyes darken.)

Ca↑məm tama kara.

**táxtan** (to race;gallop;rush)

Asb betáz!

(Race the horse!)

Qâr kara ba a↑spí.

**táze** (fresh; new)

tâze↑

Máhiye táze.

(Fresh fish.)

Mâsâví tâze↑

**tekke** (a piece;part)

tíka

Yek tekke nán.

(A piece of bread.)

Tíkéwâ nân

**tewne**(thirsty)

tažna↑

**tewnegi** (thirst)

tažneyí

**tiq** (a blade;razor;thorn;spike)

dəre↑yo; t'ex; tex;

tiq e riw-taráwi  
 (razor blade)  
 t'ex  
 tiq e gol e sorx.  
 (thorn of a rose)  
 dəre↑yo wu↑le gəla↑wí.  
 tiq e juje-tiqi  
 (spikes of a porcupine)  
 dəre↑yo züzü↑  
**tir /golule** (bullet;gunshot)  
 gruli  
 Tir xord.  
 (He was shot.)  
 Gruliəz wâ↑rda.  
**tir** (mast; pole; post)  
 dār  
 tir e ceráq barq  
 (a power-line pole; lamp-post)  
 dâ↑rü cerâ<sup>u</sup> ba↑rqí.  
**tire** (dark ;turbid) see “tír”,”tárik”  
 l'el  
 Ásemán tire gawt.  
 (The sky darkened.)  
 Âsmân l'el bí.  
**tire** (tribe)  
 see "il"  
**tiz** (sharp;fast)  
 t'êw; t'êz;  
**to** (thou;you)  
 see the text “pronouns”.  
**tof** (spit; saliva)  
 təf  
**tofang** (gun;rifle)  
 təfan  
**tohi** (empty)  
 hālí; cul  
 Kise tohi ast.

(The bag is empty.)

Kísaz hâlí↑ â.

**tond<sup>1</sup>** (hot, peppery, pungent, as food)

tün

In xorew tond ast.

(This stew is hot.)

Í xurewta↑ tü↑n â.

**tond<sup>2</sup>** (fast; quick)

tən

Tond boro!

(Go fast!)

Tən lüâ!

Tond benevis!

(Write fast.)

Tən bēnüís!

**toneke** (panty; shorts; a brief; a boxer)

tünka↑

**torw** (sour)

têw

**towak** (mattress)

duwaka↑

**toxm** (seed)

tum(seed); h'e↑le(egg)

toxm e morq (Hen's egg.)

**tu** (in; inside) see « dar », »darun »

ídím / [í<sup>d</sup>ím]

Biyá tu !

(Come in!)

Bo í<sup>d</sup>ím!

**tufán** (storm; tempest; hurricane)

tufân

**tule** (cub; pup; young of animals.)

kulâ↑

tule sag (puppy)

tutaku↑lâ; kulâ↑

Tule xers.

(bear cub)  
 kulâ↑haw  
 tule xuk  
 (piglet)  
 kulâ↑xüg  
 tule gorg  
 (wolf cub)  
 kulâ↑warg  
**tun**(furnace)  
 tün  
**tup** (a ball;sphere)  
 to↑pâ  
**tur**(net)  
 tu↑râ  
**tut** (mullberry)  
 tæfï↑  
**tutun** (tobacco)  
 tamâkü↑

## U

**u** (he;she) see the text.

## V

**va/o** (and;as well)  
 u;wo(after vowels)  
**vaqt/zamán** (time)  
 see “zamán”  
**varam**(swelling;edema)  
 kís(limited swelling);mâsây(large área of swelling)  
 varam/bád kardan (to swell)  
 mâsâ↑y  
 Dastam varam/bád karde.  
 (My hand is swollen.)  
 Da↑səm mâsâ↑n.

Dandánam varam karde.

(My tooth is swollen.)

Də<sup>d</sup>â↑nəm kîsəž karda.

**varzew** (drill;exercise;workout)

warzew

**varzidan** (to practice)

-?

**vazidan**(to blow, as wind)

Bád mivazad.

(Wind is blowing.)

Wâ gəno↑/kout.(See “oftádan”)

Bád navazid.

(The wind did not blow.)

Wâ na↑kout. / Wâž nâ↑mâ.

**vazir** (minister)

wázír

**vazn** (weight)

Do kilo vazn dârad.

(It weighs two kilos.)

Du<sup>e</sup> kílűen.

**vádáwtan**(to make sb/sth to...;to compel)

Mará be kár vámidárad.

(He makes me work.)

Ba zur kârəm pana karo↑.

**vájeb/darbáyast** (necessary)

wájəb

Vájeb nist.

(It is not necessary.)

wájəb ní↑yâ.

**vám** (a loan;debt)

qarz

Vám migiram.

(I borrow .)

Qarz karű↑.

Vám dádam.



(I lent.)

Qa↑rzəm dâ.

**várune/vázgun**(reverse; upside down)

pecâwâna

Várune nevewt.

(He wrote in reverse fashion.)

Pecâwâna↑ nûwístəž / nüsíz

Máwin várune /vázgun gawt.

(The car was toppled/overturned.)

Mâwín hürw'e↑lyâ↑wâ.

**vázgun** (upside-down) see "várune"

**vejin** (weeding)

b<sup>3</sup>zâr

Vejin mikonam.

(I weed out.)

B<sup>3</sup>zâr karü↑.

**virán** (ruined; devastated)

kâwêl

Xáneaw rá virán kardand.

(They ruined his house.)

Yânawâ kâwêl kard.

**viže** (special)

Yek dars e viže.

(A special lesson.)

Darsewâ tâybatí↑.

## W

**wab** (night;evening)

we↑wí;wêwâ; wawí;wəwâ; wo↑wé; wawâ

Wab wod.

(It became night/dark.)

Wêwâ âmâ↑râ.

**wabán** (shepherd)

wuân

**wabáne** (by night; nightly)

wawâna;  
**wabnam**(dew)  
 wawnam  
**wab-pare** (a bat, animal)  
 wamwalakura  
**wahr**(town)  
 wa<sup>h</sup>r  
**wahvat** (lust; passion)  
 Wa<sup>h</sup>vat  
**wal** (lame;limping)see"lang"  
 gêr  
**waltuk**(paddy;rough rice)  
 caltük  
**walvár**(pants; trousers)  
 walwâr; pânta↑l (Kurdish pants)  
 râñêk (Hourami pants made of woolen fabric)  
**wamm-**,(candle-stick)  
 wa↑mâ  
**wamwir**(sword)  
 wəmw<sup>i</sup>ər  
**wanidan**(to hear)  
 žənie↑  
 Bəwnou!  
 (Hear!)  
 Bəžnâwâ!  
 Nawnou!  
 (Don't hear!)  
 Ma↑žnâwâ!  
  
 Miwenavam.  
 (I hear.)  
 Məžnâwü↑.  
  
 Nemiwenavam.  
 (I don't hear.)  
 Ma↑žnâwü.

Diruz wanidam.  
 (Yesterday I heard.)  
 Hizí↑ zəní↑m.  
 Nawnidam.  
 (I did not hear.)  
 Na↑zəním.  
**waq** (stiff;erect)  
 raq  
 Waq wod.  
 (It became stiff.)  
 Raq bí.  
 Dom e sag waq wod.  
 (The dog's tail became erect.)  
 Qəlíckou tüte↑ təlíwí↑yâ.  
 waq wodan;six wodan  
 (to become erect or stiff; to erect)  
 təlíwíyâ↑  
 Waq wo!  
 (Become stiff!)  
 Təlí↑wíyâ!  
 Waq miwavam.  
 (I become stiff/erect.)  
 Təlí↑wíyô↑  
**waráb**(wine)  
 warauw  
**warm**(shame)  
 warm  
**warmsár**(ashamed; embarrassed)  
 tare↑q  
 warsár wodam.  
 (I was embarrassed.)  
 Tare↑q bíyâwâ.  
**wast** ( thumb; big toe)  
 hanüsa↑ goure↑  
**wád** (happy)  
 wâ<sup>d</sup>  
 Wád gawtam.

(I became happy.)  
 Wâ<sup>d</sup> bíâwâ/bíyâwâ.  
**wágerd** ( pupil; apprentice)  
 wâgerd  
**wáh**(king; monarch)  
 wâ<sup>h</sup>;  
**wám**<sup>1</sup> (evening;night) See "wab"  
**wám**<sup>2</sup> (dinner;supper)  
 wâm  
 Wám xordim  
 (We ate dinner/supper.)  
 Wâmma wârd.  
**wane** (comb)  
 wâne↑;cəlca↑l  
**wáne**(shoulder)  
 wana↑; kul  
**wáw/mize**(urine)  
 gəme↑z  
**wáwidan/mixtan** (to urinate)  
 gəme↑z karde↑  
 Bewáw!  
 (Urinate!)  
 Gəme↑z kara!  
**wáx** (horn, of animals)  
 wâx  
**wáxe**  
 (a branch,as of a tree).  
 lâq  
 wáxe ye deraxt.  
 (a branch of a tree.)  
 Lâqü dârí.  
**wáyad**(perhaps)  
 rəŋâ  
**wegeft** (surprise)  
 sare↑sârmane↑  
**wekam**(belly;abdomen)  
 le↑ma;la↑ma

**wekar**(sugar,granulated sugar)

wəkar

**wekast**(failure)

wakəst

**wekastan** (to break,vt)

márâ↑y; marde↑

Bewkan!

(Break!)

Mâ↑râ!

Nawkan!

(Don't break!)

Ma↑mârâ!

Miwekanam.

(I chop /break wood etc.)

Mârü↑.

Nemiwekanam.

(I don't break wood etc.)

Ma↑mârü.

Wekastam.

(I chopped /broke wood etc.)

Mârâ↑m.

Nawkastam.

(I did not break wood etc.)

Na↑mârâm.

Cub rá wekastam.

(I broke/chopped the wood.)

Com mârâ↑.

Nawekastam.

(I did not break.)

Na↑mârâm.

wekastan va xaráb wodan.

(to break and be ruined)

Vurâ↑y.

Pol wekast.

(The bridge broke.)  
Pêrdí vufâ↑.  
Bewkan!  
(Break and destroy!)\  
Vu↑râ!  
Nawkan!  
(Do not break and destroy!)  
Ma↑vufâ!  
Miwekanam.  
(I break and destroy.)  
Vuñnü↑.  
Nemiwekanam.(I do not break and destroy.)  
Me↑vuñnü.  
Wekastam.  
(I did break and destroy.)  
Vuñnâ↑m.

Nawkastam.  
(I did not break and destroy.)  
Na↑vuñnâm.

**wekaste**

(broken)

maííyâ↑

**wekáf** (crack;fissure;cleft)

dêrz

Wekáf e dar.

(A crack in the door.)

dêrzo bare↑

**wekáftan** (to cleave; to crack; break open; bust)

Bewkáf! (Crack!;Split!)

war dâ!; warez dâ!;

Wekáft.(It cracked. It split.)

wara bíyâ.

**wekár**(hunt; hunting;game; a prey)

raü

Boz wekár mikonam.

(I hunt goats.)

Bəze↑ raü↑ karü↑.

**wekl** (figure;shape)

Wəkl

Wəkl e fil

(elephantine)

Wəkl e fī↑lí.

**wemw** (bar; ingot;prism)

wēm̩w

Wemw e talâ.

(A gold ingot.)

Wēm̩wü talâ↑.

**wen**(sand)

ris

**wená**(swim;swimming) also see "ábtani"

məle↑

Wená mikonam.

(I swim.)

Məle↑ karü↑.

**wenáxtan** (to know; recognize)

əznâsâ↑y; źnâsâ↑y

Bewnás!

(Know!)

Bəźnâsâ↑!

Nawnás!

(Do not know!)

Ma↑źnâsâ.

Miwenásam.

(I know/recognize.)

Meźnâsü↑.

Nemiwenásam.

(I don't know/recognize.)

Ma↑źnâsü.

Wenáxtam.

(I recognized/knew.)

Žnâsâ↑m.

Nawnáxtam

(I did not know/recognize.)

Na↑znâsâm.

**wepew**(louce;lice)

hawpəw

**wetáb** (haste;hurry)

pala↑

Wetáb nakon!/Nawetáb!

(Don't hurry!)

Palâ ma↑kara!

**wib** (slope;downslope;acclivity;declivity)

sarouce↑ra

In ráh wib dárád.

(This road is sloping/going downhill.)

Í re<sup>h</sup> sarouce↑rana â.

**wir<sup>1</sup>**(lion)

wiər

**wir<sup>2</sup>**(faucet;tap)

wír

**wir<sup>3</sup>** (milk)

wot

**wire** (juice;extract)

wíra

**wirin**(sweet)

wírín

**wivan** (moaning;lamentation; wailing)

wíwán;

Wivan mikonad.

(He wails.)

Wíwán karo↑.

**wiwe** (glass; bottle; window pane)

wíwe↑;

wiwe ye áb

(water bottle)

wíwe↑ âwí

**wiyár** (furrow)

jougalie

**wodan** (to become) see the text.



**wouhar/wohar**(husband;man)

wü

Woharaw xub ast.

(Her husband is good./well.)

Wüakâz äl â.

Doxtaraw wouhar kard.

(His daughter married.)

Kənâcakez wüz kard.

**Wokufe** (blossom)

harâlə

Deraxt wokufe kard.

(The tree grew blossoms.)

Dâr harâlêz kard.

**wol** (loose;lax)

wəl

Xamir wol wod.

(The dough became loose/soft.)

H³mír wol bí. Hamír wəla↑ra bí.

**womá** (you)

wəme↑

**womál** (north)

lâysâ↑rí

Bád az womál miáyad.

(The wind is blowing from the north.)

Ŵâ jə lâysâ↑ríyo gəno↑\*. [\*see “oftádan”.]

**womordan**(to count)

ažmârde↑; žmârde↑;ažmârâ↑y

Bewmár!

(Count!)

Bêžmâra!

Nawmár!

(Don't count!)

Ma↑žmâra!

Miwomáram.

(I count.)

Mežmârü↑.

Nemiwomáram.  
(I don't count.)  
Na↑zmârü.

Womordam.  
(I counted .)  
Azmârâ↑m.

Nawomordam.  
(I did not count.)  
Na↑zmârâm.  
**woqál** (jackal)  
wuqâl  
**wostan**(to wash)  
wurâ↑y;wte↑;worte↑  
Bewuy!  
(Wash!)  
Wu↑ra!  
Nawuy!  
(Don't wash!)  
Ma↑wura!

Miwuyam.  
(I wash.)  
Wurü↑.  
Nemiwuyam.  
(I don't wash.)  
Ma↑wurü↑.

Wostam.  
(I washed.)  
Wurâ↑m.  
Nawostam.  
(I did not wash.)  
Na↑wurâm /na↑wortəm.  
Tanaw rá wost.

(She/he washed her/his body.)

Lâ↑waz wêt.

**wotor** (camel)

uwtêr

**woxm**(plowing)

wüm

Zamin rá woxm mizanam.

(I plow the land/field.)

Zəmí↑ní wü↑m bəfű↑.

**wow**(lung; the lungs)

wu↑wâ

**wur**(salty)

sul

Polo wur ast.

(The pilaf is salty.)

Pəláu su↑l â.

**wuridan** (to be upset; to revolt)

Bewur!

(Revolt!)

Hurbe↑zâwâ!; Hurzü↑wâ!

Nawur!

(Do not revolt!)

Hurma↑zâwâ!

**wuxi** (jest;joke;fun)

gama↑;wuxí↑

Wüxí↑ nakon!

(Don't be funny!)

Gama↑/wuxí↑ ma↑kara!

## X

**xabar/ágáhi**

(news; information; report)

hawâl

Xabar ávardand.

(They brought the news. They reported.)

Hawâlwâ ârd.

**xafe**(choked; suffocated; smothered; dull)

xapa

xafē wodan

(To choke; be suffocated)

tâsíyâ↑y

Bacce xafe wod.

(The child choked.)

Zarula tâ↑síâ.

Xafe kard.

(He suffocated sb/sth.)

tâsəñâ.

Xafe wo! (Shut up!)

Tâ↑síâ!

Xafe nawo!

(Do not shut up!)

Ma↑tâsíâ

Xafe miwavam.

(I choke.vi)

Tâsíü↑.

Xafe nemiwavam.

(I do not choke.;I do not shut up.)

Ma↑tâsíü.

Xafe wodam.

(I choked.;I shut up.)

Tâsíâ↑ne.

Xafe nawodam.

(I did not choke./ shut up.)

Na↑tâsíâne.

**Also note:**

**Nâqat ba-yu↑râ\*!**

(Káw miwod xafe wavi/náyat begirad!)

(I wish you shut up!/May you choke / shut up!)

[\*nâq = náy (trachea)]

Nâ↑qəm gíríâ↑.

(Náyam gereft./Xafe wodam.)

(I choked.)  
**xam** (bent; crooked; leaning)  
Xam wo!  
(Bend!; Bend down!)  
ku↑mara ba↑!;Nâ↑meywâ↑!  
Xam miwavam.  
(I bend;I bend down.)  
Nâm you↑wâ;nâm you↑râ.

Xam kardan.  
(to bend)  
camâyou↑.  
Mile rá xam kon!  
(Bend the rod!)  
Miele↑ ca↑mnawou!

Mile rá xam mikonam.  
(I bend the rod.)  
Miele↑ camü↑wâ.  
Mile rá xam kardam.  
(I bent the rod.)  
Miele↑m camnâ↑wâ.

**xamir** (dough)  
hamíri  
**xande** (laugh; laughter)  
xuâi  
Xande va wuxi.  
(Laughter and joking.)  
galtouga↑b  
**xandidan**(to laugh)  
xuâi↑  
Bexand!  
(Laugh!)  
Xu↑â!  
Naxand!  
(Do not laugh!)

Ma↑xuâ!  
 Mixandam.  
 (I laugh.)  
 Xuü.  
 Nemixandam.  
 (I do not laugh.)  
 Ma↑xuü.  
 Dáram mixandam.  
 (I am laughing.)  
 Xuâyxuü.  
 Xandidam.  
 (I laughed.)  
 Xuâ↑ni.  
 Naxandidam.  
 (I did not laugh.)  
 Na↑xuâni.  
**xar** (donkey)  
 har  
 mácexar (she-ass)  
 mâhara↑  
**xaráb** (ruined;spoiled)  
 xərâb  
 Pol xaráb wod.  
 (The bridge broke.)  
 Pərđi vuřâ (see”wekastan”)  
 Kár xaráb wod.  
 (The work/job was ruined.)  
 Harmânâ xərâbíyâ.  
**xaráwıdan** (to scratch;scrape)  
 kəřenâ↑y;rüknâ↑y  
 Bexarâw!  
 (Scratch/scrape!)  
 Kêřena!;Rü↑kna↑!  
 Naxarâw!  
 (Don’t scratch/scrape!)  
 Ma↑kêřena!;Ma↑rükna↑!

Mixaráwam.  
(I scratch/scrape.)  
Kəřenü↑; rüknü↑

Nemixaráwam.  
(I do not scratch/scrape.)  
Ma↑kəřenü; Ma↑rüknü.

Xaráwidam.  
(I scratched/scraped .)  
Kəřenâ↑m; rüknâ↑m.  
Naxaráwidam.  
(I did not scratch/scrape.)  
Na↑kəřenâ↑m; na↑rüknâm.  
**xarboze** (melon)  
kâlêk  
**xarcang**(crab;lobster)  
qâržêñí  
**xarguw**(rabbit)  
haure↑wâ  
**xaridan**(to buy;purchase)  
sânâi↑  
Bexar!  
(Buy!)  
Sâ↑na!  
Naxar!  
(Don't buy!)  
Ma↑sâna!

Mixaram.  
(I buy.)  
Sânü↑.  
Nemixaram.  
(I don't buy.)  
Ma↑sânü.

Xaridam.

(I bought.)  
Sânâ↑m.  
Naxaridam.  
(I did not buy.)  
na↑sânâm.

Pársál arusak xaridam.  
(I bought. a doll last year.)  
Pâr wêiwuləm sânâ.

**xarj/hazine**  
(expenditure;expenses)  
xârj

Pulam rá xarj kardam.  
(I spent my money.)  
Zarakam xarj kard.

**xaste/mánde** (tired)  
xaste/mánde wodan  
(to become tired.)

mâníyâ↑y  
Xaste/mánde wodam.  
(I became tired.)

Mâniâ↑ne.  
Xaste/mánde nawodam.  
(I did not become tired.)

Na↑mâniâne.  
Xaste/mánde wo!  
(Become tired!)

Mâ↑nyâ!  
Xaste/mánde nawo!  
(Do not become tired!)

Ma↑mânyâ!  
Xaste/mánde miwavam.  
(I become tired.)

Mân<sup>i</sup>yoü↑.  
Xaste/mánde nemiwavam.  
(I do not become tired.)

Ma↑mân<sup>i</sup>yoü↑.



**xat** (line;writing;a scratch)

xât

Xat minevisam.

(I write a letter. I practice/write calligraphy.)

**xatne** (circumcision)

xatana↑

**xawm** (anger)

tuřayî; qínî \*[\*=kine]

xawm gereftan.

(to become angry.)

tuřîyâ↑y.

Xawmgin wod/gawt.

(He became angry.)

Tuřa↑ bî.

Xawm gereft.= Qahr kard.

(He/she became angry.)

Qínîz karda.;tuřîâ↑.

Xawm migiram

(I get angry.)

Tuřîyoü↑.

Xawm nemigiram

(I do not get angry.)

Ma↑tuřîyoü.

Xawm begir!

(Get angry!)

Tü↑řîya!

Xawm nagir!

(Do not get angry!)

Ma↑tüřîya!

**xazidan** (to creep; crawl)

xəzâ↑y, See “liz xordan”

Bexaz!

(Crawl!)

Xêza↑!

Naxaz!  
(Don't crawl!)  
Ma↑xêza!  
Mixazam.  
(I crawl/creep.)  
Xəzü↑.  
Nemixazam.  
(I do not crawl/creep.)  
Ma↑xəzü.

Xazidam.  
(I crawled/crept.)  
Xəzâ↑ne.  
Naxazidam.  
(I did not crawl/creep.)  
Na↑xəzâne.  
**xáb** (sleep; dream)  
wärm  
Xáb mibinam.  
(I dream.)  
Wärm vînü↑.  
**xábándan** (to make sleep; put sb to bed)  
wüsna↑y  
Bacce rá bexábán!  
(Put the child to bed!)  
Zarulake↑ bü↑sna / [wüsna]!

Naxábán!  
(Do not make sleep!; Don't put to bed!)  
Ma↑üsna / [ma↑<sup>w</sup>üsna

Bacce rá mixábánam.  
(I put the child to bed.)  
Zarulake↑ müsnu↑. / [mü<sup>w</sup>snü↑]  
Nemixábánam.  
(I do not put to bed.)  
Ma↑usnü. / [Ma↑<sup>w</sup>usnü.

Bacce rá xábándam.  
 (I put the child to bed. past tense)  
 Zarulakəm wüsnâ↑.  
 Naxábándam.  
 (I did not put to bed/make sleep.)  
 Na↑wüsnâ↑.  
**xábidan<sup>1</sup> /xoftan** (to sleep; go to bed)  
 wüte↑;äütâ↑y  
 xábide (slept pp; asleep)  
 wüta↑;wüte↑  
 Bexáb!  
 (Sleep!)  
 Bü↑sa!/[wü↑sa!]  
 Naxáb!  
 (Don't sleep!)  
 Ma↑üsa!/[Ma↑<sup>w</sup>üsa!]  
 Mixábam.  
 (I sleep.)  
 Müsü↑/[M<sup>w</sup>üsü↑.]  
 Nemixábam.  
 (I don't sleep.)  
 Ma↑üsü/ [Ma<sup>w</sup>üsü↑.]

Xábidam.  
 (I slept.)  
 Wütâ↑ne.  
 Naxábidam.  
 (I did not sleep.)  
 Na↑wütâ↑ne.  
**xáhar**(sister)  
 wuâle↑; dede↑(elder ister)  
**xáhew** (asking for; pleading; requesting; begging)  
 təkâ↑  
 Az to xáhew mikonam.  
 (I beg you.; Please!)  
 Təkâ↑ wana karü↑.  
**xák** (soil;earth;land)

xâk

**xál** (a mole; dot; spot)

xâ↑lâ

**xále /xámer/xomer**(maternal aunt)

matí↑yâ(maternal/paternal aunt)(*xále/amme*)

**xám**(raw; uncooked)

kâl

**xáme** (cream)

xâma;sarto↑

**xámuw** (turned off; silent; quiet; dark; extinguished)

xámuw kardan

(to extinguish; turn off; switch off)

küwnâyo↑

Cerâq rá xámuw kon!

(Turn off the light!)

Cerâwake↑ küwnâwa!

Cerâq rá xámuw nakon!

(Do not turn off the light!)

Cerâwake↑ ma↑küwnâwa!

Cerâq rá xámuw mikonam.

(I turn off the light.)

Cerâwake↑ küwnü↑wa.

Cerâq rá xámuw nemikonam.

(I do not turn off the light.)

Cerâwake↑ ma↑küwnüwa.

Cerâq rá xámuw kardam.

(I turned off the light.)

Cerâwake↑ küwnâ↑wâ.

Cerâq rá xámuw nakardam.

(I did not turn off the light.)

Cerâwake↑ na↑küwnâwâ.

Ceráq xámuw wod.

(The light went off.)

Cerâwake↑ küwyâ↑wa.

**xândan** (1-to read; 2-to sing)

wânâ↑y [This word is used for both “reading” “singing” and “crowing”.]

Bexán!(Read!/Sing!/Crow!)

Wâ↑na!

Naxán!

(Don't read!)

Ma↑wana!

Mixánam.

(I read/recite.)

Wânü↑.

Nemixánam.

(I don't read.)

Ma↑wânü.

Xándam.

(I read. past tense.)

Wânâ↑m.

Naxándam.

(I did not read.)

Na↑wânâm.

**xâne** (home;house;abode;dwelling)

yâna

**xânegi** (home-made; domestic)

yâne↑

morq e xânegi.

(a domestic/house hen.)

Ka↑rgou yâne↑.

**xânevâde** (family)

zanüzarü.

**xânom** (lady;Mrs;Ms)

bânum;xânum

**xâr**<sup>1</sup>(1-despised; humiliated; belittled 2-mean;meager)

tareq<sup>x</sup>

**xár<sup>2</sup>** (thorn; spike) see “tiq”

**xár<sup>3</sup>** (easy)

âsân;sa<sup>h</sup>l

**xárândan**(to scratch)

wür<sup>i</sup>nâ↑y;kêlâwte↑

Bexarán!

(Scratch!)

Wü↑r<sup>i</sup>na!; Kêlâ↑wa!

Naxarán!

(Don't scratch!)

Mâ↑wür<sup>i</sup>na!; Ma↑kêlâwa!

Mixáranam.

(I scratch. vt)

Kêlâwü↑; Wür<sup>i</sup>nü↑.

Nemixáranam.

(I don't scratch.)

Ma↑kêlâwü; Ma↑wür<sup>i</sup>nü.

Xárandam.

(I scratched.)

Kêlâwâ↑m; Wür<sup>i</sup>nâm.

Naxárandam.

(I did not scratch.)

Na↑kêlâwâm.; Na↑ür<sup>i</sup>nâm.

**xáridan** (to itch)

xrínâd'vun [xríd'vun]

Bexár!

(Itch!;Be itchy!)

Ve↑xâr!

Naxár!

(Do not itch!/Don't be itchy!)

Ma↑xâr!

Powtam mixárad.

(My back itches.)  
Mâzím würiâ↑ywürio↑.

Powtam xárid.  
(My back itched.)  
Mâzím würiâ↑.

**xástan**(to want; to desire; wish)  
gara↑k bíye↑  
Polo bexáh!  
(Ask for rice!;Wish for pilaf!)  
Pəlauʔt gara↑k bo.!

Polo naxáh!  
(Don't ask for rice!;Do not desire/wish for pilaf!)  
Pəlauʔt gara↑k na↑bo!  
Polo mixáham  
(I want rice/pilaff.)  
Pəläüm gara↑kâ.  
Man nemixáham.  
(I do not want /wish/desire.)  
Garak ní↑yâ.  
Polo xástam.  
(I wanted rice.)  
Pəlâm gara↑k be↑.

Polo naxástam.  
(I did not want rice.)  
Pəlâm gara↑k na↑be.

**Mixáham.**  
(I want/wish/desire.)  
Gara↑kmâ.

Mixáham polo bexoram.  
(I want to eat pilaf.)  
Gara↑kma pəlau wa↑rü.

Neixáham polo bexoram.  
(I do not want to eat pilaf.)  
Gara↑kəm níâ pəlau wa↑rũ.

**xávar/xoráyán/warq**(east)  
varhurâmây

**xáye /gond** (testis; testes)  
helâgün; helâgüni(plural)

**xeili** (much; many; several)  
fəra↑

**xerad**(wisdom)

âwaz

bixerad

(stupid; idiot)

b'e âwaz

**xers**(a bear/animal)

hawa

**xewt**(mudbrick)

xêwtâ

**xis**(wet)

tar

Dastam xis wod.

(My hand got wet.)

Dâ↑səm ta↑r bí.

**xiw**<sup>1</sup>(relative; next of kin)

qau↑m; kas

Xiw e má ast.

(He/she is our relative.)

Qau↑m-mân a. Ka↑s-mân a.

qoum o xiw

(relatives)

ka↑sükâr

**xiw**<sup>2</sup>(plowshare)

yara↑q

**xiwávand** (a relative)see “xiw”.

**xiyábán** (avenue; street)

xíâbân



**xiyár**  
 (cucumber)  
 xíyâr  
**xod** (self; oneself)xo  
 wu  
 xodam(myself)  
 wu'əm;wəm  
 xodat  
 (thyselves; yourselves)  
 wət  
 xodaw  
 (himself/herself/itself)  
 wəž  
 xodemán  
 (ourselves)  
 wəmə  
 xodetán  
 (yourselves)  
 wətâ  
 xodewán  
 (themselves)  
 wəwâ  
**xodá**(god)  
 xuâ  
**xodxáh** (selfish)  
 webazəlzân  
**xoftan**(to sleep)see "xábidan"  
**xojaste**(happy; of good omen; auspicious)  
 mubâra↑k  
**xol**(crazy;mad;insane)  
 g<sup>i</sup>əl  
 Pesaraw xol wode.  
 (His son has gone mad.)  
 Kuřaka↑w g<sup>i</sup>əl bía↑n.  
**xom/xomb/xonb** (jar)  
 huma↑; ku↑pa  
**Xomre** (jar)

huma↑; ku↑pa  
**xonak** (cool;nippy)  
 fenêk  
 Havá xonak ast.  
 (The weather.is cold.)  
 Hawâ fenê↑k â.  
 Nasim e xonak.  
 (A cool breeze.)  
 Wənâ↑ fenêk  
**xonb** see xom  
**xorák**(food)  
 wardəmaní↑; câwt  
 xorák e xowmaze.  
 (tasty food.)  
 wardəmaní↑<sup>o</sup> leza↑t; câwte wa↑wa  
**xoráyán/warq**(east)  
 warhurâmây  
**xorbarán/xorvarán** (west)  
 varníwte  
**xordan**(to eat; consume)  
 warde↑  
 xordani; xoráki  
 (foodstuff; comestibles)  
 wardəmaní↑  
 Bexor!  
 (Eat!)  
 Va↑ra!  
 Naxor!  
 (Don't eat!)  
 Ma↑vara!  
 Mixoram.  
 (I eat.)  
 warü↑  
 Nemixoram.  
 (I don't eat.)  
 Ma↑warü  
 Xordam.

(I ate.)  
 wá↑rdəm  
 Naxordam.  
 (I did not eat.)  
 Na↑wardəm  
**xormá** (date; palm tree )  
 xurmâ↑wí  
**xorus** (rooster)  
 kâlâw<sup>i</sup>eraka; kâlâw<sup>i</sup>er  
**xorwid** (the sun)  
 waratâ↑; ruj<sup>i</sup>yâr  
**Xosro**  
 (Khosro, proper name; king)  
 Xosro  
**xow** (sweet; pleasant)  
 waw  
**xowbaxt** (lucky)  
 wawbâxt  
 Doxtaraw xowbaxt wod.  
 (His daughter was lucky.)  
 Kənâcakež wawba↑xta bíya↑.  
**xowgel** (pretty)  
 wawla; wawle↑n  
**Xowk**(dry)  
 wuwk  
**xownud** (content; happy)  
 wuwhâ↑l  
**xowxu**(good-natured)  
 wawaxlâq  
 Ádam e xowxuyi ast.  
 (He is a good-natured man.)  
 Bəniâ<sup>d</sup>âmə wawaxlâq /sa↑rüzüânüwaw â.  
**xub** (good; fine; well)  
 xâs;waw;äl  
**xuk** (pig; swine)  
 xüg  
**xun** (blood)

wü↑ní  
 Dastam xun ámad.  
 (My hand is bleeding /bled.)  
 Dâ↑səm wüñíz âmânâ.  
**xuwe** (bunch esp. of grapes, wheat etc)  
 hauwe  
 Yek xuwe angur.  
 (A bunch of grapes.)  
 hauwe↑wâ hanü↑rí.

## Y

**yax** (ice;cold)  
 yax;yəx  
 yax zadan.  
 (to freeze)  
 rəcíâ↑y  
 Yax zadam.  
 (I froze.vi)  
 Rəcíyâ↑ne.  
 Yax bezan!  
 (Freeze!)(vi)  
 Rêcíâ!  
 Yax mizanam.  
 (I freeze.)  
 Rəcíyoü↑.  
**yazdán** (god;deity)  
 -?  
**yá** (or;either...or;otherwise)  
 yâ  
**yád** (memory)  
 vír  
**yáftan** (to find;find out)  
 e↑stayou  
 Biyáb!  
 (Find!)  
 Be↑zewâ!

Nayáb!  
 (Do not find!)  
 Ma↑izewâ!  
 Miyábam.  
 (I find.)  
 Mezü↑wâ.  
 Nemiyábam.  
 (I do not find.)  
 Mai↑züwâ.  
 Yáftam.  
 (I found.)  
 E↑stmou.  
 Nayáftam.  
 (I did not find.)  
 Ne↑estmou.  
 Kafwam rá yáftam.  
 (I found my shoe.)  
 Pálâkəm estau.  
 Pyl rá nayáftam.  
 (I did not find the money.)  
 Zarâkəm na↑yestau.  
**yâr** (companion; assistant; comrade)  
 yâr  
**yâru**(a so-and-so person  
 yârü  
**yâvar**(companion; assistant; comrade)  
 yârdídar/[yârdí<sup>d</sup>ar]  
**yegâne** (single;sole; solitary;unique)  
 tâkâne↑  
**yek** (one;a;an;single)  
 yuy<sup>i</sup>;yuwâ  
**yekdigar**(each other; one another)  
 youwo;yüyína;youtərína  
**yonje/aspest** (alfalfa;lucern)  
 yunje↑  
**yuq** (yoke)  
 [kalana; calam]

**yuz / yuzpalang** (cheetah)  
yuz;yuz pəlan

## Z

**zabán** (tongue; language)

züwâ↑n

zabán e Hourámi

(Hourami language.)

Züwâ↑ní Haurâmi

**zadan** (to hit;beat;kill;bump;strike etc)

wana↑ dâ; dâ wana [(give a beating/thrashing);zadan yá zane wá dádán]

Zadaw.

(He/she beat him/her/it.. past tense)

Daž wânâ.

Bezanaw!

(Hit him/her/it!)

Da↑ž wana↑!;Da↑wana!

Nazanaw!

(Don't hit him/her/it!)

Ma↑<sup>d</sup>az wânâ!; Ma↑<sup>d</sup>awana!

Mizanamaw.

(I hit him/her/it.)

Mə<sup>d</sup>oüwana.;Mə<sup>d</sup>ouwána.

Nemizanamaw.

(I don't hit him/her/it.)

Ma↑<sup>d</sup>oüwána.Ma↑<sup>d</sup>oüwana.

Zadamaw.

(I hit him. past tense.)

Dâ↑m wânâ; dâmanâ↑.

Nazadamaw.

(I did not hit him/her/it.)

Na<sup>d</sup>amwénâ.

Mará zad.

(He /she hit me.)  
 Dâñəʒ wânâ.  
 zadan(bá kale, wáx,kota, mowt va mánand e án)  
 (Hit with the head,horn,fist etc)  
 wânâ↑y  
 Kalle zadan.(to bump one's head; to hit with one's head.)  
 sar wânây↑.  
 wáx zadan  
 (to goad with horns)  
 wâx wânâ↑y  
 suzan zadan  
 (to inject with a needle; prick)  
 can wânâ↑y  
 mowt zadan(to box)  
 məwt wânâ↑y.  
 Bá kalle bezan!  
 (Bump/hit with your head!)  
 Sara↑ wâ↑ná!  
 Wáx bezan!  
 (Hit/strike /goad with horn!)  
 Wâ↑xe wâ↑na!  
 Kalle nazan!  
 (Do not bump with your head!)  
 Sare↑ ma↑wâna!  
 Bá kale mizanam.  
 (I bump/strike with my head.)  
 Sara↑ wânü↑.  
 Bá kalle nemizanam.  
 (I do not bump/strike with my head.)  
 Sara↑ ma↑wânü.  
 Bá kalle zadam.  
 (I bumped/hit with my head.)  
 Saram wânâ↑.  
 Bá kalle nazadam.  
 (I did not bump/hit with my head.)  
 Saram na↑wânâ.  
 Atr e xowbuyi be xodaw zade.

(She wears/wore a good-smelling perfume.)

Âtrewâ↑ wâ↑wez dân.

**zahr** (venom;poison)

zâ<sup>h</sup>ər

**zamán**(time)

zamân

**zamin** (earth; soil; land)

zəmi↑n

Zamin xordan.

(To fall down.)

gílerâ↑y

Zamin bexor!

(Fall down!)

Gíle↑râ!

Zamin xordam.

(I fell down.)

Gílerâ↑ne./ Gíl'era↑ne.

Zamin xord.

(He/she/it fell down.)

Gíl'erau

**zan** (woman;wife)

žaní;ženi;žanak;ženek;žene

**zanbur** (wasp;bee)

zaráwâla(yellow jacket)

zanbur e asal/magas e angabin

(honey bee)

haŋ

**zang**<sup>1</sup>(bell;ringing;buzzing;tinnitus)

d'ang

Guwam zang mizanad.

(My ears buzz. I have tinnitus.)

Go↑wəm zəranga↑zme;go↑wəm zêríyowâ

zang zadan

(to buzz; to ring)

gíznâ↑y

vez-vez mikonad; zang mizanad.



(He/she /it buzzes/rings.)

gízno↑.

Zang bezan!; Vezvez kon!

(Buzz!; Ring!)

Gí↑zâ.

Zang nazan.; Vezvez nakon!

(Do not buzz/ring!)

Ma↑gízâ!

Zang mizanam.

(I buzz. I ring.)

Gíznü↑.

Zang nemizanam.

(I do not buzz./ ring.)

Ma↑gíznü.

Zang zadam. Vezvez kardam.

(I buzzed/rang.)

gí↑znâm.

Zang nazadam. Vezvez nakardam.

(I did not buzz /ring.)

Na↑gíznâm.

d'ang

**zang**<sup>2</sup>(rust; rusting)

zəŋ

Áhan zang mizanað.

(Iron rusts.)

Âsən zəŋ e dâwena.

**zanjir** (chain)

zanjír; zre↑

**zar** (gold)

tâlâ

**zarb** (1-a Little drum 2-multiplication 3-contusion 4- strike; striking)

see « tabl »

Jadval e zarb.

(Multiplication table)

jadwâl zarb

Dastam zarb dide.

(My hand was sprained/contused.)

Dâsəm i↑wəʒ / zu↑rəʒ kaut.

**zard** (yellow)

zard

**zardálu** (apricot)

w<sup>i</sup>əlâne↑

**zarf** (a vessel;container)

kâse↑;hawâ↑r;kâse↑küçâlâ↑

Zarfhá rá bewuy!

(Wash the dishes/plates!)

Hawâarakâ wu↑ra!

**zaxm** (wound; sore; wounded)

rew; zâm

Dastam zaxm wod.

(My hand was wounded.)

Dâsəm rew bí.

**zâdan (vt/vi);záyidan**(to deliver; give birth; to be born)

zây

Bezâ!

(Deliver!;Give birth!)

Bê↑za!

Nazâ!

(Don't deliver!;Don't give birth!)

Ma↑za!

Záyam/Mizáyam.

(I deliver/give birth to a baby.)

Mezü↑

Nemizáyam.

(I don't deliver/give birth to a baby.)

Ma↑zü.

Zâdam/záyidam.

(I gave birth/delivered.)

Zâ↑ne.

Nazádam/nazáyidam.

(I did not deliver /give birth.)

Na↑zâne.

**zánu** (knee)

zangu↑l (Hourami); aźnü↑(Surani dialect)

**zá-u** (lying-in -woman)

zesâ↑n

Záu mord.

(The lying-in woman died.)

Zesâ↑ne ma↑rdâ.

Magar zá-u-yi?;Magar záyidi?

(aphorism:Are you a lying-in woman? ie Why don't you move?)

Mar zesânení?

**záyemán** (delivery; the process of giving birth.)

zârubiye↑

**záyidan** (to deliver; give birth to)

see "zádan"

**zebar** (on; over;upon) ,see"ru"

sarü↑

**zed/zedd /hamál;hamimál** (against; opposite)

mema↑l[hamimál]

Zedde man ast.

(He is my adversary.)

Mema↑l mâ.

Gorbe zed e muw ast.

(Cat is an enemy of mouse.)

Kæte↑ memêlû mæle↑na a.

**zemestán** (winter)

zəmsâ↑n; zəm

Zemestán va tábestán

(Winter and summer)

Zêm ü hāmən

**zendán** (jail;prison)

zínâ↑n

**zende** (alive; living; live)

zínna↑;maní

**zendegi** (life)

žíwâ↑y

**zerang** (clever;nimble)

âzâ↑

**zewt**(ugly)

zə́ratâ↑l

**zeytun** (olive)

zeytun

**zibá** (pretty;beautiful)

waw;zaríf

Doxtar e zibáyi ast.

(She is a beautiful girl.)

Kənâce wawle↑nâ.

**zin** (saddle;weaponry)

zí↑ní

**zir** (under;down;below)

c'ér

**zirak** (clever;astute)

zə́ra↑ŋ

**zirá** (because; as...)

cü↑nke

Nayámad zirá bimár bud.

(He didn't come, because he was ill.)

Nâ↑mmâ cü↑nke náwaw be.

**zistan**(to live; to reside) see”zendegi”

žíwâ↑y

Bezi!

(Live!)

Ží↑wâ!

Nazi!

(Do not live!)

Ma↑žíwâ!

Miziyam.

(I live.)

Žíwü↑.

Nemiziyam.

(I do not live.)

Ma↑zíwü.  
 Zistam.  
 (I lived.)  
 Zíwâ↑ne.  
 Nazistam.  
 (I did not live.)  
 Na↑zíwâne.  
**ziyád** (much;many)  
 fəra↑  
 Ziyád mixorad.  
 (He eats much.)  
 Fəre↑wâ↑r a.[literally: he is gluttonous.]  
**ziyán** (loss;harm)  
 zarar  
 Sad Tumán ziyán kardam.  
 (I suffered a loss of 100 Tumans.)  
 Sal təmane↑ zararəm kard.  
**zohr/piwin/nimruz** (noon)  
 nímaru↑<sup>i</sup>  
 piw az zohr = piwin (before noon;...am)  
 vâli↑ nímaru↑<sup>i</sup>; câwtíngâ  
**zokám** (flu; influenza; cold)  
 see “cáyidan”  
**zoqál** (charcoal)  
 zuxâ↑l; xalüz(Surani dialect)  
**zud** (soon; early; fast; quick)  
 zu  
 Zud biyá!(Come quickly!)  
 Zu bo!  
**zur** (force; power)  
 zur;hiz  
 Zur bede!  
 (Push!;Force!)  
 Zu↑r ka↑ra.

## Ž

**žále** (dew)  
wounə̃m

May 28, 1992



## Other books written by the author on Language

کتابهای دیگر از این نویسنده در زمینه ی زبان

\*\*\*\*\*

از "عجم" تا "پارسی"

کالبد شناسی سنجشی زبان عجم (فارسی نوین) و پارسی

From "Lingua Ambigua" to the "Persian Language"

A comparative anatomy of the "Lingua Ambigua" and the Persian Language  
written in Persian

\*\*\*\*\*

کارنامه ی پارسیک

راهنمای واژه سازی بشیوه ی دانشیک

Karname Ye Parsik

A Scientific Study of the Persian Verbal Stems and Derivatives  
written in Persian

\*\*\*\*\*

Persian Language in Phonetic Alphabet

An Introductory Course for Foreigners

\*\*\*\*\*

واژه نامه ی زبان کوچه ی پارسی

A Glossary of Slang Persian Words

Persian words in phonetic alphabet

With Etymologic and Semantic Remarks

\*\*\*\*\*

A Concise Etymologic Dictionary of the Persian Language

شناسنامه ی واژگان پارسی

Volume I (A to I)

Volume II (J to T)

Volume III (U to Z) & Index

Persian words in phonetic alphabet

\*\*\*\*\*

فرهنگ پند و داستان پارسی

(پند و داستان یاب)

بر پایه برداشت پیامها

Dictionary of Persian Proverbs and Aphorisms

\*\*\*\*\*



## A Comparative Probe in the Iranian Dialects and Semilanguages

### Dialects/Semilanguages in phonetic alphabet

- Volume I: Lori Nahavandi (Kuhani) Dialect.  
Volume II: Neishaburi Dialect  
Volume III: Nayini (Gonuyi) Semilanguage  
Volume IV: Vajguni Dialect  
Volume V: The Dialect of the Zoroastrians of Ardakan (Sharifabad)(the so-called "Dari" Language)  
Volume VI: Lari Dialect  
Volume VII: Tati Semilanguage  
Volume VIII: Barahuyi Semilanguage  
Volume IX: Lori Dialect of Surau (Chelgerdi)  
Volume X: Pashtu Semilanguage (Alishang Dialect)  
Volume XI: Hourami Dialect of the Kurdish Semilanguage  
Volume XII: Baluchi Dialect of Khash  
Volume XIII: Abyanaki Dialect  
Volume XIV: Guilaki Dialect of Kuchisfan (Kuchisfahan)  
Volume XV: Amoli Dialect of Mazandarani  
Volume XVI: Semnani Semilanguage

\*\*\*\*\*

زربیز پارسی

Zarbiz e Pársi

An English-Persian Lexicon

Volume I: Word Finder

Volume II: Sections P (prefixes), M (mesofixes), S (suffixes), C (concept)

Volume III: Section L (lexicon)

Persian written in phonetic alphabet

\*\*\*\*\*

